# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 他会如何处理它？——第8卷(what Will He Do With It — Volume 08) 000001

**2.** 他会如何处理它？——第8卷(what Will He Do With It — Volume 08) 000002

**3.** 他会如何处理它？——第8卷(what Will He Do With It — Volume 08) 000003

**4.** 他会如何处理它？——第8卷(what Will He Do With It — Volume 08) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 他会如何处理它？——第8卷(What Will He Do with It — Volume 08)



[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [eɪtθ] .
**BOOK VIII .**
书 八 .

第八卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [bɜ:nz] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [kɔ:n] . " — [əʊld] ['prɒvɜ:b] .
**" A LITTLE FIRE BURNS UP A GREAT DEAL OF CORN . " — OLD PROVERB .**
" 一个 小的 火 烧伤 向上 一个 伟大的 交易 的 玉米 . " — 老的 谚语 .

“小火烧掉很多玉米。”——古谚语

[gaɪ] ['dærəl] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['sɒlətrɪ] [laɪf][æt; ət] ['fɔ:lɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**Guy Darrell resumed the thread of solitary life at Fawley with a calm which was**
盖伊 达雷尔 恢复 这 线 的 孤 生活 在 福利 和 一个 冷静的 哪个 曾是
[di:pə(r)] [ɪn][ɪts] [glu:m] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
**deeper in its gloom than it had been before .**
更深 在 它是 愁云 比 它 有 到过 前 .

盖伊·达雷尔在福利的孤独生活中继续着他的平静，这种平静比以前更加阴郁。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜ:ld] [hæd; həd] [feɪld] .
**The experiment of return to the social world had failed .**
这 实验 的 返回 到 这 社会的 世界 有 失败的 .

回归社会的尝试失败了。

[ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ ri'nauns ] .
**The resolutions which had induced the experiment were finally renounced .**
这 决议 哪个 有 诱导 这 实验 是 最后 放弃 .

最终，促成这项实验的决议被放弃了。

[faɪv] [j'iəz] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [deθ] ,
**Five years nearer to death ,**
五 年 更近 到 死亡 ,

离死亡又近了五年，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ flit ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv]
**and the last hope that had flitted across the narrowing passage to the grave**
和 这 最后的 希望 那 有 飞掠 穿过 这 收窄 通道 到 这 严重
,
**,**
,

以及最后那份在通往坟墓的狭窄通道中飘过的希望，

['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] ['trɒdn] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| fallen | like | a | faithless | torch | from | his | own | hand | , | and | trodden | out | by | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 喜欢 | 一个 | 不忠 | 火炬 | 从 | 他的 | 自己的 | 手 | , | 和 | 践踏 | 出去 | 经过 | 他的 | 自己的 |

[fʊt] .

| foot | . |
|---|---|
| 脚 | . |

如同背信弃义的火炬从他手中坠落，被他自己践踏殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['dærəl] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð]

| It | was | peculiarly | in | the | nature | of | Darrell | to | connect | his | objects | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇特地 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 达雷尔 | 到 | 连接 | 他的 | 对象 | 和 |

[pɒ'sterəti] — [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['emɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːkən] - [haɪt]

| posterity | — | to | regard | eminence | in | the | Present | but | as | a | beacon | - | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后人 | — | 到 | 看待 | 卓越 | 在 | 这 | 展示 | 但 | 作为 | 一个 | 信标 | - | 高度 |

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm]

| from | which | to | pass | on | to | the | Future | the | name | he | had | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 到 | 经过 | 在 | 到 | 这 | 未来 | 这 | 姓名 | 他 | 有 | 已采取 | 从 |

[ðə; ði] [pɑːst] .

| the | Past | . |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | . |

达雷尔的本性使然，他总是将自己的目标与后世联系起来——他视当下的卓越成就为灯塔，以此将他从过去获得的名字传承给未来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tɔɪl] , [hæd; həd] [pleɪst] [ɪts] [gəʊl] [æt; ət] [ə; eɪ]

| All | his | early | ambition | , | sacrificing | pleasure | to | toil | , | had | placed | its | goal | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 早期的 | 志向 | , | 牺牲 | 乐趣 | 到 | 辛劳 | , | 有 | 放置 | 它是 | 目标 | 在 | 一个 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

他早年所有的雄心壮志，为了辛勤劳作而牺牲享乐，使目标遥不可及。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'zɑː] [ɒv; əv] ['baɪstændəz] ; [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [naʊ] , ['bæfld]

| remote | from | the | huzzas | of | bystanders | ; | and | Ambition | halted | now | , | baffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 从 | 这 | 太棒了! | 的 | 旁观者 | ; | 和 | 志向 | 停止 | 现在 | , | 困惑 |

[ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] .

| and | despairing | . |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | . |

远离旁观者的欢呼；雄心壮志就此止步，困惑而绝望。

['tʃaɪldləs] , [hɪz; ɪz] [laɪn] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪm'self] — [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['vɔːntɪd] [ɪts]

| Childless | , | his | line | would | perish | with | himself | — | himself | , | who | had | so | vaunted | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无子女 | , | 他的 | 线 | 会 | 沦 | 和 | 他自己 | — | 他自己 | , | WHO | 有 | 所以 | 吹嘘 | 它是 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] !

| restoration | in | the | land | ! |
|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 在 | 这 | 土地 | ! |

由于膝下无子，他的血脉将与他一同断绝——而他，正是那个曾如此夸耀自己将血脉复兴于这片土地的人！

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] ['ɔːlsəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| His | genius | was | childless | also | — | it | would | leave | behind | it | no | offspring | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天才 | 曾是 | 无子女 | 还 | — | 它 | 会 | 离开 | 在后面 | 它 | 不 | 后代 | 的 | 这 |

[breɪn] .

| brain | . |
|---|---|
| 脑 | . |

他的天才也没有子嗣——他不会留下任何智力上的后代。

[baɪ] [tɔɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'mæst] ['æmpl] [welθ] ; [baɪ] ['tæləənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['splendɪd]

| By | toil | he | had | amassed | ample | wealth | ; | by | talent | he | had | achieved | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 辛劳 | 他 | 有 | 积累 | 充足 | 财富 | ; | 经过 | 天赋 | 他 | 有 | 已达成 | 一个 | 灿烂 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

他凭借辛勤劳动积累了丰厚的财富；凭借才华赢得了辉煌的声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] ['perɪʃəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [welθ] .

| But | the | reputation | was | as | perishable | as | the | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 名声 | 曾是 | 作为 | 易腐烂的 | 作为 | 这 | 财富 | . |

但名誉和财富一样，转瞬即逝。

[let] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sentʃəri] [pɑːs]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

| Let | a | half | - | century | pass | over | his | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一个 | 一半 | - | 世纪 | 经过 | 超过 | 他的 | 墓 | , |

让他的墓碑沉寂半个世纪吧。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði] [ə'plɔːdɪd]

| and | nothing | would | be | left | to | speak | of | the | successful | lawyer | the | applauded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 是 | 左边 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 成功的 | 律师 | 这 | 鼓掌 |

['ɒrətə(r)] , [seɪv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ænɪkdoʊts] ,

| orator | , | save | traditional | anecdotes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 演说者 | , | 节省 | 传统的 | 轶事 | , |

那样一来，除了传统的轶事之外，这位成功的律师、这位备受赞誉的演说家就再也没有什么值得一提的了。

[ə; eɪ] ['lɔːdətəri] ['nəʊtɪs] [ɪn] [kənˌtempə'reɪniəs] ['memwɑːz] — [pə'hæps] , [æt; ət][məʊst] ,

| a | laudatory | notice | in | contemporaneous | memoirs | — | perhaps | , | at | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赞扬 | 注意 | 在 | 同时期 | 回忆录 | — | 也许 | , | 在 | 最多 | , |

在当时的传记中，或许最多只有一则赞扬性的记载。

[kwoʊ'teɪʃənz][ɒv; əv] ['eləkwənt] ['sentənsɪz] [ 'lævɪʃ ] [ɒn] [fə'gɒtn] [keɪsɪz][ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] [dɪ'beɪts] —

| quotations | of | eloquent | sentences | lavished | on | forgotten | cases | and | obsolete | debates | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引文 | 的 | 雄辩 | 句子 | 慷慨的 | 在 | 被遗忘的 | 案例 | 和 | 过时的 | 辩论 | — |

[ʃredz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

| shreds | and | fragments | of | a | great | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 和 | 片段 | 的 | 一个 | 伟大的 | 智力 | , |

那些被滥用于已被遗忘的案例和过时的辩论中的雄辩语句——伟大思想的碎片和残篇。

[wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['sentʃəri] [wʊd] [sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [taɪm] .

| which | another | half | - | century | would | sink | without | a | bubble | into | the | depths | of | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 其他 | 一半 | - | 世纪 | 会 | 下沉 | 没有 | 一个 | 气泡 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 时间 | . |

再过半个世纪，如果没有泡沫，它就会沉入时间的深渊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'næktɪd] [nəʊ] [lɔːz] — [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [nəʊ] [steɪt] — [hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | enacted | no | laws | — | he | had | administered | no | state | — | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已颁布 | 不 | 法律 | — | 他 | 有 | 管理 | 不 | 状态 | — | 他 | 有 |

[kəm'pəʊzd] [nəʊ] [bʊks] .

| composed | no | books | . |
|---|---|---|---|
| 由 | 不 | 图书 | . |

他没有制定任何法律，也没有治理任何国家，更没有撰写任何书籍。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [klɒk] , [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð]

| Like | the | figure | on | a | clock | , | which | adorns | the | case | and | has | no | connection | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 数字 | 在 | 一个 | 钟 | , | 哪个 | 装饰 | 这 | 案件 | 和 | 有 | 不 | 联系 | 和 |

[ðə; ði] ['muːvmənt] ,

| the | movement | , |
|---|---|---|
| 这 | 移动 | , |

就像钟表上的图案，它只是装饰表壳，与机芯运转没有任何关系。

[hiː; hi] , [səʊ] ['prɒmɪnənt] [æn; ən][ɔː(r)] - [tuː; tə][taɪm] , [hæd; həd][nəʊ][pɑːt][ɪn][ɪts] [wɜːks] .

| he | , | so | prominent | an | or | nament | to | time | , | had | no | part | in | its | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | 著名的 | 一个 | 或者 | - | 到 | 时间 | , | 有 | 不 | 部分 | 在 | 它是 | 作品 | . |

他，这位在时代中如此杰出或举足轻重的人物，却没有参与其作品的创作。

[rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [mɪs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

| Removed | , | the | eye | would | miss | him | for | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | , | 这 | 眼睛 | 会 | 错过 | 他 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; |

被移开后，那只眼睛会有一段时间想念他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['weðə(r)] [wɪð] [hɪm]

| but | a | nation's | literature | or | history | was | the | same | , | whether | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 国家的 | 文学 | 或者 | 历史 | 曾是 | 这 | 相同的 | , | 无论 | 和 | 他 |

[ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] .

| or | without | . |
|---|---|---|
| 或者 | 没有 | . |

但一个国家的文学或历史，无论有没有他，都是一样的。

[sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə]

| Some | with | a | tithe | of | his | abilities | have | the | luck | to | fasten | their | names | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 一个 | 什一奉献 | 的 | 他的 | 能力 | 有 | 这 | 运气 | 到 | 系 | 他们的 | 姓名 | 到 |

[θɪŋz] [ðæt] [ɪnˈdjʊə(r)] ;

| things | that | endure | ; |
|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 忍受 | ; |

有些人凭借着他十分之一的才能，有幸将自己的名字与不朽的事物联系在一起；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meʒəz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nɒt] [ɪnˈvent] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| they | have | been | responsible | for | measures | they | did | not | not | invent | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 负责任的 | 为了 | 措施 | 他们 | 做过 | 不是 | 不是 | 发明 | , | 和 | 哪个 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

| for | good | or | evil | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | , |

他们应对一些并非由他们发明的措施负责，而这些措施，无论好坏，

['ɪnfluəns] [lɒŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .

| influence | long | generations | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 长的 | 几代人 | . |

影响深远，绵延数代。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['vɒljuːmz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌplət] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn] [prəʊz] ,

| They | have | written | volumes | out | of | which | a | couplet | of | verse | , | a | period | in | prose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 书面 | 卷 | 出去 | 的 | 哪个 | 一个 | 对联 | 的 | 诗 | , | 一个 | 时期 | 在 | 散文 | , |

他们著述颇丰，其中穿插着一首双行诗、一段散文，

[meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [ sə'vaiv ] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

| may | cling | to | the | rock | of | ages | , | as | a | shell | that | survives | a | deluge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 黏着 | 到 | 这 | 岩石 | 的 | 年龄 | , | 作为 | 一个 | 壳 | 那 | 幸存 | 一个 | 洪水 | . |

或许会像在洪水中幸存下来的贝壳一样，紧紧依附在历经岁月洗礼的岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɒrətə(r)] , [huːz] [ɪˈfekts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈmiːdiət] — [huː] [ ɪnˈθrɔːl ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn]

| But | the | orator | , | whose | effects | are | immediate | — | who | enthralls | his | audience | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 演说者 | , | 谁 | 效果 | 是 | 即时 | — | WHO | 令人着迷 | 他的 | 观众 | 在 |

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [nɪks] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] — [huː] ,

| proportion | as | he | nicks | the | hour | — | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 作为 | 他 | 尼克斯 | 这 | 小时 | — | WHO | , |

但是，演说家的效果立竿见影——他越是吸引听众，就越能牢牢抓住听众的心，越是能把握好时间——他，

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [bɜːk] [wɒt] , [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , ['klɒzɪt]

| were | he | speaking | like | Burke | what | , | apart | from | the | subject | - | matter | , | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 请讲 | 喜欢 | 伯克 | 什么 | , | 除 | 从 | 这 | 主题 | - | 事情 | , | 壁橱 |

['stjʊdnts] [wʊd] [preɪz] , [mʌst; məst] ,

| students | would | praise | , | must | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 会 | 称赞 | , | 必须 | , |

如果他像伯克那样说话，除了内容之外，还有什么会让那些闭门造车的学生们称赞的呢?

[laɪk] [bɜːk] , [θɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['prez(ə)nt] [ˌprəˈtɒrɪkl] [səkˈses] [fɔː(r); fə(r)]

| like | Burke | , | thin | his | audience | , | and | exchange | present | oratorical | success | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 伯克 | , | 薄的 | 他的 | 观众 | , | 和 | 交换 | 展示 | 演说 | 成功 | 为了 |

['ʌltɪmət] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈnaʊn] — [ə; eɪ][mæn] ,

| ultimate | intellectual | renown | — | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终的 | 知识分子 | 名声 | — | 一个 | 男人 | , |

像伯克一样，他减少了听众，用眼前的演说成功换取最终的知识分子声誉——一个人，

[ɪn] [ʃɔːt] , [huːz] ['ɒrətri] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪtə(r)] [ɪz] , [laɪk] [æn; ən]['æktə(r)] ,

| in | short | , | whose | oratory | is | emphatically | that | of | the | DEBATER | is | , | like | an | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 谁 | 演说 | 是 | 强调地 | 那 | 的 | 这 | 辩论者 | 是 | , | 喜欢 | 一个 | 演员 | , |

简而言之，他的演说风格明显是辩论者的风格，就像一个演员一样，

[riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [əˈplɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [əˈblɪviən] .

| rewarded | with | a | loud | applause | and | a | complete | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奖励 | 和 | 一个 | 大声 | 掌声 | 和 | 一个 | 完全的 | 遗忘 | . |

换来的却是热烈的掌声和彻底的遗忘。

[weɪf] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [steɪdʒ] [maɪt] [wɪn] [əˈplɔːz]

| Waife | on | the | village | stage | might | win | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 在 | 这 | 村庄 | 阶段 | 可能 | 赢 | 掌声 |

村舞台上的孤女或许会赢得掌声

[nəʊ] [les] [laʊd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [əˈblɪviən] [nɒt] [mɔː(r)] [kəmˈpliːt] .

| no | less | loud | , | followed | by | oblivion | not | more | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 大声 | , | 随后 | 经过 | 遗忘 | 不是 | 更多的 | 完全的 | . |

声音同样响亮，随之而来的是彻底的遗忘。

['dærəl] [wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

| Darrell | was | not | blind | to | the | brevity | of | his | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 曾是 | 不是 | 瞎的 | 到 | 这 | 简洁 | 的 | 他的 | 名声 | . |

达雷尔并非没有意识到自己名声的短暂。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kən'vɪkʃn] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| In | his | previous | seclusion | he | had | been | resigned | to | that | conviction | — | now | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 以前的 | 隔离 | 他 | 有 | 到过 | 辞职 | 到 | 那 | 定罪 | — | 现在 | 它 |

['sæd(ə)nd] [hɪm] .

| saddened | him | . |
|---|---|---|
| 悲伤 | 他 | . |

在他之前的隐居生活中，他已经接受了这种信念——现在这让他感到悲伤。

[ðen] , [ˌʌnkən'fest] [baɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] ,

| Then | , | unconfessed | by | himself | , | the | idea | that | he | might | yet | reappear | in | active | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 未坦白的 | 经过 | 他自己 | , | 这 | 主意 | 那 | 他 | 可能 | 然而 | 再现 | 在 | 积极的 | 生活 | , |

然后，他自己没有承认，他或许还会重返社会。

[ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ] ,

| and | do | something | which | the | world | would | not | willingly | let | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 某物 | 哪个 | 这 | 世界 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 让 | 死 | , |

去做一些世人不愿任其消亡的事情，

[hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn]

| had | softened | the | face | of | that | tranquil | Nature | from | which | he | must | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 软化 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 宁静 | 自然 | 从 | 哪个 | 他 | 必须 | 很快 |

[naʊ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] .

| now | pass | out | of | reach | and | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 出去 | 的 | 抵达 | 和 | 视线 | . |

他柔化了那宁静大自然的面容，而他很快就要离开那里，消失在他的视线和触及范围之外。

[ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːf] [ɔːl'redi] [sɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] — [nɒt][æn; ən]

| On | the | tree | of | Time | he | was | a | leaf | already | sear | upon | the | bough | — | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树 | 的 | 时间 | 他 | 曾是 | 一个 | 叶子 | 已经 | 炙烤 | 之上 | 这 | 买 | — | 不是 | 一个 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['greɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][raɪnd] .

| inscription | graven | into | the | rind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 题词 | 雕刻 | 进入 | 这 | 果皮 | . |

在时间之树上，他只是一片已经枯萎在枝头的叶子——而不是刻在树皮上的铭文。

['evə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [wiːk] [rɪ'grets] — ['evə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['kɒmbæt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmɪz]

| Ever | slow | to | yield | to | weak | regrets | — | ever | seeking | to | combat | his | own | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 慢的 | 到 | 屈服 | 到 | 虚弱的 | 遗憾 | — | 曾经 | 寻求 | 到 | 战斗 | 他的 | 自己的 | 敌人 |

[wɪ'ðɪn] — ['dærəl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [naɪt] ,

| within | — | Darrell | said | to | himself | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | — | 达雷尔 | 说 | 到 | 他自己 | 一 | 夜晚 | , |

达雷尔向来不愿轻易屈服于微弱的悔恨——总是努力与内心的敌人作斗争——一天晚上，他对自己说：

[waɪl] - [fluːt] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [θruː] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

| while | Fairthorn's | flute | was | breathing | an | air | of | romance | through | the | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 长笛 | 曾是 | 呼吸 | 一个 | 空气 | 的 | 浪漫 | 通过 | 这 | 忧郁 |

[wɔːlz] :

| walls | : |
|---|---|
| 墙壁 | : |

费尔索恩的笛声穿透了忧郁的墙壁，带来了一丝浪漫的气息：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [jet] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [stɪl] ['bɪzi] [breɪn] [ə'pɒn] [wɜːks] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wen] [ai]

| " | Is | it | too | late | yet | to | employ | this | still | busy | brain | upon | works | that | will | live | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 也 | 晚的 | 然而 | 到 | 采用 | 这 | 仍然 | 忙碌的 | 脑 | 之上 | 作品 | 那 | 将要 | 居住 | 什么时候 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [dʌst] ,

| am | dust | , |
|---|---|---|
| 是 | 灰尘 | , |

“现在是否还来得及，让我继续运用我这颗依然活跃的大脑去创作一些在我化为尘埃之后仍能流传下去的作品？”

[ænd; ənd] [meɪk] [pɒ'sterəti] [sə'plaɪ] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [feɪlz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ?

| and | make | Posterity | supply | the | heir | that | fails | to | my | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 后人 | 供应 | 这 | 继承人 | 那 | 失败 | 到 | 我的 | 房子 | ? |

并让后代为我家的继承人提供保障?

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɔːθəz] — [hiː; hi] [ 'mediteit ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | He | shut | himself | up | with | immortal | authors | — | he | meditated | on | the | choice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 和 | 不朽 | 作者 | — | 他 | 冥想 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 一个 |

[θiːm] ;

| theme | ; |
|---|---|
| 主题 | ; |

他把自己关在房间里，与不朽的作家们在一起——他沉思着选择主题；

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [rɪ'faɪnd] ; — [wɜːdz] ! — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɒnt]

| his | knowledge | was | wide | , | his | taste | refined | ; | — | words | ! | — | he | could | not | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 曾是 | 宽的 | , | 他的 | 品尝 | 精制 | ; | — | 字 | ! | — | 他 | 可以 | 不是 | 想 |

[wɜːdz] !

| words | ! |
|---|---|
| 字 | ! |

他知识渊博，品味高雅；——言辞！——他怎么会需要言辞呢！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [raɪt] ?

| Why | should | he | not | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 写 | ? |

他为什么不应该写作?

[ə'læs] ; [waɪ] [ɪn'diːd] ? — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| Alas | ; | why | indeed | ? | — | He | who | has | never | been | a | writer | in | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | ; | 为什么 | 的确 | ? | — | 他 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 作家 | 在 | 他的 | 青年 | , |

唉，究竟是为什么呢？——一个年轻时从未当过作家的人，

[kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] —

| can | no | more | be | a | writer | in | his | age | than | he | can | be | a | painter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不 | 更多的 | 是 | 一个 | 作家 | 在 | 他的 | 年龄 | 比 | 他 | 能 | 是 | 一个 | 画家 | — |

[ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

| a | musician | . |
|---|---|---|
| 一个 | 音乐家 | . |

他这个年纪既不可能成为作家，也不可能成为画家或音乐家。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[nɒt] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !
**not write a book !**
不是 写 一个 书 !

不要写书!

[əʊ] , [jes] — [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [peɪnt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)][set][ə; eɪ] [sɒŋ] .
**Oh , yes — as he may paint a picture or set a song .**
哦 , 是的 — 作为 他 可能 画 一个 图片 或者 放 一个 歌曲 .

哦，是的——就像他可以画画或谱曲一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] — [ə; eɪ]['raɪtə(r)][æz; əz] ['dærəl]
**But a writer , in the emphatic sense of the word — a writer as Darrell**
但 一个 作家 , 在 这 强调 感觉 的 这 单词 — 一个 作家 作为 达雷尔
[wɒz; wəz][æn; ən]['ɒrətə(r)] — [əʊ] , [nəʊ] !
**was an orator — oh , no !**
曾是 一个 演说者 — 哦 , 不 !

但是，从字面意义上讲，作家——像达雷尔这样的演说家——哦，不!

[ænd; ənd] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
**And , least of all ,**
和 , 至少 的 全部 ,

而且，最不重要的是，

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['ɒrətə(r)][baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['hæbɪt] —
**will he be a writer if he has been an orator by impulse and habit —**
将要 他 是 一个 作家 如果 他 有 到过 一个 演说者 经过 冲动 和 习惯 —
[æn; ən]['ɒrətə(r)] [tuː] ['hæpɪli] ['gɪftɪd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ,
**an orator too happily gifted to require ,**
一个 演说者 也 快乐地 天才 到 要求 ,

如果他出于本能和习惯成为一名演说家——一位天赋异禀、无需他人督促的演说家——他会成为作家吗?

[ænd; ənd] [tuː] [lə'bɔːriəsli] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ,
**and too laboriously occupied to resort to ,**
和 也 费力地 占领 到 采取 到 ,

而且由于工作繁忙，无暇顾及其他。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [eɪdz][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['ɒrətə(r)][æz; əz]['mɒd(ə)n] [laɪf] [fɔːmz] ['ɔːrətəz]
**the tedious aids of written preparation — an orator as modern life forms orators**
这 乏味 艾滋病 的 书面 准备 — 一个 演说者 作为 现代的 生活 表格 演说家
— [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**— not , of course ,**
— 不是 , 的 课程 ,

繁琐的书面准备——现代生活中的演说家——当然不是

[æn; ən]['ɒrətə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜːld] , [huː] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['sentənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'lɪvəri] ,
**an orator like those of the classic world , who elaborated sentences before delivery ,**
一个 演说者 喜欢 那些 的 这 经典的 世界 , WHO 详细说明 句子 前 送货 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
**and who ,**
和 WHO ,

像古典时代的演说家那样，在演讲前精心构思句子，并且，

['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvəri] , ['pɒlɪʃt] [iːtʃ] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['ɪntəluːd] ['ɪntuː] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ɪg'zæktɪtjuːd][ænd; ənd]

| after | delivery | , | polished | each | extemporaneous | interlude | into | rhetorical | exactitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 送货 | , | 抛光 | 每个 | 即席 | 插曲 | 进入 | 修辞 | 精确度 | 和 |

['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] .

| musical | perfection | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 完美 | . |

演出结束后，将每一段即兴插曲都打磨得言辞精准、音乐完美。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nærəʊ] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['bəːdnd] [ɔːl'redi] [baɪ][ə; eɪ]

| And | how | narrow | the | range | of | compositions | to | a | man | burdened | already | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 狭窄的 | 这 | 范围 | 的 | 作品 | 到 | 一个 | 男人 | 负担 | 已经 | 经过 | 一个 |

[greɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

| grave | reputation | ! |
|---|---|---|
| 严重 | 名声 | ! |

对于一个已经背负沉重名声的人来说，他的创作范围是多么狭窄啊！

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][self] - [ə'bændənmənt] — [hiː; hi] ['kænɒt] ['ventʃə(r)] [ðə; ðɪ] ['hedlɒŋ] [tʃɑːdʒ]

| He | cannot | have | the | self | - | abandonment | — | he | cannot | venture | the | headlong | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 这 | 自己 | - | 放弃 | — | 他 | 不能 | 风险投资 | 这 | 一头扎 | 收费 |

— [wɪð] [wɪtʃ] [juːθ] [ fliŋ ] [ðə; ðɪ][reɪnz][tuː; tə]['dʒiːniəs] ,

| — | with | which | Youth | flings | the | reins | to | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 哪个 | 青年 | 投掷 | 这 | 缰绳 | 到 | 天才 | , |

他无法像年轻人那样，为了追求天才而彻底放弃自我，孤注一掷。

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv] [feɪm] .

| and | dashes | into | the | ranks | of | Fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破折号 | 进入 | 这 | 排名 | 的 | 名声 | . |

并一举跻身名人行列。

[fjuː] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θiːmz] — [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

| Few | and | austere | his | themes | — | fastidious | and | hesitating | his | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 和 | 简朴 | 他的 | 主题 | — | 挑剔 | 和 | 犹豫不决 | 他的 | 品尝 | . |

他的主题不多且朴素——他的品味挑剔而犹豫。

[rɪ'strɪktɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [wɔːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| Restricted | are | the | movements | of | him | who | walks | for | the | first | time | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限制的 | 是 | 这 | 移动 | 的 | 他 | WHO | 散步 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 进入 | 这 |

['fɔːrəm] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [hem] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsenə'tɔːriəl] ['təʊgə] .

| Forum | of | Letters | with | the | purple | hem | on | his | senatorial | toga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 论坛 | 的 | 信件 | 和 | 这 | 紫色的 | 她们 | 在 | 他的 | 参议员 | 长袍 | . |

首次身着紫色镶边元老长袍步入文人论坛的人，其行动将受到限制。

[gai] ['dærəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['entərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ! — [hiː; hi] , [ðə; ðɪ]

| Guy | Darrell | , | at | his | age | , | entering | among | authors | as | a | novice | ! | — | he | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | , | 在 | 他的 | 年龄 | , | 进入 | 之中 | 作者 | 作为 | 一个 | 新手 | ! | — | 他 | , | 这 |

[greɪt] ['lɔɪə(r)] ,

| great | lawyer | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 律师 | , |

盖伊·达雷尔，在他这个年纪，竟然以新手的身份踏入作家行列！——他，这位伟大的律师，

[tuː; tə] [huːm] [ə'tɜːniz] [wʊd] [hæv; həv][sent][nəʊ] [briːfs] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

| to | whom | attorneys | would | have | sent | no | briefs | had | he | been | suspected | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 律师 | 会 | 有 | 发送 | 不 | 内裤 | 有 | 他 | 到过 | 怀疑 | 的 |

[ kɔ'ket ] [wɪð] [ə; eɪ][mjuːz] ,

| coquetting | with | a | muse | , |
|---|---|---|---|---|
| 卖弄风情 | 和 | 一个 | 沉思 | , |

如果他被怀疑与缪斯女神有染，律师们是不会向他提交任何诉讼摘要的。

— [hiː; hi] ,

| — | he | , |
|---|---|---|
| — | 他 | , |

-他，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒrətə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekts]

| the | great | orator | who | had | electrified | audiences | in | proportion | to | the | sudden | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 演说者 | WHO | 有 | 带电 | 观众 | 在 | 部分 | 到 | 这 | 突然 | 效果 |

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɔːrəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['rɪt(ə)n] ['eləkwəns] — [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [naʊ] ,

| which | distinguish | oral | inspiration | from | written | eloquence | — | he | achieve | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 区分 | 口服 | 灵感 | 从 | 书面 | 口才 | — | 他 | 达到 | 现在 | , |

这位伟大的演说家，曾以其口头演讲与书面雄辩截然不同的震撼力，令听众为之倾倒——如今，他已达到这样的境界。

[ɪn][æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] , ['eni] [sək'ses] [kə'menʃərət] [tuː; tə]

| in | an | art | which | his | whole | life | had | neglected | , | any | success | commensurate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 艺术 | 哪个 | 他的 | 所有的 | 生活 | 有 | 被忽视的 | , | 任何 | 成功 | 相称的 | 到 |

[hɪz; ɪz] [kənˌtempə'reɪniəs] [rɪ'pjuːt] ;

| his | contemporaneous | repute | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 同时期 | 声誉 | ; |

在他一生都忽略的艺术领域，他取得了与他当时的声誉相称的任何成就；

— [haʊ] [ʌn'laɪkli] !

| — | how | unlikely | ! |
|---|---|---|---|
| — | 如何 | 不太可能 | ! |

——真是不可思议！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [ðæt] [rɪ'pjuːt] ,

| But | a | success | which | should | outlive | that | repute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 成功 | 哪个 | 应该 | 活得更久 | 那 | 声誉 | , |

但这项成功应该会超越这种名声而长久流传下去。

[wɪn][ðə; ði] " [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɪn'herɪtəns] " [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'ləʊn][hæv; həv] [nɜːvd] [hɪm][tuː; tə] ['ædɪkwət]

| win | the | " | everlasting | inheritance | " | which | could | alone | have | nerved | him | to | adequate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赢 | 这 | " | 永恒 | 遗产 | " | 哪个 | 可以 | 独自的 | 有 | 神经质 | 他 | 到 | 足够的 |

['efət] — [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| effort | — | how | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | — | 如何 | 不可能的 | ! |

赢得那份"永恒的遗产"，或许只有这样才能激励他付出足够的努力——这简直不可思议！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] ,

| He | could | not | himself | comprehend | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 他自己 | 理解 | 为什么 | , |

他自己也无法理解为什么，

['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [fə'lɪsɪtəsli] ['ɒpəzɪt] [ɔː(r)] ['rɪtʃli] [ɔː'neɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| never | at | a | loss | for | language | felicitously | opposite | or | richly | ornate | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 语言 | 幸福地 | 对面的 | 或者 | 丰富 | 华丽 | 什么时候 | 它 |

[hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| had | but | to | flow | from | his | thought | to | his | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 到 | 流动 | 从 | 他的 | 想法 | 到 | 他的 | 舌头 | , |

他从不缺乏语言，无论是恰当的对比还是华丽的辞藻，只要从他的脑海中流淌到他的口中，就能自然而然地运用。

[nɔː(r)] ['wɒntɪŋ] [iːz] , ['iːv(ə)n] ['eləkwəns] , [ɪn] [ɪ'pɪstələri] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [fə'mɪliə(r)] —

| nor | wanting | ease | , | even | eloquence | , | in | epistolary | correspondence | confidentially | familiar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 想要 | 舒适 | , | 甚至 | 口才 | , | 在 | 书信体 | 一致 | 保密 | 熟悉的 | — |

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [wɜːdz] [feɪl][aɪ'diəz] ,

| he | should | find | words | fail | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 寻找 | 字 | 失败 | 想法 | , |

他并不渴望在亲密无间的书信往来中轻松自如，甚至雄辩滔滔——但他会发现语言不足以表达他的想法。

[ænd; ənd][aɪ'diəz][feɪl] [wɜːdz] ,

| and | ideas | fail | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 失败 | 字 | , |

思想无法用语言表达，

[ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz][pen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][wɒnd] [ðæt][ˈ'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred]

| the | moment | his | pen | became | a | wand | that | conjured | up | the | Ghost | of | the | dread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他的 | 笔 | 成为 | 一个 | 魔杖 | 那 | 召唤 | 向上 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 恐惧 |

['pʌblɪk] !

| Public | ! |
|---|---|
| 民众 | ! |

他的笔瞬间变成了魔杖，召唤出了可怕的公众幽灵！

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kəʊpiəs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðeə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;

| The | more | copious | his | thoughts | , | the | more | embarrassing | their | selection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 丰富 | 他的 | 想法 | , | 这 | 更多的 | 尴尬的 | 他们的 | 选择 | ; |

他的想法越多，选择起来就越尴尬；

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eksələns] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

| the | more | exquisite | his | perception | of | excellence | in | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 精美的 | 他的 | 洞察力 | 的 | 卓越 | 在 | 其他的 | , |

他对他人的优点感知越敏锐，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['tɪmɪdli] ['frɪdʒɪd][hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] ['fɔːltləs] [staɪl] .

| the | more | timidly | frigid | his | efforts | at | faultless | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 胆怯地 | 寒冷 | 他的 | 努力 | 在 | 完美无瑕 | 风格 | . |

他追求完美风格的努力越是显得畏缩冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['ɔːθə(r)] ,

| It | would | be | the | same | with | the | most | skilful | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 最多 | 熟练 | 作者 | , |

即使是技艺最精湛的作者也会如此。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .

| if | the | Ghost | of | the | Public | had | not | long | since | ceased | to | haunt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 民众 | 有 | 不是 | 长的 | 自从 | 停止 | 到 | 出没 | 他 | . |

如果公众的幽灵没有很久以前就停止纠缠他的话。

[waɪl] [hiː; hi] [raɪts] , [ðə; ði] [truː] ['ɔːθərz] ['sɒlətjuːd][ɪz] ['æbsəluːt] [ɔː(r)] ['piːp(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| While | he | writes | , | the | true | author's | solitude | is | absolute | or | peopled | at | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 写 | , | 这 | 真的 | 作者的 | 孤独 | 是 | 绝对 | 或者 | 人 | 在 | 他的 | 将要 | . |

真正的作家在写作时，要么完全独处，要么有人陪伴，完全由他自己决定。

[bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɒrətə(r)] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

| But | take | an | audience | from | an | orator | , | what | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 一个 | 观众 | 从 | 一个 | 演说者 | , | 什么 | 是 | 他 | ? |

但如果你把听众从演说家那里带走，他算什么呢?

[hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pʌblɪk] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɔːz] [hɪm'self] .

| He | commands | the | living | public | — | the | Ghost | of | the | Public | awes | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 这 | 活的 | 民众 | — | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 民众 | 敬畏 | 他自己 | . |

他统领着活着的公众——公众的幽灵都对他自己感到敬畏。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌns] , " [saɪd] ['dærəl] ,

| " | Surely | once | , | " | sighed | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 一次 | , | " | 叹了口气 | 达雷尔 | , |

“肯定有一次，”达雷尔叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blɜːd] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌns][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]

| as | he | gave | his | blurred | pages | to | the | flames | — | " | surely | once | I | had | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 给予 | 他的 | 模糊 | 页面 | 到 | 这 | 火焰 | — | " | 一定 | 一次 | 我 | 有 | 一些 |

['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['tælənt] ,

| pittance | of | the | author's | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 的 | 这 | 作者的 | 天赋 | , |

当他把模糊不清的稿纸投入火中时——“我曾经肯定拥有过作者的一点点才华，

[ænd; ənd][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] ["lɔːsuːts] !

| and | have | spent | it | upon | lawsuits | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 花费 | 它 | 之上 | 诉讼 | ! |

然后把钱都花在了诉讼上!

" [ðə; ði] ["ɔːθərz] ["tælənt] , [nəʊ] [daʊt] , [gai] ["dærəl] [wʌns][hæd; həd] — [ðə; ði] ["ɔːθərz] ["temprəmənt]

| " | The | author's | talent | , | no | doubt | , | Guy | Darrell | once | had | — | the | author's | temperament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 作者的 | 天赋 | , | 不 | 怀疑 | , | 盖伊 | 达雷尔 | 一次 | 有 | — | 这 | 作者的 | 气质 |

['nevə(r)] .

| never | . |
|---|---|
| 绝不 | . |

“毫无疑问，盖伊·达雷尔曾经拥有过作家的才华——但他从未拥有过作家的性情。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ["ɔːθərz] ["temprəmənt] ?

| What | is | the | author's | temperament | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 作者的 | 气质 | ? |

作者的性格如何?

[tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .

| Too | long | a | task | to | define | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 一个 | 任务 | 到 | 定义 | . |

任务范围太广，难以定义。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ]["klevə(r)] [bʊk] , [ə; eɪ]["juːsf(ə)l] [bʊk] ,

| But | without | it | a | man | may | write | a | clever | book | , | a | useful | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 它 | 一个 | 男人 | 可能 | 写 | 一个 | 聪明的 | 书 | , | 一个 | 有用 | 书 | , |

但即便没有它，一个人也可能写出一本精彩的书，一本有用的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ten] ["jiəz] , ["fɪfti] ["jiəz] .

| a | book | that | may | live | a | year | , | ten | years | , | fifty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 那 | 可能 | 居住 | 一个 | 年 | , | 十 | 年 | , | 五十 | 年 | . |

一本书，或许能流传一年、十年、五十年。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stænd] [aʊt] [tuː; tə] ["dɪstənt] ["eɪdʒɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ["rɑːðə(r)]

| He | will | not | stand | out | to | distant | ages | a | representative | of | the | age | that | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 站立 | 出去 | 到 | 遥远 | 年龄 | 一个 | 代表 | 的 | 这 | 年龄 | 那 | 相当 |

[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| lived | in | him | than | he | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 他 | 比 | 他 | 在 | 它 | . |

他不会成为遥远时代的杰出代表，因为时代与其说是他融入时代，不如说是他活在时代之中。

[ðə; ði] ["ɔːθərz] ["temprəmənt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm][æn; ən] ["ɪntɪgrəl] , ["ɜːnɪst] , [əˈrɪdʒən(ə)l]

| The | author's | temperament | is | that | which | makes | him | an | integral | , | earnest | , | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 气质 | 是 | 那 | 哪个 | 制作 | 他 | 一个 | 不可缺少的 | , | 认真 | , | 原来的 |

["juːnəti] ,

| unity | , |
|---|---|
| 统一 | , |

作者的性情使他成为一个完整、真诚、独具匠心的个体。

[dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [səkˈsiːd] [hɪm] .

| distinct | from | all | before | and | all | that | may | succeed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 从 | 全部 | 前 | 和 | 全部 | 那 | 可能 | 成功 | 他 | . |

与他之前的所有人以及他之后的所有人截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]["fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ["kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

| And | as | a | Father | of | the | Church | has | said | that | the | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 父亲 | 的 | 这 | 教会 | 有 | 说 | 那 | 这 | 意识 | 的 |

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ["biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,

| individual | being | is | the | sign | of | immortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 存在 | 是 | 这 | 符号 | 的 | 不朽 | , |

正如一位教会圣父所说，个体存在的意识是不朽的标志。

[nɒt] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['kriːtʃəz] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['temprəmənt] [wʌn]

| not | granted | to | the | inferior | creatures | — | so | it | is | in | this | individual | temperament | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的确 | 到 | 这 | 下 | 生物 | — | 所以 | 它 | 是 | 在 | 这 | 个人 | 气质 | 一 |

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ,

| and | indivisible | , |
|---|---|---|
| 和 | 不可分割的 | , |

低等生物无法获得这种能力——因此，这种个人气质是单一且不可分割的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| and | in | the | intense | conviction | of | it | , | more | than | in | all | the | works | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 激烈的 | 定罪 | 的 | 它 | , | 更多的 | 比 | 在 | 全部 | 这 | 作品 | 它 | 可能 |

[θrəʊ] [ɒf] ,

| throw | off | , |
|---|---|---|
| 扔 | 离开 | , |

而且，这种强烈的信念，比它可能产生的所有作品都更能说明问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

| that | the | author | becomes | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 作者 | 变成 | 不朽 | . |

作者由此获得永生。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [wɜːks] [meɪ] ['perɪʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] [ɔː(r)] [paɪ'θægərəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self]

| Nay | , | his | works | may | perish | like | those | of | Orpheus | or | Pythagoras | ; | but | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他的 | 作品 | 可能 | 沦 | 喜欢 | 那些 | 的 | 俄耳甫斯 | 或者 | 毕达哥拉斯 | ; | 但 | 他 | 他自己 |

, [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| , | in | his | name | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 他的 | 姓名 | , |

不，他的作品或许会像俄耳甫斯或毕达哥拉斯的作品一样消亡；但他本人，以他的名义，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [rɪ'meɪnz] , [laɪk] ['ɔːfjuːs] [ɔː(r)] [paɪ'θægərəs] , [ˌʌndɪ'strɔɪd] ,

| in | the | footprint | of | his | being | , | remains | , | like | Orpheus | or | Pythagoras | , | undestroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚印 | 的 | 他的 | 存在 | , | 遗迹 | , | 喜欢 | 俄耳甫斯 | 或者 | 毕达哥拉斯 | , | 未被摧毁的 | , |

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] .

| indestructible | . |
|---|---|
| 坚不可摧 | . |

在他的存在足迹中，如同俄耳甫斯或毕达哥拉斯一样，永不消逝，坚不可摧。

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['sɒlətri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['saɪəns] .

| Resigning | literature | , | the | Solitary | returned | to | Science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 文学 | , | 这 | 孤 | 返回 | 到 | 科学 | . |

孤独者放弃了文学，重返科学领域。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] .

| There | he | was | more | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 曾是 | 更多的 | 在 | 家 | . |

他在那里感觉更自在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['saɪəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dæz(ə)lɪŋ][ˌækə'demɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] , [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd]

| He | had | cultivated | science | , | in | his | dazzling | academical | career | , | with | ardour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 栽培 | 科学 | , | 在 | 他的 | 耀眼的 | 学术的 | 职业 | , | 和 | 热情 | 和 |

[sək'ses] ;

| success | ; |
|---|---|
| 成功 | ; |

在他辉煌的学术生涯中，他满怀热情地投身于科学研究，并取得了卓越的成就；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə] ['fɔːli] ,

| he | had | renewed | the | study | , | on | his | first | retirement | to | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更新 | 这 | 学习 | , | 在 | 他的 | 第一的 | 退休 | 到 | 福利 | , |

他第一次退休后搬到福利镇时，重新开始了这项研究。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm] [tɔ:'mentɪŋ] ['meməriz] [ɔ:(r)] - [gwɪʃt] ['pæʃ(ə)nz] .

| as | a | distraction | from | tormenting | memories | or | unextin | guished | passions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 分心 | 从 | 折磨 | 回忆 | 或者 | - | 喷涌而出 | 激情 | . |

以此来转移人们对痛苦回忆或未消逝的炽热激情的注意力。

[hi:; hi] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [əb'stru:s] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| He | now | for | the | first | time | regarded | the | absorbing | abstruse | occupation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 认为 | 这 | 吸收 | 奥 | 职业 | 作为 |

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv] [feɪm] .

| a | possible | source | of | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可能的 | 来源 | 的 | 名声 | . |

他第一次将这份引人入胜、晦涩难懂的工作视为成名的可能来源。

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌnz] [ɒv; əv] [laɪt] [hu:] [hæv; həv] [spɒlvd] [ə; eɪ]

| To | be | one | in | the | starry | procession | of | those | sons | of | light | who | have | solved | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一 | 在 | 这 | 繁星 | 游行 | 的 | 那些 | 儿子们 | 的 | 光 | WHO | 有 | 已解决 | 一个 |

[nju:] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði]['stætʃu:t] - [bʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| new | law | in | the | statute | - | book | of | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 法律 | 在 | 这 | 法令 | - | 书 | 的 | 天堂 | ! |

成为那些在天界律法书中破解新法则的光明之子星光队伍中的一员!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ][grænd][æm'bɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

| Surely | a | grand | ambition | , | not | unbecoming | to | his | years | and | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 盛大 | 志向 | , | 不是 | 不体面 | 到 | 他的 | 年 | 和 | 车站 | , |

这无疑是一个远大的抱负，与他的年龄和地位并不不相称。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɪts] ['leɪbə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] ['neɪtʃərz] ['aʊtwəd] ['si:nəri] [wɪð]

| and | pleasant | in | its | labours | to | a | man | who | loved | Nature's | outward | scenery | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | 在 | 它是 | 劳动 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 喜爱 | 自然的 | 向外 | 风景 | 和 |

[pəʊ'etɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

| poetic | passion | , |
|---|---|---|
| 诗意的 | 热情 | , |

对于一个以诗意的热情热爱大自然外在景色的人来说，它的劳作令人愉悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['mɪstəriz] [wɪð] [ə; eɪ]['seɪdʒɪz] ['mɪnɪt] [rɪ'sɜ:tʃ] .

| and | had | studied | her | inward | mysteries | with | a | sage's | minute | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 研究 | 她 | 向内 | 谜团 | 和 | 一个 | 圣人的 | 分钟 | 研究 | . |

他像智者一样，一丝不苟地研究了她的内心奥秘。

['saɪəns] [ni:dz] [nɒt][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [ɑ:t] — [ʃi:; ʃi][rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][ɪts] - — [hi:; hi][ ri'kɔil, 'ri:kɔil ]

| Science | needs | not | the | author's | art | — | she | rejects | its | gracess | — | he | recoils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 需求 | 不是 | 这 | 作者的 | 艺术 | — | 她 | 拒绝 | 它是 | - | — | 他 | 反冲 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] ['fænsiz] .

| with | a | shudder | from | its | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | 从 | 它是 | 幻想 | . |

科学不需要作者的艺术——她拒绝它的优雅——他对它的奇思妙想感到不寒而栗。

[bʌt; bət] ['saɪəns] [rɪ'kwaɪəz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [kɑ:m] .

| But | Science | requires | in | the | mind | of | the | discoverer | a | limpid | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 科学 | 需要 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 发现者 | 一个 | 清澈的 | 冷静的 | . |

但科学要求发现者的头脑保持清醒的头脑。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [rɪ'vi:l] - [mʌst; məst] [flæʃ] [ɪn] [sə'ri:n] [skaɪz] .

| The | lightnings | that | reveal | Diespiter | must | flash | in | serene | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 那 | 揭示 | - | 必须 | 闪光 | 在 | 安详 | 天空 | . |

揭示狄斯庇特星的闪电必须在宁静的天空中闪耀。

[nəʊ] [klaʊdz] [stɔ:(r)] [ðæt] ['θʌndə(r)]

| No | clouds | store | that | thunder |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 云 | 店铺 | 那 | 雷 |

雷声没有云层阻挡。

" [kwəʊ]['bruːtə] ['teləs] , [et]['vɑːgə][fluːmənə] ,
" Quo bruta tellus , et vaga flumina ,
" 如此 残暴 告诉我们 , 等 流浪 流域 ,

“Quo brutatellus，etvagaflumina，

[kwəʊ][stɪks] , [et] [ɪn'vɪzi] ['hɔːrɪdə] -
Quo Styx , et invisi horrida Taenari
如此 冥河 , 等 隐形 恐怖 -

冥河

['siːdiːz] , - ['faɪnɪs]
Sedes , Atlanteusque finis
席德斯 , - 结束

Sedes，Atlanteusque finis

- !
Concutitur !
- !

Concutitur!

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] ['saɪəns] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] , ['saɪəns] [wɪl] [nɒt] [liːd] [juː; jʊ]
" So long as you take science only as a distraction , science will not lead you
" 所以 长的 作为 你 拿 科学 仅有的 作为 一个 分心 , 科学 将要 不是 带领 你
[tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] .
to discovery .
到 发现 .

只要你把科学仅仅当作消遣，科学就不会带给你发现。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
And from some cause or other ,
和 从 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

[gai] ['dærəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] [pə'tɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst]
Guy Darrell was more unquiet and perturbed in his present than in his past
盖伊 达雷尔 曾是 更多的 不安 和 忐忑 在 他的 展示 比 在 他的 过去的
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

盖伊·达雷尔现在比以前隐居时更加焦躁不安。

['saɪəns] [ðɪs] [taɪm] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'strækt] .
Science this time failed even to distract .
科学 这 时间 失败的 甚至 到 转移 .

这一次，科学甚至连分散注意力都做不到。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ˌmedɪ'teɪʃənz] — [ɒv; əv] [kləʊz] [ɪk'sperɪmənt] — [sʌm; səm] ['hɔːntɪŋ] ['æŋgri]
In the midst of august meditations — of close experiment — some haunting angry
在 这 中间 的 八月 冥想 — 的 关闭 实验 — 一些 令人难忘 生气的
[θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [wɜːld] [pɑːst] [wɪð] [ruːd] ['ʃædəʊ] [bɪ'twiːn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [truːθ]
thought from the far world passed with rude shadow between Intellect and Truth
想法 从 这 远的 世界 通过了 和 粗鲁的 阴影 之间 智力 和 真相
— [ðə; ði] [hɑːt] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði][maɪnd] .
— the heart eclipsed the mind .
— 这 心 日食 这 头脑 .

在庄严的冥想和严谨的实验中，来自遥远世界的某种挥之不去的愤怒念头，带着粗暴的阴影，掠过理智与真理之间——心蒙蔽了理智。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['dærəlz] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
The fact is , that Darrell's genius was essentially formed for Action .
这 事实 是 , 那 达雷尔的 天才 曾是 本质上 形成 为了 行动 .

事实上，达雷尔的才华本质上就是为动作片而生的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['ɔːrətərz] ['temprəmənt] ,

| His | was | the | true | orator's | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这 | 真的 | 演说家的 | 气质 | , |

他具备真正演说家的气质。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [ə'feəz] — [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]

| with | the | qualities | that | belong | to | it | — | the | grasp | of | affairs | — | the | comprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 品质 | 那 | 属于 | 到 | 它 | — | 这 | 抓牢 | 的 | 事务 | — | 这 | 理解 |

[ɒv; əv][men][ænd; ənd] [steɪts] — [ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ,

| of | men | and | states | — | the | constructive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 和 | 各州 | — | 这 | 建设性的 | , |

以及它所具备的特质——把握时事——理解人和国家——建设性的，

[ədˈmɪnɪstrətɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

| administrative | faculties | . |
|---|---|---|
| 行政 | 学院 | . |

行政学院。

[ɪn] [sʌtʃ] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kə'rɪə(r)][ə'ləʊn] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| In | such | career | , | and | in | such | career | alone | , | could | he | have | developed | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 职业 | , | 和 | 在 | 这样的 | 职业 | 独自的 | , | 可以 | 他 | 有 | 发达 | 全部 | 他的 |

[p'aʊəz] ,

| powers | , |
|---|---|
| 权力 | , |

只有在这样的职业道路上，他才能充分发挥自己的才能。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] .

| and | achieved | an | imperishable | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已达成 | 一个 | 不朽的 | 姓名 | . |

并因此名垂青史。

['grædʒuəli] [æz; əz] ['saɪəns] [lɒst] [ɪts] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

| Gradually | as | science | lost | its | interest | , | he | retreated | from | all | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 作为 | 科学 | 丢失的它是 | | 兴趣 | , | 他 | 撤退 | 从 | 全部 | 他的 | 以前的 |

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

| occupations | , |
|---|---|
| 职业 | , |

随着他对科学的兴趣逐渐减弱，他放弃了以前的所有职业。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [ʌn'pɒpjʊleɪtɪd] ['lændskeɪps] [raʊnd]

| and | would | wander | for | long | hours | over | the | wild | unpopulated | landscapes | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 漫步 | 为了 | 长的 | 小时 | 超过 | 这 | 荒野 | 无人居住 | 风景 | 圆形的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他常常在周围荒凉无人的土地上漫步数小时。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [fə'tiːg] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

| As | if | it | were | his | object | to | fatigue | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 目的 | 到 | 疲劳 | 这 | 身体 | , |

仿佛他的目的就是要使人疲惫不堪，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fə'tiːg] ['taɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['restləs] [breɪn] ,

| and | in | that | fatigue | tire | out | the | restless | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 疲劳 | 胎 | 出去 | 这 | 不安 | 脑 | , |

而这种疲劳会使躁动不安的大脑感到疲惫。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ðə; ði] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ ˈræmbl ] [frɒm; frəm] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] [ˈtwaɪlaɪt]

| he | would | make | his | gun | the | excuse | for | rambles | from | sunrise | to | twilight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 他的 | 枪 | 这 | 原谅 | 为了 | 漫谈 | 从 | 日出 | 到 | 暮 |

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

| over | the | manors | he | had | purchased | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 庄园 | 他 | 有 | 购买 | 年 | 前 | , |

他会以持枪为借口，从日出到日落漫步在他多年前购买的庄园里。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈmeni] [maɪlz] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˈfɔːli] .

| lying | many | miles | off | from | Fawley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 许多 | 英里 | 离开 | 从 | 福利 | . |

距离福利镇很远。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

| There | are | times | when | a | man | who | has | passed | his | life | in | cultivating | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 通过了 | 他的 | 生活 | 在 | 耕作 | 他的 | 头脑 |

[faindz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [prɪˈdɒmɪneɪt] ,

| finds | that | the | more | he | can | make | the | physical | existence | predominate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 这 | 更多的 | 他 | 能 | 制作 | 这 | 身体的 | 存在 | 占主导地位 | , |

有些时候，一个毕生致力于修炼心智的人会发现，他越能让物质生活占据主导地位，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈləʊə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [ˈvɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpə(r)] , [ɔː(r)]

| the | more | he | can | lower | himself | to | the | rude | vigour | of | the | gamekeeper | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 能 | 降低 | 他自己 | 到 | 这 | 粗鲁的 | 活力 | 的 | 这 | 猎场管理员 | , | 或者 |

[hɪz; ɪz] [deɪ] - [ˈleɪbərə(r)] — [waɪ] ,

| his | day | - | labourer | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | - | 劳动者 | — | 为什么 | , |

他越能降低自己的身份，变得像猎场看守或临时雇工那样粗犷有力——为什么呢?

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈhɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| the | more | he | can | harden | his | nerves | to | support | the | weight | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 能 | 硬化 | 他的 | 神经 | 到 | 支持 | 这 | 重量 | 的 | 他的 |

[rɪˈfleksʃ(ə)nz] .

| reflections | . |
|---|---|
| 反思 | . |

他越能强忍住内心的重压，就越能承受住这些思考带来的压力。

[ɪn] [ðiːz] [ ˈræmbl ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] .

| In | these | rambles | he | was | not | always | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 漫谈 | 他 | 曾是 | 不是 | 总是 | 独自的 | . |

在这些漫步中，他并非总是孤身一人。

- [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz]

| Fairthorn | contrived | to | insinuate | himself | much | more | than | formerly | into | his | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 人为的 | 到 | 暗示 | 他自己 | 很多 | 更多的 | 比 | 以前 | 进入 | 他的 | 硕士学位 |

[həˈbɪtʃuəl] [kəmˈpænjənʃɪp] .

| habitual | companionship | . |
|---|---|---|
| 习惯性的 | 友谊 | . |

费尔索恩想方设法比以前更加深入地融入到主人的日常生活中。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [mɪst] [ˈdærəl] [səʊ] [ˈsɔːli] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈæbsəns] [ɒv; əv]

| The | faithful | fellow | had | missed | Darrell | so | sorely | in | that | long | unbroken | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 同伴 | 有 | 错过 | 达雷尔 | 所以 | 非常 | 在 | 那 | 长的 | 未破 | 缺席 | 的 |

[faɪv] [jˈiəz] ,

| five | years | , |
|---|---|---|
| 五 | 年 | , |

在长达五年的分离期间，这位忠诚的伙伴非常想念达雷尔。

[ðæt] [ɒn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪm] , - [siːmd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

| that | on | recovering | him | , | Fairthorn | seemed | resolved | to | make | up | for | lost | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 恢复中 | 他 | , | - | 似乎 | 已解决 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | . |

费尔索恩在找回他之后，似乎决心要弥补失去的时间。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪts] , [hiː; hi] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| Departing | from | his | own | habits | , | he | would | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 自己的 | 习惯 | , | 他 | 会 | , | 所以 | , |

因此，他将打破自己的习惯，

[laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gaɪ] ['dærəl] — ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bræmbl] [ɔː(r)] [bʊʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]

| lie | in | wait | for | Guy | Darrell | — | creeping | out | of | a | bramble | or | bush | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 盖伊 | 达雷尔 | — | 爬行 | 出去 | 的 | 一个 | 荆棘 | 或者 | 衬套 | , | 喜欢 | 一个 |

[fə'mɪliə(r)] [spraɪt] ;

| familiar | sprite | ; |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 精灵 | ; |

埋伏起来等待盖伊·达雷尔——像一个熟悉的精灵一样从荆棘丛或灌木丛中爬出来；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɔːd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kɜːt] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'træktɪd]

| and | was | no | longer | to | be | awed | away | by | a | curt | syllable | or | a | contracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 敬畏 | 离开 | 经过 | 一个 | 简短 | 音节 | 或者 | 一个 | 合同 |

[braʊ] .

| brow | . |
|---|---|
| 眉头 | . |

不再会被简短的音节或紧皱的眉头所吓倒。

[ænd; ənd] ['dærəl] , [æt; ət] [fɜːst] [səb'mɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət]

| And | Darrell | , | at | first | submitting | reluctantly | , | and | out | of | compassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达雷尔 | , | 在 | 第一的 | 提交 | 勉强 | , | 和 | 出去 | 的 | 富有同情心 |

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪərz] [əb'truːsɪv] [sə'saɪəti] ,

| kindness | to | the | flute | - | player's | obtrusive | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 到 | 这 | 长笛 | - | 球员的 | 碍眼的 | 社会 | , |

达雷尔起初虽然不情愿，但出于对吹笛者那群爱管闲事的人的同情和善意，还是屈服了。

[bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd][rɪ'læks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| became | by | degrees | to | welcome | and | relax | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 经过 | 学位 | 到 | 欢迎 | 和 | 放松 | 在 | 它 | . |

渐渐地，我开始喜欢上这里，并在这里放松身心。

- [njuː] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Fairthorn | knew | the | great | secrets | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 这 | 伟大的 | 秘密 | 的 | 他的 | 生活 | . |

费尔索恩知道他生命中的重大秘密。

[tuː; tə] - [ə'ləʊn] [ɒn] [ɔːl] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [wɪð] [aʊt] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][wʌn] [neɪm]

| To | Fairthorn | alone | on | all | earth | could | he | speak | with | out | reserve | of | one | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 独自的 | 在 | 全部 | 地球 | 可以 | 他 | 说话 | 和 | 出去 | 预订 | 的 | 一 | 姓名 |

[ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] ['sɒrəʊ] .

| and | of | one | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一 | 悲哀 | . |

在全世界，只有费尔索恩能让他毫无保留地倾诉一个名字和一种悲伤。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [wɒz; wəz][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɔɪntəz] , [ɔː(r)]

| Speaking | to | Fairthorn | was | like | talking | to | himself | , | or | to | his | pointers | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | - | 曾是 | 喜欢 | 说 | 到 | 他自己 | , | 或者 | 到 | 他的 | 指针 | , | 或者 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dəʊ] ,

| to | his | favourite | doe | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 最喜欢的 | 雌鹿 | , |

与费尔索恩交谈就像自言自语，或者与他的指示犬交谈，或者与他最喜欢的母鹿交谈一样。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [lɑːst][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒlə(r)] ,

| upon | which | last | he | bestowed | a | new | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 最后的 | 他 | 授予 | 一个 | 新的 | 衣领 | , |

最后，他给这只狗戴上了一个新的项圈。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][ə; eɪ]

| with | an | inscription | that | implied | more | of | the | true | cause | that | had | driven | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 题词 | 那 | 暗示 | 更多的 | 的 | 这 | 真的 | 原因 | 那 | 有 | 驱动 | 他 | 一个 |

['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fɔːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [aʊt] [tuː; tə]['ælbən]

| second | time | to | the | shades | of | Fawley | than | he | would | have | let | out | to | Alban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 时间 | 到 | 这 | 色调 | 的 | 福利 | 比 | 他 | 会 | 有 | 让 | 出去 | 到 | 阿尔班 |

['mɔːrli] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

| Morley | or | even | to | Lionel | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 或者 | 甚至 | 到 | 莱昂内尔 | 霍顿 | . |

碑文暗示了驱使他第二次走向福雷之死的真正原因，而他不会向阿尔班·莫利，甚至莱昂内尔·霍顿透露这些原因。

['ælbən][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] — ['laɪən(ə)l] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] .

| Alban | was | too | old | for | that | confidence | — | Lionel | much | too | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | 曾是 | 也 | 老的 | 为了 | 那 | 信心 | — | 莱昂内尔 | 很多 | 也 | 年轻的 | . |

阿尔班年纪太大，不具备那种自信——莱昂内尔又太年轻了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ɑːt] [ɪtˈself] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][eɪdʒ] ;

| But | the | Musician | , | like | Art | itself | , | was | of | no | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 音乐家 | , | 喜欢 | 艺术 | 本身 | , | 曾是 | 的 | 不 | 年龄 | ; |

但音乐家，就像艺术本身一样，没有年龄的限制；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['gluːmi] ['mɑːstə(r)] [ʌn'bent] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['muːdinəs] [ænd; ənd] ['siːkrət]

| and | if | ever | the | gloomy | master | unbent | his | outward | moodiness | and | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 这 | 阴沉 | 掌握 | 未弯曲 | 他的 | 向外 | 情绪波动 | 和 | 秘密 |

[spliːn] [ɪn] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['geɪəti] ,

| spleen | in | any | approach | to | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾 | 在 | 任何 | 方法 | 到 | 欢乐 | , |

如果这位阴郁的主人有朝一日收敛了外在的忧郁和内心的怨恨，流露出任何一丝欢乐，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sætənaɪn] ['pleɪflnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [grəʊ'tesk] , [grəʊn] - [ʌp] ['ɪnfənt]

| it | was | in | a | sort | of | saturnine | playfulness | to | this | grotesque | , | grown | - | up | infant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 土星 | 玩乐 | 到 | 这 | 怪诞 | , | 生长 | - | 向上 | 婴儿 |

.

:

.

对这个怪诞的、长大的婴儿来说，这是一种忧郁的玩笑。

[ðeɪ] [tʃɪəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tiːzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| They | cheered | each | other | , | and | they | teased | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欢呼 | 每个 | 其他 | , | 和 | 他们 | 戏弄 | 每个 | 其他 | . |

他们互相鼓励，也互相打趣。

['stɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒd] [fˈæləʊz] , ['dærəl] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pɔː(r)] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

| Stalking | side | by | side | over | the | ridged | fallows | , | Darrell | would | sometimes | pour | forth | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟踪 | 边 | 经过 | 边 | 超过 | 这 | 脊状的 | 跟进 | , | 达雷尔 | 会 | 有时 | 倒 | 前进 | 他的 |

[həʊl] [səʊl] ,

| whole | soul | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 灵魂 | , |

达雷尔有时会并肩走过起伏的休耕地，向人倾诉衷肠。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] [dʌz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːz] ; [ænd; ənd][æt; ət] - [ə'brʌpt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)]

| as | a | poet | does | to | his | muse | ; | and | at | Fairthorn's | abrupt | interruption | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 诗人 | 做 | 到 | 他的 | 沉思 | ; | 和 | 在 | - | 突然 | 中断 | 或者 |

[rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

| rejoinder | , |
|---|---|
| 回复 | , |

就像诗人对待缪斯一样；而当费尔索恩突然打断或反驳时，

[tɜːn] [raʊnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [fɪəs] [ˌɒbdʒɜːˈgeɪʃən][ɔː(r)] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːkæzəm] ,

| turn | round | on | him | with | fierce | objurgation | or | withering | sarcasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 圆形的 | 在 | 他 | 和 | 凶猛的 | 谴责 | 或者 | 枯萎 | 讽刺 | , |

转而对他进行猛烈的斥责或尖刻的讽刺，

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [əb'hɔːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]

| or | what | the | flute | - | player | abhorred | more | than | all | else | , | a | truculent | quotation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 这 | 长笛 | - | 玩家 | 令人厌恶 | 更多的 | 比 | 全部 | 别的 | , | 一个 | 好斗的 | 引述 |

[frɒm; frəm] ['hɒrəs] ,

| from | Horace | , |
|---|---|---|
| 从 | 贺拉斯 | , |

或者，最令这位笛手厌恶的，是贺拉斯那句尖刻的引语。

[wɪtʃ] [drəʊv] - [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['vænɪʃɪŋ] ['kʌvət] [ɔː(r)] ['hɒləʊ] ,

| which | drove | Fairthorn | away | into | some | vanishing | covert | or | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 驾驶 | - | 离开 | 进入 | 一些 | 消失 | 隐蔽 | 或者 | 空洞的 | , |

这迫使费尔索恩逃入某个消失的隐蔽处或山谷中。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dærəl] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm] , [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| out | of | which | Darrell | had | to | entice | him | , | sure | that | , | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 达雷尔 | 有 | 到 | 诱惑 | 他 | , | 当然 | 那 | , | 在 | 返回 | , |

因此达雷尔不得不设法引诱他，确信作为回报，

- [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][slaɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [send] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['prɪk(ə)l] .

| Fairthorn | would | take | a | sly | occasion | to | send | into | his | side | a | vindictive | prickle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 拿 | 一个 | 狡猾 | 场合 | 到 | 发送 | 进入 | 他的 | 边 | 一个 | 报复心强的 | 刺 | . |

费尔索恩会找个狡猾的机会，向他的队友送去一根充满报复意味的刺。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [ðə; ði][dɒgz] [ded] [biːt] [ænd; ənd]

| But | as | the | two | came | home | in | the | starlight | , | the | dogs | dead | beat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 二 | 来了 | 家 | 在 | 这 | 星光 | , | 这 | 狗 | 死的 | 打 | 和 |

[pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː] ,

| poor | Fairthorn | too | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | - | 也 | , |

但当两人在星光下回到家时，狗狗们都累坏了，可怜的费尔索恩也一样。

— [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

| — | ten | to | one | but | what | the | musician | was | leaning | all | his | weight | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 十 | 到 | 一 | 但 | 什么 | 这 | 音乐家 | 曾是 | 倾斜 | 全部 | 他的 | 重量 | 在 | 他的 |

['maːstəz] ['nɜːvəs] [ɑːm] ,

| master's | nervous | arm | , |
|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 紧张的 | 手臂 | , |

——十比一，但那位音乐家却把全身的重量都压在了主人紧张的手臂上，

[ænd; ənd] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['tendə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [left]

| and | Darrell | was | looking | with | tender | kindness | in | the | face | of | the | SOMEONE | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达雷尔 | 曾是 | 寻找 | 和 | 投标 | 仁慈 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 某人 | 左边 |

[tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] [hɪm] [stɪl] .

| to | lean | upon | him | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 倾斜 | 之上 | 他 | 仍然 | . |

达雷尔用温柔慈爱的目光望着那个仍然依靠他的人。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] [tuː] ['hɜːrmɪt] , [iːtʃ]

| One | evening | , | as | they | were | sitting | together | in | the | library | , | the | two | hermits | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | 一起 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 这 | 二 | 隐士 | , | 每个 |

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

| in | his | corner | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 角落 | , |

一天晚上，当这两个隐士并肩坐在图书馆里时，他们各自坐在自己的角落里，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [sed] [ə'brʌptli]

| and | after | a | long | silence | , | the | flute | - | player | said | abruptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | , | 这 | 长笛 | - | 玩家 | 说 | 突然 |

一阵漫长的沉默之后，吹笛人突然说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — "
**" I have been thinking — "**
" 我 有 到过 思维 — "

我一直在想——

" ['θɪŋkɪŋ] !
**" Thinking !**
" 思维 !

“思维！

" [kwəʊθ] ['dærəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] ['aɪrəni] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**" quoth Darrell , with his mechanical irony ; " I am sorry for you .**
" 引用 达雷尔 , 和 他的 机械的 讽刺 ; " 我 是 对不起 为了 你 .

达雷尔用他惯有的机械式讽刺说道：“我为你感到难过。”

[traɪ][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen] .
**Try not to do so again .**
尝试 不是 到 做 所以 再次 .

尽量不要再这样做了。

" - . — " [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] —
**" FAIRTHORN . — " Your poor dear father —**
" - . — " 你的 贫穷的 亲爱的 父亲 —

“费尔霍恩——“你可怜的亲爱的父亲——

" ['dærəl] ( [ wins ] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪk(ə)l] ) . — " [eɪ] ?
**" DARRELL ( wincing , startled , and expectant of a prickle ) . — " Eh ?**
" 达雷尔 ( 畏缩 , 惊慌 , 和 怀孕 的 一个 刺 ) . — " 嗯 ?

达雷尔（畏缩了一下，吓了一跳，预感到会被扎一下）——“嗯？”

[maɪ]['fɑːðə(r)] —
**my father —**
我的 父亲 —

我的父亲-

" - . — " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æntɪkwəri] .
**" FAIRTHORN . — " Was a great antiquary .**
" - . — " 曾是 一个 伟大的 古董商 .

“费尔索恩——是一位伟大的古董收藏家。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][left][ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**How it would have pleased him could he have left a fine collection of**
如何 它 会 有 高兴 他 可以 他 有 左边 一个 美好的 收藏 的
[ænt'ɪkwɪtiz] [æz; əz][æn; ən] ['eəluːm] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
**antiquities as an heirloom to the nation !**
古董 作为 一个 传家宝 到 这 国家 !

如果他能为国家留下一批精美的古董作为传家宝，他该有多高兴啊！

— [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðʌs] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv]
**— his name thus preserved for ages , and connected with the studies of**
— 他的 姓名 因此 保存完好 为了 年龄 , 和 连接 和 这 研究 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
**his life .**
他的 生活 .

——他的名字就这样流传了几个世纪，并与对他生平的研究联系在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['elgɪn]['mɑːb(ə)lz] .
**There are the Elgin Marbles .**
那里 是 这 埃尔金 弹珠 .

这里有埃尔金大理石雕塑。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['vɜːrnən] ['gæləri] ;

| The | parson | was | talking | to | me | yesterday | of | a | new | Vernon | Gallery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 说 | 到 | 我 | 昨天 | 的 | 一个 | 新的 | 弗农 | 画廊 | ; |

昨天牧师跟我谈起新建的弗农画廊;

[waɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['dærəl] [ruːm] ?

| why | not | in | the | British | Museum | an | everlasting | Darrell | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | 一个 | 永恒 | 达雷尔 | 房间 | ? |

为什么不在大英博物馆设立一个永久的达雷尔展厅呢?

['plenti] [tuː; tə] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊldərɪŋ] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] . "

| Plenty | to | stock | it | mouldering | yonder | in | the | chambers | which | you | will | never | finish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 库存 | 它 | 模压 | 远处 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 你 | 将要 | 绝不 | 结束 | . | " |

还有很多东西会堆积在那些你永远也完不成的房间里，最终腐烂发霉。

" [maɪ][dɪə(r)] [dɪk] , " [sed] ['dærəl] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

| " | My | dear | Dick | , | " | Said | Darrell | , | starting | up | , | " | give | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 迪克 | , | " | 说 | 达雷尔 | , | 开始 | 向上 | , | " | 给 | 我 | 你的 | 手 | . |

“我亲爱的迪克,”达雷尔猛地站起来说，“把你的手给我。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] !

| What | a | brilliant | thought | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 杰出的 | 想法 | ! |

真是个绝妙的想法!

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .

| I | could | do | nothing | else | to | preserve | my | dear | father's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 别的 | 到 | 保存 | 我的 | 亲爱的 | 父亲的 | 姓名 | . |

为了保住我亲爱的父亲的名誉，我别无选择。

[juˈriːkə] !

| Eureka | ! |
|---|---|
| 尤里卡 | ! |

尤里卡!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| You | are | right | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | . |

你是对的。

[set][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Set | the | carpenters | at | work | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 木匠 | 在 | 工作 | 到 | - | 明天 | . |

明天就让木匠们开工。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [bɔːdz] ; ['əʊpən][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] [stɔːz] ,

| Remove | the | boards | ; | open | the | chambers | ; | we | will | inspect | their | stores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消除 | 这 | 板 | ; | 打开 | 这 | 房间 | ; | 我们 | 将要 | 检查 | 他们的 | 商店 | , |

移除木板；打开舱室；我们将检查他们的储藏物品。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [wɒt] [wʊd] ['wɜːðɪli] ['fɜːnɪʃ] - [ə; eɪ] ['dærəl] [ruːm] . -

| and | select | what | would | worthily | furnish | ' | A | Darrell | Room | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 什么 | 会 | 值得地 | 提供 | - | 一个 | 达雷尔 | 房间 | . | - |

并选择一些足以配得上“达雷尔房间”的物品。

['perɪʃ] [gai] ['dærəl] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] !

| Perish | Guy | Darrell | the | lawyer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 沦 | 盖伊 | 达雷尔 | 这 | 律师 | ! |

律师盖伊·达雷尔去死吧!

['fɪlɪp] ['dærəl] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

| Philip | Darrell | the | antiquary | at | least | shall | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 达雷尔 | 这 | 古董商 | 在 | 至少 | 将 | 居住 | ! |

至少古董收藏家菲利普·达雷尔还能活下去!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] [wɪð] [wɒt] [tʃɑːm] - ['lʌki] [aɪ'dɪə] [siːzd] [ə'pɒn] ['dærəlz] [maɪnd] .

| " | It | is | marvellous | with | what | charm | Fairthorn's | lucky | idea | seized | upon | Darrell's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 奇妙 | 和 | 什么 | 魅力 | - | 幸运的 | 主意 | 查获 | 之上 | 达雷尔的 | 头脑 | . |

“费尔索恩的幸运想法竟然如此巧妙地抓住了达雷尔的心，真是令人惊叹。”

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

| The | whole | of | the | next | day | he | spent | in | the | forlorn | skeleton | of | the | unfinished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 花费 | 在 | 这 | 绝望 | 骨骼 | 的 | 这 | 未完成 |

['mænʃ(ə)n] ['sləʊli] [dɪ'keɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['dwelɪŋ] .

| mansion | slowly | decaying | beside | his | small | and | homely | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厦 | 缓慢地 | 腐烂的 | 旁 | 他的 | 小的 | 和 | 家常的 | 住宅 | . |

第二天，他整整一天都待在他那间简陋温馨的住所旁边，那座未完工的豪宅残骸正慢慢腐朽。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rer] [ə'rɪdʒənəlz][ɪn] ['ɜːli] ['flemɪʃ] [ænd; ənd]

| The | pictures | , | many | of | which | were | the | rarest | originals | in | early | Flemish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | , | 许多 | 的 | 哪个 | 是 | 这 | 最稀有 | 原件 | 在 | 早期的 | 弗拉芒语 | 和 |

[ɪ'tæliən] [ɑːt] ,

| Italian | art | , |
|---|---|---|
| 意大利语 | 艺术 | , |

这些画作中有很多是早期佛兰德斯和意大利艺术中最珍贵的原作。

[wɜː(r); wə(r)] [ dʌst ] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [frɒm; frəm] ['heɪsti] [neɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)]

| were | dusted | with | tender | care | , | and | hung | from | hasty | nails | upon | the | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 掸去灰尘 | 和 | 投标 | 关心 | , | 和 | 悬挂 | 从 | 仓促 | 指甲 | 之上 | 这 | 裸 |

['gɑːstli] [wɔːlz] .

| ghastly | walls | . |
|---|---|---|
| 阴森 | 墙壁 | . |

被小心翼翼地掸去灰尘，匆匆挂在光秃秃、阴森恐怖的墙壁上。

['delɪkət] ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['mætʃləs] [hænd][ɒv; əv] ['selini] - ['ɜːli]

| Delicate | ivory | carvings | , | wrought | by | the | matchless | hand | of | Cellini | - | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 象牙 | 雕刻 | , | 锻 | 经过 | 这 | 无比 | 手 | 的 | 切利尼 | - | 早期的 |

['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['brɒnzɪz] ,

| Florentine | bronzes | , |
|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 青铜器 | , |

精美的象牙雕刻，出自切利尼无与伦比的巧手——早期佛罗伦萨青铜器，

['praɪsləs] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ˌræfə'eɪli:] [weə(r)][ænd; ənd] [və'ni:ʃ(ə)n] [glɑːs] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['traɪflz] , [ɪn]

| priceless | specimens | of | Raffaele | ware | and | Venetian | glass | — | the | precious | trifles | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无价 | 标本 | 的 | 拉斐尔 | 仓库 | 和 | 威尼斯 | 玻璃 | — | 这 | 宝贵的 | 琐事 | , | 在 |

[ʃɔːt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

拉斐尔瓷器和威尼斯玻璃的无价之宝——简而言之，就是这些珍贵的小玩意儿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedi'i:vl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ ə'mæs ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eəz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs]

| which | the | collector | of | mediaeval | curiosities | amasses | for | his | heirs | to | disperse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 集电极 | 的 | 中世纪 | 奇闻异事 | 大量 | 为了 | 他的 | 继承人 | 到 | 分散 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv] ['neɪʃnz] — [wɜː(r); wə(r)] [drægd]

| amongst | the | palaces | of | kings | and | the | cabinets | of | nations | — | were | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 国王 | 和 | 这 | 橱柜 | 的 | 国家 | — | 是 | 拖拽 |

[ə'gen] [tuː; tə] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [laɪt] .

| again | to | unfamiliar | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 陌生 | 光 | . |

中世纪珍奇收藏家为后代收集的、供国王宫殿和各国政府内阁使用的物品——如今又被重新带回了人们的视野。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪd] [sə'pʌlkrəl] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [pɔm'peii:; -'pei][ɒv; əv][ðə; ði] / [sɪŋk] ['sentəʊ] / .

| The | invaded | sepulchral | building | seemed | a | very | Pompeii | of | the | / | Cinque | Cento | / | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入侵 | 墓穴 | 建筑 | 似乎 | 一个 | 非常 | 庞贝 | 的 | 这 | / | 五 | 百 | / | . |

被入侵的陵墓建筑看起来很像五百年代的庞贝古城。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [ə'reɪndʒ] , ['meθədaɪz] , [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [p'ɜːpəsɪz] , [sʌtʃ] [ˌmɪsə'leɪniəs]

| To | examine | , | arrange | , | methodise | , | select | for | national | purposes | , | such | miscellaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | , | 安排 | , | 方法 | , | 选择 | 为了 | 国家的 | 目的 | , | 这样的 | 各种各样的 |

['treʒəz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [wiːks] .

| treasures | would | be | the | work | of | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 会 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 周 | . |

要对这些杂七杂八的珍宝进行检查、整理、分类、挑选以供国家使用，需要数周的时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːzɪə] ['ækses] ,

| For | easier | access | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 更轻松 | 使用权 | , |

为了方便访问，

['dærəl] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['heɪsti] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Darrell | caused | a | slight | hasty | passage | to | be | thrown | over | the | gap | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 导致 | 一个 | 轻微 | 仓促 | 通道 | 到 | 是 | 抛掷 | 超过 | 这 | 差距 | 之间 | 这 |

[tuː] [ 'edifis ] .

| two | edifices | . |
|---|---|---|
| 二 | 建筑物 | . |

达雷尔匆匆忙忙地在两座建筑物之间的缝隙上扔了一条小路。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [nɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] ,

| It | ran | from | the | room | nicked | into | the | gables | of | the | old | house | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 从 | 这 | 房间 | 偷窃 | 进入 | 这 | 山墙 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | , | 哪个 | , |

它从老房子山墙上凿出的那个房间里延伸出来，

[ə'rɪdʒənəli] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'pɑːtmənt] ,

| originally | fitted | up | for | scientific | studies | , | now | became | his | habitual | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 适配 | 向上 | 为了 | 科学 | 研究 | , | 现在 | 成为 | 他的 | 习惯性的 | 公寓 | , |

最初是为科学研究而建，现在成了他常住的公寓。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['tʃeɪmbəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

| into | the | largest | of | the | uncompleted | chambers | which | had | been | designed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 最大 | 的 | 这 | 未完成 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 设计 | 为了 |

[ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] - ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] .

| the | grand | reception | - | gallery | of | the | new | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 接待 | - | 画廊 | 的 | 这 | 新的 | 建筑 | . |

进入了尚未完工的最大房间，该房间原本是为新建筑的宏伟接待大厅而设计的。

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒmpəs] ['gæləri] [ðʌs] [meɪd] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋk] - [laɪk] [sel] ,

| Into | the | pompous | gallery | thus | made | contiguous | to | his | monk | - | like | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 傲慢 | 画廊 | 因此 | 制成 | 相邻的 | 到 | 他的 | 僧 | - | 喜欢 | 细胞 | , |

进入与他僧侣般的房间相连的华丽廊道，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['gæðəd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

| he | gradually | gathered | the | choicest | specimens | of | his | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 聚集 | 这 | 精选 | 标本 | 的 | 他的 | 收藏 | . |

他逐渐收集了自己收藏中最优质的标本。

[ðə; ði][ dæmp ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'speld] [baɪ]['faɪərz][ɒn] ['greɪtˌlɛs] ['hɑːθˌstəʊn] ;

| The | damps | were | expelled | by | fires | on | grateless | hearthstones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 是 | 被驱逐 | 经过 | 火灾 | 在 | 无恩惠 | 炉石传说 | ; |

湿气是通过在无炉篦的石炉上燃起的火焰排出的；

['sʌnʃaɪn] [əd'mɪtɪd] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [bɔːdz]

| sunshine | admitted | from | windows | now | for | the | first | time | exchanging | boards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 承认 | 从 | 视窗 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 交换 | 板 |

[fɔː(r); fə(r)] [glɑːs] ; [rʌf] ['aɪən] ['skɒnsɪz] ,

| for | glass | ; | rough | iron | sconces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玻璃 | ; | 粗糙的 | 铁 | 壁灯 | , |

阳光首次透过窗户洒进室内，窗户的木板被玻璃取代；粗糙的铁壁灯，

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [fɔːdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| made | at | the | nearest | forge | , | were | thrust | into | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 这 | 最近的 | 锻造 | , | 是 | 推力 | 进入 | 这 | 墙壁 | , |

在最近的铁匠铺打造的木块，被钉入墙壁中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] - ['dærəl] [ænd; ənd] - ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]

| and | sometimes | lighted | at | night | - | Darrell | and | Fairthorn | walking | arm | - | in | - | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 照明 | 在 | 夜晚 | - | 达雷尔 | 和 | - | 步行 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'pɒlɪʃt] [flɔːz] ,

| along | the | unpolished | floors | , |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 未经打磨的 | 楼层 | , |

有时夜里灯光亮起——达雷尔和费尔索恩手挽着手走在粗糙的地板上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['hɑːlˌbaɪnz] ['nəublz] , [pɛruːdʒiːnoʊz]['vəːdʒinz] .

| in | company | with | Holbein's | Nobles | , | Perugino's | Virgins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公司 | 和 | 荷尔拜因的 | 贵族 | , | 佩鲁吉诺 | 处女 | . |

与霍尔拜因的《贵族》和佩鲁吉诺的《处女》并肩而立。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['haɪˌbred] ['kʌmpəni] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| Some | of | that | highbred | company | displaced | and | banished | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那 | 高等血统 | 公司 | 流离失所 | 和 | 被放逐 | 这 | 下一个 | 天 | , |

第二天，那些出身高贵的公司里的一些员工就被驱逐或流放了。

[æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [teɪst] [mɔː(r)]['rɪdʒɪdli] [ɪk'skluːsɪv] .

| as | repeated | inspection | made | the | taste | more | rigidly | exclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重复 | 检查 | 制成 | 这 | 品尝 | 更多的 | 严格地 | 独家的 | . |

反复检验使得这种口味更加独特。

['dærəl] [hæd; həd] [faʊnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə'mjuːzmənt] , [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — ['frɪvələs] [ɪf] [kəm'peəd]

| Darrell | had | found | object | , | amusement | , | occupation | — | frivolous | if | Compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 有 | 成立 | 目的 | , | 娱乐 | , | 职业 | — | 轻浮 | 如果 | 比较的 |

[wɪð] [ðəʊz] ['lensɪz] , [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ,

| with | those | lenses | , | and | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 镜头 | , | 和 | 眼镜 | , |

达雷尔发现，与那些镜片和眼镜相比，这些物品、娱乐和职业显得微不足道。

[ænd; ənd][ˌældʒi'breiik,-kəl] [skrɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [waɪl] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] - [ruːm]

| and | algebraical | scrawls | which | had | once | whiled | lonely | hours | in | the | attic | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代数 | 潦草的字迹 | 哪个 | 有 | 一次 | 虽然 | 孤独 | 小时 | 在 | 这 | 阁楼 | - | 房间 |

[hɑːd] [baɪ] ;

| hard | by | ; |
|---|---|---|
| 难的 | 经过 | ; |

还有那些曾经在阁楼房间里消磨孤独时光的代数涂鸦；

[bʌt; bət] [nɒt] ['frɪvələs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] [seɪdʒ] ,

| but | not | frivolous | even | to | the | judgment | of | the | austerest | sage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 轻浮 | 甚至 | 到 | 这 | 判断 | 的 | 这 | 最简朴的 | 圣人 | , |

即使是最严苛的智者也会认为它并非轻浮之作。

[ɪf] [ðæt] [seɪdʒ][hæd; həd][nɒt] ['riːzənd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| if | that | sage | had | not | reasoned | away | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 圣人 | 有 | 不是 | 有理智的 | 离开 | 他的 | 心 | . |

如果那位圣人没有用理性驱散他的心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dærəlz] [teɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dærəlz]

| For | here | it | was | not | Darrell's | taste | that | was | delighted | ; | it | was | Darrell's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 它 | 曾是 | 不是 | 达雷尔的 | 品尝 | 那 | 曾是 | 高兴极了 | ; | 它 | 曾是 | 达雷尔的 |

[hɑːt] [ðæt] ,

| heart | that | , |
|---|---|---|
| 心 | 那 | , |

因为在这里，令达雷尔感到愉悦的并非他的味蕾，而是他的内心。

['evə(r)] ['hʌŋgri] , [hæd; həd] [faʊnd] [fu:d] .

| ever | hungry | , | had | found | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 饥饿的 | , | 有 | 成立 | 食物 | . |

一直很饿，终于找到了食物。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [kə'nektɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n]

| His | heart | was | connecting | those | long | - | neglected | memorials | of | an | ambition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 连接 | 那些 | 长的 | - | 被忽视的 | 纪念碑 | 的 | 一个 | 志向 |

['bæfld] [ænd; ənd] [ ri'liŋkwiʃ ] — [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| baffled | and | relinquished | — | here | with | a | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 放弃 | — | 这里 | 和 | 一个 | 国家 | , |

他的心与一个国家相连，那里曾是饱受挫折和放弃的雄心壮志的纪念碑。

[ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [greɪv] !

| there | with | his | father's | grave | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 他的 | 父亲的 | 严重 | ! |

他去了他父亲的坟墓那里!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'spɑ:kl ] !

| How | his | eyes | sparkled | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | ! |

他的眼睛闪闪发光!

[haʊ] [hɪz; ɪz][lɪp] [smaɪld] !

| how | his | lip | smiled | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 唇 | 微笑 | ! |

他的嘴唇笑了!

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] — [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

| Nobody | would | have | guessed | it | — | none | of | us | know | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 有 | 猜对了 | 它 | — | 没有任何 | 的 | 我们 | 知道 | 每个 | 其他 | ; |

谁也想不到——我们彼此都不认识;

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

| least | of | all | do | we | know | the | interior | being | of | those | whom | we | estimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 做 | 我们 | 知道 | 这 | 内部的 | 存在 | 的 | 那些 | 谁 | 我们 | 估计 |

[baɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'pju:t] ;

| by | public | repute | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 民众 | 声誉 | ; |

我们最不了解的，就是那些我们根据公众声誉来评价的人的内心世界;

— [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

| — | but | what | a | world | of | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 什么 | 一个 | 世界 | 的 | 简单的 | , |

——但这是多么简单的一个世界啊，

[fɒnd] [ə'fekʃn] [leɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [mænz] ['spɒlətri] [brest] !

| fond | affection | lay | coiled | and | wasted | in | that | proud | man's | solitary | breast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 感情 | 躺 | 卷曲 | 和 | 浪费 | 在 | 那 | 自豪的 | 男人的 | 孤 | 胸部 | ! |

那份深沉的爱意，如同螺旋般缠绕着，却又无处安放，深藏在那骄傲男人孤独的胸膛里!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [kəm'pjuːt] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz]

| THE | LEARNED | COMPUTE | THAT | SEVEN | HUNDRED | AND | SEVEN | MILLIONS | OF | MILLIONS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 计算 | 那 | 七 | 百 | 和 | 七 | 百万 | 的 | 百万 |

[ɒv; əv] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

| OF | VIBRATIONS | HAVE | PENETRATED | THE | EYE | BEFORE | THE | EYE | CAN | DISTINGUISH | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 振动 | 有 | 渗透 | 这 | 眼睛 | 前 | 这 | 眼睛 | 能 | 区分 | 这 |

[tɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪələt] .

| TINTS | OF | A | VIOLET | . |
|---|---|---|---|---|
| 色调 | 的 | 一个 | 紫色 | . |

经过计算，在眼睛能够分辨出紫罗兰的色调之前，已经有七亿七百万次振动穿透了眼睛。

[wɒt] [fə'lɒsəfi] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| WHAT | PHILOSOPHY | CAN | CALCULATE | THE | VIBRATIONS | OF | THE | HEART | BEFORE | IT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 哲学 | 能 | 计算 | 这 | 振动 | 的 | 这 | 心 | 前 | 它 |

[kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [lʌv] ?

| CAN | DISTINGUISH | THE | COLOURS | OF | LOVE | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 区分 | 这 | 颜色 | 的 | 爱 | ? |

什么哲学能在分辨爱情的色彩之前，就计算出心脏的振动?

[waɪl] [gaɪ] ['dærəl] [ðʌs] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| While | Guy | Darrell | thus | passed | his | hours | within | the | unfinished | fragments | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 盖伊 | 达雷尔 | 因此 | 通过了 | 他的 | 小时 | 之内 | 这 | 未完成 | 片段 | 的 | 一个 |

['dwelɪŋ] ['bɪldɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] ,

| dwelling | builded | for | posterity | , |
|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 已建成 | 为了 | 后人 | , |

盖伊·达雷尔就这样在为后世建造的未完工的房屋残骸中消磨时光。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stɪl] ['relɪks][ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| and | amongst | the | still | relics | of | remote | generations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 仍然 | 遗物 | 的 | 偏僻的 | 几代人 | , |

在遥远时代的遗迹之中，

[lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːvɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪdɪl] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [lɔːnz] [baɪ]

| Love | and | Youth | were | weaving | their | warm | eternal | idyll | on | the | sunny | lawns | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 青年 | 是 | 编织 | 他们的 | 温暖的 | 永恒 | 牧歌 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 草坪 | 经过 |

[ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['rɪvə(r)] .

| the | gliding | river | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 滑翔 | 河 | . |

在阳光明媚的草坪上，在潺潺的河水旁，爱情与青春编织着温暖永恒的田园诗。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] , ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] ,

| There | they | are | , | Love | and | Youth | , | Lionel | and | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 爱 | 和 | 青年 | , | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | , |

瞧，这就是爱情与青春，莱昂内尔和索菲。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [hændz][hæv; həv] [twaɪnd] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,

| in | the | arbour | round | which | her | slight | hands | have | twined | the | honeysuckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乔木 | 圆形的 | 哪个 | 她 | 轻微 | 双手 | 有 | 缠绕 | 这 | 金银花 | , |

在她纤细的双手缠绕着金银花的凉亭里，

[fɒnd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['baʊə(r)] [ in'diə ] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪst] ['hɒlədeɪ] —

| fond | imitation | of | that | bower | endeared | by | the | memory | of | her | earliest | holiday | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 模仿 | 的 | 那 | 凉亭 | 可爱的 | 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 最早 | 假期 | — |

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] ['kɔɪli] ,

| she | seated | coyly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 羞涩地 | , |

她依依不舍地模仿着那座令她最早的假期记忆中充满爱意的凉亭——她羞涩地坐了下来，

[hiː; hi][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [æz; əz] [wen] [taɪ'tenɪə][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

| he | on | the | ground | at | her | feet | , | as | when | Titania | had | watched | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 她 | 脚 | , | 作为 | 什么时候 | 提泰妮娅 | 有 | 观看 | 他的 | 睡觉 | . |

他躺在她脚边的地上，就像提泰妮娅看着他睡觉时那样。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | has | been | reading | to | her | , | the | book | has | fallen | from | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 到 | 她 | , | 这 | 书 | 有 | 倒下 | 从 | 他的 | 手 | . |

他一直在给她读书，书却从他手中滑落了。

[wɒt] [bʊk] ?

| What | book | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 书 | ? |

什么书?

[ðæt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][səʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [jʌŋ] ,

| That | volume | of | poems | so | unintelligibly | obscure | to | all | but | the | dreaming | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 体积 | 的 | 诗歌 | 所以 | 难以理解 | 朦胧 | 到 | 全部 | 但 | 这 | 做梦 | 年轻的 | , |

那本诗集晦涩难懂，只有怀揣梦想的年轻人才能理解。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| who | are | so | unintelligibly | obscure | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 难以理解 | 朦胧 | 到 | 他们自己 | . |

他们对自己都感到如此难以理解。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəmz] , [ai] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [dʒɔːdʒ] [dɪd]['dʒʌstɪs] .

| But | to | the | merit | of | those | poems | , | I | doubt | if | even | George | did | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 优点 | 的 | 那些 | 诗歌 | , | 我 | 怀疑 | 如果 | 甚至 | 乔治 | 做过 | 正义 | . |

但就这些诗歌本身而言，我怀疑即使是乔治也未能公正地评价它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['djʊərəb(ə)l] .

| It | is | not | true | , | I | believe | , | that | they | are | not | durable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 真的 | , | 我 | 相信 | , | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 耐用的 | . |

我认为，说它们不耐用是不正确的。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɑːgən][səʊ] ['fiːlɪŋli] [dɪ'naʊnst] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli]

| Some | day | or | other | , | when | all | the | jargon | so | feelingly | denounced | by | Colonel | Morley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 行话 | 所以 | 有感情地 | 谴责 | 经过 | 上校 | 莫利 |

[ə'baʊt] " [iː'sθetɪks] ,

| about | " | esthetics | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | " | 美学 | , |

总有一天，当莫利上校义愤填膺地谴责的那些关于"美学"的术语，

" [ænd; ənd] " [əb'dʒektɪv] , " [ænd; ənd] " [səb'dʒektɪv] , " [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ɪts] [lɒŋ] [həʊm] ,

| " | and | " | objective | , | " | and | " | subjective | , | " | has | gone | to | its | long | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 客观的 | , | " | 和 | " | 主观 | , | " | 有 | 已消失 | 到 | 它是 | 长的 | 家 | , |

"客观"和"主观"这两个词已经回到了它们长久以来的归宿。

[sʌm; səm]['krɪtɪk] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [brɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]

| some | critic | who | can | write | English | will | probably | bring | that | poor | little | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 评论家 | WHO | 能 | 写 | 英语 | 将要 | 大概 | 带来 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 体积 |

['feəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

| fairly | before | the | public | ; |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 前 | 这 | 民众 | ; |

一些懂英语的评论家可能会把这本可怜的小书公正地呈现在公众面前；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]['mænɪfəʊld] [fɔːlts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ ə'fekʃən ] ,

| and | , | with | all | its | manifold | faults | , | it | will | take | a | place | in | the | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 全部 | 它是 | 歧管 | 故障 | , | 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 情感 | , |

尽管它有诸多缺点，但它仍会在人们心中占据一席之地。

[nɒt][ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət] — [ˌevə'lɑːstɪŋ] , ['evə(r)] - ['driːmɪŋ] ,

| not | of | one | single | generation | of | the | young | , | but | — | everlasting | , | ever | - | dreaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 一 | 单身的 | 一代 | 的 | 这 | 年轻的 | , | 但 | — | 永恒 | , | 曾经 | - | 做梦 | , |

['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [juːθ] .

| ever | - | growing | youth | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | - | 生长 | 青春 | . |

不是某一代年轻人的青春，而是永恒的、永远怀揣梦想的、永远成长的青春。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['riːdə(r)] , [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] ,

| But | you | and | I | , | reader | , | have | no | other | interest | in | these | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 我 | , | 读者 | , | 有 | 不 | 其他 | 兴趣 | 在 | 这些 | 诗歌 | , |

但是，读者你我，对这些诗歌并无其他兴趣。

[ɪk'sept] [ðɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| except | this | — | that | they | were | written | by | the | brother | - | in | - | law | of | that | whimsical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | — | 那 | 他们 | 是 | 书面 | 经过 | 这 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 的 | 那 | 异想天开 | , |

['maɪzəli] [fræŋk] [væns] , [huː] [pə'hæps] ,

| miserly | Frank | Vance | , | who | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吝啬鬼 | 坦率 | 万斯 | , | WHO | 也许 | , |

但有一点不同——这些文章是由那位古怪吝啬的弗兰克·万斯的妹夫写的，他或许……

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| but | for | such | a | brother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这样的 | 一个 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , |

但对于这样一个姐夫来说，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['leɪbə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]

| would | never | have | gone | through | the | labour | by | which | he | has | cultivated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 劳动 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 栽培 | 这 |

['dʒiːniəs] [ðæt] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;

| genius | that | achieved | his | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 那 | 已达成 | 他的 | 名声 | ; |

如果没有他，他绝不会经历培养出如今成就非凡的才华所需的艰辛劳动；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn]

| and | if | he | had | not | cultivated | that | genius | , | he | might | never | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 栽培 | 那 | 天才 | , | 他 | 可能 | 绝不 | 有 | 已知 |

['laɪən(ə)l] ;

| Lionel | ; |
|---|---|
| 莱昂内尔 | ; |

如果他没有培养出这种天赋，他可能永远不会认识莱昂内尔；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['laɪən(ə)l] , ['laɪən(ə)l] [mait] ['nevə(r)] [pə'hæps] [hæv; həv] [gɒn]

| and | if | he | had | never | known | Lionel | , | Lionel | might | never | perhaps | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 莱昂内尔 | , | 莱昂内尔 | 可能 | 绝不 | 也许 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌri] ['vɪlɪdʒ] ,

| to | the | Surrey | village | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 萨里 | 村庄 | , |

如果他从未认识莱昂内尔，莱昂内尔或许就不会去萨里郡的那个村庄了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] : [ænd; ənd] ,

| in | which | he | saw | the | Phenomenon | : | And | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 这 | 现象 | : | 和 | , |

他从中看到了这种现象：而且，

[tuː; tə] [pʊʃ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [ðæt] - [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ɪfs] — [ɪf] ['aɪðə(r)]['laɪən(ə)l][ɔː(r)] [fræŋk]

| to | push | farther | still | that | Voltaireian | philosophy | of | ifs | — | if | either | Lionel | or | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推 | 更远 | 仍然 | 那 | - | 哲学 | 的 | 如果 | — | 如果 | 任何一个 | 莱昂内尔 | 或者 | 坦率 |

[væns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-]

| Vance | had | not | been | so | intimately | associated | in | the | minds | of | Sophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 亲密 | 联系 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 索菲 |

[ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['hɒlədeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

| and | Lionel | with | the | golden | holiday | on | the | beautiful | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱昂内尔 | 和 | 这 | 金的 | 假期 | 在 | 这 | 美丽的 | 河 | , |

如果进一步推演伏尔泰的“如果”哲学——如果莱昂内尔或弗兰克·万斯在索菲和莱昂内尔的心中没有与在美丽河畔度过的美好假期如此紧密地联系在一起的话——

['səufi; 'sɔ-][ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [mait] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəmz] ;

| Sophy | and | Lionel | might | not | have | thought | so | much | of | those | poems | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 和 | 莱昂内尔 | 可能 | 不是 | 有 | 想法 | 所以 | 很多 | 的 | 那些 | 诗歌 | ; |

索菲和莱昂内尔可能并没有太在意那些诗;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəmz] ,

| and | if | they | had | not | thought | so | much | of | those | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 想法 | 所以 | 很多 | 的 | 那些 | 诗歌 | , |

如果他们当初没有那么看重那些诗歌的话,

[ðeə(r)] [mait] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [lɪŋk][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| there | might | not | have | been | between | them | that | link | of | poetry | without | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 之间 | 他们 | 那 | 关联 | 的 | 诗 | 没有 | 哪个 | 这 |

[lʌv] [ɒv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

| love | of | two | young | people | is | a | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 二 | 年轻的 | 人们 | 是 | 一个 | 情绪 | , |

如果没有诗歌这种情感纽带,他们之间或许就不会有彼此,而正是这种情感,才使得两个年轻人之间的爱情成为一种情感。

['ɔ:lweɪz] ['veri] ['prɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

| always | very | pretty | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 非常 | 漂亮的 | 它 | 是 | 真的 | , |

确实,她一直都很漂亮。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tu:] ['kɒmənpleɪs] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] ['speʃ(ə)l] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] [səʊ]

| but | much | too | commonplace | to | deserve | special | commemoration | in | a | work | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 也 | 平凡 | 到 | 应得 | 特别的 | 纪念 | 在 | 一个 | 工作 | 所以 |

[ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .

| uncommonly | long | as | this | is | likely | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不寻常地 | 长的 | 作为 | 这 | 是 | 可能 | 到 | 是 | . |

但这太过寻常,不值得在一部篇幅如此之长的作品中进行特别纪念。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [fræŋk] [væns] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs] [ænd; ənd][ˌɛpɪ'sɑ:dɪkəl]

| And | thus | it | is | clear | that | Frank | Vance | is | not | a | superfluous | and | episodical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 是 | 清除 | 那 | 坦率 | 万斯 | 是 | 不是 | 一个 | 多余 | 和 | 分集式 |

['pɜ:sənɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| personage | amongst | the | characters | of | this | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人士 | 在 | 这 | 人物 | 的 | 这 | 历史 | , |

由此可见,弗兰克·万斯并非这段历史中众多人物中可有可无的插曲人物。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [stɪl] [ɪ'senʃəli] ,

| but | , | however | indirectly | , | still | essentially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然而 | 间接 | , | 仍然 | 本质上 | , |

但是,无论多么间接,本质上仍然是

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bi:ɪŋs] [wɪ'ðaʊt] [hu:m] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri]

| one | of | those | beings | without | whom | the | author | must | have | given | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 生物 | 没有 | 谁 | 这 | 作者 | 必须 | 有 | 给定 | 一个 | 非常 |

['dɪfrənt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| different | answer | to | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , |

如果没有这些人,作者对这个问题的回答必然会截然不同。

" [wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | will | he | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

他会怎么处理它?

" [rɪ'tɜ:n] [wi:; wi][tu:; tə]['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] .

| " | Return | we | to | Lionel | and | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 我们 | 到 | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | . |

我们回到莱昂内尔和索菲身边。

[ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv] [brɔ:t] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] .

| The | poems | have | brought | their | hearts | nearer | and | nearer | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗歌 | 有 | 带来 | 他们的 | 心 | 更近 | 和 | 更近 | 一起 | . |

这些诗歌让他们的心越来越靠近。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [fel] [frɒm; frəm] ['laɪənəlz] [hænd] , ['səʊfi; 'sɔ-] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| And | when | the | book | fell | from | Lionel's | hand | , | Sophy | knew | that | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 书 | 跌倒 | 从 | 莱昂内尔的 | 手 | , | 索菲 | 知道 | 那 | 他的 | 眼睛 |

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| were | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 她 | 脸 | , |

当莱昂内尔手中的书掉落时，索菲知道他的目光正落在她的脸上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| and | her | own | eyes | looked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 看起来 | 离开 | . |

她的目光也移开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][səʊ] [di:p] [ænd; ənd][səʊ] [swi:t] !

| And | the | silence | was | so | deep | and | so | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 曾是 | 所以 | 深的 | 和 | 所以 | 甜的 | ! |

那寂静如此深沉，如此甜蜜！

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [jet] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [lʌv] .

| Neither | had | yet | said | to | the | other | a | word | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 然而 | 说 | 到 | 这 | 其他 | 一个 | 单词 | 的 | 爱 | . |

他们彼此都还没有说过一句爱的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd] .

| And | in | that | silence | both | felt | that | they | loved | and | were | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 沉默 | 两个都 | 毛毡 | 那 | 他们 | 喜爱 | 和 | 是 | 心爱 | . |

在那片寂静中，他们都感受到了彼此相爱。

['səʊfi; 'sɔ-] !

| Sophy | ! |
|---|---|
| 索菲 | ! |

索菲！

[haʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [stɪl] !

| how | childlike | she | looked | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 孩子气 | 她 | 看起来 | 仍然 | ! |

她看起来仍然像个孩子！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] ! — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sɒft] [blu:] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['pensɪv] ,

| How | little | she | is | changed | ! | — | except | that | the | soft | blue | eyes | are | far | more | pensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 她 | 是 | 已更改 | ! | — | 除了 | 那 | 这 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 远的 | 更多的 | 沉思的 | , |

她几乎没什么变化！——只是那双柔和的蓝眼睛变得更加沉思了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meri] [lɑ:f] [ɪz] [naʊ] ['nevə(r)] [hɜ:d] .

| and | that | her | merry | laugh | is | now | never | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 欢乐 | 笑 | 是 | 现在 | 绝不 | 听到 | . |

她那爽朗的笑声如今已再也听不到了。

[ɪn] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] , [ 'fɔstə ] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [keə(r)][baɪ][ɪts] ['tʃɑ:mɪŋ] ['əʊnə(r)] ,

| In | that | luxurious | home | , | fostered | with | the | tenderest | care | by | its | charming | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 豪华 | 家 | , | 寄养 | 和 | 这 | 最嫩的 | 关心 | 经过 | 它是 | 迷人 | 所有者 | , |

在那栋豪华的住宅里，在它迷人的主人最温柔的呵护下，

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈriːəlaɪz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪən(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ʃiː; ʃi]

| the | romance | of | her | childhood | realised | , | and | Lionel | by | her | side | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 的 | 她 | 童年 | 意识到 | , | 和 | 莱昂内尔 | 经过 | 她 | 边 | , | 她 |

[ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈveɪgrənt] .

| misses | the | old | crippled | vagrant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 这 | 老的 | 残疾的 | 流浪汉 | . |

童年的浪漫梦想成真，莱昂内尔就在身边，她却怀念起那个年迈的残疾流浪汉。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeri] [lɑːf] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɜːd] !

| And | therefore | it | is | that | her | merry | laugh | is | no | longer | heard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 欢乐 | 笑 | 是 | 不 | 更长 | 听到 | ! |

因此，我们再也听不到她那爽朗的笑声了！

" [ɑː] ! " [sed] [ˈlaɪən(ə)l] , [ˈsɒftli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Ah | ! | " | said | Lionel | , | softly | breaking | the | pause | at | length | , | " | do | not | turn | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 轻轻 | 打破 | 这 | 暂停 | 在 | 长度 | , | " | 做 | 不是 | 转动 | 你的 |

[aɪz] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

| eyes | from | me | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 从 | 我 | , |

“啊！”莱昂内尔轻声说道，打破了长久的沉默，“别把目光从我身上移开。”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðem; ðəm] !

| or | I | shall | think | that | there | are | tears | in | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 思考 | 那 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 他们 | ! |

否则我会以为它们里面有眼泪！

" - [brest] [ hiːv ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈvɜːtɪd] [stɪl] .

| " | Sophy's | breast | heaved | , | but | her | eyes | were | averted | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 胸部 | 喘息 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 避免了 | 仍然 | . |

索菲胸口剧烈起伏，但她的目光仍然躲闪着。

[ˈlaɪən(ə)l] [rəʊz] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] [fɔːm] .

| Lionel | rose | gently | , | and | came | to | the | other | side | of | her | quiet | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 玫瑰 | 轻轻地 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 她 | 安静的 | 形式 | . |

莱昂内尔缓缓起身，走到她静静的身影另一侧。

" [faɪ] !

| " | Fie | ! |
|---|---|---|
| " | 菲 | ! |

“呸！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [haɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .

| there | are | tears | , | and | you | would | hide | them | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | , | 和 | 你 | 会 | 隐藏 | 他们 | 从 | 我 | . |

你眼里有泪水，却要瞒着我。

[ʌnˈgreɪtf(ə)l] !

| Ungrateful | ! |
|---|---|
| 忘恩负义 | ! |

忘恩负义！

" [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [ˈkændɪd] , [ˌɪnɪkˈspresəbl] , [ˈgaɪlləs] [əˈfekʃn] [ɪn] [ðəʊz]

| " | Sophy | looked | at | him | now | with | candid | , | inexpressible | , | guileless | affection | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 看起来 | 在 | 他 | 现在 | 和 | 坦率 | , | 难以言喻的 | , | 朴实 | 感情 | 在 | 那些 |

[ˈswɪmɪŋ] [aɪz] ,

| swimming | eyes | , |
|---|---|---|
| 游泳 | 眼睛 | , |

“索菲此刻正用她那双迷离的眼睛，带着坦率、难以言喻、纯真无邪的爱意看着他，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈswiːtnəs] : " [ʌnˈgreɪtf(ə)l] !

| and | said | with | touching | sweetness | : | " | Ungrateful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 接触 | 甜味 | : | " | 忘恩负义 | ! |

然后带着令人动容的温柔说道：“忘恩负义！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

| **Should** | **I** | **not** | **be** | **so** | **if** | **I** | **were** | **gay** | **and** | **happy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 是 | 所以 | 如果 | 我 | 是 | 同性恋 | 和 | 快乐的 | ? |

如果我是同性恋并且很快乐，难道我不应该这样想吗?

" [ænd; ənd] [ɪn] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'hæpi] [waɪl] [ðæt] [jʌŋ]

| **"** | **And** | **in** | **self** | **-** | **reproach** | **for** | **not** | **being** | **sufficiently** | **unhappy** | **while** | **that** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 自己 | - | 责备 | 为了 | 不是 | 存在 | 足够 | 不开心 | 尽管 | 那 | 年轻的 |

[kən'soʊlər] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| **consoler** | **was** | **by** | **her** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 控制台 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | , |

“她自责自己在那位年轻的安慰者陪伴在她身边时，不够痛苦，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [rəʊz] , [left] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| **she** | **too** | **rose** | **,** | **left** | **the** | **arbour** | **,** | **and** | **looked** | **wistfully** | **along** | **the** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也 | 玫瑰 | , | 左边 | 这 | 乔木 | , | 和 | 看起来 | 怅然地 | 沿着 | 这 | 河 | . |

她也起身，离开凉亭，怅然地望着河边。

[dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] .

| **George** | **Morley** | **was** | **expected** | **;** | **he** | **might** | **bring** | **tidings** | **of** | **the** | **absent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 莫利 | 曾是 | 预期的 | ; | 他 | 可能 | 带来 | 消息 | 的 | 这 | 缺席的 | . |

人们期待乔治·莫利的到来；他或许会带来缺席者的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪl] ['laɪən(ə)l] , [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **And** | **now** | **while** | **Lionel** | **,** | **rejoining** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 尽管 | 莱昂内尔 | , | 重新加入 | 她 | , |

而现在，莱昂内尔重新加入她，

[ɪg'zɜːts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

| **exerts** | **all** | **his** | **eloquence** | **to** | **allay** | **her** | **anxiety** | **and** | **encourage** | **her** | **hopes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施压 | 全部 | 他的 | 口才 | 到 | 巷 | 她 | 焦虑 | 和 | 鼓励 | 她 | 希望 | , |

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] ,

| **and** | **while** | **they** | **thus** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 因此 | , |

他竭尽全力用雄辩之才来缓解她的焦虑，鼓励她的希望，就在这时，

[ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] , [eə(r)] [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'piːts] [wɒt] [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv] [təʊld] ,

| **in** | **that** | **divinest** | **stage** | **of** | **love** | **,** | **ere** | **the** | **tongue** | **repeats** | **what** | **the** | **eyes** | **have** | **told** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 最神圣的 | 阶段 | 的 | 爱 | , | 埃雷 | 这 | 舌头 | 重复 | 什么 | 这 | 眼睛 | 有 | 讲述 | , |

在爱情最神圣的阶段，在舌头复述眼睛所表达的之前，

[glaɪd] [ə'lɒŋ] - [hɪə(r)] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['flaʊəz] - [ðeə(r)] [ɪn] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['wiləuz]

| **glide** | **along** | **-** | **here** | **in** | **sunlight** | **by** | **lingering** | **flowers** | **-** | **there** | **in** | **shadow** | **under** | **mournful** | **willows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 沿着 | - | 这里 | 在 | 阳光 | 经过 | 挥之不去的 | 花朵 | - | 那里 | 在 | 阴影 | 在下面 | 悲哀 | 柳树 |

,

**,**

,

滑行——一会儿沐浴在阳光下，在残花烂漫中；一会儿又隐没在阴凉的柳树下。

[huːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| **whose** | **leaves** | **are** | **ever** | **the** | **latest** | **to** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 树叶 | 是 | 曾经 | 这 | 最新的 | 到 | 落下 | , |

它的叶子总是最后落下的，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spleɪn] [baɪ] [wɒt] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ['səufi; 'sɔ-] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [gest] ,

| **let** | **us** | **explain** | **by** | **what** | **links** | **of** | **circumstance** | **Sophy** | **became** | **the** | **great** | **lady's** | **guest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 解释 | 经过 | 什么 | 链接 | 的 | 环境 | 索菲 | 成为 | 这 | 伟大的 | 女士的 | 客人 | , |

让我们来解释一下索菲是如何通过种种机缘巧合成为这位伟大女士的座上宾的。

[ænd; ənd] [weɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['wɒndərə(r)] .

| **and** | **Waife** | **once** | **more** | **a** | **homeless** | **wanderer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 一次 | 更多的 | 一个 | 无家可归者 | 流浪者 | . |

而怀夫又一次沦为无家可归的流浪者。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ kəm'praiz ] ['meni] ['ni:dfl] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [waɪz] [sɔ:z] ; [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]
**COMPRISING MANY NEEDFUL EXPLANATIONS ILLUSTRATIVE OF WISE SAWS ; AS FOR**
包括 许多 需要 解释 举例说明 的 明智的 锯子 ; 作为 为了
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
**EXAMPLE ,**
例子 ,

包含许多必要的解释，以例证智慧箴言；例如：

" [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] [ɪz] [hɑ:f] [hæŋd] . "
**" HE THAT HATH AN ILL NAME IS HALF HANGED . "**
" 他 那 有 一个 患病的 姓名 是 一半 绞刑 . "

“名声不好的人，如同被吊了一半。”

" [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [bi:n] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] . "
**" HE THAT HATH BEEN BITTEN BY A SERPENT IS AFRAID OF A ROPE . "**
" 他 那 有 到过 被咬 经过 一个 蛇 是 害怕的 的 一个 绳索 . "

“被蛇咬过的人怕绳子。”

" [hi:; hi] [ðæt] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)ls] ; " [ænd; ənd] , " [wen] [gɒd]
**" HE THAT LOOKS FOR A STAR PUTS OUT HIS CANDLES ; " AND , " WHEN GOD**
" 他 那 看起来 为了 一个 星星 看跌期权 出去 他的 蜡烛 ; " 和 , " 什么时候 上帝
[wɪlz] ,
**WILLS ,**
遗嘱 ,

“凡寻找星星的，都会熄灭自己的蜡烛；”以及“当上帝愿意的时候，

[ɔ:l] [wɪndz; waɪndz] [brɪŋ] [reɪn] .
**ALL WINDS BRING RAIN .**
全部 风 带来 雨 .

百风不息，皆有雨。

" [ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə'weə(r)] [haʊ] , [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]
**" The reader has been already made aware how , by an impulse of womanhood**
" 这 读者 有 到过 已经 制成 意识到的 如何 , 经过 一个 冲动 的 女性
[ænd; ənd][hju:'mænəti] ,
**and humanity ,**
和 人类 ,

[ˌærə'belə] [kreɪn] [hæd; həd] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ 'pə:sikju:t ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tju:tɪlәri] ['eɪdʒənt][ɪn]
**Arabella Crane had been converted from a persecuting into a tutelary agent in**
阿拉贝拉 起重机 有 到过 转换 从 一个 迫害 进入 一个 保护 代理人 在
[ðə; ði] [ 'destini ] [ɒv; əv] [weɪf] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] .
**the destinies of Waife and Sophy .**
这 命运 的 妻子 和 索菲 .

阿拉贝拉·克莱恩已经从韦夫和索菲命运的迫害者转变为监护人。

[ðæt] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɒrəl] ['bi:ɪŋ] ['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
**That evolution in her moral being dated from the evening on which she had**
那 进化 在 她 道德 存在 日期 从 这 晚上 在 哪个 她 有
[sɔ:t] [ðə; ði] [-] [rɪ'tri:t] ,
**sought the cripple's retreat ,**
寻求 这 残疾人的 撤退 ,

她道德品质的这种转变，可以追溯到她寻找残疾人隐居处的那个晚上。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] [dɪ'zaɪnz] .

| to | warn | him | of | Jasper's | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 他 | 的 | 碧玉的 | 设计 | . |

警告他贾斯珀的阴谋。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [baɪ] [wɒt] ['strætədʒəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [weɪf] [ænd; ənd]

| We | have | seen | by | what | stratagem | she | had | made | it | appear | that | Waife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 经过 | 什么 | 策略 | 她 | 有 | 制成 | 它 | 出现 | 那 | 妻子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [hæd; həd] [seɪld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˌmɒle'steɪʃn] ;

| his | grandchild | had | sailed | beyond | the | reach | of | molestation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孙子 | 有 | 航行 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 性骚扰 | ; |

我们已经看到她用了什么计谋，让人觉得韦夫和他的孙子已经远离了骚扰的范围；

[wɪð] [wɒt] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [friːd] ['səufi; 'sɔ-] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| with | what | liberality | she | had | advanced | the | money | that | freed | Sophy | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 自由主义 | 她 | 有 | 先进的 | 这 | 钱 | 那 | 自由 | 索菲 | 从 | 这 |

['mænɪdʒərz] [kleɪm] ;

| manager's | claim | ; |
|---|---|---|
| 经理的 | 宣称 | ; |

她慷慨解囊，预支了一笔钱，使索菲摆脱了经理的追索；

[ænd; ənd] [haʊ] [kən'sɪdərətlɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [em'paʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| and | how | considerately | she | had | empowered | her | agent | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 体贴地 | 她 | 有 | 赋权 | 她 | 代理人 | 到 | 给 | 这 |

['refrəns] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [weɪf] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɑːst] [bɪ'held] [hɪm] .

| reference | which | secured | to | Waife | the | asylum | in | which | we | last | beheld | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 哪个 | 安全 | 到 | 妻子 | 这 | 庇护所 | 在 | 哪个 | 我们 | 最后的 | 观看 | 他 | . |

她多么体贴地授权她的代理人出具推荐信，才使得流浪汉得以进入我们最后一次见到他的庇护所。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [stɜːn] ['sentənsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [weɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] [ɪn'fleksəb(ə)l]

| In | a | few | stern | sentences | she | had | acquainted | Waife | with | her | fearless | inflexible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 船尾 | 句子 | 她 | 有 | 熟人 | 妻子 | 和 | 她 | 无畏 | 不灵活的 |

[rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ˌhens'fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [sʌn]

| resolve | to | associate | her | fate | henceforth | with | the | life | of | his | lawless | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 联系 | 她 | 命运 | 今后 | 和 | 这 | 生活 | 的 | 他的 | 无法无天 | 儿子 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她用几句严厉的话语，就让韦夫明白了她无所畏惧、毫不妥协的决心，从此以后，她的命运将与他那个不法之子的生命紧紧相连；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['rendərɪŋ] [ə'bɔːtɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɒv; əv] ['plʌndə(r)] ,

| and | , | by | rendering | abortive | all | his | evil | projects | of | plunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 渲染 | 未遂 | 全部 | 他的 | 邪恶的 | 项目 | 的 | 掠夺 | , |

通过挫败他所有邪恶的掠夺计划，

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['naɪðə(r)]

| to | compel | him | at | last | to | depend | upon | her | for | an | existence | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 迫使 | 他 | 在 | 最后的 | 到 | 依赖 | 之上 | 她 | 为了 | 一个 | 存在 | 两者都不 |

[ʌn'seɪf] [nɔː(r)] ['sɔːdɪd] ,

| unsafe | nor | sordid | , |
|---|---|---|---|
| 不安全 | 也不 | 肮脏的 | , |

最终迫使他依靠她才能过上既不危险也不肮脏的生活。

[prə'vaɪdɪd] ['əʊnlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪs'ɒnɪst] .

| provided | only | that | it | were | not | dishonest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 仅有的 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 不诚实 | . |

前提是他们不弄虚作假。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [dɪ'zaɪn] , - [trʌst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [wʌn] .

| The | moment | that | she | revealed | that | design | , | Waife's | trust | in | her | was | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 那 | 她 | 揭晓 | 那 | 设计 | , | - | 相信 | 在 | 她 | 曾是 | 韩元 | . |

当她展示出那个设计图的那一刻，Waife 就对她充满了信任。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

| His | own | heart | enabled | him | to | comprehend | the | effect | produced | upon | a | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 心 | 已启用 | 他 | 到 | 理解 | 这 | 影响 | 生产 | 之上 | 一个 | 特点 |

['ʌðəwaɪz] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

| otherwise | unamiable | and | rugged | , |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | 不友善的 | 和 | 崎岖 | , |

他自身的内心使他能够理解这种行为对一个原本不和善、性格粗犷的人产生的影响。

[baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [hə'rəʊɪk]

| by | the | grandeur | of | self | - | immolation | and | the | absorption | of | one | devoted | heroic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 宏伟 | 的 | 自己 | - | 献祭 | 和 | 这 | 吸收 | 的 | 一 | 奉献 | 英勇 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

凭借自焚的壮丽和一种奉献的英雄思想的凝聚力。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðʌs] [pledʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns]

| In | the | strength | and | bitterness | of | passion | which | thus | pledged | her | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 力量 | 和 | 苦味 | 的 | 热情 | 哪个 | 因此 | 承诺 | 她 | 存在 |

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [ə'nʌðərz] ,

| to | redeem | another's | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 赎回 | 另一个的 | , |

在如此强烈而又痛苦的激情驱使下，她立志用自己的生命去救赎他人。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['neɪtʃə(r)] ;

| he | obtained | the | key | to | her | vehement | and | jealous | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 这 | 钥匙 | 到 | 她 | 慷慨 | 和 | 嫉妒的 | 自然 | ; |

他找到了打开她激烈嫉妒之心的钥匙；

[sɔ:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['kru:əl][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

| saw | why | she | had | been | so | cruel | to | the | child | of | a | rival | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 残忍的 | 到 | 这 | 孩子 | 的 | 一个 | 竞争对手 | ; |

明白了她为什么对竞争对手的孩子如此残忍；

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'si:vd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz]

| why | she | had | conceived | compassion | for | that | child | in | proportion | as | the | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 有 | 构思 | 同情 | 为了 | 那 | 孩子 | 在 | 部分 | 作为 | 这 | 父亲的 |

[ʌn'nætʃrəl] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [lʌv] ;

| unnatural | indifference | had | quenched | the | anger | of | her | own | self | - | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不自然 | 漠不关心 | 有 | 淬火 | 这 | 愤怒 | 的 | 她 | 自己的 | 自己 | - | 爱 | ; |

因为父亲的冷漠无情平息了她自恋的怒火，所以她才会对那个孩子产生怜悯之心。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [waɪ] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊprɪət] ['səʊlli]

| and | , | above | all | , | why | , | as | the | idea | of | reclaiming | and | appropriating | solely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 为什么 | , | 作为 | 这 | 主意 | 的 | 回收 | 和 | 挪用 | 仅 |

[tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ði][mæn] [hu:] ,

| to | herself | the | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 这 | 男人 | WHO | , |

最重要的是，为什么她会想要重新占有并完全将那个男人据为己有？

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:l] - [prɪ'dɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| for | good | or | for | evil | , | had | grown | into | the | all | - | predominant | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 或者 | 为了 | 邪恶的 | , | 有 | 生长 | 进入 | 这 | 全部 | - | 主要的 | 目的 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| of | her | life | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | , |

无论好坏，它都已成为她生活中最重要的目标。

[geɪnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstəri]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'speld] [ðə; ði]['lesə(r)]

| gained | more | and | more | the | mastery | over | her | mind | , | it | expelled | the | lesser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 精通 | 超过 | 她 | 头脑 | , | 它 | 被驱逐 | 这 | 较少 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

| and | the | baser | passions | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基础 | 激情 | , |

她越来越能掌控自己的思想，从而驱散了那些低级和卑劣的欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [miːn] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [æn; ən]['ɪnfənt]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

| and | the | old | mean | revenge | against | an | infant | faded | away | before | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 意思是 | 复仇 | 反对 | 一个 | 婴儿 | 褪色 | 离开 | 前 | 这 | 光 | 的 |

[ðæt] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌriː'kɪndld] [frɒm; frəm] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [spɑːks] [ɒv; əv]

| that | awakening | conscience | which | is | often | rekindled | from | ashes | by | the | sparks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 唤醒 | 良心 | 哪个 | 是 | 经常 | 重燃 | 从 | 灰烬 | 经过 | 这 | 火花 | 的 |

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['betə(r)][ænd; ənd] ['wəːðiə] [θɔːt] .

| a | single | better | and | worthier | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 更好的 | 和 | 更值得 | 想法 | . |

对婴儿的旧式卑鄙报复，在觉醒的良知之光下渐渐消逝，而这良知之光往往是由一个更好、更有价值的想法的火花从灰烬中重新点燃的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rezəluːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] ,

| And | in | the | resolute | design | to | reclaim | Jasper | Losely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 坚决 | 设计 | 到 | 回收 | 碧玉 | 松散地 | , |

并且坚定地决心夺回贾斯珀·洛斯利

[ˌærə'belə] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [graʊnd] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

| Arabella | came | at | once | to | a | ground | in | common | with | his | father | , | with | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 来了 | 在 | 一次 | 到 | 一个 | 地面 | 在 | 常见的 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 他的 | 孩子 | . |

阿拉贝拉立刻与他的父亲，他的孩子，达成了共识。

[əʊ] [wɒt] , [tuː] , [wʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd]

| Oh | what | , | too | , | would | the | old | man | owe | to | her | , | what | would | be | his | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 什么 | , | 也 | , | 会 | 这 | 老的 | 男人 | 欠 | 到 | 她 | , | 什么 | 会 | 是 | 他的 | 感激 |

,

,

,

哦，那位老人又该对她付出什么呢？他该如何表达自己的感激之情呢？

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] ['gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['spɒtləs] ['səufi; 'sɔ-] ,

| his | joy | , | if | she | not | only | guarded | his | spotless | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喜悦 | , | 如果 | 她 | 不是 | 仅有的 | 守卫 | 他的 | 一尘不染 | 索菲 | , |

如果她不仅守护着他纯洁无瑕的索菲，他该有多高兴啊！

[bʌt; bət] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [sʌn] !

| but | saved | from | the | bottomless | abyss | his | guilty | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已保存 | 从 | 这 | 无底 | 深渊 | 他的 | 有罪的 | 儿子 | ! |

但他却将他有罪的儿子从无底深渊中救了出来！

[ðʌs] [wen] [ˌærə'belə] [kreɪn] [hæd; həd] , ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [sɔːt] - [dɪ'skʌvəd]

| Thus | when | Arabella | Crane | had | , | nearly | five | years | before | , | sought | Waife's | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 什么时候 | 阿拉贝拉 | 起重机 | 有 | , | 几乎 | 五 | 年 | 前 | , | 寻求 | - | 发现 |

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| hiding | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | - | 地方 | , |

因此，大约五年前，当阿拉贝拉·克莱恩寻找韦夫被发现的藏身之处时，

[nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['blʌdsteɪnd] ['taʊə(r)] ,

| near | the | old | bloodstained | Tower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 老的 | 血迹斑斑 | 塔 | , |

在古老的血迹斑斑的塔楼附近，

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]

| mutual | interests | and | sympathies | had | formed | between | them | a | bond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相互的 | 兴趣 | 和 | 同情 | 有 | 形成 | 之间 | 他们 | 一个 | 纽带 | 的 |

[ə'laɪəns] [nɒt][ðə; ði] [les] [strɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['rɑːðə(r)]['tæsɪtli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæn; ðən]['əʊpənli]

| alliance | not | the | less | strong | because | rather | tacitly | acknowledged | than | openly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 不是 | 这 | 较少的 | 强的 | 因为 | 相当 | 默许地 | 已确认 | 比 | 公然 |

[ɪk'sprest] .

| expressed | . |
|---|---|
| 表达 | . |

他们之间相互的利益和同情心在他们之间形成了一种联盟关系，这种关系虽然是默契的承认而不是公开的表达，但其牢固程度丝毫不减。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [weɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf] - [jɪə(r)]

| Arabella | had | written | to | Waife | from | the | Continent | , | for | the | first | half | - | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 有 | 书面 | 到 | 妻子 | 从 | 这 | 大陆 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 一半 | - | 年 |

['prɪti] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sæŋgwɪnli] ,

| pretty | often | , | and | somewhat | sanguinely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 经常 | , | 和 | 有些 | 乐观地 | , |

在最初的半年里，阿拉贝拉经常从欧洲大陆给韦夫写信，语气也比较乐观。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] - ['ʌltɪmət] [ˌrefə'meɪʃn] .

| as | to | the | chance | of | Losely's | ultimate | reformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 机会 | 的 | - | 最终的 | 改革 | . |

至于洛斯利最终改过自新的可能性。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔː(r)] [prə'lɒŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz]

| Then | the | intervals | of | silence | became | gradually | more | prolonged | , | and | the | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 间隔 | 的 | 沉默 | 成为 | 逐步地 | 更多的 | 延长 | , | 和 | 这 | 信件 |

[mɔː(r)] [briːf] .

| more | brief | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 简短的 | . |

随后，沉默的间隔逐渐延长，信件也变得越来越短。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [nɒt] [ʌn'nesəsərəli] [tuː; tə][peɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɔː(r)] ,

| But | still | , | whether | from | the | wish | not | unnecessarily | to | pain | the | old | man | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 无论 | 从 | 这 | 希望 | 不是 | 不必要的 | 到 | 疼痛 | 这 | 老的 | 男人 | , | 或者 | , |

但是，无论是出于不想无谓地伤害老人的愿望，还是

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [best] ['æspekts]

| as | would | be | more | natural | to | her | character | , | which | , | even | in | its | best | aspects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 会 | 是 | 更多的 | 自然的 | 到 | 她 | 特点 | , | 哪个 | , | 甚至 | 在 | 它是最好的 | | 方面 |

, [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒent(ə)l] ,

| , | was | not | gentle | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 不是 | 温和的 | , |

这更符合她的性格，即使在她性格最好的一面，也并非温柔。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] ['feɪljə(r)] ,

| from | a | proud | dislike | to | confess | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 自豪的 | 不喜欢 | 到 | 承认 | 失败 | , |

从一种骄傲的厌恶到承认失败，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] [rɪ'njuːd] .

| she | said | nothing | of | the | evil | courses | which | Jasper | had | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 邪恶的 | 课程 | 哪个 | 碧玉 | 有 | 更新 | . |

她对贾斯珀重新开始的那些邪恶行径只字未提。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][hɪm] .

| Evidently | she | was | always | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 曾是 | 总是 | 靠近 | 他 | . |

显然她一直都在他身边。

['evɪdəntlɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][laɪf] , ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

| Evidently | , | by | some | means | or | another | , | his | life | , | furtive | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 经过 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | , | 他的 | 生活 | , | 鬼鬼祟祟 | 和 | 黑暗的 | , |

显然，他以某种方式过着隐秘而黑暗的生活。

[wɒz; wəz]['evə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] .

| was | ever | under | the | glare | of | her | watchful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 在下面 | 这 | 强光 | 的 | 她 | 警惕 | 眼睛 | . |

始终处于她警惕的目光之下。

['miːnwaɪl] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['kærəlaɪn] ['mɒntfət] .

| Meanwhile | Sophy | had | been | presented | to | Caroline | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 索菲 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | . |

与此同时，索菲被介绍给了卡罗琳·蒙特福特。

[æz; əz] [weɪf] [hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| As | Waife | had | so | fondly | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 妻子 | 有 | 所以 | 深情地 | 预期 | , |

正如妻子所期盼的那样，

[ðə; ði] [ləʊn] ['tʃaɪldləs] ['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]

| the | lone | childless | lady | had | taken | with | kindness | and | interest | to | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 无子女 | 女士 | 有 | 已采取 | 和 | 仁慈 | 和 | 兴趣 | 到 | 这 | 公平的 |

['mʌðələs] [tʃaɪld] .

| motherless | child | . |
|---|---|---|
| 无母 | 孩子 | . |

这位孤苦伶仃、膝下无子的女士对这个漂亮的孤儿女孩充满了善意和关爱。

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][grænd] [fə'lɔːn] [haʊs] ,

| Left | to | herself | often | for | months | together | in | the | grand | forlorn | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 她自己 | 经常 | 为了 | 几个月 | 一起 | 在 | 这 | 盛大 | 绝望 | 房子 | , |

她经常独自一人在那座宏伟而荒凉的房子里待上几个月，

['kærəlaɪn] [suːn] [faʊnd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] -

| Caroline | soon | found | an | object | to | her | pensive | walks | in | the | basket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 很快 | 成立 | 一个 | 目的 | 到 | 她 | 沉思的 | 散步 | 在 | 这 | 篮子 | - |

['meɪkərz] ['kɒtɪdʒ] .

| maker's | cottage | . |
|---|---|---|
| 制造商的 | 小屋 | . |

卡罗琳很快在篮子匠的小屋里找到了让她沉思散步的对象。

- ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [weɪz] [stəʊl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː] [ə'fekʃən ]

| Sophy's | charming | face | and | charming | ways | stole | more | and | more | into | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迷人 | 脸 | 和 | 迷人 | 方式 | 偷窃 | 更多的 | 和 | 更多的 | 进入 | 情感 |

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nʌrɪʃmənt] [æt; ət] [həʊm] .

| which | were | denied | all | nourishment | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 否认 | 全部 | 营养 | 在 | 家 | . |

索菲迷人的容貌和迷人的举止，越来越深入地赢得了那些在家中得不到任何关爱的人们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː] - [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ;

| She | entered | into | Waife's | desire | to | improve | , | by | education | , | so | exquisite | a | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 进入 | - | 欲望 | 到 | 提升 | , | 经过 | 教育 | , | 所以 | 精美的 | 一个 | 自然 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她接受了瓦伊夫想要通过教育来提升其如此高贵品格的愿望；并且，

[fəˌmɪliˈærəti] ['grəʊɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] , ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ kəuks ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

| familiarity | growing | by | degrees | , | Sophy | was | at | length | coaxed | up | to | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | 生长 | 经过 | 学位 | , | 索菲 | 曾是 | 在 | 长度 | 哄骗 | 向上 | 到 | 这 | 伟大的 |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

随着彼此越来越熟悉，索菲最终被哄到了大房子里；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [weɪf] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ] ( [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | during | the | hours | which | Waife | devoted | to | his | rambles | ( | for | even | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 小时 | 哪个 | 妻子 | 奉献 | 到 | 他的 | 漫谈 | ( | 为了 | 甚至 | 在 | 他的 |

['set(ə)ld] ['ɪndəstri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [teɪsts] ,

| settled | industry | he | could | not | conquer | his | vagrant | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 行业 | 他 | 可以 | 不是 | 征服 | 他的 | 流浪汉 | 口味 | , |

在韦夫用于漫游的那些时间里（因为即使在他稳定的工作中，他也无法克服他那漂泊的爱好），

[bʌt; bət] [wʊd] [wiːv] [hɪz; ɪz] [riːdz] [ɔː(r)]['əʊziə(r)][æz; əz][hiː; hi][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [θruː] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv]

| but | would | weave | his | reeds | or | osiers | as | he | sauntered | through | solitudes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 编织 | 他的 | 芦苇 | 或者 | 柳条 | 作为 | 他 | 漫步 | 通过 | 孤独 | 的 |

[tɜːf] [ɔː(r)] [wʊd] ) ,

| turf | or | wood | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 草皮 | 或者 | 木头 | ) | , |

但他会在漫步于草地或树林中的僻静之处时编织芦苇或柳条），

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dəʊsaɪl] [dɪ'laɪtɪd] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃɪnts] [ruːm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɒntfət]

| became | the | docile | delighted | pupil | in | the | simple | chintz | room | which | Lady | Montfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 温顺 | 高兴极了 | 瞳孔 | 在 | 这 | 简单的 | 印花棉布 | 房间 | 哪个 | 女士 | 蒙特福特 |

[hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['pæləs] .

| had | reclaimed | from | the | desert | of | her | surrounding | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 回收 | 从 | 这 | 沙漠 | 的 | 她 | 周围 | 宫殿 | . |

在蒙特福特夫人从她周围宫殿的荒芜之地中重新夺回的那间简朴的印花布房间里，他成了一个温顺而快乐的学生。

['leɪdi] ['mɒntfət] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ;

| Lady | Montfort | was | not | of | a | curious | turn | of | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 好奇的 | 转动 | 的 | 头脑 | ; |

蒙特福特夫人并非一个好奇心很强的人；

[prə'faʊndli] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

| profoundly | indifferent | even | to | the | gossip | of | drawing | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻地 | 冷漠 | 甚至 | 到 | 这 | 闲话 | 的 | 绘画 | - | 房间 | , |

甚至对客厅里的闲言碎语也漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ 'ræŋkl ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːθˌstəʊn] .

| she | had | no | rankling | desire | to | know | the | secrets | of | village | hearthstones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 恼人的 | 欲望 | 到 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 村庄 | 炉石传说 | . |

她对探寻村庄炉石的秘密并没有丝毫强烈的渴望。

['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] - ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['eni] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] [ðæt]

| Little | acquainted | even | with | the | great | world | - | scarcely | at | all | with | any | world | below | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 熟人 | 甚至 | 和 | 这 | 伟大的 | 世界 | - | 几乎 | 在 | 全部 | 和 | 任何 | 世界 | 以下 | 那 |

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

| in | which | she | had | her | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 她 | 存在 | , |

她对外面的世界几乎一无所知——对她所处的世界之下的任何世界都几乎一无所知。

[seɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hʌmb(ə)l] ['sɒrəʊz] [baɪ] ['delɪkət] ['tʃærəti] — [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n]

| save | as | she | approached | humble | sorrows | by | delicate | charity | — | the | contrast | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 作为 | 她 | 接近 | 谦逊的 | 悲伤 | 经过 | 精美的 | 慈善机构 | — | 这 | 对比 | 之间 |

- ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raʊzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ]['vɪdʒɪlənt] [ sə'spiʃən ] .

| Waife's | calling | and | his | conversation | roused | in | her | no | vigilant | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呼叫 | 和 | 他的 | 对话 | 唤醒 | 在 | 她 | 不 | 警惕的 | 怀疑 | . |

唯独当一面，她以温柔的慈善之心对待卑微的悲伤——流浪女的呼唤与他的谈话之间的对比，并没有在她心中引起任何警惕的怀疑。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔ:n] [ɪn][ə; eɪ][ræŋk] [ðæt] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:də(r)]

| A | man | of | some | education | , | and | born | in | a | rank | that | touched | upon | the | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 教育 | , | 和 | 出生 | 在 | 一个 | 秩 | 那 | 感动 | 之上 | 这 | 命令 |

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

| of | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 的 | 先生们 | , |

一位受过一定教育，出身名门，几乎可以算得上绅士的人，

[bʌt; bət][ɒv; əv][nəʊ] ['præktɪkl] [ɔ:(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌltʃə(r)] — [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] [teɪsts] — [wɪð] ['rəʊvɪŋ]

| but | of | no | practical | or | professional | culture | — | with | whimsical | tastes | — | with | roving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 不 | 实际的 | 或者 | 专业的 | 文化 | — | 和 | 异想天开 | 口味 | — | 和 | 漫游 |

[ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] — [hæd; həd] ,

| eccentric | habits | — | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 偏心 | 习惯 | — | 有 | , |

但他们既不具备实用性，也不具备专业素养——他们品味古怪，生活习惯孤僻。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] , [pɪkt] [ʌp] [mʌtʃ] ['hɑ:mləs] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] [frɒm; frəm]

| in | the | course | of | life | , | picked | up | much | harmless | wisdom | , | but | , | perhaps | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 生活 | , | 挑选 | 向上 | 很多 | 无害 | 智慧 | , | 但 | , | 也许 | 从 |

[wɒnt] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] ['pru:d(ə)ns] ,

| want | of | worldly | prudence | , |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 世俗 | 谨慎 | , |

在人生旅途中，他汲取了许多无害的智慧，但或许是由于缺乏世俗的谨慎，

[feɪld] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

| failed | of | fortune | . |
|---|---|---|---|
| 失败的 | 的 | 财富 | . |

命运不济。

[kən'tentɪd] [wɪð] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['laɪvlihʊd] ,

| Contented | with | an | obscure | retreat | and | a | humble | livelihood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 和 | 一个 | 朦胧 | 撤退 | 和 | 一个 | 谦逊的 | 生计 | , |

安于隐居之所和简朴的生活，

[hi:; hi] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi][ləʊθ][tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]

| he | might | naturally | be | loth | to | confide | to | others | the | painful | history | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 自然 | 是 | 洛斯 | 到 | 信任 | 到 | 其他的 | 这 | 痛苦 | 历史 | 的 | 一个 |

[dɪ'sent] [ɪn][laɪf] .

| descent | in | life | . |
|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 生活 | . |

他或许天生就不愿意向别人倾诉自己人生低谷的痛苦经历。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] , [hu:m] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [ʃeɪm] ;

| He | might | have | relations | in | a | higher | sphere | , | whom | the | confession | would | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 关系 | 在 | 一个 | 更高 | 领域 | , | 谁 | 这 | 忏悔 | 会 | 耻辱 | ; |

他可能在上层社会有关系，而他的坦白会令对方蒙羞；

[hiː; hi] [mait] [biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['mænli] [praɪd] [wɪtʃ] [ ʃriŋk ] [frɒm; frəm][ɑːmz][ænd; ənd]['pɪti]

| he | might | be | silent | in | the | manly | pride | which | shrinks | from | alms | and | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 沉默的 | 在 | 这 | 男子气概 | 自豪 | 哪个 | 收缩 | 从 | 施舍 | 和 | 遗憾 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][fɔːl] .

| and | a | tale | of | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 故事 | 的 | 落下 | . |

他或许会因为男子气概而保持沉默，这种男子气概让他不愿接受施舍、怜悯和堕落的故事。

[neɪ] ,

| Nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[grɑːnt][ðə; ði] [wɜːst] — [grɑːnt] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] —

| grant | the | worst | — | grant | that | Waife | had | suffered | in | repute | as | well | as | fortune | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 这 | 最差 | — | 授予 | 那 | 妻子 | 有 | 遭受 | 在 | 声誉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 财富 | — |

[grɑːnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l]

| grant | that | his | character | had | been | tarnished | by | some | plausible | circumstantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 那 | 他的 | 特点 | 有 | 到过 | 失去光泽 | 经过 | 一些 | 合情合理 | 间接的 |

['evɪdənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [frendz] [ɔː(r)][ðə; ði]

| evidences | which | he | could | not | explain | away | to | the | satisfaction | of | friends | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | 离开 | 到 | 这 | 满意 | 的 | 朋友们 | 或者 | 这 |

[ə'kwɪt(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [wɜːld] — [hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] ,

| acquittal | of | a | short | - | sighted | world | — | had | there | not | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开释 | 的 | 一个 | 短的 | - | 目击者 | 世界 | — | 有 | 那里 | 不是 | 到过 | , |

即便假设最糟糕的情况——假设韦夫不仅身败名裂，名誉受损——假设他的品格因一些看似合理的间接证据而蒙受污点，而他又无法向朋友们解释清楚，也无法让目光短浅的世人洗清他的罪名——如果不是因为，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ['sɪmələli] [ə'flɪktɪd] ?

| were | there | not | always | , | many | innocent | men | similarly | afflicted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 总是 | , | 许多 | 清白的 | 男人 | 相似地 | 受苦的 | ? |

难道一直以来就没有许多无辜的人遭受过类似的苦难吗?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [weɪf] [tɔːk] , [ɔː(r)] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] [smaɪl] ,

| And | who | could | hear | Waife | talk | , | or | look | on | his | arch | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 听到 | 妻子 | 讲话 | , | 或者 | 看 | 在 | 他的 | 拱 | 微笑 | , |

谁又能听到妻子说话，或者看到他那虚伪的笑容呢?

[ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ?

| and | not | feel | that | he | was | innocent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 清白的 | ? |

难道你不觉得他是无辜的吗?

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] .

| So | , | at | least | , | thought | Caroline | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 至少 | , | 想法 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | . |

至少，卡罗琳·蒙特福特是这么想的。

['nætʃ(ə)rəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'senʃəli] ['wʊmən] - [laɪk] ['kærəktə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]

| Naturally | ; | for | if | , | in | her | essentially | woman | - | like | character | , | there | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | ; | 为了 | 如果 | , | 在 | 她 | 本质上 | 女士 | - | 喜欢 | 特点 | , | 那里 | 曾是 | 一 |

[ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [prɪ'dɒmɪnənt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

| all | - | pervading | and | all | - | predominant | attribute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | 普遍存在 | 和 | 全部 | - | 主要的 | 属性 | , |

当然；因为如果说在她本质上具有的女性特质中，存在一种普遍且主导的属性，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪti] .

| it | was | PITY | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 遗憾 | . |

真是可惜。

[liːd] [feɪt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː]['dʒiːniəl] [dɪ'veləpmənt]

| Lead | Fate | placed | her | under | circumstances | fitted | to | ripen | into | genial | development |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 命运 | 放置 | 她 | 在下面 | 情况 | 适配 | 到 | 熟 | 进入 | 和蔼可亲 | 发展 |

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [səʊl] ,

| all | her | exquisite | forces | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 精美的 | 力量 | 的 | 灵魂 | , |

命运安排她身处适宜的环境，使她所有美好的灵魂力量都能充分发展成熟。

[hɜː(r); hə(r)] [truː] [pəʊst][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːðə(r)] .

| her | true | post | in | this | life | would | have | been | that | of | the | SOOTHER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 邮政 | 在 | 这 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 那 | 的 | 这 | 安抚 | . |

她此生真正的使命应该是抚慰者。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] [griːf] - [wɔːn] ['fɑːðə(r)] !

| What | a | child | to | some | grief | - | worn | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 孩子 | 到 | 一些 | 悲伤 | - | 磨损 | 父亲 | ! |

对于一位悲痛欲绝的父亲来说，这孩子真是太珍贵了！

[wɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ tɔil ] , [ə'spaɪərɪŋ] , ['sensətɪv] [mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] !

| What | a | wife | to | some | toiling | , | aspiring | , | sensitive | man | of | genius | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 妻子 | 到 | 一些 | 辛勤劳作 | , | 有抱负的 | , | 敏感的 | 男人 | 的 | 天才 | ! |

多么了不起的妻子，嫁给了这位辛勤工作、雄心勃勃、心思细腻的天才男子！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] !

| What | a | mother | to | some | suffering | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 母亲 | 到 | 一些 | 痛苦 | 孩子 | ! |

对这个受苦的孩子来说，这真是一位伟大的母亲！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| It | seemed | as | if | it | were | necessary | to | her | to | have | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 她 | 到 | 有 | 某物 | 到 |

[kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['fɒstə(r)] .

| compassionate | and | foster | . |
|---|---|---|---|
| 富有同情心 | 和 | 促进 | . |

对她来说，似乎有必要去关心和照顾某些事物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sæd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfət] ;

| She | was | sad | when | there | was | no | one | to | comfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伤心 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 舒适 | ; |

当没有人安慰她时，她感到很伤心；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [frɒm; frəm] ['iːdn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ɒn][ə; eɪ]

| but | her | smile | was | like | a | sunbeam | from | Eden | when | it | chanced | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 微笑 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 阳光 | 从 | 伊甸园 | 什么时候 | 它 | 偶然 | 在 | 一个 |

['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['braɪt(ə)n] [ə'weɪ] .

| sorrow | it | could | brighten | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 它 | 可以 | 提亮 | 离开 | . |

但她的笑容就像伊甸园的阳光，偶尔能驱散悲伤。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪmpəθi] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] — [fɔːlts] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

| Out | of | this | very | sympathy | came | her | faults | — | faults | of | reasoning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 非常 | 同情 | 来了 | 她 | 故障 | — | 故障 | 的 | 推理 | 和 |

['dʒʌdʒmənt] .

| judgment | . |
|---|---|
| 判断 | . |

正是这种同情心导致了她的缺点——推理和判断上的缺陷。

['pruːd(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪlɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [temp'teiʃənz] ,

| Prudent | in | her | own | chilling | path | through | what | the | world | calls | temptations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 在 | 她 | 自己的 | 令人不寒而栗 | 小路 | 通过 | 什么 | 这 | 世界 | 呼叫 | 诱惑 | , |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [ɪn'efəbli] [pjʊə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| because | so | ineffably | pure | — | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 所以 | 难以言喻地 | 纯的 | — | 因为 | , |

她谨慎地走过世人眼中令人不寒而栗的诱惑之路，因为她纯洁得难以言喻——因为，

[tuː; tə] ['fæʃənz] [lait] [ 'temptə ] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [θɔːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊzd] , [æz; əz]

| to | Fashion's | light | tempters | , | her | very | thought | was | as | closed | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 时尚的 | 光 | 诱惑者 | , | 她 | 非常 | 想法 | 曾是 | 作为 | 关闭 | , | 作为 |

对于时尚界那些轻浮的诱惑，她的思想封闭如初。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] , [kuːl] , [trænz'luːs(ə)nt] [weɪv] ,

| " | Under | the | glassy | , | cool | , | translucent | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这 | 玻璃状 | , | 凉爽的 | , | 半透明 | 海浪 | , |

在如玻璃般清凉、半透明的波浪下，

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][sə'briːnə][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv]['kəʊməs] ,

| " | was | the | ear | of | Sabrina | to | the | comrades | of | Comus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 耳朵 | 的 | 萨布丽娜 | 到 | 这 | 同志们 | 的 | 科莫斯 | , |

“是萨布丽娜向科莫斯同志们传递信息的耳目。”

— [jet] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [skiːm] [ðæt] [siːmd] [frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

| — | yet | place | before | her | some | gentle | scheme | that | seemed | fraught | with | a | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 地方 | 前 | 她 | 一些 | 温和的 | 方案 | 那 | 似乎 | 充满危机 | 和 | 一个 | 祝福 |

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

| for | others | , |
|---|---|---|
| 为了 | 其他的 | , |

——然而，却向她提出了一些看似温和的计划，这些计划似乎充满了对他人有益的因素。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pruːd(ə)ns] ['feɪdɪd] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði]

| and | straightway | her | fancy | embraced | it | , | prudence | faded | — | she | saw | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 她 | 想要 | 拥抱 | 它 | , | 谨慎 | 褪色 | — | 她 | 锯 | 不是 | 这 |

['ɒbstək(ə)lz] ,

| obstacles | , |
|---|---|
| 障碍 | , |

她立刻被这种想法所吸引，理智荡然无存——她看不到其中的障碍。

[ wei ] [nɒt][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| weighed | not | the | chances | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 不是 | 这 | 机会 | 反对 | 它 | . |

他没有权衡利弊。

['tʃærəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪts]['sɪstə(r)] [twɪnz] , [həʊp] [ænd; ənd]

| Charity | to | her | did | not | come | alone | , | but | with | its | sister | twins | , | Hope | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 到 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | 独自的 | , | 但 | 和 | 它是 | 姐姐 | 双胞胎 | , | 希望 | 和 |

[feɪθ] .

| Faith | . |
|---|---|
| 信仰 | . |

对她而言，仁慈并非孤身一人，而是与它的孪生姐妹——希望和信仰——一同到来。

[ðʌs] , [bɪ'naɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][tʃaɪld] ,

| Thus | , | benignly | for | the | old | man | and | the | fair | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 良性地 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 公平的 | 孩子 | , |

因此，对于老人和美丽的孩子来说，这都是仁慈的。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] [tɪl] [lɔːd] [mɑːntfɝts] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

| years | rolled | on | till | Lord | Montfort's | sudden | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 滚动 | 在 | 直到 | 主 | 蒙特福特 | 突然 | 死亡 | , |

岁月流逝，直到蒙特福特勋爵突然去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['mɒntfət] [kɔːt] ( [wɪtʃ] [pɑːst]

| and | his | widow | was | called | upon | to | exchange | Montfort | Court | ( | which | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 寡妇 | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 | 交换 | 蒙特福特 | 法庭 | ( | 哪个 | 通过了 |

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [eə(r)] ) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒɔɪntʃə] [haʊs] [ɒv; əv] ['twɪkənəm] .

| to | the | new | heir | ) | for | the | distant | jointure | House | of | Twickenham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 新的 | 继承人 | ) | 为了 | 这 | 遥远 | 关节 | 房子 | 的 | 特威克纳姆 | . |

他的遗孀被要求将蒙特福特庄园（传给了新的继承人）与遥远的嫁妆庄园特威克纳姆庄园交换。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][səʊ] ['greɪtfəli]

| By | this | time | she | had | grown | so | attached | to | Sophy | , | and | Sophy | so | gratefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 生长 | 所以 | 随附的 | 到 | 索菲 | , | 和 | 索菲 | 所以 | 感激不尽 |

[fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| fond | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 她 | , |

这时她已经和索菲建立了深厚的感情，而索菲也对她充满了感激和喜爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [weɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['græntʃaɪld] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːmənənt]

| that | she | proposed | to | Waife | to | take | his | sweet | grandchild | as | her | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 建议的 | 到 | 妻子 | 到 | 拿 | 他的 | 甜的 | 孙子 | 作为 | 她 | 永恒的 |

[kəm'pænjən] , [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| companion | , | complete | her | education | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | , | 完全的 | 她 | 教育 | , |

她向妻子提议，让她收养他可爱的孙子作为自己的永久伴侣，并完成学业。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

| and | assure | her | future | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 她 | 未来 | . |

并确保她的未来。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['tʃerɪʃt] [deɪ] - [driːm] ;

| This | had | been | the | old | man's | cherished | day | - | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 这 | 老的 | 男人的 | 珍爱 | 天 | - | 梦 | ; |

这曾是老人珍藏的白日梦；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪts] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

| but | he | had | not | contemplated | its | realisation | until | he | himself | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 思考 | 它是 | 实现 | 直到 | 他 | 他自己 | 是 | 在 | 这 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

但他直到自己入土为安时，才意识到这一切的实现。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [hiː; hi] ['stægəd] ,

| He | turned | pale | , | he | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 苍白 | , | 他 | 交错 | , |

他脸色苍白，踉跄了一下。

[wen] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [wɒz; wəz][fɜːst]

| when | the | proposal | which | would | separate | him | from | his | grandchild | was | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 提议 | 哪个 | 会 | 分离 | 他 | 从 | 他的 | 孙子 | 曾是 | 第一的 |

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| brought | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 前 | 他 | . |

当他第一次听到要让他与孙子分离的提议时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [eə(r)] ['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv]

| But | he | recovered | ere | Lady | Montfort | could | be | aware | of | the | acuteness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 恢复 | 埃雷 | 女士 | 蒙特福特 | 可以 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 急性 | 的 |

[ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪktɪd] ,

| the | pang | she | inflicted | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 她 | 造成的 | , |

但他在蒙特福特夫人意识到她所造成的痛苦有多么剧烈之前就恢复了过来。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] [wɪð] [wɔ:m] [ prəute'steiʃən, ,prɔ- ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

| and | accepted | the | generous | offer | with | warm | protestations | of | joy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公认 | 这 | 慷慨的 | 提供 | 和 | 温暖的 | 抗议 | 的 | 喜悦 | 和 |

['grætɪtju:d] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

他们欣然接受了这份慷慨的提议，并表达了热烈的喜悦和感激之情。

[bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] !

| But | Sophy | ! |
|---|---|---|
| 但 | 索菲 | ! |

但是索菲！

['səufi; 'sɔ-] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ə'fɑ:(r)][ænd; ənd][eɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['splətri]

| Sophy | consent | to | leave | her | grandfather | afar | and | aged | in | his | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 同意 | 到 | 离开 | 她 | 祖父 | 远方 | 和 | 老年人 | 在 | 他的 | 孤 |

['kɒtɪdʒ] !

| cottage | ! |
|---|---|
| 小屋 | ! |

索菲同意离开远在异乡、年迈体弱的祖父，让他独自住在小屋里！

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] [hɑ:t] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd]

| Little | did | either | of | them | know | Sophy | , | with | her | soft | heart | and | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 任何一个 | 的 | 他们 | 知道 | 索菲 | , | 和 | 她 | 柔软的 | 心 | 和 | 决定 |

[səʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

他们俩谁也没想到，索菲拥有一颗柔软的心和一颗坚强的灵魂。

[ɪf] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] ['egətɪz(ə)m; 'i:-]['pɒsəb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

| if | they | supposed | such | egotism | possible | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 据称 | 这样的 | 自负 | 可能的 | 在 | 她 | . |

如果他们认为她身上可能存在如此自负的话。

[weɪf] [ɪn'sɪstɪd] — [weɪf] [wɒz; wəz]['æŋgri] — [weɪf] [wɒz; wəz] [ɔ:'θɒrətətɪv] — [weɪf] [wɒz; wəz]

| Waife | insisted | — | Waife | was | angry | — | Waife | was | authoritative | — | Waife | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 坚持 | — | 妻子 | 曾是 | 生气的 | — | 妻子 | 曾是 | 权威性 | — | 妻子 | 曾是 |

[ɪm'plɔ:rɪŋ] — [weɪf] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] — [ɔ:l][ɪn][veɪn] !

| imploring | — | Waife | was | pathetic | — | all | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | — | 妻子 | 曾是 | 可怜的 | — | 全部 | 在 | 徒劳 | ! |

妻子坚持——妻子生气——妻子威严——妻子恳求——妻子可怜——这一切都是徒劳！

[bʌt; bət][tu:; tə] [kləʊz] ['evri] ['ɑ:gjumənt] , [ðə; ði][gɜ:l] [went] ['bəʊldli][tu:; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [ænd; ənd] [sed]

| But | to | close | every | argument | , | the | girl | went | boldly | to | Lady | Montfort | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 关闭 | 每一个 | 争论 | , | 这 | 女孩 | 去 | 大胆地 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , | 和 | 说 |

:

:

:

为了彻底终结所有争论，女孩大胆地走到蒙特福特夫人面前说道：

" [ɪf] [ai] [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] — ['nevə(r)][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] .

| " | If | I | left | him | , | his | heart | would | break | — | never | ask | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 左边 | 他 | , | 他的 | 心 | 会 | 休息 | — | 绝不 | 问 | 它 | . |

“如果我离开他，他会心碎——永远不要问这个问题。”

" ['leɪdi] ['mɒntfət] [kɪst] ['səufi; 'sɔ-] ['tendəli] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [kɪst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | Lady | Montfort | kissed | Sophy | tenderly | as | mother | ever | kissed | a | child | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | 亲吻 | 索菲 | 温柔地 | 作为 | 母亲 | 曾经 | 亲吻 | 一个 | 孩子 | 为了 |

[sʌm; səm] [swi:t] ['lʌvɪŋ] [treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

| some | sweet | loving | trait | of | a | noble | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 甜的 | 爱 | 特征 | 的 | 一个 | 高贵 | 自然 | , |

蒙福特夫人温柔地亲吻了索菲，就像母亲亲吻孩子那样，因为她身上有一种高贵善良的特质。

[ænd; ənd] [sed] ['sɪmplɪ] " [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][left] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] .

| and | said | simply | " | But | he | shall | not | be | left | — | he | shall | come | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 简单地 | " | 但 | 他 | 将 | 不是 | 是 | 左边 | — | 他 | 将 | 来 | 也 | . |

他简单地说："但他不会被留下——他也会来。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [weɪf] [rʊmz; ruːmz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twɪkənəm] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'lekt]

| " | She | offered | Waife | rooms | in | her | Twickenham | house | — | she | wished | to | collect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提供 | 妻子 | 房间 | 在 | 她 | 特威克纳姆 | 房子 | — | 她 | 希望 | 到 | 收集 |

[bʊks] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][laɪ'breərɪən] .

| books | — | he | should | be | librarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | — | 他 | 应该 | 是 | 图书管理员 | . |

"她为韦夫提供了她在特威克纳姆的房子里的房间——她想收集书籍——他应该担任图书管理员。"

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ 'ʃɪvə ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] — [rɪ'fjuːzd] ['fɜːmlɪ] .

| The | old | man | shivered | and | refused | — | refused | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 瑟瑟发抖 | 和 | 拒绝 | — | 拒绝 | 牢牢 | . |

老人打了个寒颤，断然拒绝——坚决拒绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

| He | had | made | a | vow | not | to | be | a | guest | in | any | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 发誓 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 客人 | 在 | 任何 | 房子 | . |

他曾发誓绝不去任何人家里做客。

['faɪnəlɪ] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmprəmaɪzd] ; [weɪf] [wʊd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

| Finally | , | the | matter | was | compromised | ; | Waife | would | remove | to | the | neighbourhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 事情 | 曾是 | 受损 | ; | 妻子 | 会 | 消除 | 到 | 这 | 邻里 |

[ɒv; əv] ['twɪkənəm] ; [ðeə(r)]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ;

| of | Twickenham | ; | there | hire | a | cottage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 特威克纳姆 | ; | 那里 | 聘请 | 一个 | 小屋 | ; |

最终，此事达成妥协：韦夫将搬到特威克纳姆附近；在那里租一间小屋；

[ðeə(r)] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ; [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

| there | ply | his | art | ; | and | Sophy | , | living | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 胶合板 | 他的 | 艺术 | ; | 和 | 索菲 | , | 活的 | 和 | 他 | , |

他在那里施展他的艺术；索菲与他同住，

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] [æz; əz] [naʊ] .

| should | spend | part | of | each | day | with | Lady | Montfort | as | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 花费 | 部分 | 的 | 每个 | 天 | 和 | 女士 | 蒙特福特 | 作为 | 现在 | . |

应该像现在一样，每天抽出一些时间陪伴蒙特福特夫人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] .

| So | it | was | resolved | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 已解决 | . |

问题解决了。

[weɪf] [ kən'sent ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

| Waife | consented | to | occupy | a | small | house | on | the | verge | of | the | grounds | belonging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 同意 | 到 | 占据 | 一个 | 小的 | 房子 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 理由 | 属于 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪntʃə] ['vɪlə] ,

| to | the | jointure | villa | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 关节 | 别墅 | , |

妻子同意居住在合租别墅地界边缘的一间小房子里。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| on | the | condition | of | paying | rent | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 的 | 付费 | 租 | 为了 | 它 | . |

前提是要支付租金。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðæt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| And | George | Morley | insisted | on | the | privilege | of | preparing | that | house | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 莫利 | 坚持 | 在 | 这 | 特权 | 的 | 准备 | 那 | 房子 | 为了 | 他的 |

[əʊld] ['tiːtʃərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| old | teacher's | reception | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 老师的 | 接待 | , |

乔治·莫利坚持要亲自为他老老师的招待会准备那栋房子。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['rʌstɪk] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,

| leaving | it | simple | and | rustic | to | outward | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 简单的 | 和 | 乡村 | 到 | 向外 | 外貌 | , |

外观保持简洁质朴。

[bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz]

| but | fitting | its | pleasant | chambers | with | all | that | his | knowledge | of | the | old | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 配件 | 它是 | 令人愉快的 | 房间 | 和 | 全部 | 那 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 |

[teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ['lʌkʃəri] ;

| tastes | and | habits | suggested | for | comfort | or | humble | luxury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口味 | 和 | 习惯 | 建议 | 为了 | 舒适 | 或者 | 谦逊的 | 奢华 | ; |

但根据他对老人喜好和习惯的了解，为他舒适的房间配备了一切舒适或简朴奢华的物品；

[ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-] , [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['peɪpə(r)] , [ɔːl] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]

| a | room | for | Sophy | , | hung | with | the | prettiest | paper | , | all | butterflies | and | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 为了 | 索菲 | , | 悬挂 | 和 | 这 | 最漂亮的 | 纸 | , | 全部 | 蝴蝶 | 和 | 花朵 |

,

,

,

索菲的房间，挂满了最漂亮的壁纸，上面全是蝴蝶和鲜花。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| commanding | a | view | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 河 | . |

可以俯瞰河流美景。

[weɪf] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['skruːplz] ,

| Waife | , | despite | his | proud | scruples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 尽管 | 他的 | 自豪的 | 顾虑 | , |

尽管他自尊心极强，但妻子

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [gɪfts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn]

| could | not | refuse | such | gifts | from | a | man | whose | fortune | and | career | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 拒绝 | 这样的 | 礼物 | 从 | 一个 | 男人 | 谁 | 财富 | 和 | 职业 | 有 | 到过 |

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːtfl] ['lesnz] .

| secured | by | his | artful | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 经过 | 他的 | 巧 | 课程 | . |

无法拒绝这样一个靠着精湛的教学技巧而获得财富和事业的人赠送的礼物。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'mɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [ðəʊ] [nɒt] ['lɑːdʒli] ,

| Indeed | , | he | had | already | permitted | George | to | assist | , | though | not | largely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 有 | 已经 | 允许 | 乔治 | 到 | 协助 | , | 尽管 | 不是 | 很大程度上 | , |

事实上，他已经允许乔治帮忙，虽然程度不大。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] L100 [əd'vɑːnst] [baɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

| his | own | efforts | to | repay | the | L100 | advanced | by | Mrs | . | Crane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 努力 | 到 | 偿还 | 这 | L100 | 先进的 | 经过 | 太太 | . | 起重机 | . |

他努力偿还克莱恩夫人预支的100英镑。

[ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɑːft] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] [meɪd] ['luːkrətɪv] ,

| The | years | he | had | devoted | to | a | craft | which | his | ingenuity | made | lucrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 他 | 有 | 奉献 | 到 | 一个 | 工艺 | 哪个 | 他的 | 独创性 | 制成 | 利润丰厚 | , |

他多年来致力于一项他凭借聪明才智而获利的技艺，

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['bæskɪtˌmeɪkər] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pju:pəlz][eɪd] , [tu:; tə][klɪə(r)] [ɒf] [ðæt] [det]

| had | just | enabled | the | basketmaker | , | with | his | pupil's | aid | , | to | clear | off | that | debt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已启用 | 这 | 篮子编织者 | , | 和 | 他的 | 学生们的 | 援助 | , | 到 | 清除 | 离开 | 那 | 债务 |

[baɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] .

| by | instalments | . |
|---|---|---|
| 经过 | 分期付款 | . |

刚刚，他帮助篮子匠和他的学生分期偿还了那笔债务。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ðæt] [hæd; həd]

| He | had | the | satisfaction | of | thinking | that | it | was | his | industry | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 思维 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 行业 | 那 | 有 |

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [sʌm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [əud] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| replaced | the | sum | to | which | his | grandchild | owed | her | release | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 这 | 和 | 到 | 哪个 | 他的 | 孙子 | 欠款 | 她 | 发布 | 从 | 这 |

['eksɪkrəb(ə)l] ['rʌg] .

| execrable | Rugge | . |
|---|---|---|
| 可憎的 | 崎岖 | . |

他欣慰地认为，正是他的勤劳才偿还了孙女从可恶的鲁格手中获释所欠的赎金。

['leɪdi] [mɑ:ntfɔ:ts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ( [wɪtʃ] [ pri:'si:d, pri- ] - [baɪ][sʌm; səm] [wi:ks] ) [wɒz; wəz][mɔ:(r)]

| Lady | Montfort's | departure | ( | which | preceded | Waife's | by | some | weeks | ) | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 离开 | ( | 哪个 | 之前 | - | 经过 | 一些 | 周 | ) | 曾是 | 更多的 |

[ mɔ:n, məun ][baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]

| mourned | by | the | poor | in | her | immediate | neighbourhood | than | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | 经过 | 这 | 贫穷的 | 在 | 她 | 即时 | 邻里 | 比 | 经过 | 这 |

[w'ɛlθɪe] ['fæmɪlɪz] [hu:] [kəm'pəʊzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [kɔ:lz] [ɪts] [sə'saɪəti] ;

| wealthier | families | who | composed | what | a | province | calls | its | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更富有 | 家庭 | WHO | 由 | 什么 | 一个 | 省 | 呼叫 | 它是 | 社会 | ; |

蒙特福特夫人的离世（比韦夫的离世早几周）在她附近的穷人中引起的哀悼，比那些构成一个省份所谓的“社会”的富裕家庭还要强烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪ'vent] [kɑ:st]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋli]

| and | the | gloom | which | that | event | cast | over | the | little | village | round | the | kingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愁云 | 哪个 | 那 | 事件 | 投掷 | 超过 | 这 | 小的 | 村庄 | 圆形的 | 这 | 王者 |

['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] [weɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [left] .

| mansion | was | increased | when | Waife | and | his | grandchild | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厦 | 曾是 | 增加 | 什么时候 | 妻子 | 和 | 他的 | 孙子 | 左边 | . |

而当韦夫和他的孙子离开后，国王府邸周围的小村庄笼罩在这件事的阴霾中，这种阴霾更加浓重了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [j'iəz] , [ im'bəuldən, em- ][baɪ] ['leɪdi] [mɑ:ntfɔ:ts] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| For | the | last | three | years | , | emboldened | by | Lady | Montfort's | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | , | 加粗 | 经过 | 女士 | 蒙特福特 | 保护 | , |

过去三年里，在蒙特福特夫人的庇护下，他胆子越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'sju:d] [ɔ:(r)] [spaɪd] ,

| and | the | conviction | that | he | was | no | longer | pursued | or | spied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 追击 | 或者 | 间谍 | , |

他确信自己不再受到追捕或监视。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] ['hæbɪts] .

| the | old | man | relaxed | his | earlier | reserved | and | secluded | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 轻松 | 他的 | 早些时候 | 预订的 | 和 | 僻 | 习惯 | . |

老人放松了以往内向孤僻的习惯。

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] ['səʊʃəb(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌmblə] ['neɪbɜ:rz] ;

| Constitutionally | sociable | , | he | had | made | acquaintance | with | his | humbler | neighbours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合宪地 | 善于交际的 | , | 他 | 有 | 制成 | 熟人 | 和 | 他的 | 谦逊 | 邻居 | ; |

他天性友善，喜欢与人交往，因此结识了出身低微的邻居们；

[ laundʒ ] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [peiliŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] ;

| lounged | by | their | cottage | palings | in | his | rambles | down | the | lanes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 经过 | 他们的 | 小屋 | 栅栏 | 在 | 他的 | 漫谈 | 向下 | 这 | 车道 | ; |

他漫步在乡间小路上，懒洋洋地倚靠在他们小屋的栅栏边；

[daɪ'vɜːtɪd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [sɜː(r)] ['aɪzɪks] [trɪks] ,

| diverted | their | children | with | Sir | Isaac's | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改道 | 他们的 | 孩子们 | 和 | 先生 | 艾萨克的 | 技巧 | , |

他们用艾萨克爵士的把戏来分散孩子们的注意力。

[ɔː(r)] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔːtʃəd] ;

| or | regaled | them | with | nuts | and | apples | from | his | little | orchard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 盛宴 | 他们 | 和 | 坚果 | 和 | 苹果 | 从 | 他的 | 小的 | 果园 | ; |

或者用他小果园里的坚果和苹果款待他们；

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['dɪlɪdʒənt] ['leɪbərə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [hɪnt] [haʊ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði]

| giving | to | the | more | diligent | labourers | many | a | valuable | hint | how | to | eke | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 更多的 | 勤奋 | 劳工 | 许多 | 一个 | 有价值的 | 暗示 | 如何 | 到 | 埃克 | 出去 | 这 |

['deɪli] [weɪdʒ] [wɪð] ['gɑːd(ə)n] [prə'djuːs] ,

| daily | wage | with | garden | produce | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 工资 | 和 | 花园 | 生产 | , |

给勤劳的劳动者们提供了许多宝贵的建议，教他们如何利用花园里的农产品来增加每日工资。

[ɔː(r)] ['biːz] , [ɔː(r)] ['pəʊltri] ; [ dɔktə ] ['fɑːrmərz] [kaʊz] ;

| or | bees | , | or | poultry | ; | doctored | farmer's | cows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 蜜蜂 | , | 或者 | 家禽 | ; | 篡改过的 | 农民的 | 牛 | ; |

或者蜜蜂，或者家禽；被施过药的农夫的牛；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['sedətɪv] [bɔːl] ,

| and | even | won | the | heart | of | the | stud | - | groom | by | a | mysterious | sedative | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 韩元 | 这 | 心 | 的 | 这 | 钉子 | - | 新郎 | 经过 | 一个 | 神秘 | 镇静剂 | 球 | , |

甚至凭借一颗神秘的镇静球赢得了种马夫的心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sə'riːn] [dəʊ'sɪlətɪ][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː]

| which | had | reduced | to | serene | docility | a | highly | nervous | and | hitherto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 减少 | 到 | 安详 | 码头 | 一个 | 高度 | 紧张的 | 和 | 迄今为止 |

[ʌn'mænɪdʒəbl] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

| unmanageable | four | - | year | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以控制 | 四 | - | 年 | - | 老的 | . |

这使得一个原本非常紧张、难以管教的四岁孩子变得平静温顺。

['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [les] ['pɒpjələ(r)] .

| Sophy | had | been | no | less | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 有 | 到过 | 不 | 较少的 | 受欢迎的 | . |

索菲同样很受欢迎。

[nəʊ][wʌn] [ grʌdʒ ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɒntfət] — [nəʊ][wʌn] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| No | one | grudged | her | the | favour | of | Lady | Montfort | — | no | one | wondered | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 心怀怨恨 | 她 | 这 | 偏爱 | 的 | 女士 | 蒙特福特 | — | 不 | 一 | 想知道 | 在 | 它 | . |

没有人嫉妒她得到蒙特福特夫人的恩宠——也没有人对此感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] .

| They | were | loved | and | honoured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜爱 | 和 | 荣幸 | . |

他们深受爱戴和尊敬。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpɪst] [j'iəz] [weɪf] [hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [left] [ðə; ði] [ɜːθ]

| Perhaps | the | happiest | years | Waife | had | known | since | his | young | wife | left | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最快乐 | 年 | 妻子 | 有 | 已知 | 自从 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 左边 | 这 | 地球 |

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪd] ['hɔːntɪd] ;

| were | passed | in | the | hamlet | which | he | fancied | her | shade | haunted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通过了 | 在 | 这 | 村庄 | 哪个 | 他 | 幻想 | 她 | 阴影 | 闹鬼的 | ; |

自从年轻的妻子离开人世后，韦夫或许最快乐的时光就是在他想象中妻子的灵魂萦绕的那个小村庄里度过的；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [ɪn][ðæt] [ˈkɒtɪdʒ] — [ðeə(r)] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| for | was | it | not | there | — | there | , | in | that | cottage | — | there | , | in | sight | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 它 | 不是 | 那里 | — | 那里 | , | 在 | 那 | 小屋 | — | 那里 | , | 在 | 视线 | 的 | 那些 |

[griːn] [ˈəʊziə(r)] ,

| green | osiers | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 柳条 | , |

难道它不就在那里吗——就在那间小屋里——就在那片绿色柳条丛中?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈmɒdɪst] [ˈvɜːdʒɪn] [rɪˈplaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] [ðæt]

| that | her | first | modest | virgin | replies | to | his | letters | of | love | and | hope | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 第一的 | 谦虚的 | 处女 | 回复 | 到 | 他的 | 信件 | 的 | 爱 | 和 | 希望 | 那 |

[suːðd] [hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][hɪm] — [tɪl] [ðen] [ˈlɪt(ə)l][fɒnd][ɒv; əv] [ˈsed(ə)ntri]

| soothed | his | confinement | and | animated | him | — | till | then | little | fond | of | sedentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 他的 | 监禁 | 和 | 动画 | 他 | — | 直到 | 然后 | 小的 | 喜爱 | 的 | 久坐的 |

[tɔɪlz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪndəstri] [wɪtʃ] ,

| toils | — | to | the | very | industry | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | — | 到 | 这 | 非常 | 行业 | 哪个 | , |

她那位谦逊的处女回复了他充满爱意和希望的来信，这些来信抚慰了他的囚禁之苦，并激励着他——此前他并不喜欢静坐劳作——投身于他所从事的行业。

[ˈlɜːnɪd] [ɪn] [spɔːt] , [naʊ] [geɪv] [səbˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [həʊm] .

| learned | in | sport | , | now | gave | subsistence | , | and | secured | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 在 | 运动 | , | 现在 | 给予 | 生存 | , | 和 | 安全 | 一个 | 家 | . |

学会了运动，现在有了谋生手段，也拥有了自己的家。

[tuː; tə] [ðæt] [həʊm] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] — [ˈgɒsɪp] [hæd; həd][nɒt] - [ˈɪntuː][ɪts][kɑːm]

| To | that | home | persecution | had | not | come | — | gossip | had | not | pryed | into | its | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 家 | 迫害 | 有 | 不是 | 来 | — | 闲话 | 有 | 不是 | - | 进入 | 它是 | 冷静的 |

[sɪˈkluːʒ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːns] ,

| seclusion | — | even | chance | , |
|---|---|---|---|---|
| 隔离 | — | 甚至 | 机会 | , |

那户人家没有遭受迫害——流言蜚语没有打扰到它平静的隐居生活——甚至连偶然事件也没有发生。

[wen] [ˈθretnɪŋ] [dɪsˈkləʊʒə(r)] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][pɑːs][baɪ] [ɪˈnɒkjuəs] .

| when | threatening | disclosure | , | had | seemed | to | pass | by | innocuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 威胁 | 披露 | , | 有 | 似乎 | 到 | 经过 | 经过 | 无害的 | . |

当威胁要揭露真相时，表面上看起来却无伤大雅。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] — [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][left] — [æn; ən][ˈɪnsɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːd] [wɪtʃ]

| For | once | — | a | year | or | so | before | he | left | — | an | incident | had | occurred | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | — | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 前 | 他 | 左边 | — | 一个 | 事件 | 有 | 发生 | 哪个 |

[əˈlɑːmd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| alarmed | him | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 他 | 在 | 这 | 时间 | , |

在他离开前大约一年，发生了一件事，当时让他感到震惊。

[bʌt; bət][led][tuː; tə][nəʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [rɪˈzʌlts] .

| but | led | to | no | annoying | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 引领 | 到 | 不 | 恼人的 | 结果 | . |

但是并没有导致任何令人烦恼的后果。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ɪn] [ˈmɒntfət] [pɑːk][wɜː(r); wə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [meɪd]

| The | banks | of | the | great | sheet | of | water | in | Montfort | Park | were | occasionally | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 的 | 这 | 伟大的 | 床单 | 的 | 水 | 在 | 蒙特福特 | 公园 | 是 | 偶尔 | 制成 |

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˈrʊərəl][ˈpɪknɪks][baɪ][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑːrmərz][ɔː(r)] [ˈtreɪdzmən] .

| the | scene | of | rural | picnics | by | the | families | of | neighbouring | farmers | or | tradesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 乡村的 | 野餐 | 经过 | 这 | 家庭 | 的 | 邻接 | 农民 | 或者 | 商人 | . |

蒙特福特公园里那片广阔水域的岸边，偶尔会成为附近农民或商人的家庭举行乡村野餐的场所。

[wʌn] [deɪ] [weɪf] , [waɪl] ['keələsli] ['fæʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bˈɑːskɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɒt] , [wɒz; wəz]

| One | day | Waife | , | while | carelessly | fashioning | his | baskets | on | his | favourite | spot | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 妻子 | , | 尽管 | 粗心大意 | 时尚 | 他的 | 篮子 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 点 | , | 曾是 |

[ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ,

| recognised | , |
|---|---|
| 已确认 | , |

有一天，韦夫在他最喜欢的地方漫不经心地编着篮子，被人认了出来。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['mɑːdʒɪn] ,

| on | the | opposite | margin | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 利润 | , |

在另一侧边缘，

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒlədeɪ] - [mˈeɪkəz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ]

| by | a | party | of | such | holiday | - | makers | to | whom | he | himself | had | paid | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 派对 | 的 | 这样的 | 假期 | - | 制造商 | 到 | 谁 | 他 | 他自己 | 有 | 有薪酬的 | 不 |

[əˈtenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

一群他自己从未注意过的度假者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| He | was | told | the | next | day | by | the | landlady | of | the | village | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 下一个 | 天 | 经过 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 村庄 | 客栈 | , |

第二天，村里客栈的女老板告诉他：

[ðə; ði] [meɪn] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə][kjʊə(r)][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ,

| the | main | chimney | of | which | he | had | undertaken | to | cure | of | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 烟囱 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 已 | 到 | 治愈 | 的 | 吸烟 | , |

他曾着手整治主烟囱的烟熏问题。

[ðæt] [ə; eɪ] " ['leɪdi] " [ɪn][ðə; ði]['pɪknɪk] [sɪmˈpəʊziəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] ['meni]

| that | a | " | lady | " | in | the | picnic | symposium | of | the | day | before | had | asked | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | " | 女士 | " | 在 | 这 | 野餐 | 座谈会 | 的 | 这 | 天 | 前 | 有 | 问 | 许多 |

['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

| questions | about | him | and | his | grandchild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 他 | 和 | 他的 | 孙子 | , |

前一天野餐研讨会上，一位“女士”问了他很多关于他和他的孙子的问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| and | had | seemed | pleased | to | hear | they | were | both | so | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 似乎 | 高兴 | 到 | 听到 | 他们 | 是 | 两个都 | 所以 | 舒适地 |

['set(ə)ld] .

| settled | . |
|---|---|
| 定居 | . |

听到他们俩都安顿得这么好，他似乎很高兴。

[ðə; ði] " ['leɪdi] " [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] " ['leɪdi] , " [ænd; ənd][baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

| The | " | lady | " | had | been | accompanied | by | another | " | lady | , | " | and | by | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 女士 | " | 有 | 到过 | 伴随 | 经过 | 其他 | " | 女士 | , | " | 和 | 经过 | 二 | 或者 | 三 |

[jʌŋ] ['dʒentlmən] .

| young | gentlemen | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 先生们 | . |

这位“女士”身边还有另一位“女士”和两三位年轻绅士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] " [bʌs] , " [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

| They | had | arrived | in | a | " | buss | , | " | which | they | had | hired | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | " | 公交车 | , | " | 哪个 | 他们 | 有 | 雇用 | 为了 | 这 | 场合 | . |

他们乘坐一辆“巴士”抵达，这辆车是他们为这次活动租的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hʌmbərstən] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['feɪməs] ['reɪsɪz] [wɪtʃ]

| They | had | come | from | Humberston | the | day | after | those | famous | races | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 从 | 亨伯斯顿 | 这 | 天 | 后 | 那些 | 著名的 | 种族 | 哪个 |

['ænjuəli] [fɪld] ['hʌmbərstən] [wɪð] ['strendʒər] — [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [grænd]

| annually | filled | Humberston | with | strangers | — | the | time | of | year | in | which | Rugge's | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每年 | 已填 | 亨伯斯顿 | 和 | 陌生人 | — | 这 | 时间 | 的 | 年 | 在 | 哪个 | - | 盛大 |

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [taʊn] .

| theatrical | exhibition | delighted | that | ancient | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧 | 展览 | 高兴极了 | 那 | 古老的 | 镇 | . |

他们是从亨伯斯顿来的，就在那些著名的赛马比赛的第二天，每年亨伯斯顿都会挤满陌生人——每年这个时候，鲁格的大型戏剧表演都会让这座古老的城镇欣喜不已。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [weɪf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

| From | the | description | of | the | two | ladies | Waife | suspected | that | they | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 描述 | 的 | 这 | 二 | 女士们 | 妻子 | 怀疑 | 那 | 他们 | 属于 | 到 |

- ['kʌmpəni] .

| Rugge's | company | . |
|---|---|---|
| - | 公司 | . |

根据对这两位女士的描述，韦夫怀疑她们属于鲁格的公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kleɪmd] [weɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ['kɒmreɪd] ;

| But | they | had | not | claimed | Waife | as | a | ci | - | devant | comrade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 声称 | 妻子 | 作为 | 一个 | ci | - | 前 | 同志 | ; |

但他们并没有宣称 Waife 是他们的同志；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

| they | had | not | spoken | of | Sophy | as | the | Phenomenon | or | the | Fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 说 | 的 | 索菲 | 作为 | 这 | 现象 | 或者 | 这 | 逃犯 | . |

他们没有把索菲称为“现象”或“逃亡者”。

[nəʊ] [ˌmɒle'steɪʃn] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| No | molestation | followed | this | event | ; | and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 性骚扰 | 随后 | 这 | 事件 | ; | 和 | , | 后 | 全部 | , |

此后并未发生任何性骚扰事件；而且，毕竟，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['bændɪt] [ɔː(r)]

| the | Remorseless | Baron | had | no | longer | any | claim | to | the | Persecuted | Bandit | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 宣称 | 到 | 这 | 受迫害 | 土匪 | 或者 |

[tuː; tə] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ˌærə'mɪntə] .

| to | Juliet | Araminta | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | . |

冷酷无情的男爵对受迫害的强盗和朱丽叶·阿拉明塔再无任何所有权。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eks] - [kə'miːdiən] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊziə(r)] — [ðə; ði] ['hæmlət] .

| But | the | ex | - | comedian | is | gone | from | the | osiers | — | the | hamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 前任 | - | 喜剧演员 | 是 | 已消失 | 从 | 这 | 柳条 | — | 这 | 村庄 | . |

但这位前喜剧演员已经离开了柳树村。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [rɪ'triːt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['rɪvə(r)] — [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk]

| He | is | in | his | new | retreat | by | the | lordly | river | — | within | an | hour | of | the | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 他的 | 新的 | 撤退 | 经过 | 这 | 尊贵的 | 河 | — | 之内 | 一个 | 小时 | 的 | 这 | 抽烟 |

[ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] ['lʌndən] .

| and | roar | of | tumultuous | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吼 | 的 | 动荡的 | 伦敦 | . |

他隐居在风景秀丽的河畔，距离喧嚣嘈杂的伦敦不到一小时车程。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [ɪz] ['trʌbld] — [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| He | tries | to | look | cheerful | and | happy | , | but | his | repose | is | troubled | — | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 看 | 快乐 | 和 | 快乐的 | , | 但 | 他的 | 休息 | 是 | 麻烦 | — | 他的 | 心 |

[ɪz] ['æŋkʃəs] .

| is | anxious | . |
|---|---|---|
| 是 | 焦虑的 | . |

他努力让自己看起来开朗快乐，但他内心却不安——他很焦虑。

['evə(r)] [sɪns] ['səʊfi; 'sɔ-] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fəːd]

| Ever | since | Sophy | , | on | his | account | , | refused | the | offer | which | would | have | transferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 索菲 | , | 在 | 他的 | 帐户 | , | 拒绝 | 这 | 提供 | 哪个 | 会 | 有 | 转移 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

自从索菲因为他的缘故拒绝了那份可以让她调任的工作后，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['deɪli] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [laɪf] ,

| not | for | a | few | daily | hours | , | but | for | habitual | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 很少 | 日常的 | 小时 | , | 但 | 为了 | 习惯性的 | 生活 | , |

不是每天几个小时，而是日常生活的一部分。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] - [ruːf] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| from | a | basketmaker's | roof | to | all | the | elegancies | and | refinements | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | - | 屋顶 | 到 | 全部 | 这 | 优雅 | 和 | 改进 | 的 | 一个 |

[sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| sphere | in | which | , |
|---|---|---|---|
| 领域 | 在 | 哪个 | , |

从篮子匠的屋顶到所有优雅精致的领域，

[ɪf] [friːd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [maɪt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ]

| if | freed | from | him | , | her | charms | and | virtues | might | win | her | some | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 自由 | 从 | 他 | , | 她 | 魅力 | 和 | 美德 | 可能 | 赢 | 她 | 一些 | 这样的 |

[ə'laɪəns] [æz; əz] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| alliance | as | seemed | impossible | , |
|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 作为 | 似乎 | 不可能的 | , |

如果能摆脱他，她的魅力和美德或许能为她赢得看似不可能的联盟。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] ,

| while | he | was | thus | dragging | her | down | to | his | own | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 拖拽 | 她 | 向下 | 到 | 他的 | 自己的 | 等级 | , |

他这样做实际上是在把她拉低到自己的水平。

— ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː] [lɒŋ] .

| — | ever | since | that | day | the | old | man | had | said | to | himself | , | " | I | live | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾经 | 自从 | 那 | 天 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | 居住 | 也 | 长的 | . |

从那天起，老人就对自己说："我活得太久了。"

" [waɪl] ['səʊfi; 'sɔ-] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['meri]

| " | While | Sophy | was | by | his | side | he | appeared | busy | at | his | work | and | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 索菲 | 曾是 | 经过 | 他的 | 边 | 他 | 出现 | 忙碌的 | 在 | 他的 | 工作 | 和 | 欢乐 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] ;

| in | his | humour | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 幽默 | ; |

"当索菲在他身边时，他看起来正忙于工作，心情愉快；

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [haʊs] , [ðə; ði] [wɜːk] [drɒpt] [frɒm; frəm]

| the | moment | she | left | him | for | Lady | Montfort's | house | , | the | work | dropped | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 左边 | 他 | 为了 | 女士 | 蒙特福特 | 房子 | , | 这 | 工作 | 掉落 | 从 |

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

| his | hands | , |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , |

她离开他前往蒙特福特夫人府邸的那一刻，他手中的工作就戛然而止了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] ['muːdi] [θɔːt] .

| and | he | sank | into | moody | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 进入 | 情绪化 | 想法 | . |

他陷入了沉思。

[weɪf] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] ( [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ðen] [wɒz; wəz][æt; ət]['pærɪs] ) [ɒn]

| Waife | had | written | to | Mrs | . | Crane | ( | her | address | then | was | at | Paris | ) | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 书面 | 到 | 太太 | . | 起重机 | ( | 她 | 地址 | 然后 | 曾是 | 在 | 巴黎 | ) | 在 |

[rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] - ,

| removing | to | Twickenhain | , |
|---|---|---|---|
| 移除 | 到 | - | , |

韦夫在搬到特威克纳姆后，曾写信给克莱恩夫人（当时她的地址在巴黎）。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒæspə(r)] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]

| and | begged | her | to | warn | him | should | Jasper | meditate | a | return | to | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 她 | 到 | 警告 | 他 | 应该 | 碧玉 | 幽思 | 一个 | 返回 | 到 | 英格兰 |

,

,

,

并恳求她，如果贾斯珀有返回英国的念头，一定要警告他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第8卷(What Will He Do with It — Volume 08)


[baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['lʌndən] .

| by | a | letter | directed | to | him | at | the | General | Post | - | office | , | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 信 | 指导 | 到 | 他 | 在 | 这 | 一般的 | 邮政 | - | 办公室 | , | 伦敦 | . |

通过一封寄往伦敦总邮局的信件。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [trʌst] [ɪn]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

| Despite | his | later | trust | in | Mrs | . | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 之后 | 相信 | 在 | 太太 | . | 起重机 | , |

尽管他后来信任了克莱恩夫人，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [mɑːntfɔːts] ['ɒfə(r)][tuː; tə]

| he | did | not | deem | it | safe | to | confide | to | her | Lady | Montfort's | offer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 认为 | 它 | 安全的 | 到 | 信任 | 到 | 她 | 女士 | 蒙特福特 | 提供 | 到 |

['səufi; 'sɔ-] ,

| Sophy | , |
|---|---|
| 索菲 | , |

他认为不宜向她透露蒙特福特夫人向索菲提出的提议。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [naʊ] [grəʊn] ['ɪntuː]

| or | the | affectionate | nature | of | that | lady's | intimacy | with | the | girl | now | grown | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 亲热 | 自然 | 的 | 那 | 女士的 | 亲密关系 | 和 | 这 | 女孩 | 现在 | 生长 | 进入 |

['wʊmənhʊd] .

| womanhood | . |
|---|---|
| 女性 | . |

或者说，那位女士与如今已长大成人的女孩之间亲密而充满爱意的关系。

[wɪð] [ðæt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

| With | that | insight | into | the | human | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 洞察力 | 进入 | 这 | 人类 | 心 | , |

凭借对人性的这种洞察力，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [nɒt] [səʊ] [hə'bɪtʃuəli] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedfɑːst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

| which | was | in | him | not | so | habitually | clear | and | steadfast | as | to | be | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 他 | 不是 | 所以 | 习惯性地 | 清除 | 和 | 坚定不移 | 作为 | 到 | 是 | 总是 |

['juːsf(ə)l] ,

| useful | , |
|---|---|
| 有用 | , |

在他身上，这种能力并不总是那么清晰和坚定，以至于总能发挥作用。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['sɪŋgjələli] [ɪf] [ɪ'rætɪkli] ['luːsɪd] ,

| but | at | times | singularly | if | erratically | lucid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时代 | 单独地 | 如果 | 不规则地 | 清醒的 | , |

但有时却又异常清醒，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌærə'belə] [kreɪnz] ['eɪnʃənt] [heɪt] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] ( [wɪtʃ] ,

| he | could | not | feel | assured | that | Arabella | Crane's | ancient | hate | to | Sophy | ( | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 保证 | 那 | 阿拉贝拉 | 起重机的 | 古老的 | 恨 | 到 | 索菲 | ( | 哪个 | , |

他无法确信阿拉贝拉·克莱恩对索菲的由来已久的仇恨（即，

['lesnɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [hæd; həd]['əʊnli] [siːst] [wen] [ðə; ði] [stɜːn]

| lessening | in | proportion | to | the | girl's | destitution | , | had | only | ceased | when | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 在 | 部分 | 到 | 这 | 女孩们 | 赤贫 | , | 有 | 仅有的 | 停止 | 什么时候 | 这 | 船尾 |

['wʊmən] [felt] ,

| woman | felt | , |
|---|---|---|
| 女士 | 毛毡 | , |

随着女孩的贫困程度加重，这种虐待也随之减少，直到那位严厉的女人觉得……才停止。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [rɪ'vendʒ] ,

| with | a | sentiment | bordering | on | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 情绪 | 毗邻 | 在 | 复仇 | , |

带着近乎复仇的情绪，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] [əud] [æn; ən][ə'saɪləm][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]

| that | it | was | to | her | that | Sophy | owed | an | asylum | obscure | and | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 到 | 她 | 那 | 索菲 | 欠款 | 一个 | 庇护所 | 朦胧 | 和 | 谦逊的 |

) [mait] [nɒt] [rɪ'vaɪv] ,

| ) | might | not | revive | , |
|---|---|---|---|---|
| ) | 可能 | 不是 | 复活 | , |

索菲欠她一份情，那就是庇护所（默默无闻且卑微），这或许不会复活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ di'test ] ['raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti]

| if | she | learned | that | the | child | of | a | detested | rival | was | raised | above | the | necessity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 孩子 | 的 | 一个 | 令人厌恶的 | 竞争对手 | 曾是 | 提高 | 多于 | 这 | 必要性 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| of | her | protection | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 保护 | , |

如果她得知自己憎恨的竞争对手的孩子被抚养长大，以至于不需要她的保护，

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| and | brought | within | view | of | that | station | so | much | Loftier | than | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 之内 | 看法 | 的 | 那 | 车站 | 所以 | 很多 | 更高 | 比 | 她 | 自己的 | , |

并被带到了比她自己的车站高得多的那个车站的视线范围内，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ ri'dʒɔis ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

| from | which | she | had | once | rejoiced | to | know | that | the | offspring | of | a | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 有 | 一次 | 欣喜若狂 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 后代 | 的 | 一个 | 婚姻 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd] .

| which | had | darkened | her | life | was | excluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 变暗 | 她 | 生活 | 曾是 | 排除 | . |

她曾一度欣喜地得知，那段给她生活带来阴影的婚姻所生的孩子被排除在外。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ɒn] - ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ]

| For | indeed | it | had | been | only | on | Waife's | promise | that | he | would | not | repeat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 它 | 有 | 到过 | 仅有的 | 在 | - | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 重复 | 这 |

[ə'tempt] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ə'bɔːtɪv] ,

| attempt | that | had | proved | so | abortive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 那 | 有 | 已证实 | 所以 | 未遂 | , |

事实上，正是因为韦夫承诺不会重蹈覆辙，再次尝试那次失败的经历，他才最终放弃了。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] - [kleɪm] [ɒn] [gaɪ] ['dærəl] ,

| to | enforce | Sophy's | claim | on | Guy | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | - | 宣称 | 在 | 盖伊 | 达雷尔 | , |

为了强制索菲对盖伊·达雷尔提出索赔，

[ðæt] [ˌærə'belə] [kreɪn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪnstəns] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

| that | Arabella | Crane | had | in | the | first | instance | resigned | the | child | to | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿拉贝拉 | 起重机 | 有 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 辞职 | 这 | 孩子 | 到 | 他的 | 关心 | . |

阿拉贝拉·克莱恩最初将孩子托付给了他照顾。

[hɪz; ɪz][keə(r)] — [hɪz; ɪz] — [æn; ən] [ə'teintid] ['aʊtkɑːst] !

| His | care | — | his | — | an | attainted | outcast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 关心 | — | 他的 | — | 一个 | 被剥夺权利 | 被排斥者 | ! |

他的关怀——他的——一个被遗弃的异类！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌærə'belə] [kreɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn]['səufi; 'sɔ-][bʌt; bət][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

| As | long | as | Arabella | Crane | could | see | in | Sophy | but | an | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 阿拉贝拉 | 起重机 | 可以 | 看 | 在 | 索菲 | 但 | 一个 | 目的 | 的 |

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

| compassion | , |
|---|---|
| 同情 | , |

只要阿拉贝拉·克莱恩在索菲身上看到的只是同情的对象，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hɔːtɪli] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [kʊd; kəd]['səufi; 'sɔ-] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| she | might | haughtily | protect | her | ; | but | , | could | Sophy | become | an | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 傲慢地 | 保护 | 她 | ; | 但 | , | 可以 | 索菲 | 变得 | 一个 | 目的 |

[ɒv; əv] ['envi] , [wʊd] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [lɑːst] ?

| of | envy | , | would | that | protection | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 嫉妒 | , | 会 | 那 | 保护 | 最后的 | ? |

她或许会傲慢地保护她；但是，如果索菲成为别人嫉妒的对象，这种保护还能持续下去吗?

[nəʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]['mɪsɪz] . [kreɪn] ['fɜːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi]

| he | did | not | venture | to | confide | in | Mrs | . | Crane | further | than | to | say | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 信任 | 在 | 太太 | . | 起重机 | 更远 | 比 | 到 | 说 | 那 | 他 |

[ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['mɒntfət] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['lʌndən]

| and | Sophy | had | removed | from | Montfort | village | to | the | vicinity | of | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲 | 有 | 已移除 | 从 | 蒙特福特 | 村庄 | 到 | 这 | 附近 | 的 | 伦敦 |

.

| : |
|---|
| . |

他不敢向克莱恩太太透露更多，只是说他和索菲已经从蒙特福特村搬到了伦敦附近。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [wen] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt]

| Time | enough | to | say | more | when | Mrs | . | Crane | returned | to | England | ; | and | then | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 到 | 说 | 更多的 | 什么时候 | 太太 | . | 起重机 | 返回 | 到 | 英格兰 | ; | 和 | 然后 | , | 不是 |

[baɪ]['letə(r)] ,

| by | letter | , |
|---|---|---|
| 经过 | 信 | , |

等克莱恩夫人回到英国后，时间还够，可以再多说几句；然后，不会再通过信件，

[bʌt; bət][ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] .

| but | in | personal | interview | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 个人的 | 面试 | . |

但在面谈中。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] -

| Once | a | month | the | old | man | went | to | London | to | inquire | at | the | General | Post | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 月 | 这 | 老的 | 男人 | 去 | 到 | 伦敦 | 到 | 查询 | 在 | 这 | 一般的 | 邮政 | - |

['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [maɪt] [ðeə(r)] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm] .

| office | for | any | communications | his | correspondent | might | there | address | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 为了 | 任何 | 通讯 | 他的 | 通讯员 | 可能 | 那里 | 地址 | 到 | 他 | . |

这位老人每月都会去伦敦邮政总局询问他的通信人是否有任何信件寄给他。

['əʊnli][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kreɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

| Only | once | , | however | , | had | he | heard | from | Mrs | . | Crane | since | the | announcement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 然而 | , | 有 | 他 | 听到 | 从 | 太太 | . | 起重机 | 自从 | 这 | 公告 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪ'greɪʃn] ,

| of | his | migration | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 迁移 | , |

然而，自从他宣布移民以来，他只收到过克莱恩太太一次的消息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪk'strɪːmli] [briːf] , [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [mʌnθ] [ɒv; əv]

| and | her | note | of | reply | was | extremely | brief | , | until | in | the | fatal | month | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笔记 | 的 | 回复 | 曾是 | 极其 | 简短的 | , | 直到 | 在 | 这 | 致命的 | 月 | 的 |

[dʒuːn] ,

| June | , |
|---|---|
| 六月 | , |

她的回信极其简短，直到致命的六月才发出。

[wen] [gaɪ] ['dærəl] [ænd; ənd]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [hæd; həd] [ə'laɪk] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm]

| when | Guy | Darrell | and | Jasper | Losely | had | alike | returned | , | and | on | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 盖伊 | 达雷尔 | 和 | 碧玉 | 松散地 | 有 | 同样 | 返回 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 |

[deɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] ;

| day | , | to | the | metropolis | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 到 | 这 | 都会 | ; |

盖伊·达雷尔和贾斯珀·洛斯利在同一天同时返回了大都会；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [hɪm]

| and | then | the | old | man | received | from | her | a | letter | which | occasioned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 已收到 | 从 | 她 | 一个 | 信 | 哪个 | 引发 | 他 |

[prə'faʊnd] [ə'lɑːm] .

| profound | alarm | . |
|---|---|---|
| 深刻的 | 警报 | . |

后来，老人收到了她的一封信，信中让他感到非常震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'praɪzd] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ɪn] ['lʌndən] ;

| It | apprised | him | not | only | that | his | terrible | son | was | in | England | — | in | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已获知 | 他 | 不是 | 仅有的 | 那 | 他的 | 糟糕的 | 儿子 | 曾是 | 在 | 英格兰 | — | 在 | 伦敦 | ; |

这不仅让他知道他那可怕的儿子在英国——在伦敦；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ em'bɑːk, im- ][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə]

| but | that | Jasper | had | discovered | that | the | persons | embarked | for | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 碧玉 | 有 | 发现 | 那 | 这 | 人 | 启航 | 为了 | 美国 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['verɪtəb(ə)l] [weɪf] [ænd; ənd]['səʊfi; 'sɔ-] [huːz] [nems] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

| were | not | the | veritable | Waife | and | Sophy | whose | names | they | had | assumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 真正的 | 妻子 | 和 | 索菲 | 谁 | 姓名 | 他们 | 有 | 假定 | . |

但贾斯珀发现，前往美洲的那些人并不是他们所冒用的真名——孤儿和索菲。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [endɪd] [wɪð] [ðiːz] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz] :

| Mrs | . | Crane | ended | with | these | ominous | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 起重机 | 结束 | 和 | 这些 | 不祥的 | 字 | : |

克莱恩夫人最后留下了这些不祥的话语：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .

| " | It | is | right | to | say | now | that | he | has | descended | deeper | and | deeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 正确的 | 到 | 说 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 下降 | 更深 | 和 | 更深 | . |

“现在可以说他越陷越深了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ]['naɪðə(r)] [ə'bændən] [hɪm][nɔː(r)][maɪ] [rɪ'zɒlv] .

| Could | you | see | him | , | you | would | wonder | that | I | neither | abandon | him | nor | my | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 看 | 他 | , | 你 | 会 | 想知道 | 那 | 我 | 两者都不 | 放弃 | 他 | 也不 | 我的 | 解决 | . |

如果你见到他，你会惊讶于我既没有放弃他，也没有放弃我的决心。

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] .

| He | hates | me | worse | than | the | gibbet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 我 | 更糟 | 比 | 这 | 绞刑架 | . |

他恨我入骨，比恨我上绞刑架还恨。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pɑːs] — ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][bəuθ] .

| To | me | and | not | to | the | gibbet | he | shall | pass | — | fitting | punishment | to | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 不是 | 到 | 这 | 绞刑架 | 他 | 将 | 经过 | — | 配件 | 惩罚 | 到 | 两个都 | . |

他将被送到我这里，而不是被送上绞刑架——这对我们两人来说都是合适的惩罚。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] , [nɒt][ɪn][maɪ][əʊld] [haʊs] , [bʌt; bət][nɪə(r)][hɪm] .

| I | am | in | London | , | not | in | my | old | house | , | but | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 伦敦 | , | 不是 | 在 | 我的 | 老的 | 房子 | , | 但 | 靠近 | 他 | . |

我在伦敦，虽然不在以前的房子里，但离他很近。

[hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt][ɪz][maɪ] ['haɪəlɪŋ] .

| His | confidant | is | my | hireling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知己 | 是 | 我的 | 雇工 | . |

他的心腹就是我的雇员。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [aɪz] — [klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| His | life | and | his | projects | are | clear | to | my | eyes | — | clear | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 和 | 他的 | 项目 | 是 | 清除 | 到 | 我的 | 眼睛 | — | 清除 | 作为 | 如果 | 他 |

[dwelt] [ɪn] [glɑːs] .

| dwelt | in | glass | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 玻璃 | . |

他的人生和事业在我眼中清晰无比——清晰得就像他住在玻璃里一样。

['səʊfi; 'sɔ-][ɪz] [naʊ] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ,

| Sophy | is | now | of | an | age | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 是 | 现在 | 的 | 一个 | 年龄 | 在 | 哪个 | , |

索菲现在的年纪是.....

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huːz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

| were | she | placed | in | the | care | of | some | person | whose | respectability | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 放置 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 一些 | 人 | 谁 | 体面 | 可以 | 不是 |

[biː; bi] - ,

| be | impunged | , |
|---|---|---|
| 是 | - | , |

如果将她托付给一位品行无可指摘的人照顾，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['liːgəli] [fɔːst] [ə'weɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| she | could | not | be | legally | forced | away | against | her | will | ; | but | if | under | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 合法地 | 强制 | 离开 | 反对 | 她 | 将要 | ; | 但 | 如果 | 在下面 | 你的 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

她不能被依法强行带走；但如果她住在你的屋檐下，

[ðəʊz] [huːm] ['dʒæspə(r)][hæz; həz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ,

| those | whom | Jasper | has | induced | to | institute | a | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 碧玉 | 有 | 诱导 | 到 | 研究所 | 一个 | 搜索 | , |

那些被贾斯珀唆使发起搜查的人，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] ['veri] ['æktɪvli] [hɪm'self] ,

| that | he | has | no | means | to | institute | very | actively | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不 | 方法 | 到 | 研究所 | 非常 | 积极 | 他自己 | , |

他本人没有能力积极主动地推行这些措施。

[mait] [meɪk] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] ( [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)] ) [mait] [pə'sweɪd] ['ʌðə(r)z] ,

| might | make | statements | which | ( | as | you | are | already | aware | ) | might | persuade | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 制作 | 声明 | 哪个 | ( | 作为 | 你 | 是 | 已经 | 意识到的 | ) | 可能 | 说服 | 其他的 | , |

[ðəʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] ,

| though | well | - | meaning | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 出色地 | - | 意义 | , |

可能会发表一些言论（正如你已经知道的），虽然出于好意，但这些言论可能会说服其他人。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| to | assist | him | in | separating | her | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 他 | 在 | 分离 | 她 | 从 | 你 | . |

帮助他把她和你分开。

[hiː; hi] [mait] ['pʌblɪkli] [feɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːt] ,

| He | might | publicly | face | even | a | police | - | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 公开 | 脸 | 甚至 | 一个 | 警察 | - | 法庭 | , |

他甚至可能面临公开的警察法庭审判。

[ɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [həʊpt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['skænd(ə)l] .

| if | he | thus | hoped | to | shame | the | rich | man | into | buying | off | an | intolerable | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 因此 | 希望 | 到 | 耻辱 | 这 | 富有的 | 男人 | 进入 | 购买 | 离开 | 一个 | 无法容忍 | 丑闻 | . |

如果他希望以此羞辱富人，迫使其花钱平息这场无法容忍的丑闻的话。

[hiː; hi] [mait] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] , [dɪ'kɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| He | might | , | in | the | first | instance | , | and | more | probably | , | decoy | her | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | , | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 和 | 更多的 | 大概 | , | 诱饵 | 她 | 进入 | 他的 |

['paʊə(r)] [θruː] [stelθ] ;

| power | through | stealth | ; |
|---|---|---|---|
| 力量 | 通过 | 隐身 | ; |

他首先可能会，而且更有可能的是，通过暗中引诱她落入自己的掌控之中；

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] ?

| and | what | might | become | of | her | before | she | was | recovered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可能 | 变得 | 的 | 她 | 前 | 她 | 曾是 | 恢复 | ? |

在她康复之前，她可能会遭遇什么?

['seprət] [jɔː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| Separate | yourself | from | her | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 你自己 | 从 | 她 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

暂时和她分开一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aːts] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)]

| It | is | you | , | notwithstanding | your | arts | of | disguise | , | that | can | be | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | , | 虽然 | 你的 | 艺术 | 的 | 伪装 | , | 那 | 能 | 是 | 这 | 更多的 |

['iːzəli] [trækt] .

| easily | tracked | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 已追踪 | . |

即使你伪装得天衣无缝，你仍然是最容易被追踪的人。

[ʃiː; ʃi] , [naʊ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪl] [hæv; həv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| She | , | now | almost | a | woman | , | will | have | grown | out | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 现在 | 几乎 | 一个 | 女士 | , | 将要 | 有 | 生长 | 出去 | 的 | 认出 | . |

她现在几乎已经长大成人，容貌将与人们的印象大相径庭。

[pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm][sɪ'kjʊə(r)][ə'saɪləm] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen]

| Place | her | in | some | secure | asylum | until | , | at | least | , | you | hear | from | me | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 她 | 在 | 一些 | 安全的 | 庇护所 | 直到 | , | 在 | 至少 | , | 你 | 听到 | 从 | 我 | 再次 |

.

:

.

至少在你们再次收到我的消息之前，把她安置在某个安全的精神病院里。

" [weɪf] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] ( [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt]

| " | Waife | read | and | re | - | read | this | epistle | ( | to | which | there | was | no | direction | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 书信 | ( | 到 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 方向 | 那 |

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ) [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| enabled | him | to | reply | ) | in | the | private | room | of | a | little | coffee | - | house | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 他 | 到 | 回复 | ) | 在 | 这 | 私人的 | 房间 | 的 | 一个 | 小的 | 咖啡 | - | 房子 | 到 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| he | had | retired | from | the | gaze | and | pressure | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 目光 | 和 | 压力 | 的 | 这 | 街道 | . |

“韦夫在一家小咖啡馆的包间里，一遍又一遍地读着这封信（信中没有任何指示让他可以回复），他躲避着街头的目光和压力，来到了这里。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ bruːd ] ['əʊvə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] — [tuː; tə]

| The | determination | he | had | long | brooded | over | now | began | to | take | shape | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 他 | 有 | 长的 | 沉思 | 超过 | 现在 | 开始 | 到 | 拿 | 形状 | — | 到 |

[biː; bi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [prɒmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| be | hurried | on | to | prompt | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 慌忙 | 在 | 到 | 迅速的 | 决定 | . |

他酝酿已久的决心现在开始成形——迅速付诸行动，做出决定。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɒk] , [hiː; hi] [fɔːmd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] [hɪz; ɪz][plænz] .

| On | recovering | his | first | shock | , | he | formed | and | matured | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恢复中 | 他的 | 第一的 | 震惊 | , | 他 | 形成 | 和 | 成熟的 | 他的 | 计划 | . |

在从第一次震惊中恢复过来后，他制定并完善了自己的计划。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['mɒntfət] .

| That | same | evening | he | saw | Lady | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | 他 | 锯 | 女士 | 蒙特福特 | . |

当晚他就见到了蒙特福特夫人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

| He | felt | that | the | time | had | come | when | , | for | Sophy's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | , | 为了 | - | 清酒 | , |

他觉得时机已到，为了索菲，

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪft][ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒbləkwi] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

| he | must | lift | the | veil | from | the | obloquy | on | his | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 举起 | 这 | 面纱 | 从 | 这 | 漫骂 | 在 | 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

他必须揭开笼罩在他自己名字上的耻辱面纱。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒæspərz] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd]

| To | guard | against | the | same | concession | to | Jasper's | authority | that | had | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 反对 | 这 | 相同的 | 让步 | 到 | 碧玉的 | 权威 | 那 | 有 | 背叛 |

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - - ,

| her | at | Gatesboro | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | - | - | , |

为了防止重蹈覆辙，像在盖茨伯勒那样向贾斯珀的权威妥协而遭到背叛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - ['peərəntɪdʒ]

| it | was | necessary | that | he | should | explain | the | mystery | of | Sophy's | parentage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 他 | 应该 | 解释 | 这 | 神秘 | 的 | - | 亲子关系 |

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

| and | position | to | Lady | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 位置 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , |

他必须向蒙特福特夫人解释索菲的身世之谜和身份地位。

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ di'nauns ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n]

| and | go | through | the | anguish | of | denouncing | his | own | son | as | the | last | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 这 | 痛苦 | 的 | 谴责 | 他的 | 自己的 | 儿子 | 作为 | 这 | 最后的 | 人 |

[tuː; tə] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'saɪnd] .

| to | whose | hands | she | should | be | consigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 双手 | 她 | 应该 | 是 | 寄售 | . |

他还要承受巨大的痛苦，谴责自己的儿子，说他最不应该把她交给他。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| He | approached | this | subject | not | only | with | a | sense | of | profound | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 主题 | 不是 | 仅有的 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 深刻的 | 屈辱 | , |

他谈及此事时，不仅怀着深深的羞愧感，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪə(r)] [lest] ['leɪdi] ['mɒntfət] [mait] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]

| but | with | no | unreasonable | fear | lest | Lady | Montfort | might | at | once | decline | a | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 不合理 | 害怕 | 免得 | 女士 | 蒙特福特 | 可能 | 在 | 一次 | 衰退 | 一个 | 收费 |

[wɪtʃ] [wʊd] ['pɒsəbli] ['sʌbdʒɪkt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hærəsɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

| which | would | possibly | subject | her | retirement | to | a | harassing | invasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 可能 | 主题 | 她 | 退休 | 到 | 一个 | 骚扰 | 入侵 | . |

但也不必过于担心蒙特福特夫人会立即拒绝一项可能会使她的退休生活受到骚扰的指控。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'liːf] ,

| But | , | to | his | surprise | as | well | as | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | 作为 | 出色地 | 作为 | 宽慰 | , |

但令他既惊讶又欣慰的是，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nemd] - ['peərəntɪdʒ] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ i'vins ] [ɪ'moʊʃnz]

| no | sooner | had | he | named | Sophy's | parentage | than | Lady | Montfort | evinced | emotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 命名 | - | 亲子关系 | 比 | 女士 | 蒙特福特 | 表现出 | 情绪 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ɔː(r)] [dɪs'kredɪtəbl] [ə¸səʊsɪ'eɪʃnz] .

| of | a | joy | which | cast | into | the | shade | all | more | painful | or | discreditable | associations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 喜悦 | 哪个 | 投掷 | 进入 | 这 | 阴影 | 全部 | 更多的 | 痛苦 | 或者 | 不光彩的 | 协会 | . |

他刚说出索菲的身世，蒙特福特夫人就流露出喜悦之情，这种喜悦让所有更痛苦或更不光彩的联想都黯然失色。

" [¸hens'fɔːθ] , [bɪ'liːv] [¸em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)]['səufi; 'sɔ-][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [maɪ]

| " | Henceforth | , | believe | me | , | " | she | said | , | " | your | Sophy | shall | be | my | own | child | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 今后 | , | 相信 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你的 | 索菲 | 将 | 是 | 我的 | 自己的 | 孩子 | , | 我的 |

[əʊn] ['treʒəd] ['dɑːlɪŋ] !

| own | treasured | darling | ! |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 珍藏 | 亲爱的 | ! |

“从今以后，相信我，”她说，“你的索菲将成为我自己的孩子，我最珍爱的宝贝！”

— [nəʊ]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] — [maɪ]['iːkwəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [tʃɑːdʒ] .

| — | no | humble | companion | — | my | equal | as | well | as | my | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 谦逊的 | 伴侣 | — | 我的 | 平等的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 收费 | . |

——他不是卑微的同伴——是我的平等伙伴，也是我的责任人。

[fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][¸em 'iː] .

| Fear | not | that | any | one | shall | tear | her | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 不是 | 那 | 任何 | 一 | 将 | 撕 | 她 | 从 | 我 | . |

不要担心有人会把她从我身边夺走。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| You | are | right | in | thinking | that | my | roof | should | be | her | home | — | that | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | 在 | 思维 | 那 | 我的 | 屋顶 | 应该 | 是 | 她 | 家 | — | 那 | 她 | 应该 |

[hæv; həv][ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

| have | the | rearing | and | the | station | which | she | is | entitled | as | well | as | fitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 饲养 | 和 | 这 | 车站 | 哪个 | 她 | 是 | 标题 | 作为 | 出色地 | 作为 | 适配 | 到 |

[ə'dɔːn] .

| adorn | . |
|---|---|
| 装饰 | . |

你的想法是对的，我的屋顶应该成为她的家——她应该得到她应得的抚养和地位，以及适合装扮的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| But | you | must | not | part | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 部分 | 从 | 她 | . |

但你绝不能和她分开。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] ;

| I | have | listened | to | your | tale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听着 | 到 | 你的 | 故事 | ; |

我听了你的故事；

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [dɪ'fens] [juː; jʊ] [sə'pres] — [ˌaɪ 'tiː] [ri'vəːsiz] [ðə; ði]

| my | experience | of | you | supplies | the | defence | you | suppress | — | it | reverses | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 的 | 你 | 补给品 | 这 | 防御 | 你 | 压制 | — | 它 | 反转 | 这 |

['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ ə'spəːs ] [juː; jʊ] .

| judgment | which | has | aspersed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | 哪个 | 有 | 散布 | 你 | . |

我对你的经历恰恰为你提供了你所压制的辩护——它推翻了对你的诽谤。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɑːdntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| And | more | ardently | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 热切地 | 比 | 前 | , |

而且比以前更加热切，

[ai] [pres] [ɒn][juː; jʊ][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] .

| I | press | on | you | a | refuge | in | the | Home | that | will | shelter | your | grandchild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按 | 在 | 你 | 一个 | 避难所 | 在 | 这 | 家 | 那 | 将要 | 庇护所 | 你的 | 孙子 | . |

我恳请您在养老院里为您的孩子提供庇护。

" ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] !

| " | Noble | - | hearted | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 高贵 | - | 心地 | 女士 | ! |

“善良的女人！”

[ænd; ənd]['nəublə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] ,

| and | nobler | for | her | ignorance | of | the | practical | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更高贵 | 为了 | 她 | 无知 | 的 | 这 | 实际的 | 世界 | , |

正因为她对现实世界的无知，她的品格才更加高尚。

[ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['blɪstəd] [wɪð] ['skɔːtʃɪŋ] [ blʌʃ ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv]

| in | the | proposal | which | would | have | blistered | with | scorching | blushes | the | cheek | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提议 | 哪个 | 会 | 有 | 起泡的 | 和 | 灼热 | 脸红 | 这 | 脸颊 | 的 |

[ðæt] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] " ['sɒləm] [ ˌplɔːzə'biliti ] ,

| that | Personification | of | all | " | Solemn | Plausibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拟人化 | 的 | 全部 | " | 庄严 | 合理性 | , |

这项提议会让那位“庄严可信”的化身脸颊绯红，羞愧难当。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - !

| " | the | House | of | Vipont | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 的 | - | ! |

“维蓬特之家！”

['dʒentlmən] [weɪf] [wɒz; wəz][nɒt][skæmp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [spræŋ]

| Gentleman | Waife | was | not | scamp | enough | to | profit | by | the | ignorance | which | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 妻子 | 曾是 | 不是 | 恶棍 | 足够的 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 无知 | 哪个 | 弹簧 |

[frɒm; frəm] ['dʒenərəs] ['vɜːtʃuː] .

| from | generous | virtue | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 慷慨的 | 美德 | . |

绅士韦夫不够狡猾，无法利用慷慨美德所带来的无知来牟利。

[bʌt; bət] , [rɪ'presɪŋ] [ɔːl] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| But | , | repressing | all | argument | , | and | appearing | to | acquiesce | in | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 压制 | 全部 | 争论 | , | 和 | 出现 | 到 | 默许 | 在 | 这 | 可能性 | 的 |

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,

| such | an | arrangement | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 安排 | , |

但是，他压下所有异议，表面上似乎默认了这种安排的可能性，

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [dɪ'laɪt] [ˌʌn'sædənd] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi]

| he | left | her | benevolent | delight | unsaddened | — | and | before | the | morning | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 仁慈 | 喜 | 不悲伤 | — | 和 | 前 | 这 | 早晨 | 他 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

他让她心中的喜悦没有丝毫悲伤——而且在黎明前他就离开了。

[gɒn] [ɪn] [stelθ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [frɒm; frəm]

| Gone | in | stealth | , | and | by | the | starlight | , | as | he | had | gone | years | ago | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在 | 隐身 | , | 和 | 经过 | 这 | 星光 | , | 作为 | 他 | 有 | 已消失 | 年 | 前 | 从 |

[ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['kɒtɪdʒ] - [gɒn] ,

| the | bailiff's | cottage | - | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法警 | 小屋 | - | 已消失 | , |

他悄无声息地离开了，借着星光，就像多年前他离开法警小屋时一样——消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['səufi; 'sɔ-] , [ɪn] ['weɪkɪŋ] , [tuː; tə] [faɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌfeə'wel] [laɪnz] ,

| for | Sophy | , | in | waking | , | to | find | , | as | she | had | found | before | , | farewell | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 索菲 | , | 在 | 醒来 | , | 到 | 寻找 | , | 作为 | 她 | 有 | 成立 | 前 | , | 告别 | 线条 | , |

对索菲来说，醒来后，她发现的，就像以前一样，是告别的字句。

[ðæt] [ kə'mend ] [həʊp] [ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] [griːf] .

| that | commended | hope | and | forbade | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 赞扬 | 希望 | 和 | 禁止 | 悲伤 | . |

它赞扬希望，禁止悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [rəʊt] ,

| " | It | was | , | " | he | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | " | 他 | 写道 | , |

“确实如此，”他写道。

" [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðeə(r)] [ seik ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [əd'ventʃə(r)]

| " | for | both | their | sakes | that | he | had | set | out | on | a | tour | of | pleasant | adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 两个都 | 他们的 | 清酒 | 那 | 他 | 有 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 旅游 | 的 | 令人愉快的 | 冒险 |

.

| : |
|---|
| . |

“为了他们俩，他踏上了一段愉快的冒险之旅。”

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | needed | it | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 它 | ; |

他需要它；

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [druːp] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] [səʊ] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə; eɪ] [laɪf] .

| he | had | felt | his | spirits | droop | of | late | in | so | humdrum | and | settled | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 他的 | 烈酒 | 下垂 | 的 | 晚的 | 在 | 所以 | 平淡无奇 | 和 | 定居 | 一个 | 生活 | . |

最近，在这种单调乏味、一成不变的生活中，他感到精神萎靡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ə'brɔːd] — ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [briːf] ['æbsəns] [wʊd] [rɪ'muːv] .

| And | there | was | danger | abroad | — | danger | that | his | brief | absence | would | remove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 危险 | 国外 | — | 危险 | 那 | 他的 | 简短的 | 缺席 | 会 | 消除 | . |

国外存在危险——他的短暂离开将消除这种危险。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ kən'faid ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ;

| He | had | confided | all | his | secrets | to | Lady | Montfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 坦白 | 全部 | 他的 | 秘密 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | ; |

他把所有的秘密都告诉了蒙特福特夫人；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [kaɪnd]['leɪdi][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['gɑːdiən] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] — [æz; əz]

| she | must | look | on | that | kind | lady | as | her | sole | guardian | till | he | return | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 看 | 在 | 那 | 种类 | 女士 | 作为 | 她 | 唯一 | 监护人 | 直到 | 他 | 返回 | — | 作为 |

[rɪ'tɜːn] [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] ;

| return | he | surely | would | ; |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 他 | 一定 | 会 | ; |

在她丈夫回来之前，她必须把那位善良的女士当作她唯一的监护人——而他一定会回来的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][ɪn]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

| and | then | they | would | live | happy | ever | afterwards | as | in | fairy | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 会 | 居住 | 快乐的 | 曾经 | 然后 | 作为 | 在 | 仙女 | 故事 | . |

然后他们就会像童话故事里那样，从此过上幸福的生活。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fret] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| He | should | never | forgive | her | if | she | were | silly | enough | to | fret | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 绝不 | 原谅 | 她 | 如果 | 她 | 是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 烦恼 | 为了 | 他 | . |

如果她傻到为他担心，那他永远都不应该原谅她。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] ; [sɜː(r)] ['aɪzək] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .

| He | should | not | be | alone | ; | Sir | Isaac | would | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 是 | 独自的 | ; | 先生 | 艾萨克 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

他不应该独自一人；艾萨克爵士会照顾他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ; [ɪf] [hiː; hi]

| He | was | not | without | plenty | of | money | - | savings | of | several | months | ; | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 很多 | 的 | 钱 | - | 节省 | 的 | 一些 | 几个月 | ; | 如果 | 他 |

['wɒntɪd] [mɔː(r)] ,

| wanted | more | , |
|---|---|---|
| 通缉 | 更多的 | , |

他手头积攒了好几个月的钱；如果他想要更多，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] .

| he | would | apply | to | George | Morley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 申请 | 到 | 乔治 | 莫利 | . |

他会向乔治·莫利提出申请。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt] ['friːkwənt]

| He | would | write | to | her | occasionally | ; | but | she | must | not | expect | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 写 | 到 | 她 | 偶尔 | ; | 但 | 她 | 必须 | 不是 | 预计 | 频繁 |

['lɛtəz] ;

| letters | ; |
|---|---|
| 信件 | ; |

他会偶尔给她写信，但她不要指望经常收到他的来信。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

| he | might | be | away | for | months | — | what | did | that | signify | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 离开 | 为了 | 几个月 | — | 什么 | 做过 | 那 | 表示 | ? |

他可能要离开几个月——这意味着什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

| He | was | old | enough | to | take | care | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他自己 | ; |

他年纪足够大，可以照顾自己；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] ['sensləs] [tɔɪ]

| she | was | no | longer | a | child | to | cry | her | eyes | out | if | she | lost | a | senseless | toy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 孩子 | 到 | 哭 | 她 | 眼睛 | 出去 | 如果 | 她 | 丢失的 | 一个 | 无意义的 | 玩具 |

,

,

,

她不再是那种丢了个无关紧要的玩具就会哭闹不止的孩子了。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld]['krɪp(ə)l] .

| or | a | stupid | old | cripple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 愚蠢的 | 老的 | 削弱 | . |

或者一个愚蠢的老残疾人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs]

| She | was | a | young | lady | , | and | he | expected | to | find | her | a | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 他 | 预期的 | 到 | 寻找 | 她 | 一个 | 著名的 |

['skɒlə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

| scholar | when | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 学者 | 什么时候 | 他 | 返回 | . |

她是一位年轻的小姐，他本以为回来时会发现她是一位著名的学者。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ɔːl] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd][brə'vɑːdəʊ] , [ænd; ənd] [sə'presɪŋ] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət]

| " | And | so | , | with | all | flourish | and | bravado | , | and | suppressing | every | attempt | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 和 | 全部 | 繁荣 | 和 | 虚张声势 | , | 和 | 抑制 | 每一个 | 试图 | 在 |

['peɪθɒs] ,

| pathos | , |
|---|---|
| 感伤 | , |

于是，他极尽夸张和虚张声势之能事，竭力压抑住一切悲悯之情，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] , ['wiːpɪŋ]

| the | old | man | went | his | way | , | and | Sophy | , | hurrying | to | Lady | Montfort's | , | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 去 | 他的 | 方式 | , | 和 | 索菲 | , | 匆忙 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , | 哭泣 |

, [dɪ'stræktɪd] ,

| , | distracted | , |
|---|---|---|
| , | 愣 | , |

老人走了，索菲匆匆赶到蒙特福特夫人那里，哭着，心烦意乱。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

| imploring | her | to | send | in | all | directions | to | discover | and | bring | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 到 | 发送 | 在 | 全部 | 方向 | 到 | 发现 | 和 | 带来 | 后退 | 这 |

['fjuːdʒətɪv] ,

| fugitive | , |
|---|---|
| 逃犯 | , |

恳求她派人四处搜寻并抓回逃犯。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [gest] .

| was | there | detained | a | captive | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 被拘留 | 一个 | 俘虏 | 客人 | . |

那里是否扣押了一名被俘的客人?

[bʌt; bət] [weɪf] [left] [ə; eɪ]['letə(r)]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['mɒntfət] , [ 'kɔːʃən ] [ænd; ənd] [ ə'dʒuə ]

| But | Waife | left | a | letter | also | for | Lady | Montfort | , | cautioning | and | adjuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妻子 | 左边 | 一个 | 信 | 还 | 为了 | 女士 | 蒙特福特 | , | 警告 | 和 | 休会 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但韦夫也给蒙特福特夫人留了一封信，告诫并恳求她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['vælјuːd] - ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv]['dʒæspərz] [kleɪm] ,

| as | she | valued | Sophy's | safety | from | the | scandal | of | Jasper's | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有价值的 | - | 安全 | 从 | 这 | 丑闻 | 的 | 碧玉的 | 宣称 | , |

因为她重视索菲的安全，不希望她受到贾斯珀指控丑闻的影响。

[nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['eni][ɪm'pruːd(ə)nt] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] .

| not | to | make | any | imprudent | attempts | to | discover | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 制作 | 任何 | 轻率的 | 尝试 | 到 | 发现 | 他 | . |

不要贸然尝试去发现他。

[sʌtʃ] [ə'tempt] [wʊd] ['əʊnli] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['veri] [pʌb'lɪsəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Such | attempt | would | only | create | the | very | publicity | from | the | chance | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 试图 | 会 | 仅有的 | 创造 | 这 | 非常 | 宣传 | 从 | 这 | 机会 | 的 | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| was | seeking | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻求 | 到 | 逃脱 | . |

这样的尝试只会适得其反，反而给他带来他想要避免的关注。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd]['əʊnli][send]

| The | necessity | of | this | caution | was | so | obvious | that | Lady | Montfort | could | only | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 的 | 这 | 警告 | 曾是 | 所以 | 明显的 | 那 | 女士 | 蒙特福特 | 可以 | 仅有的 | 发送 |

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['gɑːdɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| her | most | confidential | servant | to | inquire | guardedly | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最多 | 机密的 | 仆人 | 到 | 查询 | 谨慎地 | 在 | 这 | 邻里 | , |

这种谨慎的必要性显而易见，以至于蒙福特夫人只能派她最信任的仆人谨慎地到附近打听。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [frɒm; frəm] ['hʌmbərstən] , [ænd; ənd]['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː]

| until | she | had | summoned | George | Morley | from | Humberston | , | and | taken | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 有 | 被召唤 | 乔治 | 莫利 | 从 | 亨伯斯顿 | , | 和 | 已采取 | 他 | 进入 |

['kaʊnsl] .

| counsel | . |
|---|---|
| 法律顾问 | . |

直到她从亨伯斯顿召来乔治·莫利，并与他商议。

[weɪf] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ɒn] [strɪkt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,

| Waife | had | permitted | her | to | relate | to | him | , | on | strict | promise | of | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 允许 | 她 | 到 | 涉及 | 到 | 他 | , | 在 | 严格的 | 承诺 | 的 | 保密 | , |

妻子允许她与他交往，但前提是她必须严格保密。

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ kən'faid ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| the | tale | he | had | confided | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 他 | 有 | 坦白 | 到 | 她 | . |

他曾向她倾诉的故事。

[dʒɔːdʒ] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː] - [dɪ'stres] ;

| George | entered | with | the | deepest | sympathy | into | Sophy's | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 进入 | 和 | 这 | 最深处 | 同情 | 进入 | - | 痛苦 | ; |

乔治对索菲的痛苦深表同情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd]['perəl][ɒv; əv] ['eni] ['nɔɪzi]

| but | he | made | her | comprehend | the | indiscretion | and | peril | of | any | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 她 | 理解 | 这 | 轻率 | 和 | 危险 | 的 | 任何 | 嘈杂 |

[rɪ'sɜːtʃɪz] .

| researches | . |
|---|---|
| 研究 | . |

但他让她明白，任何喧闹的研究都是不谨慎的，而且会带来危险。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][əʊld] [mænz]

| He | promised | that | he | himself | would | spare | no | pains | to | ascertain | the | old | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 那 | 他 | 他自己 | 会 | 空闲的 | 不 | 疼痛 | 到 | 探明 | 这 | 老的 | 男人的 |

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| hiding | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | - | 地方 | , |

他承诺自己会不遗余力地查明老人的藏身之处。

[ænd; ənd] [siː] , [æt; ət] [liːst] ,

| and | see | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | , | 在 | 至少 | , |

至少可以看到，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

| if | he | could | not | be | persuaded | either | to | return | or | suffer | her | to | join | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 被说服 | 任何一个 | 到 | 返回 | 或者 | 遭受 | 她 | 到 | 加入 | 他 | , |

如果他既不愿返回，也不愿让她与他团聚，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .

| that | he | was | not | left | destitute | and | comfortless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 左边 | 贫困 | 和 | 无安慰 | . |

他并没有落得一贫如洗、孤苦伶仃的下场。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['prɒmɪs] .

| Nor | was | this | an | idle | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 一个 | 闲置的 | 承诺 | . |

这并非空口许诺。

[dʒɔːdʒ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] , ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnt] [ɪm'pəʊzd] [ɒn]

| George | , | though | his | inquiries | were | unceasing | , | crippled | by | the | restraint | imposed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 尽管 | 他的 | 查询 | 是 | 不断 | , | 残疾的 | 经过 | 这 | 克制 | 强加 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

乔治虽然不断进行调查，但却因受到限制而举步维艰。

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'kjuːt] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] ,

| was | so | acute | in | divining | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 急性 | 在 | 占卜 | , |

他的占卜能力非常敏锐，

[ænd; ənd][səʊ] ['æktɪv] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɑːndərərz] ['ɑːtfl] ['dʌblɪŋ] ,

| and | so | active | in | following | up | each | clue | to | the | wanderer's | artful | doublings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 积极的 | 在 | 下列的 | 向上 | 每个 | 线索 | 到 | 这 | 流浪者的 | 巧 | 倍增 | , |

于是积极追踪每一个线索，探寻流浪者巧妙的双重伪装。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [træk] ,

| that | more | than | once | he | had | actually | come | upon | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 有 | 实际上 | 来 | 之上 | 这 | 追踪 | , |

他不止一次地偶然发现了这条赛道，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [spɒt] [weə(r)] [weɪf] [ɔː(r)][sɜː(r)]['aɪzək][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| and | found | the | very | spot | where | Waife | or | Sir | Isaac | had | been | seen | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 妻子 | 或者 | 先生 | 艾萨克 | 有 | 到过 | 已见 | 一个 | 很少 | 天 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

并找到了几天前有人看到韦夫或艾萨克爵士的地方。

[stɪl] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɔːrlɪ] [hæd; həd][lɑːst] [rɪ'pɔːtɪd] ['prəʊgres] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒiːniəs]

| Still | , | up | to | the | day | on | which | Morley | had | last | reported | progress | , | the | ingenious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 向上 | 到 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 莫利 | 有 | 最后的 | 据报道 | 进步 | , | 这 | 巧妙 |

[eks] - ['æktə(r)] ,

| ex | - | actor | , |
|---|---|---|---|
| 前任 | - | 演员 | , |

然而，直到莫利最后一次报告进展的那一天，这位才华横溢的前演员……

['fɜːtaɪl] [ɪn][ɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]['strætədʒəm][ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] , [hæd; həd] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] .

| fertile | in | all | resources | of | stratagem | and | disguise | , | had | baffled | his | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃 | 在 | 全部 | 资源 | 的 | 策略 | 和 | 伪装 | , | 有 | 困惑 | 他的 | 研究 | . |

他精通各种计谋和伪装手段，这让他的研究陷入了困境。

[æt; ət] [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [weɪf] [hæd; həd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [frendz]

| At | first | , | however | , | Waife | had | greatly | relieved | the | minds | of | these | anxious | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 然而 | , | 妻子 | 有 | 非常 | 松了口气 | 这 | 思想 | 的 | 这些 | 焦虑的 | 朋友们 |

,

,

,

然而，起初，韦夫确实大大缓解了这些焦虑的朋友们的担忧。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] ['iːv(ə)n] - ['hevi] [hɑːt] , [baɪ] ['lɛtəz] , [geɪ] [ðəʊ] [briːf] .

| and | cheered | even | Sophy's | heavy | heart | , | by | letters | , | gay | though | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 甚至 | - | 重的 | 心 | , | 经过 | 信件 | , | 同性恋 | 尽管 | 简短的 | . |

即使是苏菲沉重的心灵，也因那些简短却充满欢快的信件而得到慰藉。

[ðiːz] ['lɛtəz] ['hævɪŋ] , [baɪ] [ðeə(r)] ['pəʊstmɑːk] , [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] , [ɪn] [ə'pærənt] ['æŋgə(r)] ,

| These | letters | having | , | by | their | postmarks | , | led | to | his | trace | , | he | had | stated | , | in | apparent | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 拥有 | , | 经过 | 他们的 | 邮戳 | , | 引领 | 到 | 他的 | 痕迹 | , | 他 | 有 | 声明 | , | 在 | 明显 | 愤怒 | , |

他显然很生气地表示，这些信件的邮戳指向了他的行踪。

[ðæt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ ˌdiskən'tinjuː ] [ðem; ðəm] .

| that | reason | for | discontinuing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 原因 | 为了 | 停止 | 他们 | . |

这就是停产它们的原因。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [wiːks] [nəʊ] [laɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] .

| And | for | the | last | six | weeks | no | line | from | him | had | been | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 六 | 周 | 不 | 线 | 从 | 他 | 有 | 到过 | 已收到 | . |

过去六周，一直没有收到他的任何消息。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ɒn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| In | fact | , | the | old | man | , | on | resolving | to | consummate | his | self | - | abnegation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 老的 | 男人 | , | 在 | 解决 | 到 | 完善 | 他的 | 自己 | - | 放弃 | , |

事实上，这位老人决心彻底完成他的自我否定，

[strəʊv] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wiːn] [hɪz; ɪz] ['grændˌtʃaɪldz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

| strove | more | and | more | to | wean | his | grandchild's | thoughts | from | his | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 断奶 | 他的 | 孙子的 | 想法 | 从 | 他的 | 图像 | . |

他竭尽全力让孙子摆脱对他的印象的执念。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] ,

| He | deemed | it | so | essential | to | her | whole | future | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被认为 | 它 | 所以 | 基本的 | 到 | 她 | 所有的 | 未来 | 那 | , |

他认为这件事对她的未来至关重要，因此，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [səʊ] [sɪ'kjʊə(r)]

| now | she | had | found | a | home | in | so | secure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 家 | 在 | 所以 | 安全的 |

现在她找到了一个非常安全的家。

[ænd; ənd] [səʊ] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['grædʒuəli] [ə'kʌstəm] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| and | so | elevated | a | sphere | , | she | should | gradually | accustom | herself | to | a | new | rank | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 升高 | 一个 | 领域 | , | 她 | 应该 | 逐步地 | 习惯 | 她自己 | 到 | 一个 | 新的 | 秩 | 的 | 生活 | , |

她因此进入了一个更高的层次，应该逐渐适应新的生活阶层。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['eksaɪl] ; [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]
**from** **which** **he** **was** **an** **everlasting** **exile** **;** **should** **lose** **all** **trace** **of** **his** **very**
从 哪个 他 曾是 一个 永恒 流亡 ; 应该 失去 全部 痕迹 的 他的 非常
['biːɪŋ] ;
**being** **;**
存在 ;

他永远被放逐，彻底失去了存在的意义；

[ɪ'feɪs] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ðæt] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] , [kʊd; kəd] [ˌhens'fɔːθ] ['əʊnli] [hɑːm] [ænd; ənd]
**efface** **a** **connection** **that** **,** **ceasing** **to** **protect** **,** **could** **henceforth** **only** **harm** **and**
抹去 一个 联系 那 , 停止 到 保护 , 可以 今后 仅有的 伤害 和
[dɪs'ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] ,
**dishonour** **her** **,** **—** **that** **he** **tried** **,**
羞辱 她 , — 那 他 尝试 ,

他试图抹去一段不再起到保护作用，从此只会伤害和羞辱她的关系。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [blɒt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [naʊ] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**as** **it** **were** **,** **to** **blot** **himself** **out** **of** **the** **world** **which** **now** **smiled** **on** **her**
作为 它 是 , 到 印迹 他自己 出去 的 这 世界 哪个 现在 微笑 在 她
.
**:**
.

仿佛要将自己从这个此刻正对她微笑的世界里抹去。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'reɪt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ɪn][ɪts] [fɜːst] ['freʃnəs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ,
**He** **did** **not** **underrate** **her** **grief** **in** **its** **first** **freshness** **;** **he** **knew** **that** **,**
他 做过 不是 低估 她 悲伤 在 它是第一的 新鲜 ; 他 知道 那 ,

他并没有低估她最初悲痛的程度；他知道，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔːl] [els] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn]
**could** **she** **learn** **where** **he** **was** **,** **all** **else** **would** **be** **forgotten** **—** **she** **would** **insist** **on**
可以 她 学习 在哪里 他 曾是 , 全部 别的 会 是 被遗忘的 — 她 会 坚持 在
['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
**flying** **to** **him** **.**
飞行 到 他 .

如果她能知道他在哪里，其他一切都将烟消云散——她会坚持飞去找他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [juːθ] [ɪz]['evə(r)] [prə'vɜːbiəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
**But** **he** **continually** **murmured** **to** **himself** **:** **"** **Youth** **is** **ever** **proverbially** **short** **of**
但 他 持续 低声说道 到 他自己 : " 青年 是 曾经 俗语 短的 的
['meməri] ; [ɪts] ['sɒrəʊz] ['pɔɪnjənt] ,
**memory** **;** **its** **sorrows** **poignant** **,**
记忆 ; 它是 悲伤 令人心酸的 ,

但他不停地喃喃自语："年轻人总是健忘，这不假；他们的悲伤也令人心痛，

[bʌt; bət][nɒt] [ɪn'djʊərɪŋ] ;
**but** **not** **enduring** **;**
但 不是 持久 ;

但并不持久；

[naʊ] [ðə; ði] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['skɑːrɪŋ] ['əʊvə(r)] — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌriː'əʊpən] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
**now** **the** **wounds** **are** **already** **scarring** **over** **—** **they** **will** **not** **reopen** **if** **they** **are**
现在 这 伤口 是 已经 疤痕 超过 — 他们 将要 不是 重新开放 如果 他们 是
[left] [tuː; tə] [hiːl] .
**left** **to** **heal** **.**
左边 到 愈合 .

现在伤口已经结痂了——如果任其愈合，就不会再裂开了。

" [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][fɜːst] , [θɔːt] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɒt][səʊ][fɑː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns]

| " | He | had | , | at | first | , | thought | of | hiding | somewhere | not | so | far | but | that | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 在 | 第一的 | , | 想法 | 的 | 隐藏 | 某处 | 不是 | 所以 | 远的 | 但 | 那 | 一次 |

[ə; eɪ] - [wiːk] ,

| a | - | week | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 星期 | , |

“起初，他想躲在不太远的地方，但每周一次，

[ɔː(r)][wʌns][ə; eɪ] - [mʌnθ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊndz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| or | once | a | - | month | , | he | might | have | stolen | into | the | grounds | , | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一次 | 一个 | - | 月 | , | 他 | 可能 | 有 | 被盗 | 进入 | 这 | 理由 | , | 看起来 | 在 | 这 |

[haʊs] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] — [left] ,

| house | that | held | her | — | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 那 | 握住 | 她 | — | 左边 | , |

或者一个月一次，他可能偷偷溜进庄园，看看她住的那栋房子——左边，

[pə'hæps] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] [hɪm'self] .

| perhaps | , | in | her | walks | some | little | token | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 她 | 散步 | 一些 | 小的 | 令牌 | 的 | 他自己 | . |

或许，她的身上带着他的一些小小的印记。

[bʌt; bət] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðæt] ['lʌkʃəri] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,

| But | , | on | reflection | , | he | felt | that | that | luxury | would | be | too | imprudent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 反射 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 那 | 奢华 | 会 | 是 | 也 | 轻率的 | , |

但仔细想想，他觉得那种奢侈的做法太过草率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['riːzənd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| and | it | ceased | to | tempt | him | in | proportion | as | he | reasoned | himself | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 停止 | 到 | 诱惑 | 他 | 在 | 部分 | 作为 | 他 | 有理智的 | 他自己 | 进入 | 这 |

[stɜːn] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| stern | wisdom | of | avoiding | all | that | could | revive | her | grief | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 智慧 | 的 | 避免 | 全部 | 那 | 可以 | 复活 | 她 | 悲伤 | 为了 | 他 | . |

随着他理性地思考，逐渐领悟到避免一切可能唤起她对他的悲伤之情的明智之举，诱惑也就不再对他产生了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

| At | the | commencement | of | this | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 故事 | , |

故事开始时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [grænd] ['meləˌdrɑːmə] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] [pleɪd]

| in | the | outline | given | of | that | grand | melodrama | in | which | Juliet | Araminta | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大纲 | 给定 | 的 | 那 | 盛大 | 情节剧 | 在 | 哪个 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | 玩 |

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bændɪts] [tʃaɪld] ,

| the | part | of | the | Bandit's | Child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 强盗的 | 孩子 | , |

在对那部由朱丽叶·阿拉明塔扮演强盗之子的宏大情节剧的概述中，

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [pə'sjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːsɪkjuːtɪd] [maɪm]

| her | efforts | to | decoy | pursuit | from | the | lair | of | the | persecuted | Mime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 诱饵 | 追逐 | 从 | 这 | 巢穴 | 的 | 这 | 受迫害 | 哑剧 |

[wɜː(r); wə(r)] [ 'laikən ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skaɪlɑːk] [tuː; tə][lʊə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][frɒm; frəm]

| were | likened | to | the | arts | of | the | skylark | to | lure | eye | and | hand | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 类似 | 到 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 云雀 | 到 | 饵 | 眼睛 | 和 | 手 | 从 |

[ðə; ðɪ] [nest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] .

| the | nest | of | his | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢 | 的 | 他的 | 年轻的 | . |

她从受迫害的哑剧演员的巢穴中引开追捕者的努力，被比作云雀引诱猎物离开雏鸟巢穴的技巧。

[mɔː(r)] [əˈprəʊpriət] [ðæt] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənt] - [bɜːd][ðæn; ðən] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

| More | appropriate | that | illustration | now | to | the | parent | - | bird | than | then | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 合适的 | 那 | 插图 | 现在 | 到 | 这 | 父母 | - | 鸟 | 比 | 然后 | 到 | 这 |

['fledʒlɪŋ] .

| fledgling | . |
|---|---|
| 雏鸟 | . |

这幅插图现在用来形容亲鸟比当时形容雏鸟更合适。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['sentəd] [fled] [ðə; ði]

| Farther | and | farther | from | the | nest | in | which | all | his | love | was | centred | fled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 和 | 更远 | 从 | 这 | 巢 | 在 | 哪个 | 全部 | 他的 | 爱 | 曾是 | 居中 | 逃亡 | 这 |

[əʊld][mæn] .

| old | man | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | . |

老人离他所有爱都围绕的巢穴越来越远。

[wɒt] [ɪf] ['dʒæspə(r)][dɪd][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] [naʊ] ; [ðæt] ['veri] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [pə'sjuːt]

| What | if | Jasper | did | discover | him | now | ; | that | very | discovery | would | mislead | the | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 碧玉 | 做过 | 发现 | 他 | 现在 | ; | 那 | 非常 | 发现 | 会 | 误导 | 这 | 追逐 |

[frɒm; frəm]['səufi; 'sɔ-] .

| from | Sophy | . |
|---|---|---|
| 从 | 索菲 | . |

如果贾斯珀现在发现了他呢？这一发现反而会误导索菲的追捕。

[məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['luːsli] [wʊd] ['evə(r)] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] ; [stɪl]

| Most | improbable | that | Losely | would | ever | guess | that | they | could | become | separated | ; | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 不太可能 | 那 | 松散地 | 会 | 曾经 | 猜测 | 那 | 他们 | 可以 | 变得 | 分开 | ; | 仍然 |

[mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] ,

| more | improbable | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 不太可能 | , |

洛斯利几乎不可能预料到他们会分开；更不可能的是，

[ən'les] [weɪf] , [ɪm'pruːdntli] ['lɜːkɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['gaɪdɪd] [kən'dʒektʃə(r)] ,

| unless | Waife | , | imprudently | lurking | near | her | home | , | guided | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 妻子 | , | 轻率地 | 潜伏 | 靠近 | 她 | 家 | , | 引导 | 推测 | , |

除非是寡妇鲁莽地在她家附近徘徊，引导人们进行猜测，

[ðæt] ['luːsli] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['pɪəres] [ðə; ði][tʃaɪld]

| that | Losely | should | dream | of | seeking | under | the | roof | of | the | lofty | peeress | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 松散地 | 应该 | 梦 | 的 | 寻求 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 高远 | 女贵族 | 这 | 孩子 |

[ðæt] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rʌg] .

| that | had | fled | from | Mr | . | Rugge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 逃亡 | 从 | 先生 | . | 崎岖 | . |

洛斯利竟然梦想着在高贵的女贵族屋檐下找到那个从鲁格先生那里逃走的孩子。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

| Poor | old | man | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 男人 | ! |

可怜的老人！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][səʊ] ['braɪtli] [ 'kʌmfət ] [ðæt] [ðeə(r)] ,

| his | heart | was | breaking | ; | but | his | soul | was | so | brightly | comforted | that | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 打破 | ; | 但 | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 所以 | 明亮地 | 安慰 | 那 | 那里 | , |

[weə(r)] ['meni] ,

| where | many | , |
|---|---|---|
| 在哪里 | 许多 | , |

他心如刀绞；但他的灵魂却得到了如此明亮的安慰，以至于在那里，在许多人面前，

['meni] [lɒŋ] [maɪlz] [ɒf] , [aɪ] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] , ['desələt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

| many | long | miles | off | , | I | see | him | standing | , | desolate | and | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 长的 | 英里 | 离开 | , | 我 | 看 | 他 | 常设 | , | 荒凉 | 和 | 病人 | , |

远在千里之外，我看到他孤零零地站在那里，既孤寂又耐心。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [jɒn] ['krəʊdɪd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
**in the corner of yon crowded market - place ,**
在 这 角落 的 远 挤 市场 - 地方 ,

在熙熙攘攘的市场一角，

['həʊldɪŋ] [sɜː(r)] ['aɪzək] [baɪ] [ 'slækən ] [strɪŋ] [wɪð] ['lɪstləs] [hænd] — [sɜː(r)] ['aɪzək] [ˌʌn'ʃɔːn] , ['trævə(ə)l] -
**holding Sir Isaac by slackened string with listless hand — Sir Isaac unshorn , travel -**
保持 先生 艾萨克 经过 松弛 细绳 和 蔫 手 — 先生 艾萨克 未剪毛 , 旅行 -
[steɪnd] , ['drægld] ,
**stained , draggled ,**
染色 , 拖着 ,

用无精打采的手拉着松弛的绳子，牵着艾萨克爵士——艾萨克爵士毛发未剪，饱经风霜，衣衫褴褛。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [aɪz] — [jeɪ] , [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] , [ 'dʒɔsl ] [baɪ]
**with drooping head and melancholy eyes — yea , as I see him there , jostled by**
和 下垂 头 和 忧郁 眼睛 — 是的 , 作为 我 看 他 那里 , 推搡 经过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
**the crowd ,**
这 人群 ,

他低着头，眼神忧郁——是的，我看到他站在那里，被人群推搡着。

[tuː; tə] [huːm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hjuːdʒ]['pæniə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
**to whom , now and then , pointing to that huge pannier on his arm ,**
到 谁 , 现在 和 然后 , 指向 到 那 巨大的 车包 在 他的 手臂 ,

他时不时地指着自己胳膊上那个巨大的挎包，对他说：

[fɪld] [wɪð] [sʌm; səm] ['həʊmli] ['pedlə(r)] [weəz] , [hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['mʌtəz] , " [baɪ] " — [jeɪ] , [aɪ]
**filled with some homely pedlar wares , he mechanically mutters , " Buy " — yea , I**
已填 和 一些 家常的 小贩 商品 , 他 机械地 低声嘟囔 , " 买 " — 是的 , 我
[seɪ] , ['verɪli] ,
**say , verily ,**
说 , 确实 ,

他手里拿着一些简陋的小贩商品，机械地咕哝着“买”——是的，我说，真的，

[æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm] [ðʌs] ,
**as I see him thus ,**
作为 我 看 他 因此 ,

在我看来，他就是这样的。

[aɪ] ['kænɒt] [drɔː] [nɪə(r)][ɪn] ['pɪti] — [aɪ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] [nɒt] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]
**I cannot draw near in pity — I see what the crowd does not — the shadow of an**
我 不能 画 靠近 在 遗憾 — 我 看 什么 这 人群 做 不是 — 这 阴影 的 一个
['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ;
**angel's wing over his grey head ;**
天使的 翼 超过 他的 灰色的 头 ;

我无法心生怜悯地靠近——我看到了众人看不到的东西——天使翅膀的影子投射在他灰白的头上；

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [ˌrevə'renʃəli] [ə'luːf] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [bendɪd] [niː] .
**and I stand reverentially aloof , with bated breath and bended knee .**
和 我 站立 虔诚地 超然 , 和 被 气息 和 弯曲 膝盖 .

我怀着敬畏之心，屏息凝神，屈膝而立。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['riːz(ə)nz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [hens] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv]

| A | WOMAN | TOO | OFTEN | REASONS | FROM | HER | HEART | — | HENCE | TWO | - | THIRDS | OF |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 也 | 经常 | 原因 | 从 | 她 | 心 | — | 因此 | 二 | - | 三分之一 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| HER | MISTAKES | AND | HER | TROUBLES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错误 | 和 | 她 | 麻烦 | . |

女人常常凭感情用事——因此，她三分之二的错误和麻烦都源于此。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [tuː] , ['ɒf(ə)n] ['riːz(ə)nz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] - , ['ɔːlsəʊ] , [tuː]

| A | MAN | OF | GENIUS | , | TOO | , | OFTEN | REASONS | FROM | HIS | HEART | - | WENCE | , | ALSO | , | TWO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 天才 | , | 也 | , | 经常 | 原因 | 从 | 他的 | 心 | - | 文斯 | , | 还 | , | 二 |

- [θɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] .

| - | THIRDS | OF | HIS | TROUBLES | AND | MISTAKES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 三分之一 | 的 | 他的 | 麻烦 | 和 | 错误 | . |

天才也常常凭感觉做决定——因此，他三分之二的麻烦和错误也源于此。

['weəfɔː(r)] , [bɪ'twiːn] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'fɪnəti] ;

| WHEREFORE | , | BETWEEN | WOMAN | AND | GENIUS | THERE | IS | A | SYMPATHETIC | AFFINITY | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 之间 | 女士 | 和 | 天才 | 那里 | 是 | 一个 | 交感神经 | 亲和力 | ; |

因此，女性与天才之间存在着一种相互吸引的亲和力；

[iːtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| EACH | HAS | SOME | INTUITIVE | COMPREHENSION | OF | THE | SECRETS | OF | THE | OTHER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一些 | 直觉的 | 理解 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 其他 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔː(r)] ['femənɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| AND | THE | MORE | FEMININE | THE | WOMAN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 女性 | 这 | 女士 | , |

她们彼此之间都有一种直觉，能够理解对方的秘密，而且女性越有女人味，这种理解力就越强。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| THE | MORE | EXQUISITE | THE | GENIUS | , | THE | MORE | SUBTLE | THE | INTELLIGENCE | BETWEEN | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 精美的 | 这 | 天才 | , | 这 | 更多的 | 微妙的 | 这 | 智力 | 之间 | 这 |

[tuː] .

| TWO | . |
|---|---|
| 二 | . |

天才越是才华横溢，二者之间的智慧就越是微妙。

[bʌt; bət] [nəʊt]

| BUT | NOTE |
|---|---|
| 但 | 笔记 |

但请注意

[wel] [ðæt] [ðɪs] ['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'kʌmz] [əb'skjuəd] , [ɪf] ['hjuːmən] [lʌv] [pɑːs] [ə'krɒs]

| WELL | THAT | THIS | TACIT | UNDERSTANDING | BECOMES | OBSCURED | , | IF | HUMAN | LOVE | PASS | ACROSS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 那 | 这 | 默契 | 理解 | 变成 | 模糊不清 | , | 如果 | 人类 | 爱 | 经过 | 穿过 |

[ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| ITS | RELATIONS | . |
|---|---|---|
| 它是 | 关系 | . |

如果人类的爱跨越了人际关系，那么这种默契就会变得模糊不清。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn'təːprɪts] [ə'raɪt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] ['rɪdlz] [ɪn] ['wʊmən] .

| SHAKESPEARE | INTERPRETS | ARIGHT | THE | MOST | INTRICATE | RIDDLES | IN | WOMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 解释 | 好的 | 这 | 最多 | 错综复杂 | 谜语 | 在 | 女士 | . |

莎士比亚对女人身上最复杂的谜题做出了正确的诠释。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ə'raɪt]

| A | WOMAN | WAS | THE | FIRST | TO | INTERPRET | ARIGHT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 解释 | 好的 |

第一位诠释“正确”一词的是女性。

[ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] [ɪz] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

| THE | ART | THAT | IS | LATENT | IN | SHAKESPEARE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 那 | 是 | 潜 | 在 | 莎士比亚 | . |

莎士比亚作品中蕴含的艺术。

[bʌt; bət] [dɪd] [æn] ['hæθəˌweɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

| BUT | DID | ANNE | HATHAWAY | AND | SHAKESPEARE | UNDERSTAND | EACH | OTHER | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 安妮 | 哈撒韦 | 和 | 莎士比亚 | 理解 | 每个 | 其他 | ? |

但安妮·海瑟薇和莎士比亚彼此了解吗?

[ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| Unobserved | by | the | two | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被观察到的 | 经过 | 这 | 二 | 年轻的 | 人们 | , |

两个年轻人没有注意到，

['leɪdi] ['mɒntfət] [seɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] .

| Lady | Montfort | sate | watching | them | as | they | moved | along | the | river | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 沙特 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 | 已搬 | 沿着 | 这 | 河 | 银行 | . |

蒙特福特夫人坐在那里，看着他们沿着河岸走来走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [weə(r)] ['laɪən(ə)l][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɑːsi]

| She | was | seated | where | Lionel | had | first | seen | her | — | in | the | kind | of | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在哪里 | 莱昂内尔 | 有 | 第一的 | 已见 | 她 | — | 在 | 这 | 种类 | 的 | 草丛 |

['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːd] ,

| chamber | that | had | been | won | from | the | foliage | and | the | sward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 那 | 有 | 到过 | 韩元 | 从 | 这 | 叶子 | 和 | 这 | 草 | , |

她坐在莱昂内尔第一次见到她的地方——那种从树叶和草地中开辟出来的绿草茵茵的房间里。

[kləʊzd] [raʊnd] [wɪð] [ˌɪntə'leɪst] [ɔː'tʌmnəl] ['brɑːntʃɪz] , [seɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| closed | round | with | interlaced | autumnal | branches | , | save | where | it | opened | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 圆形的 | 和 | 交织 | 秋季 | 分支 | , | 节省 | 在哪里 | 它 | 打开 | 向 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

除了面向水面的地方，其他地方都用交错的秋枝围成一个圆圈。

[ɪf] ['evə(r)] ['wʊmənz] [breɪn] [kæn; kən] [kən'siːv] [ænd; ənd] [plɒt] [ə; eɪ] [skiːm] ['θʌrəli] [pjʊə(r)]

| If | ever | woman's | brain | can | conceive | and | plot | a | scheme | thoroughly | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 女性的 | 脑 | 能 | 构想 | 和 | 阴谋 | 一个 | 方案 | 彻底 | 纯的 |

[frɒm; frəm][wʌn] [ʌndʒ'ɛntəl] ,

| from | one | ungentle | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 不温柔 | , |

如果一个女人的大脑能够构思并策划出一个完全纯粹的、不温柔的计划，

['selfɪʃ] [θred] [ɪn][ɪts] [web] ,

| selfish | thread | in | its | web | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 线 | 在 | 它是 | 网站 | , |

自私的线索在其网络中盘旋，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [hæd; həd] ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ðəʊz] [tuː] [feə(r)] [jʌŋ]

| in | such | a | scheme | had | Caroline | Montfort | brought | together | those | two | fair | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方案 | 有 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | 带来 | 一起 | 那些 | 二 | 公平的 | 年轻的 |

[n'eɪtʃəz] .

| natures | . |
|---|---|
| 自然 | . |

在这样的计划中，卡罗琳·蒙特福特将这两个年轻貌美的年轻人联系在了一起。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] [ɒn]

| And | yet | they | were | not | uppermost | in | her | thoughts | as | she | now | gazed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 不是 | 最上层 | 在 | 她 | 想法 | 作为 | 她 | 现在 | 凝视 | 在 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

然而，当她凝视着它们时，它们并不是她脑海中最主要的念头；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz]

| nor | was | it | wholly | for | them | that | her | eyes | were | filled | with | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 完全 | 为了 | 他们 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 已填 | 和 | 眼泪 |

[æt; ət] [wʌns] [swiːt] ,

| at | once | sweet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 甜的 | , |

她的眼中充满了甜蜜的泪水，但这并非完全是为他们而起。

[jet] [prə'faʊndli] ['mɔːnf(ə)l] — ['həʊli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] .

| yet | profoundly | mournful | — | holy | , | and | yet | intensely | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 深刻地 | 悲哀 | — | 圣 | , | 和 | 然而 | 强烈地 | 人类 | . |

然而，它又充满了深深的哀伤——神圣，却又无比人性化。

['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['ʌn,kɔmpri'hendid] — [nɔː(r)]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt]

| Women | love | to | think | themselves | uncomprehended | — | nor | often | without | reason | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 爱 | 到 | 思考 | 他们自己 | 无法理解的 | — | 也不 | 经常 | 没有 | 原因 | 在 | 那 |

['fɔɪbl] ; [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [haʊsəʊ'evə] [sə'geɪʃəs] ,

| foible | ; | for | man | , | howsoever | sagacious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪癖 | ; | 为了 | 男人 | , | 然而 | 明智 | , |

女人喜欢觉得自己不被人理解——这种缺点往往并非毫无道理；而男人，无论多么睿智，

['reəli] [dʌz] [ɪn'taɪəli] [ˌkɒmprɪ'hend] ['wʊmən] , [haʊsəʊ'evə] ['sɪmp(ə)l] .

| rarely | does | entirely | comprehend | woman | , | howsoever | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 做 | 完全 | 理解 | 女士 | , | 然而 | 简单的 | . |

很少有人能完全理解女人，无论她多么单纯。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][seks][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['aʊəz] .

| And | in | this | her | sex | has | the | advantage | over | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 她 | 性别 | 有 | 这 | 优势 | 超过 | 我们的 | . |

在这方面，她们的性别比我们更有优势。

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] ,

| Our | hearts | are | bare | to | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | 是 | 裸 | 到 | 他们的 | 眼睛 | , |

我们的内心对他们来说毫无遮掩。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| even | though | they | can | never | know | what | have | been | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 能 | 绝不 | 知道 | 什么 | 有 | 到过 | 我们的 | 生活 | . |

即使他们永远无法了解我们的人生经历。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [siː] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['sɜːkəmskraɪbd] [ɪn]

| But | we | may | see | every | action | of | their | lives | , | guarded | and | circumscribed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 看 | 每一个 | 行动 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 守卫 | 和 | 限定的 | 在 |

[kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] ,

| conventional | forms | , |
|---|---|---|
| 传统的 | 表格 | , |

但我们可以看到，他们生活中的每一个举动，都受到传统形式的约束和限制。

[waɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['mɪstəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði]

| while | their | hearts | will | have | many | mysteries | to | which | we | can | never | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 心 | 将要 | 有 | 许多 | 谜团 | 到 | 哪个 | 我们 | 能 | 绝不 | 有 | 这 |

[kiː] .

| key | . |
|---|---|
| 钥匙 | . |

而他们的内心深处却隐藏着许多我们永远无法解开的谜团。

[bʌt; bət] , [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

| But | , | in | more | than | the | ordinary | sense | of | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 更多的 | 比 | 这 | 普通的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , |

但是，从超越通常意义上的意义上来说，

['kærəlaɪn] ['mɒntfət] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌn,kɔmpri'hendid] .

| Caroline | Montfort | never | had | been | a | woman | uncomprehended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 蒙特福特 | 绝不 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | 无法理解的 | . |

卡罗琳·蒙特福特从来都不是一个不被人理解的女人。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks][dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'zes] [wʌn] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

| Nor | even | in | her | own | sex | did | she | possess | one | confidante | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 在 | 她 | 自己的 | 性别 | 做过 | 她 | 具有 | 一 | 知己 | . |

即使在同性中，她也没有一个知己。

['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtwəd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| Only | the | outward | leaves | of | that | beautiful | flower | opened | to | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 向外 | 树叶 | 的 | 那 | 美丽的 | 花 | 打开 | 到 | 这 | 阳光 | . |

只有那朵美丽花朵的外层叶子向阳光敞开。

[ðə; ði] [liːvz] [raʊnd] [ðə; ði][kɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [fəʊld][ə'pɒn][fəʊld] ['kləʊsli] [æz; əz] [wen] [laɪf] [ɪt'self]

| The | leaves | round | the | core | were | gathered | fold | upon | fold | closely | as | when | life | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 圆形的 | 这 | 核 | 是 | 聚集 | 折叠 | 之上 | 折叠 | 密切 | 作为 | 什么时候 | 生活 | 本身 |

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

| was | in | the | bud | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 芽 | . |

围绕着叶芯的叶子一层层地紧紧包裹在一起，就像生命本身含苞待放一样。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['jiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] [ɪg'zɪstəns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd]

| As | all | the | years | of | her | wedded | existence | her | heart | had | been | denied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 年 | 的 | 她 | 已婚 | 存在 | 她 | 心 | 有 | 到过 | 否认 |

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['haʊshəʊld] [vents] ,

| the | natural | household | vents | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 家庭 | 通风口 | , |

在她漫长的婚姻生活中，她的内心一直被剥夺了自然的家庭情感宣泄渠道。

[səʊ][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ['ɔːlsəʊ] [siːmd]

| so | by | some | strange | and | unaccountable | chance | her | intellect | also | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 一些 | 奇怪的 | 和 | 无法解释 | 机会 | 她 | 智力 | 还 | 似乎 |

[rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [pent] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [pleɪ] .

| restrained | and | pent | from | its | proper | freedom | and | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 和 | 五角星 | 从 | 它是 | 恰当的 | 自由 | 和 | 玩 | . |

因此，由于某种奇怪且无法解释的巧合，她的智力似乎也受到了限制和束缚，无法发挥其应有的自由和创造力。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['bærən] [j'iəz] ,

| During | those | barren | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那些 | 荒芜 | 年 | , |

在那些不育的岁月里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɔndə] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð]

| she | had | read | — | she | had | pondered | — | she | had | enjoyed | a | commune | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | — | 她 | 有 | 沉思 | — | 她 | 有 | 享受 | 一个 | 公社 | 和 |

[ðəʊz] [huːz] [maɪndz] [ɪnˈstrʌkt] [ˈʌðə(r)z] ,

| those | whose | minds | instruct | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 思想 | 指示 | 其他的 | , |

她阅读过，她思考过，她曾与那些思想启迪他人的人进行过交流。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜːli] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ]

| and | still | her | own | intelligence | , | which | in | early | youth | had | been | characterised | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 自己的 | 智力 | , | 哪个 | 在 | 早期的 | 青年 | 有 | 到过 | 具有特征 | 经过 |

[ˈsɪŋgjələ(r)] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ,

| singular | vivacity | and | brightness | , |
|---|---|---|---|---|
| 单数 | 活泼 | 和 | 亮度 | , |

她依然保持着自己的才智，这种才智在她年少时就以非凡的活力和才华著称。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪnˈrɪtʃt] [wɪð] [ˈevri] [ˈwʊmənli] [əˈkʌmplɪʃmənt] , [siːmd] [tʃɪld]

| and | which | Time | had | enriched | with | every | womanly | accomplishment | , | seemed | chilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 时间 | 有 | 富含 | 和 | 每一个 | 女性 | 成就 | , | 似乎 | 冷藏 |

[ænd; ənd] [ˈɒbdʒɪktləs] .

| and | objectless | . |
|---|---|---|
| 和 | 无物体 | . |

而随着时间的流逝，女性的每一项成就都丰富了这一切，但最终却显得冷漠而空洞。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkʌltʃəd] — [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmuːvmənt]

| It | is | not | enough | that | a | mind | should | be | cultured | — | it | should | have | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 足够的 | 那 | 一个 | 头脑 | 应该 | 是 | 有文化的 | — | 它 | 应该 | 有 | 移动 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌltʃə(r)] .

| as | well | as | culture | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 文化 | . |

仅仅拥有文化修养是不够的——思想不仅要有文化修养，还要有思想实践能力。

[ˈkærəlaɪn] [mɑːntfɝts] [leɪ] [kwiˈes(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [ˈspelbaʊnd] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] , [bʌt; bət]

| Caroline | Montfort's | lay | quiescent | like | a | beautiful | form | spellbound | to | repose | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 蒙特福特 | 躺 | 静止的 | 喜欢 | 一个 | 美丽的 | 形式 | 着迷 | 到 | 休息 | , | 但 |

[nɒt] [tuː; tə] [sliːp] .

| not | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 睡觉 | . |

卡罗琳·蒙特福特静静地躺着，像一个美丽的身影，被施了魔法，想要休息，但无法入睡。

[ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti]

| Looking | on | her | once | , | as | he | stood | amongst | a | crowd | whom | her | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 一次 | , | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 一个 | 人群 | 谁 | 她 | 美丽 |

[ˈdæzld] ,

| dazzled | , |
|---|---|
| 眼花缭乱 | , |

他只看了她一眼，当时她站在人群中，她的美貌令众人惊艳。

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [sed] [əˈbrʌptli] : " [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ges] [nɒt][ə; eɪ] [ˈsækrəlɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][səʊ] [ˈspɒtləs]

| a | poet | said | abruptly | : | " | Were | my | guess | not | a | sacrilege | to | one | so | spotless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗人 | 说 | 突然 | : | " | 是 | 我的 | 猜测 | 不是 | 一个 | 亵渎神灵 | 到 | 一 | 所以 | 一尘不染 |

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhɔːti] ,

| and | so | haughty | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 傲慢 | , |

一位诗人突然说道：“如果我的猜测不是对一位如此纯洁无瑕又如此傲慢的人的亵渎，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [lɒŋ] [pə'plekst]

| I | should | say | that | I | had | hit | on | the | solution | of | an | enigma | that | long | perplexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 我 | 有 | 打 | 在 | 这 | 解决方案 | 的 | 一个 | 谜 | 那 | 长的 | 困惑 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我应该说，我找到了困扰我很久的一个谜题的答案；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪliz] ,

| and | in | the | core | of | that | queen | of | the | lilies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 核 | 的 | 那 | 女王 | 的 | 这 | 百合花 | , |

在那朵百合花之后的核心，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [strɪp] [ðə; ði] [liːvz] ['fəʊldɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [rɪ'mɔːs] .

| could | we | strip | the | leaves | folded | round | it | , | we | should | find | Remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我们 | 条 | 这 | 树叶 | 折叠 | 圆形的 | 它 | , | 我们 | 应该 | 寻找 | 悔恨 | . |

如果我们剥去包裹着它的树叶，我们应该会发现悔恨。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] ['stɑːtɪd] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fel] [ə'pɒn]

| " | Lady | Montfort | started | ; | the | shadow | of | another | form | than | her | own | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | 开始 | ; | 这 | 阴影 | 的 | 其他 | 形式 | 比 | 她 | 自己的 | 跌倒 | 之上 |

[ðə; ði] [swɔːd] .

| the | sward | . |
|---|---|---|
| 这 | 草 | . |

蒙特福特夫人猛然惊醒；草地上出现了一个与她自身身影截然不同的影子。

[dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| George | Morley | stood | behind | her | , | his | finger | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 莫利 | 站立 | 在后面 | 她 | , | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

乔治·莫利站在她身后，手指放在嘴唇上。

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [siː] , ['səʊfi; 'sɔ-] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| " | Hush | , | " | he | said | in | a | whisper | , | see | , | Sophy | is | looking | for | me | up | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 看 | , | 索菲 | 是 | 寻找 | 为了 | 我 | 向上 | 这 | 河 | . |

“嘘，”他低声说，“你看，索菲正在河上游找我呢。”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [ai] [stəʊl] [ðɪs] [weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

| I | knew | she | would | be | — | I | stole | this | way | on | purpose | — | for | I | would | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 会 | 是 | — | 我 | 偷窃 | 这 | 方式 | 在 | 目的 | — | 为了 | 我 | 会 | 说话 | 到 |

[juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] . "

| you | before | I | face | her | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 前 | 我 | 脸 | 她 | 问题 | . | " |

我知道她会这样——我是故意偷偷溜进来的——因为我想先跟你谈谈，然后再面对她的质问。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| " | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

[juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

| you | alarm | me | , | " | said | Lady | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 警报 | 我 | , | " | 说 | 女士 | 蒙特福特 | , |

“你让我感到担忧，”蒙特福特夫人说道。

[ɒn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| on | gaining | a | part | of | the | grounds | more | remote | from | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 理由 | 更多的 | 偏僻的 | 从 | 这 | 河 | , |

在获得远离河流的那部分土地后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['saɪləntli] [led] [ðə; ði] [wei] .

| to | which | George | had | silently | led | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 乔治 | 有 | 默默 | 引领 | 这 | 方式 | . |

乔治默默地走在前面。

" [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz] [les] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['æŋkʃəs]
" Nay , my dear cousin , there is less cause for alarm than for anxious
" 不 , 我的 亲爱的 表哥 , 那里 是 较少的 原因 为了 警报 比 为了 焦虑的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
deliberation ,
审议 ,

“不，我亲爱的表兄，与其说是恐慌，不如说是需要认真思考。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [də'rektli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
and that upon more matters than those which directly relate to our poor
和 那 之上 更多的 事情 比 那些 哪个 直接地 涉及 到 我们的 贫穷的
['fjuːdʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 .

而且涉及的事项远不止与我们可怜的逃犯直接相关的那些。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [eɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .
You know that I long shrunk from enlisting the police in aid of our search .
你 知道 那 我 长的 缩小 从 入伍 这 警察 在 援助 的 我们的 搜索 .

你知道我一直都不愿意让警察协助我们进行搜寻。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ə'fens] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd]
I was too sensible of the pain and offence which such an application would
我 曾是 也 明智的 的 这 疼痛 和 罪行 哪个 这样的 一个 应用 会
[ə'keɪʒ(ə)n] [weɪf] — ( [let][ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [səʊ][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ) — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
occasion Waife — ( let us continue so to call him ) — and the discovery of
场合 妻子 — ( 让 我们 继续 所以 到 称呼 他 ) — 和 这 发现 的
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,
it might even induce him to put himself beyond our reach ,
它 可能 甚至 诱导 他 到 放 他自己 超过 我们的 抵达 ,

我太清楚这样的请求会给孤儿（我们暂且这样称呼他）带来痛苦和冒犯，而且一旦被发现，甚至可能让他躲到我们够不着的地方去。

[ænd; ənd] [kwɪt] ['ɪŋgləənd] .
and quit England .
和 辞职 英格兰 .

然后离开英国。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [lest] [sʌm; səm] ['ɪlnəs] [ɔː(r)]['mɪshæp] [maɪt]
But his prolonged silence , and my fears lest some illness or mishap might
但 他的 延长 沉默 , 和 我的 恐惧 免得 一些 疾病 或者 意外 可能
[hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
have befallen him ,
有 发生 他 ,

但他长时间的沉默，以及我担心他可能遭遇了什么疾病或不幸，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['sɪəriəs] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌʌnrɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti] [maɪt]
together with my serious apprehensions of the effect which unrelieved anxiety might
一起 和 我的 严肃的 担忧 的 这 影响 哪个 未缓解 焦虑 可能
[prə'djuːs] [ɒn] - [helθ] ,
produce on Sophy's health ,
生产 在 - 健康 ,

再加上我非常担心持续的焦虑会对索菲的健康造成影响，

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [weɪv] ['fɔːmə(r)] ['skruːplz] .
made me resolve to waive former scruples .
制成 我 解决 到 放弃 以前的 顾虑 .

这让我下定决心放弃以前的顾虑。

[sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['haɪə(r)] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz]

| Since | I | last | saw | you | I | have | applied | to | one | of | the | higher | police | - | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 最后的 | 锯 | 你 | 我 | 有 | 应用 | 到 | 一 | 的 | 这 | 更高 | 警察 | - | 警官 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] .

| accustomed | to | confidential | investigations | of | a | similar | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 机密的 | 调查 | 的 | 一个 | 相似的 | 自然 | . |

自从上次见到你之后，我已经向一位擅长处理类似性质的秘密调查的高级警官提出了申请。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

| The | next | day | he | came | to | tell | me | that | he | had | learned | that | a | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 来了 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 他 | 有 | 学习 | 那 | 一个 | 朋友 | 的 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

第二天他来告诉我，他得知他的一个朋友，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] ,

| who | had | been | formerly | a | distinguished | agent | in | the | detective | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 以前 | 一个 | 杰出的 | 代理人 | 在 | 这 | 侦探 | 警察 | , |

他曾是侦探警察部门的一名杰出特工，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['trækɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hɪ] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə]

| had | been | engaged | for | months | in | tracking | a | person | whom | he | conjectured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已订婚的 | 为了 | 几个月 | 在 | 追踪 | 一个 | 人 | 谁 | 他 | 推测 | 到 |

[biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

| be | the | same | as | the | one | whom | I | had | commissioned | him | to | discover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 委托 | 他 | 到 | 发现 | , |

他花了几个月的时间追踪一个人，他推测这个人就是我委托他去发现的那个人。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmwɒt] [les] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ ɪn'dʒɔɪn ] .

| and | with | somewhat | less | caution | and | delicacy | than | I | had | enjoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 有些 | 较少的 | 警告 | 和 | 美味 | 比 | 我 | 有 | 禁止 | . |

而且他行事不够谨慎小心，与我所要求的略有不同。

[ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪvz]['riːəl] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [eks] - ['eɪdʒənt] — [ðə; ðɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

| The | fugitive's | real | name | had | been | given | to | this | ex | - | agent | — | the | cause | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃犯的 | 真实的 | 姓名 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 这 | 前任 | - | 代理人 | — | 这 | 原因 | 为了 |

[sɜːtʃ] ,

| search | , |
|---|---|
| 搜索 | , |

这名前特工被告知了逃犯的真实姓名——这就是搜捕的原因。

[ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [æb'dʌktɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] [frɒm; frəm]

| that | he | had | abducted | and | was | concealing | his | granddaughter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 被绑架 | 和 | 曾是 | 隐藏 | 他的 | 孙女 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

他绑架了自己的孙女，并把她藏起来不让她的父亲见到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'siːv] [waɪ] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [feɪld]

| It | was | easy | for | me | to | perceive | why | this | novel | search | had | hitherto | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 感知 | 为什么 | 这 | 小说 | 搜索 | 有 | 迄今为止 | 失败的 |

,

| , |
|---|
| , |

我很容易理解为什么这种新颖的搜索此前一直失败。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['səufi; 'sɔ-] ,

| no | suspicion | being | entertained | that | Waife | had | separated | himself | from | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 存在 | 娱乐 | 那 | 妻子 | 有 | 分开 | 他自己 | 从 | 索菲 | , |

没有人怀疑韦夫已经和索菲分居了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['biːɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] ['rɑːðə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | the | inquiry | being | therefore | rather | directed | towards | the | grandchild | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 询问 | 存在 | 所以 | 相当 | 指导 | 向 | 这 | 孙子 | 比 | 这 |

['grænfɑːðə(r)] .

| grandfather | . |
|---|---|
| 祖父 | . |

因此，调查对象与其说是祖父，不如说是孙子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [siːst] [ɒv; əv] [leɪt] ,

| But | that | inquiry | had | altogether | ceased | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 询问 | 有 | 共 | 停止 | 的 | 晚的 | , |

但近来这项调查已经完全停止了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [fɪkst]

| and | for | this | terrible | reason | — | a | different | section | of | the | police | had | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 糟糕的 | 原因 | — | 一个 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 警察 | 有 | 固定的 |

[ɪts] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒn] [huːz] [bɪ'hɑːf][ðə; ði] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .

| its | eye | upon | the | father | on | whose | behalf | the | search | had | been | instituted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 眼睛 | 之上 | 这 | 父亲 | 在 | 谁 | 代表 | 这 | 搜索 | 有 | 到过 | 已设立 | . |

而正是出于这个可怕的原因——警方的另一个部门将目光锁定在了发起搜捕行动的那位父亲身上。

[ðɪs] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] ( [ɑː] !

| This | Jasper | Losely | ( | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碧玉 | 松散地 | ( | 啊 | ! |

这碧玉松散地（啊!

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [mait] [wel] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ['səufi; 'sɔ-] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !

| our | poor | friend | might | well | shudder | to | think | Sophy | should | fall | into | his | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 贫穷的 | 朋友 | 可能 | 出色地 | 不寒而栗 | 到 | 思考 | 索菲 | 应该 | 落下 | 进入 | 他的 | 双手 | ! |

我们可怜的朋友一想到索菲可能会落入他手中，恐怕会不寒而栗!

) [ hɔːnt ] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [ ˌdespə'rɑːdəu ][ɒv; əv] ['lʌndən]

| ) | haunts | the | resorts | of | the | most | lawless | and | formidable | desperadoes | of | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) 闹鬼的地方 | 这 | 度假村 | 的 | 这 | 最多 | 无法无天 | 和 | 强大 | 亡命之徒 | 的 | 伦敦 |

.

| : |
|---|
| . |

）出没于伦敦最无法无天、最凶残的亡命之徒的度假胜地。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

| He | appears | to | be | a | kind | of | authority | amongst | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 权威 | 在 | 他们 | ; |

他似乎是他们当中的权威人物;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni]

| but | there | is | no | evidence | that | as | yet | he | has | committed | himself | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 证据 | 那 | 作为 | 然而 | 他 | 有 | 坚定的 | 他自己 | 到 | 任何 |

[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['kɔːsɪz] .

| participation | in | their | habitual | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 在 | 他们的 | 习惯性的 | 课程 | . |

但目前还没有证据表明他已经承诺参与他们的惯常活动。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [prə'fjuːsli] ,

| He | lives | profusely | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 大量地 | , |

他生活奢靡，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] ( [rɪ'geɪl] [ 'dɛə,devəl ] [huːm] [hiː; hi] [ɔːz] [baɪ][ə; eɪ] [streŋθ]

| for | a | person | in | such | society | ( | regaling | Daredevils | whom | he | awes | by | a | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 人 | 在 | 这样的 | 社会 | ( | 令人愉悦 | 胆大妄为者 | 谁 | 他 | 敬畏 | 经过 | 一个 | 力量 |

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ) ,

| and | courage | which | are | described | as | extraordinary | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇气 | 哪个 | 是 | 描述 | 作为 | 非凡的 | ) | , |

对于身处这样一个社会的人来说（他以其非凡的力量和勇气令那些胆大妄为的冒险家们敬畏不已），

[bʌt; bət] [wɪð] [aʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] .

| but | with | out | any | visible | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 出去 | 任何 | 可见的 | 方法 | . |

但却没有任何可见的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðə; ði][eks] - ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['dʒæspə(r)]

| It | seems | that | the | ex | - | agent | , | who | had | been | thus | previously | employed | in | Jasper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 前任 | - | 代理人 | , | WHO | 有 | 到过 | 因此 | 之前 | 受雇 | 在 | 碧玉 |

- [neɪm] ,

| Losely's | name | , |
|---|---|---|
| - | 姓名 | , |

看来这位前经纪人，之前曾以贾斯珀·洛斯利的名义受雇于此，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] , [nɒt][baɪ]['dʒæspə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['veri] [rɪ'spektəbl]

| had | been | engaged | , | not | by | Jasper | himself | , | but | by | a | person | in | very | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已订婚的 | , | 不是 | 经过 | 碧玉 | 他自己 | , | 但 | 经过 | 一个 | 人 | 在 | 非常 | 可敬 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

订婚的并非贾斯珀本人，而是一位家境非常体面的人。

[huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [puːl] .

| whose | name | I | have | ascertained | to | be | Poole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 我 | 有 | 已确定 | 到 | 是 | 普尔 | . |

经查明，此人名为普尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['eɪdʒənt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [puːl] [wɪð]

| And | the | ex | - | agent | deemed | it | right | to | acquaint | this | Mr | . | Poole | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前任 | - | 代理人 | 被认为 | 它 | 正确的 | 到 | 熟人 | 这 | 先生 | . | 普尔 | 和 |

['dʒæspərz]['iːv(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| Jasper's | evil | character | and | ambiguous | mode | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉的 | 邪恶的 | 特点 | 和 | 模糊的 | 模式 | 的 | 生活 | , |

这位前特工认为有必要让这位波尔先生了解贾斯珀的邪恶本性和暧昧不清的生活方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][həʊld]

| and | to | intimate | to | his | employer | that | it | might | not | be | prudent | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 亲密的 | 到 | 他的 | 雇主 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 谨慎 | 到 | 抓住 |

['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| any | connection | with | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 联系 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

并向他的雇主暗示，与这样的人保持任何联系可能都不明智。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

| and | still | less | proper | to | assist | in | restoring | a | young | girl | to | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 较少的 | 恰当的 | 到 | 协助 | 在 | 恢复 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 到 | 他的 | 关心 | . |

而且，帮助将一名年轻女孩交还给他照顾，就更不合适了。

[ɒn] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [puːl] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

| On | this | Mr | . | Poole | became | so | much | agitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 先生 | . | 普尔 | 成为 | 所以 | 很多 | 激动 | , |

对此，普尔先生变得非常激动。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [səʊ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ,

| and | expressed | himself | so | incoherently | as | to | his | relations | with | Jasper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 他自己 | 所以 | 语无伦次 | 作为 | 到 | 他的 | 关系 | 和 | 碧玉 | , |

他对与贾斯珀的关系表达得语无伦次，

[ðæt] [ðə; ði] [eks] - ['eɪdʒənt] [kən'siːvd] [ sə'spiʃən ] [ə'genst] [puːl] [hɪm'self] ,

| that | the | ex | - | agent | conceived | suspicions | against | Poole | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 前任 | - | 代理人 | 构思 | 怀疑 | 反对 | 普尔 | 他自己 | , |

这位前特工对普尔本人产生了怀疑，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['sɜːvɪs] ,

| and | reported | the | whole | circumstances | to | one | of | the | chiefs | of | the | former | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据报道 | 这 | 所有的 | 情况 | 到 | 一 | 的 | 这 | 酋长们 | 的 | 这 | 以前的 | 服务 | , |

并将全部情况报告给了原部门的一位上级。

[θruː] [huːm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [ai] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] .

| through | whom | they | reached | the | very | man | whom | I | myself | was | employing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 他们 | 达到 | 这 | 非常 | 男人 | 谁 | 我 | 我 | 曾是 | 雇用 | . |

他们通过这个人联系到了我当时雇佣的那个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [eks] - ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [puːl] , [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

| But | this | ex | - | agent | , | who | had | , | after | his | last | interview | with | Poole | , | declined | all | further | interference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 前任 | - | 代理人 | , | WHO | 有 | , | 后 | 他的 | 最后的 | 面试 | 和 | 普尔 | , | 拒绝 | 全部 | 更远 | 干涉 | , |

但这位前经纪人在与普尔最后一次面谈后，拒绝再进行任何干预。

[hæd; həd] [sɪns] [ðen] , [θruː] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ,

| had | since | then | , | through | a | correspondent | in | a | country | town | , | whom | he | had | employed | at | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自从 | 然后 | , | 通过 | 一个 | 通讯员 | 在 | 一个 | 国家 | 镇 | , | 谁 | 他 | 有 | 受雇 | 在 | 这 | 第一的 | , |

从那时起，他通过一位在乡下小镇的通讯员（他最初雇佣的这位通讯员）有了消息。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frɛndz] ['wɒndərɪŋz] , [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] ,

| obtained | a | clue | to | my | dear | old | friend's | wanderings | , | more | recent | , | and | I | think | more | hopeful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 线索 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 朋友们 | 漫游 | , | 更多的 | 最近的 | , | 和 | 我 | 思考 | 更多的 | 充满希望 | , |

我获得了一些关于我亲爱的老朋友近期行踪的线索，而且我认为这些线索更有希望。

[ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

| than | any | I | had | yet | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 我 | 有 | 然而 | 发现 | . |

比我之前发现的任何东西都多。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] ['kwestʃənɪŋ] ['səʊfi; 'sɔ-] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] [frendz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] [weɪf] [mait] [hæv; həv] [ə'drest] [hɪm'self] ,

| You | will | remember | that | when | questioning | Sophy | as | to | any | friends | in | her | former | life | to | whom | it | was | probable | Waife | might | have | addressed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 什么时候 | 提问 | 索菲 | 作为 | 到 | 任何 | 朋友们 | 在 | 她 | 以前的 | 生活 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 可能 | 妻子 | 可能 | 有 | 已解决 | 他自己 | , |

你会记得，在询问索菲她过去生活中是否有朋友可能是韦夫曾经联系过的人时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][səʊ]['prɒbəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɒblə(r)] [nemd] [mɜːl] ,

| she | could | think | of | no | one | so | probable | as | a | cobbler | named | Merle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 一 | 所以 | 可能 | 作为 | 一个 | 皮匠 | 命名 | 默尔 | , |

她想不出比名叫默尔的鞋匠更合适的人选了。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lɒdʒd] ,

| with | whom | he | and | she | had | once | lodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 和 | 她 | 有 | 一次 | 已提交 | , |

他和她曾经寄宿在谁家，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd][æz; əz]

| and | of | whom | he | had | often | spoken | to | her | with | much | gratitude | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 经常 | 说 | 到 | 她 | 和 | 很多 | 感激 | 作为 |

['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,

| having | put | him | in | the | way | of | recovering | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 恢复中 | 她自己 | , |

他曾多次满怀感激地向她提起她，感谢她帮助他走出了困境。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['trʌstfʊl] ['kaɪndnəs] [ɒn] tha+ [ə'keɪʒ(ə)n] .

| and | having | shown | him | a | peculiar | trustful | kindness | on | tha+ | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 所示 | 他 | 一个 | 奇特 | 值得信赖的 | 仁慈 | 在 | tha+ | 场合 | . |

在那次场合，他表现出了一种特别的信任和友善。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ðɪs] [mɜːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]

| But | you | will | remember | also | that | I | could | not | find | this | Merle | ; | he | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 记住 | 还 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 默尔 | ; | 他 | 有 | 左边 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

但你也应该记得，我没能找到这个默尔；他已经离开了村子。

[nɪə(r)] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] ,

| near | this | very | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 非常 | 地方 | , |

就在这附近，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['hʌmb(ə)l] [treɪd] ['hævɪŋ] [biːn]

| in | which | he | had | spent | the | greater | part | of | his | lifehis | humble | trade | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 花费 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | - | 谦逊的 | 贸易 | 拥有 | 到过 |

[nɪ'glektɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| neglected | in | consequence | of | some | strange | superstitious | occupations | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 在 | 结果 | 的 | 一些 | 奇怪的 | 迷信的 | 职业 | 在 | 哪个 | , |

他一生的大部分时间都花在了自己卑微的营生上，但由于一些奇怪的迷信活动，他的营生被荒废了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gaʊn] ['əʊldə] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] .

| as | he | had | gown | older | , | he | had | become | more | and | more | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 袍 | 老 | , | 他 | 有 | 变得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 吸收 | . |

随着年龄的增长，他变得越来越沉浸于自己的世界里。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] ['pɒvəti] , [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] [ɒf] ;

| He | had | fallen | into | poverty | , | his | effects | had | been | sold | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 进入 | 贫困 | , | 他的 | 效果 | 有 | 到过 | 卖 | 离开 | ; |

他陷入了贫困，他的财产都被变卖了；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [nəʊ][wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .

| he | had | gone | away | no | one | knew | whither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 不 | 一 | 知道 | 往哪里去 | . |

他走了，没有人知道他去了哪里。

[wel] , [ðə; ði][eks] - ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ðɪs] [mɜːl] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Well | , | the | ex | - | agent | , | who | had | also | been | directed | to | this | Merle | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 前任 | - | 代理人 | , | WHO | 有 | 还 | 到过 | 指导 | 到 | 这 | 默尔 | 经过 | 他的 |

[ɪm'plɔɪə(r)] , [hæd; həd] ,

| employer | , | had | , |
|---|---|---|---|
| 雇主 | , | 有 | , |

嗯，那位前经纪人，也是经雇主介绍才认识了这位默尔，他当时是……

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['nɒrɪdʒ] ,

| through | his | correspondent | , | ascertained | that | the | cobbler | was | living | at | Norwich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 通讯员 | , | 已确定 | 那 | 这 | 皮匠 | 曾是 | 活的 | 在 | 诺维奇 | , |

通过他的通信者，得知这位鞋匠住在诺里奇。

[weə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,

| where | he | passed | under | the | name | of | the | Wise | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 通过了 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 明智的 | 男人 | , |

他在那里以智者的身份出现，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'petʃuəl] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| and | where | he | was | in | perpetual | danger | of | being | sent | to | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 在 | 永久 | 危险 | 的 | 存在 | 发送 | 到 | 这 | 房子 | 的 |

[kə'rekʃn] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

| correction | as | an | impostor | , |
|---|---|---|---|---|
| 更正 | 作为 | 一个 | 骗子 | , |

他时刻面临着因冒名顶替而被送进教养院的危险。

['diːlɪŋ] [ɪn] [ə'strɒlədʒi] , ['krɪst(ə)l] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪli] [ɔː(r)] [nɪ'feəriəs] ['præktɪsɪz] .

| dealing | in | astrology | , | crystal | - | seeing | , | and | such | silly | or | nefarious | practices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 在 | 占星术 | , | 水晶 | - | 看到 | , | 和 | 这样的 | 愚蠢的 | 或者 | 邪恶 | 实践 | . |

从事占星术、水晶球占卜以及其他愚蠢或邪恶的勾当。

['veri] [ɒd] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['meləŋkəli] , [tuː] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['skɒlə(r)] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| Very | odd | , | indeed | , | and | very | melancholy | , | too | , | " | quoth | the | scholar | , | lifting | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的 | , | 的确 | , | 和 | 非常 | 忧郁 | , | 也 | , | " | 引用 | 这 | 学者 | , | 举重 | 向上 | 他的 |

[hændz][ænd; ənd] [aɪz] ,

| hands | and | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 眼睛 | , |

“真是奇怪，而且也很令人伤感，”学者说着，举起双手，睁大眼睛。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['gɪftɪd] [æz; əz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən]

| " | that | a | man | so | gifted | as | our | poor | friend | should | ever | have | cultivated | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个 | 男人 | 所以 | 天才 | 作为 | 我们的 | 贫穷的 | 朋友 | 应该 | 曾经 | 有 | 栽培 | 一个 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [huː] [diːlz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ! "

| acquaintance | with | a | cobbler | who | deals | in | the | Black | Art | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 一个 | 皮匠 | WHO | 交易 | 在 | 这 | 黑色的 | 艺术 | ! | " |

“我们这位可怜的朋友如此才华横溢，竟然会和一个从事黑魔法交易的鞋匠结交！”

" ['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɒblə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [wɪð]

| " | Sophy | has | talked | to | me | much | about | that | cobbler | , | " | said | Lady | Montfort | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 有 | 谈话 | 到 | 我 | 很多 | 关于 | 那 | 皮匠 | , | " | 说 | 女士 | 蒙特福特 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hɑːf] - [smaɪl] .

| her | sweet | half | - | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甜的 | 一半 | - | 微笑 | . |

“索菲跟我谈起过那个鞋匠很多次了，”蒙特福特夫人带着甜美的微笑说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

| " | It | was | under | his | roof | that | she | first | saw | Lionel | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 屋顶 | 那 | 她 | 第一的 | 锯 | 莱昂内尔 | 霍顿 | . |

“她第一次见到莱昂内尔·霍顿就是在他的屋檐下。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɪn'θjuːziæst] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ,

| But | though | the | poor | man | may | be | an | ignorant | enthusiast | , | he | is | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 可能 | 是 | 一个 | 无知 | 爱好者 | , | 他 | 是 | 当然 | , |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,

| by | her | account | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 帐户 | , |

但是，尽管这个可怜的人可能是一个无知的狂热爱好者，但据她所说，他无疑是.....

[tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] .

| too | kind | and | simple | - | hearted | to | be | a | designing | impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 种类 | 和 | 简单的 | - | 心地 | 到 | 是 | 一个 | 设计 | 骗子 | . |

他心地善良，为人单纯，不可能是设计造假者。

" [dʒɔːdʒ] . — " ['pɒsəbli] .

| " | GEORGE | . | — | " | Possibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | . | — | " | 可能 | . |

乔治——"或许吧。"

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] : [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [æn; ən] ['eldəli] [leɪm] [mæn] ,

| But | to | go | on | with | my | story | : | A | few | weeks | ago | , | an | elderly | lame | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 去 | 在 | 和 | 我的 | 故事 | : | 一个 | 很少 | 周 | 前 | , | 一个 | 老年 | 瘸 | 男人 | , |

但为了继续我的故事：几周前，一位年迈跛脚的男子，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][sɜː(r)]['aɪzək] ,

| accompanied | by | a | dog | , | who | was | evidently | poor | dear | Sir | Isaac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 狗 | , | WHO | 曾是 | 显然 | 贫穷的 | 亲爱的 | 先生 | 艾萨克 | , |

还带着一条狗，显然是可怜的艾萨克爵士。

[lɒdʒd] [tuː] [deɪz] [wɪð] [mɜːl] [æt; ət] ['nɒrɪdʒ] .

| lodged | two | days | with | Merle | at | Norwich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已提交 | 二 | 天 | 和 | 默尔 | 在 | 诺维奇 | . |

在诺里奇的默尔家住了两天。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][maɪ'self] [went] ['jestədeɪ] [tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] , [sɔː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɜːl] ,

| On | hearing | this | , | I | myself | went | yesterday | to | Norwich | , | saw | and | talked | to | Merle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | , | 我 | 我 | 去 | 昨天 | 到 | 诺维奇 | , | 锯 | 和 | 谈话 | 到 | 默尔 | , |

听到这个消息后，我昨天亲自去了诺里奇，见到了默尔并和他交谈了一番。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [mæn][aɪ] [həʊp] , [mɔː(r)] ['iːzəli] , ['delɪkətli] , [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ðæn; ðən]

| and | through | this | man | I | hope | , | more | easily | , | delicately | , | and | expeditiously | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 男人 | 我 | 希望 | , | 更多的 | 容易地 | , | 轻柔地 | , | 和 | 迅速地 | 比 |

[baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] ,

| by | any | other | means | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 其他 | 方法 | , |

我希望通过这个人，能够比任何其他方式都更容易、更巧妙、更快捷地实现这一目标。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| to | achieve | our | object | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 达到 | 我们的 | 目的 | . |

实现我们的目标。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evɪdəntli] ,

| He | evidently | can | assist | us | , | and | , | as | evidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 能 | 协助 | 我们 | , | 和 | , | 作为 | 显然 | , |

他显然可以帮助我们，而且，显而易见的是，

[weɪf] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm]['səufi; 'sɔ-][ænd; ənd] [frendz] ,

| Waife | has | not | told | him | that | he | is | flying | from | Sophy | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 不是 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 是 | 飞行 | 从 | 索菲 | 和 | 朋友们 | , |

妻子没有告诉他，他是从索菲和朋友们那里飞过来的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [ 'pə:sikju:tə ] .

| but | from | enemies | and | persecutors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 敌人 | 和 | 迫害者 | . |

但要提防敌人和迫害者。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:l] , [hu:] [ɪz] [ɪm'pɜ:viəs] [tu:; tə] [braɪbz] , [ænd; ənd] [hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [wɒz; wəz] ['tʃɜ:lɪʃ]

| For | Merle | , | who | is | impervious | to | bribes | , | and | who | at | first | was | churlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 默尔 | , | WHO | 是 | 不透水的 | 到 | 贿赂 | , | 和 | WHO | 在 | 第一的 | 曾是 | 粗鲁 |

[ænd; ənd] [ru:d] ,

| and | rude | , |
|---|---|---|
| 和 | 粗鲁的 | , |

对于梅尔来说，他信以为真，对贿赂毫不在意，而且起初他还是个粗鲁无礼的人。

[bɪ'keɪm] ['sɔfənd] [æz; əz] [maɪ] ['ɒnɪst] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [gru:] [klɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ,

| became | softened | as | my | honest | affection | for | the | fugitive | grew | clear | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 软化 | 作为 | 我的 | 诚实的 | 感情 | 为了 | 这 | 逃犯 | 生长 | 清除 | 到 | 他 | , |

随着他对我的真挚感情逐渐显露，他的冷漠也变得温和起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [haʊ] ['retʃɪd] ['səufi; 'sɔ-] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | still | more | when | I | told | him | how | wretched | Sophy | was | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 可怜 | 索菲 | 曾是 | 在 | 她 |

['grænd,fɑ:ðərz] [,dɪsə'pɪərəns] ,

| grandfather's | disappearance | , |
|---|---|---|
| 祖父的 | 消失 | , |

当我告诉他索菲因为祖父失踪而多么痛苦时，他的反应就更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [fret] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

| and | that | she | might | fret | herself | into | a | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可能 | 烦恼 | 她自己 | 进入 | 一个 | 衰退 | . |

她可能会因为焦虑而导致病情恶化。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| And | we | parted | with | this | promise | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 分手了 | 和 | 这 | 承诺 | 在 | 他的 | 边 | , |

我们带着他这边的这个承诺离开了。

[ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [brɪŋ] " [daʊn] [tu:; tə] [hɪm] ['aɪðə(r)] ['səufi; 'sɔ-] [hɜ:'self] ( [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | if | I | would | bring | " | down | to | him | either | Sophy | herself | ( | which | is | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 会 | 带来 | " | 向下 | 到 | 他 | 任何一个 | 索菲 | 她自己 | ( | 哪个 | 是 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] ) [ɔ:(r)][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

| question | ) | or | a | line | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | ) | 或者 | 一个 | 线 | 从 | 她 | , |

如果我把索菲本人（这不可能）或者她的一句话带到他面前，

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] [waɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ru:f] [ðæt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [nəʊn]

| in | referring | to | any | circumstances | while | under | his | roof | that | could | only | be | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 指 | 到 | 任何 | 情况 | 尽管 | 在下面 | 他的 | 屋顶 | 那 | 可以 | 仅有的 | 是 | 已知 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

| to | her | and | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 和 | 他自己 | , |

指的是在他屋檐下发生的只有她和他自己才知道的任何情况。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,

| should | convince | him | that | the | letter | was | from | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 说服 | 他 | 那 | 这 | 信 | 曾是 | 从 | 她 | 手 | , |

应该让他相信这封信是她亲笔所写。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - ['benɪfɪt] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ðæt]

| assuring | him | that | it | was | for | Waife's | benefit | and | at | her | prayer | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | - | 益处 | 和 | 在 | 她 | 祷告 | 那 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stɜː(r)] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

| he | should | bestir | himself | in | search | for | her | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 振作 | 他自己 | 在 | 搜索 | 为了 | 她 | 祖父 | , |

她向他保证，这都是为了韦夫的利益，也是应她的请求，让他赶紧行动起来寻找她的祖父。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | that | he | might | implicitly | trust | to | me | , | he | would | do | all | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 隐式地 | 相信 | 到 | 我 | , | 他 | 会 | 做 | 全部 | 他 | 可以 |

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

| to | help | us | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 我们 | . |

因为他完全信任我，他会尽一切努力帮助我们。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðen] , [səʊ] [gʊd] .

| So | far | , | then | , | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 然后 | , | 所以 | 好的 | . |

目前来看，一切顺利。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [naʊ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] .

| But | I | have | now | more | to | say | , | and | that | is | in | reference | to | Sophy | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 现在 | 更多的 | 到 | 说 | , | 和 | 那 | 是 | 在 | 参考 | 到 | 索菲 | 她自己 | . |

但我现在还有话要说，那就是关于索菲本人的事。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði]['perəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz][nɒt]

| While | we | are | tracking | her | grandfather | , | the | peril | to | her | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 追踪 | 她 | 祖父 | , | 这 | 危险 | 到 | 她 | 是 | 不是 |

['les(ə)nd] .

| lessened | . |
|---|---|
| 减少 | . |

虽然我们正在追踪她的祖父，但她所面临的危险并没有减少。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['perəl] ['θʌrəli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['æktʃuəli]

| Never | was | that | peril | thoroughly | brought | before | my | eyes | until | I | had | heard | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那 | 危险 | 彻底 | 带来 | 前 | 我的 | 眼睛 | 直到 | 我 | 有 | 听到 | 实际上 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

| from | the | police | agent | the | dreadful | character | and | associations | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 警察 | 代理人 | 这 | 可怕 | 特点 | 和 | 协会 | 的 | 这 | 男人 |

[huː] [kæn; kən] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəz] [neɪm] .

| who | can | claim | her | in | a | fathers | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 宣称 | 她 | 在 | 一个 | 父亲们 | 姓名 | . |

直到我从警探那里亲耳听到那个可以以父亲的名义认领她的人的可怕品行和人际关系，我才真正意识到这种危险的存在。

[weɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['prɒflɪgət] , ['spendθrɪft] ,

| Waife | , | it | is | true | , | had | told | you | that | his | son | was | profligate | , | spendthrift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 挥霍无度 | , | 败家子 | , |

['lɔːləs] — [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| lawless | — | sought | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 无法无天 | — | 寻求 | 她 | , |

妻子确实告诉过你，他的儿子放荡不羁、挥霍无度、无法无天——还找她。

[nɒt] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , ['rʌfli]

| not | from | natural | affection | , | but | as | an | instrument | to | be | used | , | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 自然的 | 感情 | , | 但 | 作为 | 一个 | 乐器 | 到 | 是 | 用过的 | , | 大致 |

[ænd; ənd] ['kɔːsli] ,

| and | coarsely | , |
|---|---|---|
| 和 | 粗略地 | , |

并非出于自然的喜爱，而是作为一种工具，粗暴地、无情地使用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ ɪk'stɔːt ] ['mʌni] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

| for | the | purpose | of | extorting | money | from | Mr | . | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 勒索 | 钱 | 从 | 先生 | . | 达雷尔 | . |

目的是为了向达雷尔先生勒索钱财。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stɒps] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'æləti] .

| But | this | stops | far | short | of | the | terrible | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 停止 | 远的 | 短的 | 的 | 这 | 糟糕的 | 现实 | . |

但这远远没有揭示可怕的现实。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [səʊ] [dɪ'prest] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [neɪ] , [ɒn]

| Imagine | the | effect | on | her | nerves | , | so | depressed | as | they | now | are | , | nay | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 影响 | 在 | 她 | 神经 | , | 所以 | 郁闷 | 作为 | 他们 | 现在 | 是 | , | 不 | , | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] ,

| her | very | life | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 生活 | , |

想象一下这对她本就十分沮丧的神经会造成怎样的影响，不，这甚至会影响到她的生命。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['mɪskriənt] [fɔːs] [hɪm'self] [hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , - [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

| should | this | audacious | miscreant | force | himself | here | and | say | , | ' | Come | with | me | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 大胆的 | 恶棍 | 力量 | 他自己 | 这里 | 和 | 说 | , | - | 来 | 和 | 我 | , | 你 |

[ɑː(r); ə(r)][maɪ][tʃaɪld] . -

| are | my | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 孩子 | . | - |

如果这个胆大妄为的恶棍硬闯到这里，说：“跟我来，你是我的孩子。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'faɪnɪŋ] - [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]

| And | are | we | quite | sure | that | out | of | some | refining | ncbleness | of | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我们 | 相当 | 当然 | 那 | 出去 | 的 | 一些 | 精制 | - | 的 | 良心 |

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| she | might | not | imagine | it | her | duty | to | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 想象 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 服从 | , |

我们真的确信，出于某种高尚的良知，她不会认为服从是她的义务吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

| and | to | follow | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 跟随 | 他 | ? |

跟随他?

[ðə; ði][mɔː(r)]['æbdʒekt][ænd; ənd] ['frendləs] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

| The | more | abject | and | friendless | his | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 卑贱 | 和 | 没有朋友 | 他的 | 状况 | , |

他的处境越是卑微、越是孤苦伶仃，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| the | more | she | might | deem | it | her | duty | to | be | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 可能 | 认为 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 是 | 经过 | 他的 | 边 | . |

她或许会更加认为陪伴在他身边是她的责任。

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

| I | have | studied | her | from | her | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 研究 | 她 | 从 | 她 | 童年 | . |

我从她童年时期就开始研究她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['erə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

| She | is | capable | of | any | error | in | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 有能力的 | 的 | 任何 | 错误 | 在 | 判断 | , |

她有可能犯任何判断错误，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [dɪ'vəʊtɪd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

| if | it | be | made | to | appear | a | martyr's | devoted | self | - | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 制成 | 到 | 出现 | 一个 | 殉道者的 | 奉献 | 自己 | - | 牺牲 | . |

如果将其包装成殉道者虔诚的自我牺牲。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['ʃʌdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] .

| You | may | well | shudder | , | my | dear | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 不寒而栗 | , | 我的 | 亲爱的 | 表哥 | . |

亲爱的表妹，你或许会感到不寒而栗。

[bʌt; bət][grɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [sweɪd] [baɪ][juː 'es][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [səʊ][tuː; tə]

| But | grant | that | she | were | swayed | by | us | and | by | the | argument | that | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 授予 | 那 | 她 | 是 | 摇摆 | 经过 | 我们 | 和 | 经过 | 这 | 争论 | 那 | 所以 | 到 |

[ækt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['grænfɑːðə(r)] ,

| act | would | betray | and | kill | her | beloved | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 会 | 背叛 | 和 | 杀 | 她 | 心爱 | 祖父 | , |

但假设她被我们说服，被“这样做会背叛并杀死她挚爱的祖父”这种说法所说服，

[stɪl] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] [rʌfiːənz] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] , [wɒt] ['vaɪələnt][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [siːnz]

| still | , | in | resisting | this | ruffian's | paternal | authority | , | what | violent | and | painful | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 在 | 抵抗 | 这 | 恶棍们 | 父系 | 权威 | , | 什么 | 暴力 | 和 | 痛苦 | 场景 |

[mait] [ɪn'sjuː] !

| might | ensue | ! |
|---|---|---|
| 可能 | 随之而来 | ! |

然而，反抗这个恶棍的家长式权威，将会引发多么暴力和痛苦的场面啊！

[wɒt] ['dredf(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

| What | dreadful | publicity | to | be | attached | for | ever | to | her | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可怕 | 宣传 | 到 | 是 | 随附的 | 为了 | 曾经 | 到 | 她 | 姓名 | ! |

她的名字将永远背负多么可怕的污名啊！

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

| Nor | is | this | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[grɑːnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Grant | that | her | father | does | not | discover | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 那 | 她 | 父亲 | 做 | 不是 | 发现 | 她 | , |

前提是她父亲没有发现她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][led][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ['ɪntuː][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,

| but | that | he | is | led | by | his | associates | into | some | criminal | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 是 | 引领 | 经过 | 他的 | 同事 | 进入 | 一些 | 刑事 | 罪行 | , |

但他却被同伙唆使犯下了某些犯罪罪行。

[ænd; ənd] [ 'sʌfə ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] — [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [bəuθ][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]

| and | suffers | by | the | law | — | her | relationship | , | both | to | him | from | whom | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 经过 | 这 | 法律 | — | 她 | 关系 | , | 两个都 | 到 | 他 | 从 | 谁 | 你 |

[wʊd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| would | guard | her | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 警卫 | 她 | , |

她因法律而受苦——她与那个你想保护她免受其害的人之间的关系，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [huːz] [hɑːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['tendəli] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | to | him | whose | hearth | you | have | so | tenderly | reared | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 谁 | 炉 | 你 | 有 | 所以 | 温柔地 | 饲养 | 她 | 到 |

[greɪs] ,

| grace | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

并将她献给那位你曾如此温柔地将她养育于家中，使她优雅动人的主人。

['sʌd(ə)nli] [drægd] [tuː; tə] [deɪ] — [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [ʃeɪm] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?

| suddenly | dragged | to | day | — | would | not | the | shame | kill | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 拖拽 | 到 | 天 | — | 会 | 不是 | 这 | 耻辱 | 杀 | 她 | ? |

突然被拖到今天——这耻辱难道不会要了她的命吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪs'kləʊʒə(r)] [haʊ] [kiːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['dærəl] ！ "

| And | in | that | disclosure | how | keen | would | be | the | anguish | of | Darrell | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 披露 | 如何 | 敏锐的 | 会 | 是 | 这 | 痛苦 | 的 | 达雷尔 | ！ | " |

得知此事后，达雷尔该是多么痛苦啊！

" [əʊ] ， ['hevənz] ！ " [kraɪd] ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] ， [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Oh | ， | heavens | ！ | " | cried | Caroline | Montfort | ， | white | as | ashes | and | wringing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ， | 天 | ！ | " | 哭 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | ， | 白色的 | 作为 | 灰烬 | 和 | 拧干 | 她 |

[hændz] ，

| hands | ， |
|---|---|
| 双手 | ， |

“哦，天哪！”卡罗琳·蒙特福特惊叫道，脸色苍白如灰，双手不停地绞在一起。

" [juː; jʊ] [friːz] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['terə(r)] .

| " | you | freeze | me | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 冻结 | 我 | 和 | 恐怖 | . |

你吓得我动弹不得。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['fɔːlən] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

| But | this | man | cannot | be | so | fallen | as | you | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 不能 | 是 | 所以 | 倒下 | 作为 | 你 | 描述 | . |

但他不可能像你描述的那样堕落。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — ['spəʊkən] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [həʊpt] [ðen] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ]

| I | have | seen | him | — | spoken | with | him | in | his | youth | — | hoped | then | to | assist | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | — | 说 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 青年 | — | 希望 | 然后 | 到 | 协助 | 在 | 一个 |

[tɑːsk][ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ，

| task | of | conciliation | ， |
|---|---|---|---|
| 任务 | 的 | 和解 | ， |

我见过他——在他年轻的时候和他交谈过——当时希望能协助他进行调解工作。

['pɑːd(ə)n] .

| pardon | . |
|---|---|
| 赦免 | . |

赦免。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðen] [ fɔː'bəud ] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

| Nothing | about | him | then | foreboded | so | fearful | a | corruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 他 | 然后 | 不祥的预感 | 所以 | 可怕 | 一个 | 腐败 | . |

他当时的任何举动都预示着如此可怕的腐败。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [veɪn] ， [ɪk'strævəgənt] ， ['selfɪʃ] ， [fɔːls] — [ɑː] ， [jes] ！

| He | might | be | vain | ， | extravagant | ， | selfish | ， | false | — | Ah | ， | yes | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 徒劳 | ， | 靡 | ， | 自私 | ， | 错误的 | — | 啊 | ， | 是的 | ！ |

他可能虚荣、挥霍、自私、虚伪——啊，是的！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːls] [ɪn'diːd] ！

| he | was | false | indeed | ！ |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误的 | 的确 | ！ |

他确实是骗子！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌfiən] [juː; jʊ] [peɪnt] ， ['bændɪd] [wɪð] ['kɒmən] ['krɪmɪnlz] ， ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði]

| but | still | the | ruffian | you | paint | ， | banded | with | common | criminals | ， | cannot | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 痞子 | 你 | 画 | ， | 带状 | 和 | 常见的 | 罪犯 | ， | 不能 | 是 | 这 |

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] ，

| same | as | the | gay | ， |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 这 | 同性恋 | ， |

但是，你笔下那个与普通罪犯勾结的恶棍，终究不能与同性恋者相提并论。

['deɪnti] , ['pɜːfjuːmd] , [feə(r)] - [feɪst] [əd'ventʃərə(r)] [wɪð] [huːm] [maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['pleɪmeɪt] [fled]

| dainty | , | perfumed | , | fair | - | faced | adventurer | with | whom | my | ill | - | fated | playmate | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纤巧 | , | 香 | , | 公平的 | - | 面对 | 冒险家 | 和 | 谁 | 我的 | 患病的 | - | 命中注定 | 玩伴 | 逃亡 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

| her | father's | house | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 房子 | . |

一位娇小玲珑、香气袭人、面容白皙的冒险家，我的不幸玩伴曾与她一起逃离了她父亲的家。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ? "

| You | shake | your | head | — | what | is | it | you | advise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 摇 | 你的 | 头 | — | 什么 | 是 | 它 | 你 | 建议 | ? | " |

你摇摇头——你有什么建议?

" [tuː; tə]['ekspədaɪt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['rezəluːt]

| " | To | expedite | your | own | project | — | to | make | at | once | the | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 加快 | 你的 | 自己的 | 项目 | — | 到 | 制作 | 在 | 一次 | 这 | 坚决 |

[ə'tempt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

| attempt | to | secure | to | this | poor | child | her | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 安全的 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 她 | 最好的 | , |

“为了加快你自己的计划——立即采取坚决行动，确保这个可怜的孩子得到她最好的东西，

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['raɪtf(ə)l] [prə'tektə(r)] — [tuː; tə] [let] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [gɑːd]

| her | most | rightful | protector | — | to | let | whatever | can | be | done | to | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最多 | 正当的 | 保护者 | — | 到 | 让 | 任何 | 能 | 是 | 完毕 | 到 | 警卫 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['kɔːsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| her | from | danger | or | reclaim | her | father | from | courses | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 危险 | 或者 | 回收 | 她 | 父亲 | 从 | 课程 | 到 | 哪个 |

[dɪ'speə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [hɪm] — [tuː; tə] [let] ,

| despair | may | be | driving | him | — | to | let | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 可能 | 是 | 驾驶 | 他 | — | 到 | 让 | , |

她最正当的保护者——为了保护她免受危险，或为了使她的父亲摆脱绝望可能驱使他走向的歧途——应该采取一切可能的措施。

[aɪ] [seɪ] ,

| I | say | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

我说，

[ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪvli] [ɪz][səʊ] ['pærəmaʊnt]

| all | this | be | done | by | the | person | whose | interest | in | doing | it | effectively | is | so | paramount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 是 | 完毕 | 经过 | 这 | 人 | 谁 | 兴趣 | 在 | 正在做 | 它 | 有效地 | 是 | 所以 | 派拉蒙 |

— [huːz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði]['waɪzɪst] [miːnz] [ɪz][səʊ] [ɪ'meʒərəbli]

| — | whose | ability | to | judge | of | and | decide | on | the | wisest | means | is | so | immeasurably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 能力 | 到 | 法官 | 的 | 和 | 决定 | 在 | 这 | 最明智的 | 方法 | 是 | 所以 | 无法估量 |

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] . "

| superior | to | all | that | lies | within | our | own | limited | experience | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 全部 | 那 | 谎言 | 之内 | 我们的 | 自己的 | 有限的 | 经验 | 的 | 生活 | . | " |

这一切都应由一个对高效完成这件事抱有极大兴趣的人来完成——他判断和决定最明智方法的能力远远优于我们有限的人生经验所能及的一切。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] — [tuː; tə]

| " | But | you | forget | that | our | friend | told | me | that | he | had | appealed | to | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 忘记 | 那 | 我们的 | 朋友 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 上诉 | 到 | — | 到 |

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɒn][hɪz; ɪz] - ['ɪŋgləndˌ] :

| Mr | . | Darrell | on | his | return'to | England | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | 在 | 他的 | - | 英格兰 | : |

“但是你忘了，我们的朋友告诉我，他回到英国后曾向达雷尔先生提出过上诉：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] [kleɪm] ; [ænd; ənd] [hæd; həd]

| that | Mr | . | Darrell | had | peremptorily | refused | to | credit | the | claim | ; | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 达雷尔 | 有 | 专断地 | 拒绝 | 到 | 信用 | 这 | 宣称 | ; | 和 | 有 |

['stɜːnli] [sed] [ðæt] ,

| sternly | said | that | , |
|---|---|---|---|
| 严厉地 | 说 | 那 | , |

达雷尔先生断然拒绝承认这项索赔；并且严厉地表示：

['iːv(ə)n] [ɪf] - [bɜːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pruːvd] ,

| even | if | Sophy's | birth | could | be | proved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | - | 出生 | 可以 | 是 | 已证实 | , |

即使索菲的出生能够得到证明，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːf] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['luːsli] . "

| he | would | not | place | under | his | father's | roof | the | grandchild | of | William | Losely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 地方 | 在下面 | 他的 | 父亲的 | 屋顶 | 这 | 孙子 | 的 | 威廉 | 松散地 | . | " |

他不愿意把威廉·洛斯利的孙子安置在他父亲的屋檐下。

" [truː] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [həʊpt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] [weə(r)] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)]

| " | True | ; | and | yet | you | hoped | reasonably | enough | to | succeed | where | he | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ; | 和 | 然而 | 你 | 希望 | 合理 | 足够的 | 到 | 成功 | 在哪里 | 他 | , | 贫穷的 |

['aʊtkɑːst] , [hæd; həd] [feɪld] . "

| outcast | , | had | failed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 被排斥者 | , | 有 | 失败的 | . | " |

“没错；然而，你却理所当然地希望自己能成功，而他，这个可怜的弃儿，却失败了。”

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [dɪd] [həʊp] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] — [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [fɔːmd] ,

| " | Yes | , | yes | ; | I | did | hope | that | Sophy | — | her | manners | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 我 | 做过 | 希望 | 那 | 索菲 | — | 她 | 礼仪 | 形成 | , |

“是的，是的；我确实希望索菲——她受过良好的礼仪教育，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kəm'plitɪd] — [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪsɪz] [səʊ] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd]

| her | education | completed | — | all | her | natural | exquisite | graces | so | cultured | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教育 | 完全的 | — | 全部 | 她 | 自然的 | 精美的 | 恩典 | 所以 | 有文化的 | 和 |

[rɪ'faɪnd] ,

| refined | , |
|---|---|
| 精制 | , |

她完成了学业——她天生的优雅气质被培养得如此高雅精致，

[æz; əz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['kɪndrəd] — [aɪ] [dɪd] [səʊ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| as | to | justify | pride | in | the | proudest | kindred | — | I | did | so | hope | that | she | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 证明合法 | 自豪 | 在 | 这 | 最引以为豪 | 亲属 | — | 我 | 做过 | 所以 | 希望 | 那 | 她 | 应该 | 是 |

[brɔːt] ,

| brought | , |
|---|---|
| 带来 | , |

至于如何才能让最骄傲的亲属感到自豪——我多么希望她能被带来，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

| as | it | were | by | accident | , | under | his | notice | ; | that | she | would | interest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 经过 | 事故 | , | 在下面 | 他的 | 注意 | ; | 那 | 她 | 会 | 兴趣 | 和 |

[tʃɑːm] [hɪm] ;

| charm | him | ; |
|---|---|---|
| 魅力 | 他 | ; |

仿佛是偶然，在他的注意下；她会让他感兴趣并迷上他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] , [wen] [meɪd] , [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [ 'welkəm ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| and | that | the | claim | , | when | made | , | might | thus | be | welcomed | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 宣称 | , | 什么时候 | 制成 | , | 可能 | 因此 | 是 | 欢迎 | 和 | 喜 | . |

因此，当这一主张提出时，可能会受到热烈欢迎。

['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [ə'brʌpt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'klu:ʒ(ə)n][səʊ]['rɪdʒɪd] [fə'bidz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt]

| Mr | . | Darrell's | abrupt | return | to | a | seclusion | so | rigid | forbids | the | opportunity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔的 | 突然 | 返回 | 到 | 一个 | 隔离 | 所以 | 死板的 | 禁止 | 这 | 机会 | 那 |

[ɔ:t] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [ɔ:(r)] [meɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] .

| ought | easily | have | been | found | or | made | if | he | had | remained | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 容易地 | 有 | 到过 | 成立 | 或者 | 制成 | 如果 | 他 | 有 | 剩余 | 在 | 伦敦 | . |

达雷尔先生突然回归到如此严格的隐居状态，使他错失了原本应该很容易找到或创造的机会，如果他留在伦敦的话。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['vaɪələntli] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] ,

| But | suddenly | , | violently | to | renew | a | claim | that | such | a | man | has | rejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 暴力 | 到 | 更新 | 一个 | 宣称 | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 有 | 拒绝 | , |

但突然间，他猛烈地重申了这样一个人已经否认过的说法，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [si:n] [ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] - [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [pli:d]

| before | he | has | ever | seen | that | dear | child | - | before | his | heart | and | his | taste | plead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | 那 | 亲爱的 | 孩子 | - | 前 | 他的 | 心 | 和 | 他的 | 品尝 | 恳求 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [hu:] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

| for | her | — | who | would | dare | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | — | WHO | 会 | 敢 | 到 | 做 | 它 | ? |

在他见到那个可爱的孩子之前——在他内心和味蕾渴望她之前——谁敢这样做?

[ɔ:(r)] , [ɪf] [səʊ] ['deərɪŋ] , [hu:] [kʊd; kəd] [həʊp] [sək'ses] ? "

| or | , | if | so | daring | , | who | could | hope | success | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 所以 | 大胆 | , | WHO | 可以 | 希望 | 成功 | ? | " |

或者，即便如此大胆，谁又能指望成功呢?

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['kʌz(ə)n] ,

| " | My | dear | Lady | Montfort | , | my | noble | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | 蒙特福特 | , | 我的 | 高贵 | 表哥 | , |

“我亲爱的蒙特福特夫人，我高贵的表妹，

[wɪð] [rɪ'pju:t] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:mɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][rəʊb] — [hu:] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ? "

| with | repute | as | spotless | as | the | ermine | of | your | robe | — | who | but | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声誉 | 作为 | 一尘不染 | 作为 | 这 | 貂 | 的 | 你的 | 长袍 | — | WHO | 但 | 你 | ? | " |

拥有如同你那件貂皮长袍般纯洁无瑕的名声——除了你，还有谁呢?

" [hu:] [bʌt; bət][ai] ?

| " | Who | but | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 但 | 我 | ? |

除了我还能有谁?

['eni] [wʌn] .

| Any | one | . |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | . |

任何一个。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n] [ri:d] [θru:] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ˌem 'i:] .

| Mr | . | Darrell | would | not | even | read | through | a | letter | addressed | to | him | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | 会 | 不是 | 甚至 | 读 | 通过 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 他 | 经过 | 我 | . |

达雷尔先生甚至连我写给他的信都不愿意看一眼。

" [dʒɔ:dʒ] [stɛərd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | George | stared | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 凝视 | 和 | 惊讶 | . |

乔治惊讶地瞪大了眼睛。

['kærəˌlaɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['daʊnkɑ:st] — [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ðæt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [hju:'mɪlieɪtɪd]

| Caroline's | face | was | downcast | — | her | attitude | that | of | profound | humiliated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 脸 | 曾是 | 沮丧 | — | 她 | 态度 | 那 | 的 | 深刻的 | 受辱 |

[dɪ'dʒekʃn] .

| dejection | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

卡罗琳垂头丧气，一副极度羞愧沮丧的样子。

" [ɪn'kredəb(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | Incredible | ! | " | said | he | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 极好的 | ! | " | 说 | 他 | 在 | 长度 | . |

“太不可思议了！”他终于说道。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [hæz; həz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| " | I | have | always | suspected | , | and | so | indeed | has | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 怀疑 | , | 和 | 所以 | 的确 | 有 | 我的 | 叔叔 | , |

“我一直都怀疑，我的叔叔也一直这么认为。”

[ðæt] ['dærəl] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| that | Darrell | had | some | cause | of | complaint | against | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 达雷尔 | 有 | 一些 | 原因 | 的 | 抱怨 | 反对 | 你的 | 母亲 | . |

达雷尔对你母亲有一些不满。

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

| Perhaps | he | might | have | supposed | that | she | had | not | sufficiently | watched | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 有 | 据称 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 足够 | 观看 | 超过 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| his | daughter | , |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | , |

或许他认为她没有尽到照顾女儿的责任。

[ɔː(r)][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ ɪn'kwaiə ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| or | had | not | sufficiently | inquired | into | the | character | of | the | governess | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 不是 | 足够 | 询问 | 进入 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 家庭教师 | 谁 | 她 |

[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm] ;

| recommended | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 到 | 他 | ; |

或者说，她没有充分调查她向他推荐的家庭教师的品行；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][led][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['dærəl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

| and | that | this | had | led | to | an | estrangement | between | Darrell | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 有 | 引领 | 到 | 一个 | 隔阂 | 之间 | 达雷尔 | 和 | 你的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

而这导致了达雷尔和你母亲之间的疏远。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [jɔː'self] .

| which | could | not | fail | to | extend | somewhat | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 延长 | 有些 | 到 | 你自己 | . |

这必然也会在某种程度上影响到你自己。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

| But | such | misunderstandings | can | surely | now | be | easily | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 误会 | 能 | 一定 | 现在 | 是 | 容易地 | 已移除 | . |

但现在这些误会肯定很容易消除。

[tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][baɪ][juː; jʊ] !

| Talk | of | his | not | reading | a | letter | addressed | to | him | by | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 他的 | 不是 | 阅读 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 他 | 经过 | 你 | ! |

说他没看你写给他的信！

[waɪ] , [duː; də][ai][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['skuːlfeləʊ] , [hɪz; ɪz]

| Why | , | do | I | not | remember | , | when | I | was | on | a | visit | to | my | schoolfellow | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 做 | 我 | 不是 | 记住 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 我的 | 同学 | , | 他的 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

为什么我不记得了，当时我去拜访我的同学，他的儿子.....

[wɒt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [jɔː'self] , [hæd; həd]['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪv] , ['bɪzi] [mæn] ,

| what | influence | you | , | a | mere | child | yourself | , | had | over | that | grave | , | busy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 影响 | 你 | , | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 你自己 | , | 有 | 超过 | 那 | 严重 | , | 忙碌的 | 男人 | , |

你当时只是个孩子，怎么会对那位严肃而忙碌的男人产生如此大的影响呢?

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ][ə'ləʊn][kʊd; kəd][rʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| then | in | the | height | of | his | career | — | how | you | alone | could | run | without | awe | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他的 | 职业 | — | 如何 | 你 | 独自的 | 可以 | 跑步 | 没有 | 敬畏 | 进入 | 他的 |

['stʌdi] — [haʊ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| study | — | how | you | alone | had | the | privilege | to | arrange | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | — | 如何 | 你 | 独自的 | 有 | 这 | 特权 | 到 | 安排 | 他的 | 图书 | , |

在他事业的巅峰时期——只有你能毫无畏惧地走进他的书房——只有你有幸整理他的书籍，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] — [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [bɔɪz] [lʊkt] [ɒn][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [rɪ'spekt] ,

| sort | his | papers | — | so | that | we | two | boys | looked | on | you | with | a | solemn | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 他的 | 文件 | — | 所以 | 那 | 我们 | 二 | 男孩们 | 看起来 | 在 | 你 | 和 | 一个 | 庄严 | 尊重 | , |

整理他的文件——于是我们两个男孩用肃穆的目光看着你，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt(ə)ri] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [steɪt] ['siːkrəts] — [haʊ] ['veɪnli] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ðæt]

| as | the | depositary | of | all | his | state | secrets | — | how | vainly | you | tried | to | decoy | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 保管人 | 的 | 全部 | 他的 | 状态 | 秘密 | — | 如何 | 徒劳地 | 你 | 尝试 | 到 | 诱饵 | 那 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['tɪmɪd] [mə'tɪldə] ,

| poor | timid | Matilda | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 胆小 | 玛蒂尔达 | , |

作为他所有国家机密的保管人——你试图欺骗那个可怜的、胆小的玛蒂尔达，真是徒劳无功!

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɔː'dæsəti] ! — [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [truː] ? "

| his | daughter | , | into | a | share | of | your | own | audacity | ! | — | Is | not | all | this | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | , | 进入 | 一个 | 分享 | 的 | 你的 | 自己的 | 大胆 | ! | — | 是 | 不是 | 全部 | 这 | 真的 | ? | " |

他的女儿，也沾染了你的胆量! ——难道这一切不是真的吗?

" [əʊ] [jes] , [jes] — [əʊld] [deɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! "

| " | Oh | yes | , | yes | — | old | days | gone | for | ever | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 是的 | — | 老的 | 天 | 已消失 | 为了 | 曾经 | ! | " |

“哦，是啊，是啊——旧时光一去不复返了!”

" [duː; də][aɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

| " | Do | I | not | remember | how | you | promised | that | , | before | I | went | back | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 不是 | 记住 | 如何 | 你 | 承诺 | 那 | , | 前 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | , |

“难道我不记得你曾在我回学校之前答应过我吗?”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['dærəl] [riːd] [ə'laʊd] — [haʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][tuː; tə][hɪm]

| I | should | hear | Darrell | read | aloud | — | how | you | brought | the | volume | of | Milton | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 听到 | 达雷尔 | 读 | 大声 | — | 如何 | 你 | 带来 | 这 | 体积 | 的 | 米尔顿 | 到 | 他 |

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] [hiː; hi] [sed] ,

| in | the | evening | — | how | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | — | 如何 | 他 | 说 | , |

我应该听听达雷尔朗读——你晚上是如何把弥尔顿的全集拿给他听的——他是如何说道，

- [nəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ;

| ' | No | , | to | - | morrow | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ; |

不，是明天晚上;

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] - — [haʊ] [aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]

| I | must | now | go | to | the | House | of | Commons | ' | — | how | I | marvelled | to | hear | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 现在 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | - | — | 如何 | 我 | 惊叹不已 | 到 | 听到 | 你 |

['ɑːnsə(r)] ['bəʊldli] ,

| answer | boldly | , |
|---|---|---|
| 回答 | 大胆地 | , |

我现在必须去下议院了——听到你如此勇敢地回答，我感到非常惊讶。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] ,

| ' | To | - | morrow | night | George | will | have | left | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | - | 明天 | 夜晚 | 乔治 | 将要 | 有 | 左边 | 我们 | , |

“明天晚上乔治就将离开我们了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][juː; jʊ] [riːd] - — [ænd; ənd] [haʊ] ,

| and | I | have | promised | that | he | shall | hear | you | read | ' | — | and | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 承诺 | 那 | 他 | 将 | 听到 | 你 | 读 | - | — | 和 | 如何 | , |

我已经答应他，他会听到你朗读——而且，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dɑːk] [braʊz] [wɪð] ['sɪəriəs] ['sɒftnəs] , [hiː; hi] [sed] : - [raɪt] :

| looking | at | you | under | those | dark | brows | with | serious | softness | , | he | said | : | ' | Right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 你 | 在下面 | 那些 | 黑暗的 | 眉毛 | 和 | 严肃的 | 柔软 | , | 他 | 说 | : | - | 正确的 | : |

['prɒmɪsɪz] [wʌns] ['gɪv(ə)n] ,

| promises | once | given | , |
|---|---|---|---|
| 承诺 | 一次 | 给定 | , |

他透过浓密的眉毛，用一种严肃而温柔的眼神看着你，说道：“没错：一旦许下的承诺，

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

| must | be | kept | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 保留 | . |

必须保存。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ræʃ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ɪn] [ə'nʌðərz] [neɪm] ? - — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d]

| But | was | it | not | rash | to | promise | in | another's | name | ? | ' | — | and | you | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 不是 | 皮疹 | 到 | 承诺 | 在 | 另一个的 | 姓名 | ? | - | — | 和 | 你 | 回答 |

, [hɑːf] ['dʒentli] ,

| , | half | gently | , |
|---|---|---|---|
| , | 一半 | 轻轻地 | , |

但以他人的名义许诺岂不是太草率了吗？——你半是轻声地回答道：

[hɑːf] ['petɪʃli] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][feɪl][ˌem 'iː] ! -

| half | pettishly | , | ' | As | if | you | could | fail | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 斤斤计较 | , | - | 作为 | 如果 | 你 | 可以 | 失败 | 我 | ! | - |

他半是恼怒地说：“你怎么可能让我失望！”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [riːd] .

| He | took | the | book | without | another | word | , | and | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 书 | 没有 | 其他 | 单词 | , | 和 | 读 | . |

他一言不发地接过书，开始阅读。

[wɒt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] !

| What | reading | it | was | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 阅读 | 它 | 曾是 | 也 | ! |

这本书读起来真是太棒了！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [haʊ] —

| And | do | you | not | remember | another | time | , | how | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 不是 | 记住 | 其他 | 时间 | , | 如何 | — |

你难道不记得还有一次，当时的情况是——

" ['leɪdi] ['mɒntfət] ( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ) . — " [eɪ] , [eɪ] — [aɪ] [niːd] [nəʊ]

| " | LADY | MONTFORT | ( | interrupting | with | nervous | impatience | ) | . | — | " | Ay | , | ay | — | I | need | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | ( | 打断 | 和 | 紧张的 | 不耐烦 | ) | . | — | " | 哎 | , | 哎 | — | 我 | 需要 | 不 |

[rɪ'maɪndɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ɔːl] !

| reminding | of | all | — | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 的 | 全部 | — | 全部 | ! |

蒙特福特夫人（带着紧张的不耐烦打断道）——“哎呀，哎呀——我不需要你提醒我所有的一切——所有的一切！”

['kaɪndɪst] , ['nəʊblɪst] , [dʒ'ɛntləst] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['hiːdləs] [tʃaɪld] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

| **Kindest** | **,** | **noblest** | **,** | **gentlest** | **friend** | **to** | **a** | **giddy** | **,** | **heedless** | **child** | **,** | **unable** | **to** | **appreciate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最善良的 | , | 最高贵 | , | 最温柔的 | 朋友 | 到 | 一个 | 头晕 | , | 鲁莽 | 孩子 | , | 无法 | 到 | 欣赏 |

[ðə; ði] ['blesɪŋ] .

| **the** | **blessing** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 祝福 | . |

对于一个轻浮、懵懂的孩子来说，他是最善良、最高尚、最温柔的朋友，因为孩子无法懂得珍惜这份恩赐。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , [ai][deə(r)] [nɒt] , [ai] ['kænɒt] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

| **But** | **now** | **,** | **George** | **,** | **I** | **dare** | **not** | **,** | **I** | **cannot** | **write** | **to** | **Mr** | **.** | **Darrell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 乔治 | , | 我 | 敢 | 不是 | , | 我 | 不能 | 写 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | . |

但是现在，乔治，我不敢，我不能给达雷尔先生写信。

" [dʒɔːdʒ] [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **George** | **mused** | **a** | **moment** | **,** | **and** | **conjectured** | **that** | **Lady** | **Montfort** | **had** | **,** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 沉思 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 推测 | 那 | 女士 | 蒙特福特 | 有 | , | 在 | 这 |

[ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪm'pʌlsɪv] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| **inconsiderate** | **impulsive** | **season** | **of** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不体贴 | 冲动 | 季节 | 的 | 青年 | , |

乔治沉思片刻，推测蒙特福特夫人可能在年轻气盛、鲁莽冲动的时候，

['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dærəlz] ['dɔːtə(r)] ,

| **aided** | **in** | **the** | **clandestine** | **marriage** | **of** | **Darrell's** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 这 | 秘密 | 婚姻 | 的 | 达雷尔的 | 女儿 | , |

协助达雷尔的女儿秘密结婚，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt]

| **and** | **had** | **become** | **thus** | **associated** | **in** | **his** | **mind** | **with** | **the** | **affliction** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 变得 | 因此 | 联系 | 在 | 他的 | 头脑 | 和 | 这 | 痛苦 | 那 |

[hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| **had** | **embittered** | **his** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 愤懑 | 他的 | 存在 | . |

因此，在他的心中，它与折磨他一生的苦难联系在了一起。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [səʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] , [ˌɪntə'sesə(r)] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

| **Were** | **this** | **so** | **,** | **certainly** | **she** | **would** | **not** | **be** | **the** | **fitting** | **,** | **intercessor** | **on** | **behalf** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 所以 | , | 当然 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 配件 | , | 代祷者 | 在 | 代表 | 的 |

['səufi; 'sɔ-] .

| **Sophy** | **.** |
|---|---|
| 索菲 | . |

如果真是这样，她当然就不是索菲的合适代求者了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['dærəlz] ['ɜːliɪst] [frend] ,

| **His** | **thoughts** | **then** | **turned** | **to** | **his** | **uncle** | **,** | **Darrell's** | **earliest** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 然后 | 转向 | 到 | 他的 | 叔叔 | , | 达雷尔的 | 最早 | 朋友 | , |

他的思绪随即转向了他的叔叔，达雷尔最早的朋友，

[nɒt] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['dærəl] [hæd; həd]

| **not** | **suspecting** | **that** | **Colonel** | **Morley** | **was** | **actually** | **the** | **person** | **whom** | **Darrell** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 怀疑 | 那 | 上校 | 莫利 | 曾是 | 实际上 | 这 | 人 | 谁 | 达雷尔 | 有 |

[ɔːl'redi] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ɔːl] [træn'zækʃnz] [ðæt] [mait]

| **already** | **appointed** | **his** | **adviser** | **and** | **representative** | **in** | **all** | **transactions** | **that** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 任命 | 他的 | 顾问 | 和 | 代表 | 在 | 全部 | 交易 | 那 | 可能 |

[kən'sɜːn] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| **concern** | **the** | **very** | **parties** | **under** | **discussion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 这 | 非常 | 各方 | 在下面 | 讨论 | . |

没有想到，莫利上校实际上就是达雷尔已经任命的顾问和代表，负责处理所有可能涉及正在讨论的各方的交易。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sə'dʒest][ðə; ði][ɪk'spiːdiənsi][ɒv; əv]['raɪtɪŋ][tuː; tə]

| But | just | as | he | was | about | to | suggest | the | expediency | of | writing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 建议 | 这 | 权宜之计 | 的 | 写作 | 到 |

['ælbən][tuː; tə][rɪ'tɜːn][tuː; tə]['ɪŋgləndˌ]

| Alban | to | return | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | 到 | 返回 | 到 | 英格兰 | , |

但正当他准备建议写信给阿尔班让他返回英国时，

[ænd; ənd]['teɪkɪŋ][hɪm]['ɪntuː]['kɒnfɪdəns][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n], ['leɪdi]['mɒntfət][ri'zjuːmd],

| and | taking | him | into | confidence | and | consultation | , | Lady | Montfort | resumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 进入 | 信心 | 和 | 咨询 | , | 女士 | 蒙特福特 | 恢复 | , |

蒙特福特夫人与他商议后，继续说道：

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)][vɔɪs][ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][les]['trʌbld]['kaʊntənəns]:

| in | a | calmer | voice | and | with | a | less | troubled | countenance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更平静 | 嗓音 | 和 | 和 | 一个 | 较少的 | 麻烦 | 面容 | : |

语气平静了许多，神情也平静了许多：

" [huː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['plɪdə][fɔː(r); fə(r)][wʌn][huːz][kleɪm], [ɪf] [ək'nɒlɪdʒd], [wʊd][ə'fekt]

| " | Who | should | be | the | pleader | for | one | whose | claim | , | if | acknowledged | , | would | affect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 应该 | 是 | 这 | 辩护人 | 为了 | 一 | 谁 | 宣称 | , | 如果 | 已确认 | , | 会 | 影响 |

[hɪz; ɪz][əʊn]['fɔːtʃənz],

| his | own | fortunes | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 财富 | , |

“如果一个人的诉求得到承认，将会影响到他自身的命运，那么谁应该为他辩护呢？”

[bʌt; bət]['laɪən(ə)l]['hɔːtən]? — [həʊld]! — [lʊk][weə(r)]['jɒndə(r)][ðeɪ][kʌm]['ɪntuː][saɪt] — [ðeə(r)][baɪ]

| but | Lionel | Haughton | ? | — | Hold | ! | — | look | where | yonder | they | come | into | sight | — | there | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱昂内尔 | 霍顿 | ? | — | 抓住 | ! | — | 看 | 在哪里 | 远处 | 他们 | 来 | 进入 | 视线 | — | 那里 | 经过 |

[ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]['evərˌgriːn].

| the | gap | in | the | evergreens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 在 | 这 | 常绿植物 | . |

但是莱昂内尔·霍顿呢？——等等！——看那边，他们出现在视野里了——就在常绿树丛的缺口那里。

[meɪ][wiː; wi][nɒt][həʊp][ðæt]['prɒvɪdəns], ['brɪŋɪŋ][ðəʊz][tuː]['bjuːtɪf(ə)l][laɪvz; lɪvz][tə'geðə(r)],

| May | we | not | hope | that | Providence | , | bringing | those | two | beautiful | lives | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我们 | 不是 | 希望 | 那 | 普罗维登斯 | , | 带来 | 那些 | 二 | 美丽的 | 生活 | 一起 | , |

愿上苍眷顾，让这两个美好的生命相遇。

[gɪvz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɪfɪkəltɪz][wɪtʃ][θwɔːt]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪm'bærəs]['aʊə(r)]

| gives | a | solution | to | the | difficulties | which | thwart | our | action | and | embarrass | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 解决方案 | 到 | 这 | 困难 | 哪个 | 阻挠 | 我们的 | 行动 | 和 | 尴尬 | 我们的 |

['dʒʌdʒmənt]?

| judgment | ? |
|---|---|
| 判断 | ? |

它能否为阻碍我们行动和使我们判断失误的难题提供解决方案？

[aɪ][kən'siːvd][ænd; ənd][plænd][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l][rəʊ'mæns][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][aɪ]['gæðəd][fræn]

| I | conceived | and | planned | a | blissful | romance | the | first | moment | I | gathered | fran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 和 | 计划 | 一个 | 幸福的 | 浪漫 | 这 | 第一的 | 片刻 | 我 | 聚集 | 弗兰 |

- ['ɑːtləs][ˈkɔnfɪdəns ][ðə; ði][ɪ'fekt][ðæt][hæd; həd][biːn][prə'djuːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)][həʊl][treɪn]

| Sophy's | artless | confidences | the | effect | that | had | been | produced | on | her | whole | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不矫揉造作 | 秘密 | 这 | 影响 | 那 | 有 | 到过 | 生产 | 在 | 她 | 所有的 | 火车 |

[ɒv; əv][θɔːt][ænd; ənd]['fiːlɪŋ][baɪ][ðə; ði][fɜːst]['miːtɪŋ][wɪð]['laɪən(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪldhʊd];

| of | thought | and | feeling | by | the | first | meeting | with | Lionel | in | her | childhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想法 | 和 | 感觉 | 经过 | 这 | 第一的 | 会议 | 和 | 莱昂内尔 | 在 | 她 | 童年 | ; |

从我收集到弗兰·索菲天真无邪的秘密的那一刻起，我就构思并计划了一段幸福的恋情。索菲童年时与莱昂内尔的第一次相遇，对她的整个思想和情感都产生了影响；

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðəli] , ['ʃɪvəlrəs] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [wɜ:dz] [hi:; hi]

| by | his | brotherly | , | chivalrous | kindness | , | and | , | above | all | , | by | the | chance | words | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 兄弟般的 | , | 骑士精神 | 仁慈 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 经过 | 这 | 机会 | 字 | 他 |

[let] [fɔ:l] ,

| let | fall | , |
|---|---|---|
| 让 | 落下 | , |

他以兄弟般的骑士精神展现出的友善，尤其是他无意间脱口而出的话语，

[wɪtʃ] [ˌdɪskən'tentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃɪft] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ,

| which | discontented | her | with | a | life | of | shift | and | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不满 | 她 | 和 | 一个 | 生活 | 的 | 转移 | 和 | 伪装 | , |

这让她对这种不断变换身份和伪装的生活感到不满。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [h'əʊliəst] ['tru:θfl] ['neɪtʃə(r)] .

| and | revealed | to | her | the | instincts | of | her | own | holiest | truthful | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | 到 | 她 | 这 | 本能 | 的 | 她 | 自己的 | 最神圣的 | 真实 | 自然 | . |

并向她揭示了她自身最神圣、最真实的本性。

[æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] ['laɪən(ə)l] ['hɔ:tən] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['hæpɪst]

| An | alliance | between | Lionel | Haughton | and | Sophy | seemed | to | me | the | happiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联盟 | 之间 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 和 | 索菲 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最快乐 |

['pɒsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [gai] ['dærəl] .

| possible | event | that | could | befall | Guy | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 事件 | 那 | 可以 | 降临 | 盖伊 | 达雷尔 | . |

在我看来，莱昂内尔·霍顿和索菲结盟是盖伊·达雷尔所能遇到的最幸福的事。

[ðə; ði] [tu:] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ju'naɪtɪd] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['haʊshəʊld] ['si:krət] [kən'faɪnd] [tu:; tə]

| The | two | branches | of | his | family | united | — | a | painful | household | secret | confined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 分支 | 的 | 他的 | 家庭 | 团结的 | — | 一个 | 痛苦 | 家庭 | 秘密 | 受限 | 到 |

[ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪndrəd] — ['grɑ:ntɪŋ] - [kleɪm] ['nevə(r)] ['pɜ:fɪktli] [klɪəd] [ʌp] ,

| the | circle | of | his | own | kindred | — | granting | Sophy's | claim | never | perfectly | cleared | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 自己的 | 亲属 | — | 授予 | - | 宣称 | 绝不 | 完美 | 已清除 | 向上 | , |

他家族的两支联姻了——这是一个只在他自己的亲属圈子里流传的痛苦的家庭秘密——这使得索菲的说法始终没有得到完全澄清。

[bʌt; bət]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:'mentɪŋ] [daʊt] — [hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] ['i:kwəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] —

| but | subject | to | a | tormenting | doubt | — | her | future | equally | assured | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主题 | 到 | 一个 | 折磨 | 怀疑 | — | 她 | 未来 | 同样地 | 保证 | — |

[hɜ:(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [raɪts] ['i:kwəli] [ɪ'stæblɪʃt] — ['dærəlz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [praɪd] ['rekənsaɪld]

| her | possible | rights | equally | established | — | Darrell's | conscience | and | pride | reconciled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能的 | 权利 | 同样地 | 已确立的 | — | 达雷尔的 | 良心 | 和 | 自豪 | 和解 |

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| to | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | . |

但她却饱受一种痛苦的疑虑折磨——她的未来同样有保障——她可能拥有的权利同样得到确立——达雷尔的良心和自尊心彼此和解。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['i:v(ə)n][bʌt; bət][æz; əz] [waɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ,

| And | how | , | even | but | as | wife | to | his | young | kinsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 甚至 | 但 | 作为 | 妻子 | 到 | 他的 | 年轻的 | 亲属 | , |

即便只是作为他年轻亲戚的妻子，

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [wʌn][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪn'dɪərɪŋ] !

| he | would | learn | to | love | one | so | exquisitely | endearing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 学习 | 到 | 爱 | 一 | 所以 | 精美绝伦 | 可爱的 | ! |

他会学会爱上如此可爱迷人的女孩！

" [ ['leɪdi] ['mɒntfət] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] . ]

| " | [ | Lady | Montfort | paused | a | moment | , | and | then | resumed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 女士 | 蒙特福特 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 恢复 | . | ] |

蒙特福特夫人停顿了一下，然后继续说道。

" [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

| " | When | I | heard | that | Mr | . | Darrell | was | about | to | marry | again | , | my | project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | 先生 | . | 达雷尔 | 曾是 | 关于 | 到 | 结婚 | 再次 | , | 我的 | 项目 |

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'restɪd] . "

| was | necessarily | arrested | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一定 | 被捕 | . | " |

“当我听说达雷尔先生即将再婚时，我的项目不得不暂停。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ɪf] [hiː; hi] [fɔːmd] [njuː] [taɪz] ,

| " | Certainly | , | " | said | George | , | " | if | he | formed | new | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 乔治 | , | " | 如果 | 他 | 形成 | 新的 | 领带 | , |

“当然，”乔治说，“如果他能建立新的联系，

['səufi; 'sɔ-] [wʊd] [biː; bi] [les] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi]

| Sophy | would | be | less | an | object | in | his | existence | , | whether | or | not | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 会 | 是 | 较少的 | 一个 | 目的 | 在 | 他的 | 存在 | , | 无论 | 或者 | 不是 | 他 |

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

| recognised | her | birth | . |
|---|---|---|---|
| 已确认 | 她 | 出生 | . |

无论他是否承认索菲的出生，索菲在他生命中都不会再是一个客体。

[ðə; ði] [ə'leɪəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['leɪən(ə)l] [wʊd] [luːz] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] ;

| The | alliance | between | her | and | Lionel | would | lose | many | of | its | advantages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 之间 | 她 | 和 | 莱昂内尔 | 会 | 失去 | 许多 | 的 | 它是 | 优势 | ; |

她与莱昂内尔之间的联盟将失去许多优势；

[ænd; ənd] ['eni] [ə'dres] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] - [bɪ'hɑːf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [jet] [mɔː(r)] [ʌn'greɪʃəsli]

| and | any | address | to | him | on | Sophy's | behalf | would | become | yet | more | ungraciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 地址 | 到 | 他 | 在 | - | 代表 | 会 | 变得 | 然而 | 更多的 | 不礼貌地 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

任何代表索菲向他提出的请求都会遭到更加冷遇。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] . — " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['səufi; 'sɔ-][æz; əz][maɪ] [əʊn]

| " | LADY | MONTFORT | . | — | " | In | that | case | I | had | resolved | to | adopt | Sophy | as | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | . | — | " | 在 | 那 | 案件 | 我 | 有 | 已解决 | 到 | 采纳 | 索菲 | 作为 | 我的 | 自己的 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

蒙特福特夫人——“既然如此，我就决定收养索菲为己出；

[leɪ] [baɪ][frɒm; frəm][maɪ] [ə'bʌndənt] ['ɪnkʌm] [æn; ən] ['æmpl] ['daʊri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| lay | by | from | my | abundant | income | an | ample | dowry | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 经过 | 从 | 我的 | 丰富 | 收入 | 一个 | 充足 | 嫁妆 | 为了 | 她 | ; |

从我丰厚的收入中拨出一笔丰厚的嫁妆给她；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['evə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,

| and | whether | Mr | . | Darrell | ever | know | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 先生 | . | 达雷尔 | 曾经 | 知道 | 它 | 或者 | 不是 | , |

无论达雷尔先生是否知道这一点，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

| at | least | I | should | have | the | secret | joy | to | think | that | I | was | saving | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 秘密 | 喜悦 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 曾是 | 保存 | 他 | 从 |

[ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

| the | risk | of | remorse | hereafter | — | should | she | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风险 | 的 | 悔恨 | 此后 | — | 应该 | 她 | 是 | , |

至少我应该暗自高兴，认为我是在帮他免于日后悔恨的风险——如果她真的悔恨的话。

[æz; əz][wi:; wi] [bɪ'li:v] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld]

| as | we | believe | , | his | daughter's | child | , | and | have | been | thrown | upon | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 相信 | , | 他的 | 女儿的 | 孩子 | , | 和 | 有 | 到过 | 抛掷 | 之上 | 这 | 世界 |

['destɪtju:t] ; — [jes] ,

| destitute | ; | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫困 | ; | — | 是的 | , |

我们相信，他是他女儿的孩子，却被抛弃在这个世界上，一贫如洗；——是的，

[ðə; ði] ['si:krət] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] , ['fɑ:stərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| the | secret | joy | of | feeling | that | I | was | sheltering | , | fostering | as | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 喜悦 | 的 | 感觉 | 那 | 我 | 曾是 | 庇护所 | , | 寄养 | 作为 | 一个 | 母亲 | , |

那种感觉就像我像母亲一样，在庇护、养育他人，心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[wʌn] [hu:z] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] [maɪt] [bi:; bi] [wɪð] [hɪm] [hu:] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʃeltəd] , [ 'fɔstə ]

| one | whose | rightful | home | might | be | with | him | who | in | my | childhood | sheltered | , | fostered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 正当的 | 家 | 可能 | 是 | 和 | 他 | WHO | 在 | 我的 | 童年 | 避难所 | , | 寄养 |

[ˌem 'i:] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

一个本该属于他的家，或许就在我的童年时期，那个庇护我、养育我的人！

" [dʒɔ:dʒ] ( [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ) . — " [haʊ] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,

| " | GEORGE | ( | much | affected | ) | . | — | " | How | , | in | proportion | as | we | know | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | ( | 很多 | 做作的 | ) | . | — | " | 如何 | , | 在 | 部分 | 作为 | 我们 | 知道 | 你 | , |

乔治（深受感动）——“我们对你的了解越多，就越觉得……”

[ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [veɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ ˌaut'ʃain ] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'vent]

| the | beauty | which | you | veil | from | the | world | outshines | that | which | you | cannot | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 哪个 | 你 | 面纱 | 从 | 这 | 世界 | 胜过 | 那 | 哪个 | 你 | 不能 | 防止 |

[ðə; ði] [wɜ:ld] [frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] !

| the | world | from | seeing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 从 | 看到 | ! |

你所隐藏的美丽，远胜过你无法阻止世人看到的那些美丽！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'θju:ziæzəm][blaɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

| But | you | must | not | let | this | grateful | enthusiasm | blind | your | better | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 让 | 这 | 感激的 | 热情 | 瞎的 | 你的 | 更好的 | 判断 | . |

但你绝不能让这份感激之情蒙蔽了你的理智。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ]

| You | think | these | young | persons | are | beginning | to | be | really | attached | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 这些 | 年轻的 | 人 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 真的 | 随附的 | 到 | 每个 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

你觉得这些年轻人之间开始建立起非常深厚的感情吗?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɒst] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [haʊ] ['mɪstə(r)] .

| Then | it | is | the | more | necessary | that | no | time | should | be | lost | in | learning | how | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 这 | 更多的 | 必要的 | 那 | 不 | 时间 | 应该 | 是 | 丢失的 | 在 | 学习 | 如何 | 先生 | . |

['dærəl] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

| Darrell | would | regard | such | a | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 会 | 看待 | 这样的 | 一个 | 婚姻 | . |

因此，更有必要尽快了解达雷尔先生对这桩婚姻的看法。

[aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sent] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][du:; də] .

| I | do | not | feel | so | assured | of | his | consent | as | you | appear | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 所以 | 保证 | 的 | 他的 | 同意 | 作为 | 你 | 出现 | 到 | 做 | . |

我并不像你那样确信他会同意。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æsə'teind] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪn'vɒlvd] .

| At | all | events | , | this | should | be | ascertained | before | their | happiness | is | seriously | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 应该 | 是 | 已确定 | 前 | 他们的 | 幸福 | 是 | 严重地 | 涉及 | . |

无论如何，在他们的幸福受到严重影响之前，应该先确定这一点。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['laɪən(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ][best] [ˌɪntə'miːdieɪtə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-] ;

| I | agree | with | you | that | Lionel | is | the | best | intermediator | to | plead | for | Sophy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 你 | 那 | 莱昂内尔 | 是 | 这 | 最好的 | 中间人 | 到 | 恳求 | 为了 | 索菲 | ; |

我同意你的看法，莱昂内尔是为索菲求情的最佳中间人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['praɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [mait]

| and | his | very | generosity | in | urging | her | prior | claim | to | a | fortune | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 非常 | 慷慨 | 在 | 敦促 | 她 | 事先的 | 宣称 | 到 | 一个 | 财富 | 那 | 可能 |

['ʌðəwaɪz] [pɑːs] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['dʒenərəs] [hɪm'self]

| otherwise | pass | to | him | is | likely | to | have | weight | with | a | man | so | generous | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 经过 | 到 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 有 | 重量 | 和 | 一个 | 男人 | 所以 | 慷慨的 | 他自己 |

[æz; əz] [gai] ['dærəl] [ɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi] .

| as | Guy | Darrell | is | held | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 盖伊 | 达雷尔 | 是 | 握住 | 到 | 是 | . |

而他如此慷慨地敦促她优先获得原本可能归他所有的财产，这对于像盖伊·达雷尔这样慷慨的人来说，很可能具有分量。

[bʌt; bət] [dʌz] ['laɪən(ə)l] [jet] [nəʊ] [ɔːl] ?

| But | does | Lionel | yet | know | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 莱昂内尔 | 然而 | 知道 | 全部 | ? |

但莱昂内尔真的知道一切吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] ,

| Have | you | yet | ventured | to | confide | to | him | , | or | even | to | Sophy | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 然而 | 冒险 | 到 | 信任 | 到 | 他 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 索菲 | 她自己 | , |

你有没有胆量向他倾诉，或者甚至向索菲本人倾诉过?

[ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [səʊ] ['prəʊdli] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| the | nature | of | her | claim | on | the | man | who | so | proudly | denies | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 她 | 宣称 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 所以 | 自豪地 | 否认 | 它 | ? | " |

她对那个如此自豪地否认的男人提出的要求究竟是什么?

" [nəʊ] — [ai] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] - [praɪd] [ɒv; əv][seks][tuː; tə][ɪm'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| " | No | — | I | deemed | it | due | to | Sophy's | pride | of | sex | to | imply | to | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 我 | 被认为 | 它 | 到期的 | 到 | - | 自豪 | 的 | 性别 | 到 | 意味着 | 到 | 她 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| she | would | , |
|---|---|---|
| 她 | 会 | , |

“不——我认为，暗示索菲她会这样做，是出于她对女性的自尊心。”

[ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɪn]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [i'kwɒləti] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| in | fortune | and | in | social | position | , | be | entitled | to | equality | with | those | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 财富 | 和 | 在 | 社会的 | 位置 | , | 是 | 标题 | 到 | 平等 | 和 | 那些 | 谁 | 她 |

[mait] [miːt] [hɪə(r)] .

| might | meet | here | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 见面 | 这里 | . |

无论在财富还是社会地位上，她都应享有与她在这里可能遇到的人平等的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪf] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huːm] [ai] [ə'dɒpt][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] .

| And | that | is | true | , | if | only | as | the | child | whom | I | adopt | and | enrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 真的 | , | 如果 | 仅有的 | 作为 | 这 | 孩子 | 谁 | 我 | 采纳 | 和 | 丰富 | . |

如果仅仅作为我收养和培养的孩子，那的确如此。

[ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [mɔː(r)] .

| I | have | not | said | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 说 | 更多的 | . |

我没有再多说什么了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sɪns] ['laɪən(ə)l][hæz; həz] [ə'pɪəd] [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [si:md] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ]

| And | only | since | Lionel | has | appeared | has | she | ever | seemed | interested | in | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 自从 | 莱昂内尔 | 有 | 出现 | 有 | 她 | 曾经 | 似乎 | 感兴趣的 | 在 | 任何事物 |

[ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] .

| that | relates | to | her | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相关 | 到 | 她 | 亲子关系 | . |

自从莱昂内尔出现后，她才似乎对与自己身世有关的事情产生了兴趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ ʃriŋk ] — [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]

| From | the | recollection | of | her | father | she | naturally | shrinks | — | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 回忆 | 的 | 她 | 父亲 | 她 | 自然 | 收缩 | — | 她 | 绝不 |

['menʃnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| mentions | his | name | . |
|---|---|---|---|
| 提及 | 他的 | 姓名 | . |

一想到父亲，她自然而然地变得畏缩——她从不提及他的名字。

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][ɑ:sk] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

| But | two | days | ago | she | did | ask | timidly | , | and | with | great | change | of | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 天 | 前 | 她 | 做过 | 问 | 胆怯地 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 改变 | 的 | 面容 | , |

但两天前，她怯生生地问了这个问题，脸色也大变。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][ræŋk] ['haɪə(r)]

| if | it | was | through | her | mother | that | she | was | entitled | to | a | rank | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 通过 | 她 | 母亲 | 那 | 她 | 曾是 | 标题 | 到 | 一个 | 秩 | 更高 |

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [nəʊn] ;

| than | she | had | hitherto | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 迄今为止 | 已知 | ; |

如果她是因为母亲的关系才有资格获得比她以前所知的更高的地位；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] - [jes] , - [ʃi:; ʃi] [saɪd] ,

| and | when | I | answered | ' | yes | , | ' | she | sighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 回答 | - | 是的 | , | - | 她 | 叹了口气 | , |

当我回答“是”时，她叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] - [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ['nevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

| and | said | ' | But | my | dear | grandfather | never | spoke | to | me | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | - | 但 | 我的 | 亲爱的 | 祖父 | 绝不 | 辐 | 到 | 我 | 的 | 她 | ; |

他说：“但我亲爱的祖父从未跟我提起过她；

[hi:; hi]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðə(r)] . -

| he | never | even | saw | my | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 甚至 | 锯 | 我的 | 母亲 | . | - |

他甚至都没见过我母亲。

" [dʒɔ:dʒ] . — " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'spekt] , [du:; də] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt]

| " | GEORGE | . | — | " | And | you | , | I | suspect | , | do | not | much | like | to | talk | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | . | — | " | 和 | 你 | , | 我 | 怀疑 | , | 做 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 的 | 那 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

“乔治——”我猜想，你不太喜欢谈论你的母亲。

[aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ˌʌnə'weəz] [tu:; tə] [jɔ:'self] ,

| I | have | gathered | from | you | , | unawares | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 聚集 | 从 | 你 | , | 不知情 | 到 | 你自己 | , |

我从你身上了解到，你自己可能都没意识到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['haɪli] [preɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]

| that | she | was | not | a | person | you | could | highly | praise | ; | and | to | me | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 人 | 你 | 可以 | 高度 | 称赞 | ; | 和 | 到 | 我 | , | 作为 | 一个 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

她不是一个值得高度赞扬的人；而对我这个男孩来说，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] , ['weɪwəd] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] .

| she | seemed | , | with | all | her | timidity | , | wayward | and | deceitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 和 | 全部 | 她 | 胆怯 | , | 任性的 | 和 | 欺骗性的 | . |

尽管她胆怯，但看起来却任性狡诈。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] . — " [ə'læs] !

| " | LADY | MONTFORT | . | — | " | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | . | — | " | 唉 | ! |

“蒙特福特夫人——”唉！

[haʊ] ['bɪtəli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] — [ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| how | bitterly | she | must | have | suffered | — | and | how | young | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 苦涩地 | 她 | 必须 | 有 | 遭受 | — | 和 | 如何 | 年轻的 | 她 | 曾是 | ! |

她一定遭受了多么痛苦的折磨——而她当时又是多么年轻啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə]['səʊfi; 'sɔ-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| But | you | are | right | ; | I | cannot | speak | to | Sophy | of | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 正确的 | ; | 我 | 不能 | 说话 | 到 | 索菲 | 的 | 她 | 母亲 | , |

但你说得对，我不能跟索菲谈论她母亲的事。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] .

| the | subject | is | connected | with | so | much | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 是 | 连接 | 和 | 所以 | 很多 | 悲哀 | . |

这个话题与许多悲伤的事情联系在一起。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [suːn] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| But | I | told | her | ' | that | she | should | know | all | soon | , | ' | and | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 讲述 | 她 | - | 那 | 她 | 应该 | 知道 | 全部 | 很快 | , | - | 和 | 她 | 说 | , |

但我告诉她“她很快就会知道一切”，她说：

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['peɪʃ(ə)ns] , - [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi]

| with | a | sweet | and | melancholy | patience | , | ' | When | my | poor | grandfather | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甜的 | 和 | 忧郁 | 耐心 | , | - | 什么时候 | 我的 | 贫穷的 | 祖父 | 将要 | 是 |

[baɪ][tuː; tə][hɪə(r)] ;

| by | to | hear | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 到 | 听到 | ; |

带着甜蜜而忧伤的耐心，“等我可怜的祖父过来听的时候；

[aɪ][kæn; kən][weɪt] . -

| I | can | wait | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 等待 | . | - |

我可以等。

" [dʒɔːdʒ] . — " [bʌt; bət][ɪz]['laɪən(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| " | GEORGE | . | — | " | But | is | Lionel | , | with | his | quick | intellect | and | busy | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | . | — | " | 但 | 是 | 莱昂内尔 | , | 和 | 他的 | 快的 | 智力 | 和 | 忙碌的 | 想像力 | , |

['iːkwəli] ['peɪʃ(ə)nt] ?

| equally | patient | ? |
|---|---|---|
| 同样地 | 病人 | ? |

乔治——但是，莱昂内尔思维敏捷，想象力丰富，他是否也同样有耐心呢？

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ?

| Does | he | not | guess | at | the | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 不是 | 猜测 | 在 | 这 | 真相 | ? |

他难道猜不到真相吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ['medɪteɪt] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [ə'fekts] [gai]

| You | have | told | him | that | you | do | meditate | a | project | which | affects | Guy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 你 | 做 | 幽思 | 一个 | 项目 | 哪个 | 影响 | 盖伊 |

['dærəl] ,

| Darrell | , |
|---|---|
| 达雷尔 | , |

你曾告诉他，你正在构思一个会影响盖伊·达雷尔的项目。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə] ['dærəl] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| and | required | his | promise | not | to | divulge | to | Darrell | his | visits | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必需的 | 他的 | 承诺 | 不是 | 到 | 泄露 | 到 | 达雷尔 | 他的 | 访问 | 在 | 这 | 房子 | . |

并要求他保证不向达雷尔透露他来过这所房子的事。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] — " [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] - [pə'tɜːnl] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪljəm]

| " | LADY | MONTFORT | — | " | He | knows | that | Sophy's | paternal | grandfather | was | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | — | " | 他 | 知道 | 那 | - | 父系 | 祖父 | 曾是 | 威廉 |

蒙特福特夫人——“他知道索菲的祖父是威廉

['luːsli] .

| Losely | . |
|---|---|
| 松散地 | . |

松散地。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi] [hɜːd] ['wɪljəm] - ['stɔːri] , [ænd; ənd] —

| From | your | uncle | he | heard | William | Losely's | story | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 叔叔 | 他 | 听到 | 威廉 | - | 故事 | , | 和 | — |

他从你叔叔那里听说了威廉·洛斯利的故事，然后——

" [dʒɔːdʒ] . — " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ælbən] ?

| " | GEORGE | . | — | " | My | uncle | Alban | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | . | — | " | 我的 | 叔叔 | 阿尔班 | ? |

乔治——“我的叔叔阿尔班？”

" ['leɪdi] - . — " [jes] ; [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eldə(r)] ['luːsli]

| " | LADY | MOSTFORT | . | — | " | Yes | ; | the | Colonel | was | well | acquainted | with | the | elder | Losely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | . | — | " | 是的 | ; | 这 | 上校 | 曾是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 长老 | 松散地 |

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

| in | former | days | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 天 | , |

莫斯特福特夫人——“是的；上校以前就和老洛斯利很熟。”

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] [wɪð] [greɪt] [ə'fekʃn] .

| and | spoke | of | him | to | Lionel | with | great | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 的 | 他 | 到 | 莱昂内尔 | 和 | 伟大的 | 感情 | . |

他满怀深情地向莱昂内尔谈起他。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] ['laɪənəlz]['fɑːðə(r)] [njuː] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] [ɪn'vɒlvd] [hɪm][ɪn]

| It | seems | that | Lionel's | father | knew | him | also | , | and | thoughtlessly | involved | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 莱昂内尔的 | 父亲 | 知道 | 他 | 还 | , | 和 | 不经思考地 | 涉及 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːniəri] ['dɪfɪkəltɪz] .

| his | own | pecuniary | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 金钱 | 困难 | . |

看来莱昂内尔的父亲也认识他，并且不假思索地将他卷入了自己的经济困境中。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ɪf] ['mɪstə(r)] .

| Lionel | was | not | long | a | visitor | here | before | he | asked | me | abruptly | if | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 曾是 | 不是 | 长的 | 一个 | 游客 | 这里 | 前 | 他 | 问 | 我 | 突然 | 如果 | 先生 | . |

- ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['luːsli] .

| Waife's | real | name | was | not | Losely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真实的 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 松散地 | . |

莱昂内尔来这里没多久，就突然问我，韦夫先生的真名是不是洛斯利。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:] , ['begɪŋ] [hɪm] [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:]

| I | was | obliged | to | own | it | , | begging | him | not | at | present | to | question | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 自己的 | 它 | , | 乞讨 | 他 | 不是 | 在 | 展示 | 到 | 问题 | 我 |

['fɜ:ðə(r)] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

我不得不承认，并恳求他暂时不要再追问我。

[hi:; hi] [sed] [ðen] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [det] [tu:; tə]

| He | said | then | , | with | much | emotion | , | that | he | had | an | hereditary | debt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 然后 | , | 和 | 很多 | 情感 | , | 那 | 他 | 有 | 一个 | 遗传 | 债务 | 到 |

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['lu:sli] ,

| discharge | to | William | Losely | , |
|---|---|---|---|---|
| 释放 | 到 | 威廉 | 松散地 | , |

他当时情绪激动地说，他欠威廉·洛斯利一份世袭的债务，需要偿还。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

| and | that | he | was | the | last | person | who | ought | to | relinquish | belief | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | WHO | 应该 | 到 | 放弃 | 信仰 | 在 | 这 | 老的 |

[mænz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm] ,

| man's | innocence | of | the | crime | for | which | the | law | had | condemned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 无辜 | 的 | 这 | 犯罪 | 为了 | 哪个 | 这 | 法律 | 有 | 谴责 | 他 | , |

而且，他是最不应该放弃相信老人无罪的人，因为法律已经判处老人犯下罪行。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['hɑ:ʃli] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səb'stænʃieɪtɪd] .

| or | to | judge | him | harshly | if | the | innocence | were | not | substantiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 法官 | 他 | 严厉地 | 如果 | 这 | 无辜 | 是 | 不是 | 已证实 | . |

或者，如果清白没有得到证实，就严厉地评判他。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] ['i:gənəs] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli]

| You | remember | with | what | eagerness | he | joined | in | your | search | , | until | you | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 和 | 什么 | 渴望 | 他 | 加入 | 在 | 你的 | 搜索 | , | 直到 | 你 | 积极地 |

[fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,

| forbade | his | interposition | , |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 他的 | 插入 | , |

你还记得他当初多么热切地加入你的搜寻，直到你明确禁止他插手为止。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz] ['ɪnstɪtju:tɪd] [baɪ][wʌn] [hu:m] [hi:; hi]

| fearing | that | should | our | poor | friend | hear | of | inquiries | instituted | by | one | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 应该 | 我们的 | 贫穷的 | 朋友 | 听到 | 的 | 查询 | 已设立 | 经过 | 一 | 谁 | 他 |

[kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

| could | not | recognise | as | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 认出 | 作为 | 一个 | 朋友 | , |

担心如果我们的可怜的朋友听到有人对他展开调查，而他又无法认出这个人是朋友，那么

[ænd; ənd] [mait] ['pɒsəbli] [kən'sɪdə(r)][æn; ən] ['emɪsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| and | might | possibly | consider | an | emissary | of | his | son's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 可能 | 考虑 | 一个 | 使者 | 的 | 他的 | 儿子的 | , |

或许会考虑委派他儿子的使者。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [jet] ['greɪtə(r)] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] .

| he | would | take | yet | greater | pains | to | conceal | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 然而 | 更大的 | 疼痛 | 到 | 隐藏 | 他自己 | . |

他会更加费尽心思地隐藏自己。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['lɜ:nɪd] [ðæt] - ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪljəm]

| But | from | the | moment | that | Lionel | learned | that | Sophy's | grandfather | was | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 片刻 | 那 | 莱昂内尔 | 学习 | 那 | - | 祖父 | 曾是 | 威廉 |

['lu:sli] ,

| Losely | , |
|---|---|
| 松散地 | , |

但自从莱昂内尔得知索菲的祖父是威廉·洛斯利的那一刻起，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第8卷(What Will He Do with It — Volume 08)


[hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] ['tendəli] [rɪ'spektfl] .
**his** **manner** **to** **Sophy** **became** **yet** **more** **tenderly** **respectful** **.**
他的 方式 到 索菲 成为 然而 更多的 温柔地 尊重 .

他对索菲的态度变得更加温柔、更加尊敬。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] !
**He** **has** **a** **glorious** **nature** **,** **that** **young** **man** **!**
他 有 一个 辉煌 自然 , 那 年轻的 男人 !

这位年轻人天性善良！

[bʌt; bət][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['luːsli] ? "
**But** **did** **your** **uncle** **never** **speak** **to** **you** **of** **William** **Losely** **?** **"**
但 做过 你的 叔叔 绝不 说话 到 你 的 威廉 松散地 ? "

但你叔叔从来没跟你提起过威廉·洛斯利吗?

" [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
**"** **No** **.** **I** **am** **not** **surprised** **at** **that** **.**
" 不 . 我 是 不是 惊讶 在 那 .

“不，我对此并不感到惊讶。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ælbən] [ə'vɔɪdz] - ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkts] . -
**My** **uncle** **Alban** **avoids** **'** **painful** **subjects** **.** **'**
我的 叔叔 阿尔班 避免 - 痛苦 主题 . -

我的叔叔阿尔班总是回避“令人痛苦的话题”。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [tɔːk] [tuː; tə]
**I** **am** **only** **surprised** **that** **he** **should** **have** **revived** **a** **painful** **subject** **in** **talk** **to**
我 是 仅有的 惊讶 那 他 应该 有 复活 一个 痛苦 主题 在 讲话 到
['laɪən(ə)l] .
**Lionel** **.**
莱昂内尔 .

我只是感到惊讶，他竟然在和莱昂内尔的谈话中重提了这样一个痛苦的话题。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [wen] [weɪf] [fɜːst] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'fektɪd] ,
**But** **I** **now** **understand** **why** **,** **when** **Waife** **first** **heard** **my** **name** **,** **he** **seemed** **affected** **,**
但 我 现在 理解 为什么 , 什么时候 妻子 第一的 听到 我的 姓名 , 他 似乎 做作的 ,

但我现在明白了，为什么怀夫第一次听到我的名字时，会显得如此惊讶。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][səʊ] ['speʃəli] [ in'dʒɔin ] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [tuː; tə]
**and** **why** **he** **so** **specially** **enjoined** **me** **never** **to** **mention** **or** **describe** **him** **to**
和 为什么 他 所以 特别 禁止 我 绝不 到 提到 或者 描述 他 到
[maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
**my** **friends** **and** **relations** **.**
我的 朋友们 和 关系 .

以及他为何如此特别叮嘱我永远不要向我的朋友和亲戚提及或描述他。

[ðen] ['laɪən(ə)l] [nəʊz] - ['stɔːri] , [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['dærəl] ? "
**Then** **Lionel** **knows** **Losely's** **story** **,** **but** **not** **his** **son's** **connection** **with** **Darrell** **?** **"**
然后 莱昂内尔 知道 - 故事 , 但 不是 他的 儿子的 联系 和 达雷尔 ? "

那么莱昂内尔知道洛斯利的故事，却不知道他儿子和达雷尔的关系?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
**"** **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

[hiː; hi] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| He | knows | but | what | is | generally | said | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 但 | 什么 | 是 | 一般来说 | 说 | 在 | 这 | 世界 | , |

他知道，但世人普遍的说法是：

[ðæt] ['dærəlz] ['dɔːtə(r)] [ i'ləup ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [bɜːθ] ,

| that | Darrell's | daughter | eloped | with | a | Mr | . | Hammond | , | a | man | of | inferior | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 达雷尔的 | 女儿 | 私奔 | 和 | 一个 | 先生 | . | 哈蒙德 | , | 一个 | 男人 | 的 | 下 | 出生 | , |

[ænd; ənd][daɪd] [ə'brɔːd] ,

| and | died | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 国外 | , |

达雷尔的女儿与出身低微的哈蒙德先生私奔，后来死在了国外。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ded] .

| leaving | but | one | child | , | who | is | also | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 但 | 一 | 孩子 | , | WHO | 是 | 还 | 死的 | . |

只留下一个孩子，而这个孩子也已经去世了。

[stɪl] ['laɪən(ə)l] [dʌz] [sə'spekt] , — [maɪ] ['veri] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)]

| Still | Lionel | does | suspect | , | — | my | very | injunctions | of | secrecy | must | make | him | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 莱昂内尔 | 做 | 怀疑 | , | — | 我的 | 非常 | 禁令 | 的 | 保密 | 必须 | 制作 | 他 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [sə'spekt] ,

| than | suspect | , |
|---|---|---|
| 比 | 怀疑 | , |

不过莱昂内尔仍然心存疑虑——我要求保密的命令反而让他更加怀疑了。

[ðæt] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['dærəlz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| that | the | Loselys | are | somehow | or | other | mixed | up | With | Darrell's | family | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 是 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 混合 | 向上 | 和 | 达雷尔的 | 家庭 | 历史 | . |

洛斯利家族似乎与达雷尔的家族史有着某种联系。

[hʌʃ] !

| Hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘！

[aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['jɒndə(r)] — [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] . "

| I | hear | his | voice | yonder | — | they | approach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 远处 | — | 他们 | 方法 | . | " |

我听到他的声音从远处传来——他们来了。

" [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðen] ,

| " | My | dear | cousin | , | let | it | be | settled | between | us | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 表哥 | , | 让 | 它 | 是 | 定居 | 之间 | 我们 | , | 然后 | , |

“我亲爱的表兄，那我们就私下解决这件事吧。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['laɪən(ə)l][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

| that | you | frankly | and | without | delay | communicate | to | Lionel | the | whole | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 坦率地说 | 和 | 没有 | 延迟 | 交流 | 到 | 莱昂内尔 | 这 | 所有的 | 真相 | , |

你要坦诚地、毫不拖延地把全部真相告诉莱昂内尔。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| so | far | as | it | is | known | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 是 | 已知 | 到 | 我们 | , |

据我们所知，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [best] [ænd; ənd][məʊst] ['tʌtʃɪŋli] [tuː; tə] [muːv] ['mɪstə(r)] . ['dærəl]

| and | put | it | to | him | how | best | and | most | touchingly | to | move | Mr | . | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 到 | 他 | 如何 | 最好的 | 和 | 最多 | 感人地 | 到 | 移动 | 先生 | . | 达雷尔 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| towards | her | , |
|---|---|---|
| 向 | 她 | , |

然后问他，怎样才能最好、最感人地打动达雷尔先生，让他对她产生好感。

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][həʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][prə'tektə(r)] .

| of | whom | we | hold | him | to | be | the | natural | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我们 | 抓住 | 他 | 到 | 是 | 这 | 自然的 | 保护者 | . |

我们认为他是他们的天然保护者。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

| I | will | write | to | my | uncle | to | return | to | England | that | he | may | assist | us | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 到 | 我的 | 叔叔 | 到 | 返回 | 到 | 英格兰 | 那 | 他 | 可能 | 协助 | 我们 | 在 | 这 |

[seɪm] [gʊd] [wɜːk] .

| same | good | work | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 好的 | 工作 | . |

我将写信给我的叔叔，请他返回英国，以便他能协助我们从事同样的公益事业。

['miːnwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊnli] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-][ɪn][maɪ] [njuː] [həʊps] [tuː; tə]

| I | shall | have | only | good | tidings | to | communicate | to | Sophy | in | my | new | hopes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 仅有的 | 好的 | 消息 | 到 | 交流 | 到 | 索菲 | 在 | 我的 | 新的 | 希望 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [θruː] [mɜːl] .

| discover | her | grandfather | through | Merle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 她 | 祖父 | 通过 | 默尔 | . |

我将带着好消息告诉索菲，我有望通过梅尔找到她的祖父。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , — [ə'bʌv]

| " | Here | , | as | the | sun | was | setting | , | Lionel | and | Sophy | came | in | sight | , | — | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | , | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | 来了 | 在 | 视线 | , | — | 多于 |

[ðeə(r)] [hedz] ,

| their | heads | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , |

“就在这时，太阳落山了，莱昂内尔和索菲出现在他们的视线中——就在他们头顶上方，

[ðə; ði] ['westən] [klaʊdz] [beɪðd] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .

| the | western | clouds | bathed | in | gold | and | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 云 | 洗澡 | 在 | 金子 | 和 | 紫色的 | . |

西方的云朵染上了金紫色。

['səufi; 'sɔ-] , [pə'siːvɪŋ] [dʒɔːdʒ] , ['baʊndɪd] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , ['breθləs] .

| Sophy | , | perceiving | George | , | bounded | forwards | , | and | reached | his | side | , | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | , | 感知 | 乔治 | , | 有界 | 前进 | , | 和 | 达到 | 他的 | 边 | , | 喘不过气 | . |

索菲看到乔治，便飞奔上前，气喘吁吁地跑到他身边。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| LIONEL | HAUGHTON | HAVING | LOST | HIS | HEART | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 霍顿 | 拥有 | 丢失的 | 他的 | 心 | , |

莱昂内尔·霍顿失去了他的心脏

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| IT | IS | NO | LONGER | A | QUESTION | OF | WHAT | HE | WILL | DO | WITH | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 问题 | 的 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | 和 | 它 | . |

现在的问题不再是他会如何处理它。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] [ɪn'diːd] .

| BUT | WHAT | WILL | BE | DONE | WITH | IT | IS | A | VERY | GRAVE | QUESTION | INDEED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 严重 | 问题 | 的确 | . |

但如何处理它确实是一个非常严重的问题。

['laɪən(ə)l] [fɔː'stɔːld] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ]

| Lionel | forestalled | Lady | Montfort | in | the | delicate | and | embarrassing | subject | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 阻止 | 女士 | 蒙特福特 | 在 | 这 | 精美的 | 和 | 尴尬的 | 主题 | 哪个 |

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən] .

| her | cousin | had | urged | her | to | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | 有 | 敦促 | 她 | 到 | 打开 | . |

莱昂内尔抢在蒙特福特夫人前面，谈及了她表兄一直敦促她谈及的那个敏感而尴尬的话题。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [dʒɔːdʒ] , ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] ['səufi; 'sɔ-] , [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

| For | while | George | , | leading | away | Sophy | , | informed | her | of | his | journey | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 乔治 | , | 领导 | 离开 | 索菲 | , | 知情的 | 她 | 的 | 他的 | 旅行 | 到 |

['nɒrɪdʒ] ,

| Norwich | , |
|---|---|
| 诺维奇 | , |

乔治带着索菲离开时，告诉她他要去诺里奇的行程。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɜːl] , ['laɪən(ə)l] [druː] .

| and | his | interview | with | Merle | , | Lionel | drew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 面试 | 和 | 默尔 | , | 莱昂内尔 | 画 | . |

莱昂内尔在与梅尔的访谈中画了一幅画。

['leɪdi] ['mɒntfət] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'brʌpt] ['hʌrid]

| Lady | Montfort | into | the | house | , | and | with | much | agitation | , | and | in | abrupt | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 和 | 很多 | 搅动 | , | 和 | 在 | 突然 | 慌忙 |

['æksents; æk'sents] ,

| accents | , |
|---|---|
| 口音 | , |

蒙特福特夫人走进屋子，神情激动，语速急促而突然，

[ ɪm'plɔː ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz]

| implored | her | to | withdraw | the | promise | which | forbade | him | to | inform | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 到 | 提取 | 这 | 承诺 | 哪个 | 禁止 | 他 | 到 | 通知 | 他的 |

['benɪfæktə(r)] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɒv; əv] [leɪt] .

| benefactor | how | and | where | his | time | had | been | spent | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩人 | 如何 | 和 | 在哪里 | 他的 | 时间 | 有 | 到过 | 花费 | 的 | 晚的 | . |

他恳求她撤回禁止他告知恩人他最近是如何以及在哪里度过时间的承诺。

[hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd][ɪn'spaɪəd]

| He | burst | forth | with | a | declaration | of | that | love | with | which | Sophy | had | inspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 前进 | 和 | 一个 | 宣言 | 的 | 那 | 爱 | 和 | 哪个 | 索菲 | 有 | 灵感 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他情不自禁地倾诉起索菲带给他的那份爱意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][bʌt; bət] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| and | which | Lady | Montfort | could | not | be | but | prepared | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 女士 | 蒙特福特 | 可以 | 不是 | 是 | 但 | 准备 | 到 | 听到 | . |

而蒙特福特夫人也只能做好聆听的准备。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Nothing | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 说 | 他 | , |

“没什么，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fɪliəl][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][kʊd; kəd]

| " | but | a | respect | for | her | more | than | filial | anxiety | at | this | moment | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 尊重 | 为了 | 她 | 更多的 | 比 | 孝 | 焦虑 | 在 | 这 | 片刻 | 可以 |

[hæv; həv] [kept] [maɪ] [hɑːt] [ðʌs] [lɒŋ] ['saɪlənt] .

| have | kept | my | heart | thus | long | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 我的 | 心 | 因此 | 长的 | 沉默的 | . |

“但此时此刻，我对她的尊重胜过了对子女的担忧，这或许能让我保持沉默这么久。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːt] [ɪz][səʊ] ['diːpli] [pledʒd] — [səʊ] ['ʌtəli] [hɜːz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [æn; ən]

| **But** | **that** | **heart** | **is** | **so** | **deeply** | **pledged** | **—** | **so** | **utterly** | **hers** | **—** | **that** | **it** | **has** | **grown** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 心 | 是 | 所以 | 深 | 承诺 | — | 所以 | 完全地 | 她的 | — | 那 | 它 | 有 | 生长 | 一个 |

[ɪn'grætɪtjuːd] ,

| **ingratitude** | **,** |
|---|---|
| 忘恩负义 | , |

但是，那颗心已经深深地属于她——完全属于她——以至于滋生了忘恩负义。

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spekt] — [tuː; tə][maɪ] ['dʒenərəs] ['kɪnzmən] ,

| **a** | **disrespect** | **—** | **to** | **my** | **generous** | **kinsman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不尊重 | — | 到 | 我的 | 慷慨的 | 亲属 | , |

对我慷慨的亲戚来说，这是不敬之举。

[tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['kʌlə(r)] [maɪ] [həʊl]

| **to** | **conceal** | **from** | **him** | **any** | **longer** | **the** | **feelings** | **which** | **must** | **colour** | **my** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 从 | 他 | 任何 | 更长 | 这 | 情怀 | 哪个 | 必须 | 颜色 | 我的 | 所有的 |

['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

| **future** | **existence** | **.** |
|---|---|---|
| 未来 | 存在 | . |

我再也无法向他隐瞒那些将影响我未来整个人生的感受了。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [ə'fekʃn] ?

| **Nor** | **can** | **I** | **say** | **to** | **her** | **,** | **'** | **Can** | **you** | **return** | **my** | **affection** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 说 | 到 | 她 | , | - | 能 | 你 | 返回 | 我的 | 感情 | ? |

我也不能对她说："你能回应我的爱吗？"

— [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [vaʊz] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ?

| **—** | **will** | **you** | **listen** | **to** | **my** | **vows** | **?** | **—** | **will** | **you** | **accept** | **them** | **at** | **the** | **altar** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 你 | 听 | 到 | 我的 | 誓言 | ? | — | 将要 | 你 | 接受 | 他们 | 在 | 这 | 坛 | ? |

— 你愿意聆听我的誓言吗？— 你愿意在圣坛前接受它们吗？

- — [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [wʌn] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɪn] ,

| **'** | **—** | **until** | **I** | **have** | **won** | **,** | **as** | **I** | **am** | **sure** | **to** | **win** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 直到 | 我 | 有 | 韩元 | , | 作为 | 我 | 是 | 当然 | 到 | 赢 | , |

——直到我赢为止，因为我确信我会赢，

[ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [kən'sent] [ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] . "

| **the** | **approving** | **consent** | **of** | **my** | **more** | **than** | **father** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 批准 | 同意 | 的 | 我的 | 更多的 | 比 | 父亲 | . | " |

得到了我父亲的认可。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [kən'sent] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **You** | **feel** | **sure** | **to** | **win** | **that** | **consent** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **stain** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 当然 | 到 | 赢 | 那 | 同意 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 弄脏 | 在 | 她 |

['grændˌfɑːðərz] [neɪm] ? "

| **grandfather's** | **name** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 祖父的 | 姓名 | ? | " |

"你确信即使她祖父名誉受损，也能获得她的同意吗？"

" [wen] ['dærəl] [lɜːrnz] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðərz] [fɔːlt] , [ðæt] [neɪm] [mait]

| **"** | **When** | **Darrell** | **learns** | **that** | **,** | **but** | **for** | **my** | **poor** | **father's** | **fault** | **,** | **that** | **name** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 达雷尔 | 学习 | 那 | , | 但 | 为了 | 我的 | 贫穷的 | 父亲的 | 过错 | , | 那 | 姓名 | 可能 |

[biː; bi] ['spɒtləs] [naʊ] ! — [jes] !

| **be** | **spotless** | **now** | **!** | **—** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一尘不染 | 现在 | ! | — | 是的 | ! |

"当达雷尔得知，如果不是因为我可怜的父亲的过错，这个名字现在可能已经完美无瑕了！——是的！"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [sʌn] — [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] .

| **I** | **am** | **not** | **Mr** | **.** | **Darrell's** | **son** | **—** | **the** | **transmitter** | **of** | **his** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 先生 | . | 达雷尔的 | 儿子 | — | 这 | 发射机 | 的 | 他的 | 线 | . |

我不是达雷尔先生的儿子——不是他线路的传递者。

[ai] [bɪ'liːv] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːm] [njuː] [taɪz] .

| I | believe | yet | that | he | will | form | new | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 然而 | 那 | 他 | 将要 | 形式 | 新的 | 领带 | . |

我相信他还会建立新的关系。

[baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd][ai][hæv; həv][nəʊ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ;

| By | my | mother's | side | I | have | no | ancestors | to | boast | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 母亲的 | 边 | 我 | 有 | 不 | 祖先 | 到 | 夸 | 的 | ; |

我母亲那边没有任何值得夸耀的祖先;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] .

| and | you | have | owned | to | me | that | Sophy's | mother | was | of | gentle | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 拥有 | 到 | 我 | 那 | - | 母亲 | 曾是 | 的 | 温和的 | 出生 | . |

你向我承认，索菲的母亲出身于淑女家庭。

['ælbən] ['mɔːrli] [təʊld][ˌem 'iː] , [wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɪm] , [ðæt] ['dærəl] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ,

| Alban | Morley | told | me | , | when | I | last | saw | him | , | that | Darrell | wishes | me | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | 莫利 | 讲述 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 最后的 | 锯 | 他 | , | 那 | 达雷尔 | 愿望 | 我 | 到 | 结婚 | , |

我上次见到阿尔班·莫利时，他告诉我达雷尔希望我结婚。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [braɪd] .

| and | leaves | me | free | to | choose | my | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 我 | 自由的 | 到 | 选择 | 我的 | 新娘 | . |

这让我可以自由选择我的新娘。

[jes] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [kən'sent] .

| Yes | ; | I | have | no | doubt | of | Mr | . | Darrell's | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 先生 | . | 达雷尔的 | 同意 | . |

是的，我毫不怀疑达雷尔先生的同意。

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [praɪz] [səʊ] ['kʌvətɪd] [baɪ] [maɪn] ;

| My | dear | mother | will | welcome | to | her | heart | the | prize | so | coveted | by | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 将要 | 欢迎 | 到 | 她 | 心 | 这 | 奖 | 所以 | 令人垂涎的 | 经过 | 矿 | ; |

我亲爱的母亲一定会欣然接受我梦寐以求的这份礼物;

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hɔtənz] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['luːsli] .

| and | Charles | Haughton's | son | will | have | a | place | at | his | hearth | for | the | old | age | of | William | Losely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查尔斯 | 霍顿 | 儿子 | 将要 | 有 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 | 炉 | 为了 | 这 | 老的 | 年龄 | 的 | 威廉 | 松散地 | . |

查尔斯·霍顿的儿子将在威廉·洛斯利年老时，在他家的壁炉旁留一个位置。

[wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntədɪkt] [æt; ət][wʌns] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

| Withdraw | your | interdict | at | once | , | dearest | Lady | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 你的 | 禁令 | 在 | 一次 | , | 亲爱的 | 女士 | 蒙特福特 | , |

亲爱的蒙特福特夫人，请立即撤销您的禁令。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [left] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

| and | confide | to | me | all | that | you | have | hitherto | left | unexplained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信任 | 到 | 我 | 全部 | 那 | 你 | 有 | 迄今为止 | 左边 | 无法解释 | , |

请将你之前所有未曾解释过的事情都告诉我。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

| but | have | promised | to | reveal | when | the | time | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 承诺 | 到 | 揭示 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | . |

但他们承诺会在时机成熟时公布。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] . "

| The | time | has | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | . | " |

时机已到。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] ['leɪdi] ['mɒntfət] , ['spləmli] ;
**" It has come , " said Lady Montfort , solemnly ;**
" 它 有 来 , " 说 女士 蒙特福特 , 庄严地 ;

“它来了，”蒙特福特夫人庄严地说；

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [beə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]
**" and Heaven grant that it may bear the blessed results which were in my**
" 和 天堂 授予 那 它 可能 熊 这 蒙福 结果 哪个 是 在 我的
[θɔːts] [wen] [aɪ] [tʊk] ['səufi; 'sɔ-][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ,
**thoughts when I took Sophy as my own adopted daughter ,**
想法 什么时候 我 采取 索菲 作为 我的 自己的 已采用 女儿 ,

“愿上天保佑，它能结出我收养索菲为养女时所期盼的美好果实。”

[ænd; ənd] [heild] [ɪn] [jɔː'self] [ðə; ði]['rekənsaɪlə(r)][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .
**and hailed in yourself the reconciler of conflicting circumstance .**
和 赞誉 在 你自己 这 协调者 的 冲突 环境 .

并称赞自己是化解冲突局面的调解者。

[nɒt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wuː] ['wɪljəm] - ['græntʃaɪld] .
**Not under this roof should you woo William Losely's grandchild .**
不是 在下面 这 屋顶 应该 你 哇 威廉 - 孙子 .

在这屋檐下，你可别想追求威廉·洛斯利的孙女。

['dʌbli] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ɑːsk] [gai] ['dærəlz] [kən'sent] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
**Doubly are you bound to ask Guy Darrell's consent and blessing .**
双倍 是 你 边界 到 问 盖伊 达雷尔的 同意 和 祝福 .

你更应该事先征得盖伊·达雷尔的同意和祝福。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [wuː] [jɔː(r); jə(r)]['səufi; 'sɔ-] — [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːsk][ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**At his hearth woo your Sophy — at his hands ask a bride in his**
在 他的 炉 哇 你的 索菲 — 在 他的 双手 问 一个 新娘 在 他的
['dɔːtərz] [tʃaɪld] .
**daughter's child .**
女儿的 孩子 .

在他的炉火旁向你的索菲求婚——在他的手中向他女儿的孩子求婚。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] ['lɪsənə(r)] ,
**" And to her wondering listener ,**
" 和 到 她 好奇 听众 ,

“而对于她那疑惑的听众来说，

- ['mɑːntfərd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]
**Cayoline Montford told her grounds for the belief that connected the last of**
- 蒙特福德 讲述 她 理由 为了 这 信仰 那 连接 这 最后的 的
[ðə; ði] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['græntʃaɪld] .
**the Darrells with the convict's grandchild .**
这 达雷尔斯 和 这 罪犯的 孙子 .

凯奥琳·蒙特福德讲述了她认为达雷尔家族最后一位成员与罪犯的孙子有联系的理由。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['kredʒələs] ['krɪst(ə)l] - [siəz] , [jʌŋ] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [greɪv] [waɪz] [men] — [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
**CREDULOUS CRYSTAL - SEERS , YOUNG LOVERS , AND GRAVE WISE MEN — ALL IN THE**
轻信的 水晶 - 先知 , 年轻的 恋人 , 和 严重 明智的 男士 — 全部 在 这
[seɪm] ['kætəgəri] .
**SAME CATEGORY .**
相同的 类别 .

轻信的水晶预言家、年轻的情侣和严肃的智者——都属于同一类。

[dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] [set] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn'ti:k] ['sɪti] ,

| George | Morley | set | out | the | next | day | for | Norwich | , | in | which | antique | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 莫利 | 放 | 出去 | 这 | 下一个 | 天 | 为了 | 诺维奇 | , | 在 | 哪个 | 古董 | 城市 | , |

乔治·莫利第二天启程前往诺里奇，那座古城……

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] - [deɪn] ['pi:p(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['wɪzəd] [ɔ:(r)] [wɪtʃ] , [stɑ:(r)] - ['ri:də(r)] ,

| ever | since | the | ' | Dane | peopled | it | , | some | wizard | or | witch | , | star | - | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 这 | - | 丹恩 | 人 | 它 | , | 一些 | 巫师 | 或者 | 巫婆 | , | 星星 | - | 读者 | , |

自从丹麦人定居于此，某个巫师或女巫，星象解读师，

[ɔ:(r)]['krɪst(ə)l] - [sɪə(r)] - [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'naʊn] ,

| or | crystal | - | seer | ' | has | enjoyed | a | mysterious | renown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 水晶 | - | 先知 | - | 有 | 享受 | 一个 | 神秘 | 名声 | , |

或称“水晶预言家”一直享有神秘的盛名。

[pə'petʃueɪtɪŋ] [ðʌs] [θru:] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [lændz] ['səʊʃ(ə)l] ['prəʊgres] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]

| perpetuating | thus | through | all | change | in | our | land's | social | progress | the | long | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延续 | 因此 | 通过 | 全部 | 改变 | 在 | 我们的 | 土地的 | 社会的 | 进步 | 这 | 长的 | 线 | 的 |

['vɑ:lə][ænd; ənd]['sɑ:gə] ,

| Vala | and | Saga | , |
|---|---|---|---|
| 瓦拉 | 和 | 传奇 | , |

如此一来，瓦拉和萨迦的悠久血脉便得以在我们国家社会进步的所有变迁中延续下去。

[hu:] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd]['vælkiə(r)][frɒm; frəm][ˌskændɪ'neɪviən] [paɪn] [ʃɔ:z] .

| who | came | with | the | Raven | and | Valkyr | from | Scandinavian | pine | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 和 | 这 | 乌鸦 | 和 | 瓦尔基里 | 从 | 斯堪的纳维亚语 | 松树 | 海岸 | . |

他们与渡鸦和瓦尔基里一起从斯堪的纳维亚的松林海岸而来。

[mɜ:rlz] [rɪ'zɜ:v] ['vænɪʃd] [ɒn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] - ['letə(r)][tu:; tə][hɪm] .

| Merle's | reserve | vanished | on | the | perusal | of | Sophy's | letter | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默尔的 | 预订 | 消失了 | 在 | 这 | 仔细阅读 | 的 | - | 信 | 到 | 他 | . |

梅尔在读了索菲写给他的信后，原本的矜持消失了。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [dʒɔ:dʒ] [ðæt] [weɪf] [dɪ'kleəd] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| He | informed | George | that | Waife | declared | he | had | plenty | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 乔治 | 那 | 妻子 | 声明 | 他 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | , |

他告诉乔治，韦夫声称他有很多钱。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [fɔ:st] [ə; eɪ] [ləʊn] [ə'pɒn] [mɜ:l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [æn; ən] ['æktɪv] ,

| and | had | even | forced | a | loan | upon | Merle | ; | but | that | he | liked | an | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 强制 | 一个 | 贷款 | 之上 | 默尔 | ; | 但 | 那 | 他 | 喜欢 | 一个 | 积极的 | , |

['wɒndərɪŋ] [laɪf] ;

| wandering | life | ; |
|---|---|---|
| 漫游 | 生活 | ; |

甚至还强迫梅尔借钱；但他喜欢积极、四处漂泊的生活；

[ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] - [pæk] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

| it | kept | him | from | thinking | , | and | that | a | pedlar's | pack | would | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 他 | 从 | 思维 | , | 和 | 那 | 一个 | - | 盒 | 会 | 给 | 他 | 一个 |

['laɪs(ə)ns][fɔ:(r); fə(r)] ['veɪgrənsi] ,

| license | for | vagrancy | , |
|---|---|---|---|
| 执照 | 为了 | 流浪 | , |

它让他无法思考，而且一个小贩的行囊就能给他颁发流浪许可证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ɪts] [ɪk'spensɪz] ;

| and | a | budget | to | defray | its | expenses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 预算 | 到 | 支付 | 它是 | 开支 | ; |

以及用于支付其开支的预算；

[ðæt] [mɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sʌltɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [laɪt] ['pɒpjələ(r)] [weəz] ,

| that | Merle | had | been | consulted | by | him | in | the | choice | of | light | popular | wares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 默尔 | 有 | 到过 | 咨询 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 光 | 受欢迎的 | 商品 | , |

他曾就轻便流行商品的选择咨询过梅尔的意见。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ðə; ði][məʊst] [friː] [frɒm; frəm] [kəm'piːtɪŋ] ['raɪvlz] .

| and | as | to | the | route | he | might | find | the | most | free | from | competing | rivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 路线 | 他 | 可能 | 寻找 | 这 | 最多 | 自由的 | 从 | 竞争 | 竞争对手 | . |

至于他能找到的、远离竞争对手的路线，他应该选择哪条路线。

[mɜːl] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [huːm] ,

| Merle | willingly | agreed | to | accompany | George | in | quest | of | the | wanderer | , | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默尔 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 陪伴 | 乔治 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 流浪者 | , | 谁 | , |

梅尔欣然同意陪同乔治去寻找那个流浪者，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] , [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːmli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [træk] [ænd; ənd]

| by | the | help | of | his | crystal | , | he | seemed | calmly | sure | he | could | track | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 他的 | 水晶 | , | 他 | 似乎 | 平静地 | 当然 | 他 | 可以 | 追踪 | 和 |

[dɪ'skʌvə(r)] .

| discover | . |
|---|---|
| 发现 | . |

借助水晶的力量，他似乎很平静地确信自己能够追踪和发现。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [bəuθ] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [rəʊd] [wɪtʃ]

| Accordingly | , | they | both | set | out | in | the | somewhat | devious | and | desultory | road | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他们 | 两个都 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 有些 | 狡猾的 | 和 | 漫无目的的 | 路 | 哪个 |

[mɜːl] ,

| Merle | , |
|---|---|
| 默尔 | , |

于是，他们二人踏上了梅尔所走的那条曲折蜿蜒的道路。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['hɔːkə(r)] ,

| who | had | some | old | acquaintances | amongst | the | ancient | profession | of | hawkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一些 | 老的 | 熟人 | 在 | 这 | 古老的 | 职业 | 的 | 小贩 | , |

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] [weɪf] [tuː; tə] [teɪk] .

| had | advised | Waife | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 妻子 | 到 | 拿 | . |

一位在古老的商贩行业中有一些老熟人的男子建议韦夫去。

[bʌt; bət] [mɜːl] , [ʌn'hæpɪli] [kən'faɪdɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][ðæn; ðən] - ['stedi] [əd'hɪərəns]

| But | Merle | , | unhappily | confiding | more | in | his | crystal | than | Waife's | steady | adherence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 默尔 | , | 不幸地 | 倾诉 | 更多的 | 在 | 他的 | 水晶 | 比 | - | 稳定的 | 依从性 |

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] [prɪ'skraɪbd] ,

| to | the | chart | prescribed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 图表 | 规定 | , |

但梅尔很不情愿地更相信他的水晶球，而不是妻子对既定图表的坚定遵守。

[led][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] ; ['zɪgzæg] , [ænd; ənd]

| led | the | Oxford | scholar | the | life | of | a | will | - | of | - | the | - | wisp | ; | zigzag | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 这 | 牛津 | 学者 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 将要 | - | 的 | - | 这 | - | 烟雾 | ; | 之字形 | , | 和 |

['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| shooting | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 射击 | 到 | 和 | 弗 | , |

这位牛津学者过着如鬼火般飘忽不定、忽而曲折、忽而来回游荡的生活。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tɪl] , [dʒʌst] [wen] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [mɜːl] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

| here | and | there | , | till | , | just | when | George | had | lost | all | patience | , | Merle | chanced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 直到 | , | 只是 | 什么时候 | 乔治 | 有 | 丢失的 | 全部 | 耐心 | , | 默尔 | 偶然 | 到 |

[siː] ,

| see | , |
|---|---|
| 看 | , |

零零散散地，直到乔治彻底失去耐心的时候，默尔偶然看见了

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ə; eɪ]['peləraɪn; 'peləriːn][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] ,

| not | in | the | crystal | , | a | pelerine | on | the | neck | of | a | farmer's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 水晶 | , | 一个 | 芫菁 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 一个 | 农民的 | 女儿 | , |

不在水晶里，而是在农家女儿脖子上的披肩。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['pæniə(r)] .

| which | he | was | morally | certain | he | had | himself | selected | for | Waife's | pannier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 道德上 | 肯定 | 他 | 有 | 他自己 | 已选 | 为了 | - | 车包 | . |

他从道德上确信，那是他自己为Waife的篮子挑选的。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['steɪtɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɔːt]

| And | the | girl | stating | in | reply | to | his | inquiry | that | her | father | had | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 声明 | 在 | 回复 | 到 | 他的 | 询问 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 买 |

[ðæt] ['peləɪn; 'peləriːn][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| that | pelerine | as | a | present | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 芫菁 | 作为 | 一个 | 展示 | 为了 | 她 | , |

女孩回答他的询问时说，那件披肩是她父亲买来送给她的礼物。

[nɒt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['pedlə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| not | many | days | before | , | of | a | pedlar | in | a | neighbouring | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 天 | 前 | , | 的 | 一个 | 小贩 | 在 | 一个 | 邻接 | 镇 | , |

就在几天前，邻镇的一位小贩.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ ri'zɔːt ] ['wiːkli] , [mɜːl] [kɑːst][æn; ən] ['hɔːrəri]

| to | the | market | of | which | the | farmer | resorted | weekly | , | Merle | cast | an | horary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 市场 | 的 | 哪个 | 这 | 农民 | 复原 | 每周 | , | 默尔 | 投掷 | 一个 | 卜卦 |

[skiːm] ,

| scheme | , |
|---|---|
| 方案 | , |

梅尔每周都会去农夫常去的集市，在那里他占卜了一个时辰计划。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [haʊs] ( [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['dʒɜːrniz] ) [ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]

| and | finding | the | Third | House | ( | of | short | journeys | ) | in | favourable | aspect | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 这 | 第三 | 房子 | ( | 的 | 短的 | 旅程 | ) | 在 | 有利 | 方面 | 到 | 这 |

['sev(ə)nθ] [haʊs] ( [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'zaɪəd] ) ,

| Seventh | House | ( | containing | the | object | desired | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第七 | 房子 | ( | 包含 | 这 | 目的 | 想要的 | ) | , |

并且发现第三宫（短途旅行宫）与第七宫（包含所求之物）呈吉相，

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [haʊs] ( [frendz] ) ,

| and | in | conjunction | with | the | Eleventh | House | ( | friends | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 连词 | 和 | 这 | 第十一 | 房子 | ( | 朋友们 | ) | , |

并与第十一宫（朋友）一起，

[hiː; hi] ['greɪvli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [tɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,

| he | gravely | informed | the | scholar | that | their | toils | were | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 严重地 | 知情的 | 这 | 学者 | 那 | 他们的 | 辛勤劳作 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

他郑重地告诉学者，他们的辛勤劳作已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

| and | that | the | Hour | and | the | Man | were | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 小时 | 和 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 手 | . |

时机和合适的人选都已到来。

[nɒt] ['əʊvə(r)] - ['sæŋgwɪn] , [dʒɔːdʒ] [kən'saɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] ,

| Not | over | - | sanguine | , | George | consigned | himself | and | the | seer | to | an | early | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 超过 | - | 乐观 | , | 乔治 | 寄售 | 他自己 | 和 | 这 | 先知 | 到 | 一个 | 早期的 | 火车 | , |

乔治并没有过于乐观，他和那位先知一起搭乘早班火车离开。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] [taʊn] [ɒv; əv] - , ['wɪðə(r)] ,

| and | reached | the | famous | town | of | Oazelford | , | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 著名的 | 镇 | 的 | - | , | 往哪里去 | , |

然后到达了著名的奥泽尔福德镇，去往何处？

[wen] [ðə; ði] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] ( [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] [fɑː(r)]

| when | the | chronological | order | of | our | narrative | ( | which | we | have | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 按时间顺序 | 命令 | 的 | 我们的 | 叙述 | ( | 哪个 | 我们 | 有 | 所以 | 远的 |

['sʌmwɒt] [fɔː'stɔːld] ) [wɪl] [pə'mɪt] ,

| somewhat | forestalled | ) | will | permit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 阻止 | ) | 将要 | 允许 | , |

当我们的叙述时间顺序（到目前为止，我们已经有所延迟）允许的时候，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['riːdə(r)] .

| we | shall | conduct | the | inquisitive | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 执行 | 这 | 好奇 | 读者 | . |

我们将引导求知欲强的读者。

['miːnwaɪl] ['laɪən(ə)l] ,

| Meanwhile | Lionel | , |
|---|---|---|
| 同时 | 莱昂内尔 | , |

与此同时，莱昂内尔

[səb'skraɪbɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [siː] ['səufi; 'sɔ-] [nəʊ] [mɔː(r)]

| subscribing | without | a | murmur | to | Lady | Montfort's | injunction | to | see | Sophy | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 没有 | 一个 | 低语 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | 禁令 | 到 | 看 | 索菲 | 不 | 更多的 |

[tɪl] ['dærəl] [hæd; həd] [biːn] [kən'fəːd] [wɪð] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wʌn] ,

| till | Darrell | had | been | conferred | with | and | his | consent | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 达雷尔 | 有 | 到过 | 授予 | 和 | 和 | 他的 | 同意 | 韩元 | , |

他毫无异议地遵从了蒙特福特夫人的命令，在与达雷尔商议并获得他的同意之前，不得再与索菲见面。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] , ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| returned | to | his | lodgings | in | London | , | sanguine | of | success | , | and | flushed | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他的 | 住宿 | 在 | 伦敦 | , | 乐观 | 的 | 成功 | , | 和 | 酡 | 和 | 喜悦 | . |

他回到伦敦的住处，心中充满成功的喜悦，脸上洋溢着幸福的笑容。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['fɔːli] ;

| His | intention | was | to | set | out | at | once | to | Fawley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意图 | 曾是 | 到 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | 到 | 福利 | ; |

他的计划是立即前往福雷；

[bʌt; bət] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [taʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm] - [hɪm'self] ,

| but | on | reaching | town | he | found | there | a | few | lines | from | Dairell | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 到达 | 镇 | 他 | 成立 | 那里 | 一个 | 很少 | 线条 | 从 | - | 他自己 | , |

但当他到达镇上时，却发现那里留有戴雷尔本人的几行字。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]

| in | reply | to | a | long | and | affectionate | letter | which | Lionel | had | written | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一个 | 长的 | 和 | 亲热 | 信 | 哪个 | 莱昂内尔 | 有 | 书面 | 一个 | 很少 |

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['mænə(r)] - [haʊs] ;

| days | before | asking | permission | to | visit | the | old | manor | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 前 | 问 | 允许 | 到 | 访问 | 这 | 老的 | 庄园 | - | 房子 | ; |

几天前，莱昂内尔写了一封长长的、充满感情的信，请求允许他参观那座古老的庄园。莱昂内尔在信中这样回复了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['səufi; 'sɔ-] ,

| for | amidst | all | his | absorbing | love | for | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在……之中 | 全部 | 他的 | 吸收 | 爱 | 为了 | 索菲 | , |

因为在他对索菲那份浓烈的爱意之中，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['benɪfæktə(r)] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| the | image | of | his | lonely | benefactor | in | that | gloomy | hermitage | often | rose | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 他的 | 孤独 | 恩人 | 在 | 那 | 阴沉 | 隐居处 | 经常 | 玫瑰 | 前 | 他 | . |

他常常想起那位孤独的恩人住在阴暗的隐居处时的情景。

[ɪn] [ðiːz] [laɪnz] , ['dærəl] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'remptrəli] , [dɪ'klaɪnd] ['laɪənəlz] ['əʊvətjˌɔːz]

| In | these | lines | , | Darrell | , | not | unkindly | , | but | very | peremptorily | , | declined | Lionel's | overtures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 线条 | , | 达雷尔 | , | 不是 | 不友善的 | , | 但 | 非常 | 专断地 | , | 拒绝 | 莱昂内尔的 | 序曲 |

.

:

.

在这些文字中，达雷尔虽然语气并不刻薄，但却非常断然地拒绝了莱昂内尔的示好。

" [ɪn] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , " [rəʊt] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] — " [ɪn] [truːθ] [ai][ˌeɪ 'em] , [wɪð]

| " | In | truth | , | my | dear | young | kinsman | , | " | wrote | the | recluse | — | " | in | truth | I | am | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 真相 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 亲属 | , | " | 写道 | 这 | 隐士 | — | " | 在 | 真相 | 我 | 是 | , | 和 |

['sləʊnəs] ,

| slowness | , |
|---|---|
| 缓慢 | , |

“事实上，我亲爱的年轻亲戚，”隐士写道，“事实上，我行动缓慢，

[ænd; ənd] [wɪð] ['friːkwənt] [ riːˈleæps, riˈlæps, ˈriːlæps ] , ['leɪbərɪŋ] [θruː] [ˌkɒnvə'lesns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| and | with | frequent | relapses | , | labouring | through | convalescence | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 频繁 | 复发 | , | 劳动 | 通过 | 恢复期 | 从 | 一个 |

['mɒrəl] ['fiːvə(r)] .

| moral | fever | . |
|---|---|---|
| 道德 | 发烧 | . |

而且病情反复发作，在道德狂热的折磨下艰难地康复。

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˌʌn'strʌŋ] .

| My | nerves | are | yet | unstrung | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 是 | 然而 | 未上弦 | . |

我的神经仍然很紧张。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [rɪ'pəʊz] ; — [ðə; ði]['vɪzɪts] ,

| I | am | as | one | to | whom | is | prescribed | the | most | complete | repose | ; | — | the | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 一 | 到 | 谁 | 是 | 规定 | 这 | 最多 | 完全的 | 休息 | ; | — | 这 | 访问 | , |

我如同被赋予了最彻底安息的人一般；——来访者，

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [frendz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] , [fə'bɪd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['perələs] [ɪk'saɪtmənt] .

| even | of | friends | the | dearest | , | forbidden | as | a | perilous | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 朋友们 | 这 | 亲爱的 | , | 禁止 | 作为 | 一个 | 危险的 | 激动 | . |

即使是对最亲密的朋友，也视之为危险的刺激而禁止。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]

| The | sight | of | you | — | of | any | one | from | the | great | world | — | but | especially | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 你 | — | 的 | 任何 | 一 | 从 | 这 | 伟大的 | 世界 | — | 但 | 尤其 | 的 |

[wʌn] [huːz] [rɪtʃ] [vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [ əˈfrʌnt ] [ænd; ənd] [mɒks] [maɪ] [əʊn] [fə'tiːgd]

| one | whose | rich | vitality | of | youth | and | hope | affronts | and | mocks | my | own | fatigued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 富有的 | 活力 | 的 | 青年 | 和 | 希望 | 侮辱 | 和 | 模拟 | 我的 | 自己的 | 疲劳 |

[ɪgˈzɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

看到你——任何来自这个广阔世界的人——尤其是看到你，你身上洋溢着青春活力和希望，这让我感到无比的沮丧和失望，也让我对自己疲惫不堪的状态感到羞辱和嘲弄。

[wʊd] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪt] , [ʌn'set(ə)l] , ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .

| would | but | irritate | , | unsettle | , | torture | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 但 | 刺激 | , | 不安 | , | 酷刑 | 我 | . |

只会让我感到恼怒、不安、痛苦。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

| When | I | am | quite | well | I | will | ask | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | 我 | 将要 | 问 | 你 | 到 | 来 | . |

等我身体好些了，我会请你过来。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .

| I | shall | enjoy | your | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 享受 | 你的 | 访问 | . |

我将非常期待您的来访。

[tɪl] [ðen] , [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ɒn][nəʊ]['priːtekst] ,

| Till | then | , | on | no | account | , | and | on | no | pretext | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 在 | 不 | 帐户 | , | 和 | 在 | 不 | 借口 | , |

在此之前，无论任何理由，也无论任何借口，

[let][maɪ] ['mɔːbɪd] [ɪə(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtfɔːl] [ɒn][maɪ]['kwaɪət][flɔː(r)] .

| let | my | morbid | ear | catch | the | sound | of | your | footfall | on | my | quiet | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 病态的 | 耳朵 | 抓住 | 这 | 声音 | 的 | 你的 | 人流量 | 在 | 我的 | 安静的 | 地面 | . |

让我那病态的耳朵捕捉到你脚步声落在我安静的地板上的声音。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Write | to | me | often | , | but | tell | me | nothing | of | the | news | and | gossip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | 经常 | , | 但 | 告诉 | 我 | 没有什么 | 的 | 这 | 消息 | 和 | 闲话 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

请经常给我写信，但不要告诉我任何关于世界上的新闻和八卦。

[tel] [ˌem 'iː]['əʊnli][ɒv; əv] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] ,

| Tell | me | only | of | yourself | , | your | studies | , | your | thoughts | , | your | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 仅有的 | 的 | 你自己 | , | 你的 | 研究 | , | 你的 | 想法 | , | 你的 | 情感 | , |

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

| your | wishes | . |
|---|---|---|
| 你的 | 愿望 | . |

只告诉我关于你自己的事，你的学业，你的想法，你的感受，你的愿望。

[nɔː(r)] [fə'get] [maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .

| Nor | forget | my | injunctions | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 忘记 | 我的 | 禁令 | . |

切勿忘记我的训诫。

['mæri] [jʌŋ] , ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ; [let][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [nəʊ] [griːd] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| Marry | young | , | marry | for | love | ; | let | no | ambition | of | power | , | no | greed | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 年轻的 | , | 结婚 | 为了 | 爱 | ; | 让 | 不 | 志向 | 的 | 力量 | , | 不 | 贪婪 | 的 | 金子 | , |

早点结婚，为了爱情而结婚；不要有权力野心，不要贪恋金钱。

['evə(r)] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [ɪz][nɒt][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv]

| ever | mislead | you | into | giving | to | your | life | a | companion | who | is | not | the | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 误导 | 你 | 进入 | 给予 | 到 | 你的 | 生活 | 一个 | 伴侣 | WHO | 是 | 不是 | 这 | 一半 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

| your | soul | . |
|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | . |

永远不要误导你，让你把并非你灵魂伴侣的人带入你的生活。

[tʃuːz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

| Choose | with | the | heart | of | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 和 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 男人 | ; |

用男人的心去选择；

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [wɪð] [ðə; ði] [self] - [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

| I | know | that | you | will | choose | with | the | self | - | esteem | of | a | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 选择 | 和 | 这 | 自己 | - | 尊重 | 的 | 一个 | 绅士 | ; |

我知道你会以绅士的自尊做出选择；

[ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] -

| and | be | assured | beforehand | of | the | sympathy | and | sanction | of | your | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 保证 | 预先 | 的 | 这 | 同情 | 和 | 制裁 | 的 | 你的 | - |

['tʃɜːlɪʃ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['kɪnzmən] . -

| CHURLISH | BUT | LOVING | KINSMAN | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁 | 但 | 爱 | 亲属 | . | - |

并且事先可以确信，你那"粗鲁但慈爱的亲戚"会给予同情和支持。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] , ['laɪən(ə)l] [felt] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| " | After | this | letter | , | Lionel | felt | that | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 信 | , | 莱昂内尔 | 毛毡 | 那 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

"收到这封信后，莱昂内尔觉得，无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɪts]

| he | could | not | at | once | proceed | to | the | old | manor | - | house | in | defiance | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 | 继续 | 到 | 这 | 老的 | 庄园 | - | 房子 | 在 | 蔑视 | 的 | 它是 |

['oʊnərz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

| owner's | prohibition | . |
|---|---|---|
| 所有者的 | 禁令 | . |

他不能违抗主人的禁令，立即前往那座古老的庄园宅邸。

[hiː; hi] [rəʊt] ['briːfli] ,

| He | wrote | briefly | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 简要地 | , |

他简短地写道：

[ in'triːt ] ['dærəl] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd]

| entreating | Darrell | to | forgive | him | if | he | persisted | in | the | prayer | to | be | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 达雷尔 | 到 | 原谅 | 他 | 如果 | 他 | 持续 | 在 | 这 | 祷告 | 到 | 是 | 已收到 |

[æt; ət] ['fɔːli] ,

| at | Fawley | , |
|---|---|---|
| 在 | 福利 | , |

恳求达雷尔原谅他，如果他坚持祈祷能被福雷接纳的话。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

| stating | that | his | desire | for | a | personal | interview | was | now | suddenly | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 个人的 | 面试 | 曾是 | 现在 | 突然 | 变得 |

['speʃ(ə)l] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ;

| special | and | urgent | ; |
|---|---|---|---|
| 特别的 | 和 | 紧迫的 | ; |

表示他现在突然迫切地想要进行一次面谈；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

| that | it | not | only | concerned | himself | , | but | affected | his | benefactor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 不是 | 仅有的 | 担心的 | 他自己 | , | 但 | 做作的 | 他的 | 恩人 | . |

这不仅关系到他自己，也影响到他的恩人。

[baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] ['dærəl] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [kɜːt] [frɪ'dʒɪdəti] , [rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð] ['iːv(ə)n] ['stɜːnnəs] ,

| By | return | of | post | Darrell | replied | with | curt | frigidity | , | repeating | , | with | even | sternness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 返回 | 的 | 邮政 | 达雷尔 | 回复 | 和 | 简短 | 冷漠 | , | 重复 | , | 和 | 甚至 | 严厉 | , |

邮件返回后，达雷尔冷淡地回复道，语气依旧严厉，语气简短而生硬：

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['laɪən(ə)l] ,

| his | refusal | to | receive | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拒绝 | 到 | 收到 | 莱昂内尔 | , |

他拒绝接见莱昂内尔，

[bʌt; bət] [ prəu'fes ] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [mait] [ə'dres] [tu:; tə]

| but | professing | himself | ready | to | attend | to | all | that | his | kinsman | might | address | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 声称 | 他自己 | 准备好 | 到 | 出席 | 到 | 全部 | 那 | 他的 | 亲属 | 可能 | 地址 | 到 |

[hɪm] [baɪ] ['letə(r)] .

| him | by | letter | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 信 | . |

但他表示愿意处理亲戚们通过信件向他提出的所有问题。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [steɪt] , " [rəʊt] ['dærəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['aɪrəni] ,

| " | If | it | be | as | you | state | , | " | wrote | Darrell | , | with | his | habitual | irony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 作为 | 你 | 状态 | , | " | 写道 | 达雷尔 | , | 和 | 他的 | 习惯性的 | 讽刺 | , |

“如果真如你所说，”达雷尔用他惯常的讽刺语气写道，

" [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ai] [kleɪm] ,

| " | a | matter | that | relates | to | myself | , | I | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 事情 | 那 | 相关 | 到 | 我 | , | 我 | 宣称 | , |

“我认为这与我自身有关，”我说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] — [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ai] [wʌns] [ in'dʒɔin ] [tu:; tə] [maɪ]

| as | a | lawyer | for | my | own | affairs | — | the | precaution | I | once | enjoined | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 律师 | 为了 | 我的 | 自己的 | 事务 | — | 这 | 预防 | 我 | 一次 | 禁止 | 到 | 我的 |

['klaɪənts] — [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [bri:f] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'si:d] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| clients | — | a | written | brief | should | always | precede | a | personal | consultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客户 | — | 一个 | 书面 | 简短的 | 应该 | 总是 | 先于 | 一个 | 个人的 | 咨询 | . |

作为我自己的律师，我始终坚持——这也是我曾经告诫我的客户的做法——在进行个人咨询之前，应该始终先提交一份书面简报。

" [ɪn] [fækt] ,

| " | In | fact | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , |

“实际上，

[ðə; ði] [praʊd] [mæn] [sə'spektɪd] [ðæt] ['laɪən(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [də'rektli] [ɔ:(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

| the | proud | man | suspected | that | Lionel | had | been | directly | or | indirectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | 男人 | 怀疑 | 那 | 莱昂内尔 | 有 | 到过 | 直接地 | 或者 | 间接 |

[ə'drest] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ['lu:sli] ;

| addressed | on | behalf | of | Jasper | Losely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 在 | 代表 | 的 | 碧玉 | 松散地 | ; |

这位骄傲的男人怀疑莱昂内尔是直接或间接代表贾斯珀·洛斯利被联系的；

[ænd; ənd] [sɜ:ənli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['grɑ:ntɪd] [æn; ən]

| and | cerainly | that | was | the | last | subject | on | which | he | would | have | granted | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 主题 | 在 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 的确 | 一个 |

['ɪntəvju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

| interview | to | his | young | kinsman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面试 | 到 | 他的 | 年轻的 | 亲属 | . |

当然，这是他最不可能接受年轻亲戚采访的话题。

['laɪən(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ;

| Lionel | , | however | ; |
|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | , | 然而 | ; |

然而，莱昂内尔；

[wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] ['sɒri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [kəm'peld] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| was | not | perhaps | sorry | to | be | thus | compelled | to | trust | to | writing | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 也许 | 对不起 | 到 | 是 | 因此 | 被迫 | 到 | 相信 | 到 | 写作 | 他的 | 自己的 |

[ænd; ənd] - [kɔ:z] .

| and | Sophy's | cause | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 原因 | . |

他或许并不后悔被迫将自己和索菲的事业托付于写作。

['dærəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːz] ['prez(ə)ns] [in'spaiəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] — [wʌn][ɒv; əv]

| Darrell | was | one | of | those | men | whose | presence | inspires | a | certain | awe | — | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | 谁 | 在场 | 鼓舞人心 | 一个 | 肯定 | 敬畏 | — | 一 | 的 |

[ðəʊz] [men] [huːm] [wiː; wi] [fiːl] ,

| those | men | whom | we | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 谁 | 我们 | 感觉 | , |

达雷尔是那种让人敬畏的人——我们觉得，

[ə'pɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , [les] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [ə'dres] [baɪ]['letə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| upon | great | occasions | , | less | embarrassed | to | address | by | letter | than | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 伟大的 | 场合 | , | 较少的 | 尴尬的 | 到 | 地址 | 经过 | 信 | 比 | 在 | 人 | . |

在重要场合，用书信方式比亲自致辞更不显得尴尬。

['laɪənəlz] [pen] [muːvd] ['ræpɪdli] — [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ sə'fjuːz ] [wɪð] ['fiːlɪŋ] — ;

| Lionel's | pen | moved | rapidly | — | his | whole | heart | and | soul | suffused | with | feeling | — | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔的 | 笔 | 已搬 | 快速 | — | 他的 | 所有的 | 心 | 和 | 灵魂 | 弥漫 | 和 | 感觉 | — | ; |

[ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] ,

| and | , | rushing | over | the | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 匆忙 | 超过 | 这 | 页 | , |

莱昂内尔的笔飞快地挥动着——他全身的情感都倾注其中——；笔锋掠过纸面，

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] ['dærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ðə; ði]

| he | reminded | Darrell | of | the | day | when | he | had | told | to | the | rich | man | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 达雷尔 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 到 | 这 | 富有的 | 男人 | 这 |

[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

| tale | of | the | lovely | wandering | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 迷人的 | 漫游 | 孩子 | , |

他让达雷尔想起他曾给那个富翁讲述那个可爱流浪女孩故事的那一天。

[ænd; ənd] [haʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , ['dærəlz] [ə'pruːvɪŋ] , ['fɑːstərɪŋ]

| and | how | , | out | of | his | sympathy | for | that | child | , | Darrell's | approving | , | fostering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 出去 | 的 | 他的 | 同情 | 为了 | 那 | 孩子 | , | 达雷尔的 | 批准 | , | 寄养 |

['tendənəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd] [grəʊn] .

| tenderness | to | himself | had | grown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 到 | 他自己 | 有 | 生长 | . |

以及，出于对那个孩子的同情，达雷尔对自己产生了赞许、培养的温柔之情。

[ðʌs] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] [hæd; həd][hiː; hi] [əʊd] [ðə; ði][raɪz][ɪn]

| Thus | indirectly | to | her | forlorn | condition | had | he | owed | the | rise | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 间接 | 到 | 她 | 绝望 | 状况 | 有 | 他 | 欠款 | 这 | 上升 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] .

| his | own | fortunes | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 财富 | . |

因此，他自己的财富增长，间接要归功于她悲惨的境遇。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['luːsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː]

| He | went | through | the | story | of | William | Losely | as | he | had | gathered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 通过 | 这 | 故事 | 的 | 威廉 | 松散地 | 作为 | 他 | 有 | 聚集 | 它 |

[frɒm; frəm]['ælbən] ['mɔːrli] ,

| from | Alban | Morley | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 阿尔班 | 莫利 | , |

他讲述了从阿尔班·莫利那里收集到的威廉·洛斯利的故事，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [pə'θetɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | touched | pathetically | on | his | own | father's | share | in | that | dark | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 可悲地 | 在 | 他的 | 自己的 | 父亲的 | 分享 | 在 | 那 | 黑暗的 | 历史 | . |

并悲怆地提及了他父亲在那段黑暗历史中所扮演的角色。

[ɪf] ['wɪljəm] ['luːsli] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['hʌrid] ['ɪntuː] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði] ['temptɪŋ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| If | William | Losely | really | was | hurried | into | crime | by | the | tempting | necessity | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 威廉 | 松散地 | 真的 | 曾是 | 慌忙 | 进入 | 犯罪 | 经过 | 这 | 诱人的 | 必要性 | 为了 | 一个 |

[kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] [sʌm] ,

| comparatively | trifling | sum | , |
|---|---|---|---|
| 比较 | 琐事 | 和 | , |

如果威廉·洛斯利真的是因为急需一笔相对微不足道的钱财而被迫走上犯罪道路，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['hɔːtən] [wʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ?

| but | for | Charles | Haughton | would | the | necessity | have | arisen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 查尔斯 | 霍顿 | 会 | 这 | 必要性 | 有 | 出现 | ? |

但对于查尔斯·霍顿来说，这种必要性还会出现吗?

['eləkwəntli] [ðen] [ðə; ði]['lʌvə(r)][juː'naɪtɪd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] [ɪn][wʌn] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)] —

| Eloquently | then | the | lover | united | grandfather | and | grandchild | in | one | touching | picture | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄辩地 | 然后 | 这 | 情人 | 团结的 | 祖父 | 和 | 孙子 | 在 | 一 | 接触 | 图片 | — |

[ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| their | love | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 爱 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

于是，这位爱人巧妙地将祖孙二人联系在一张感人的画面中——展现了他们彼此之间的爱。

[ðeə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| their | dependence | on | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 依赖性 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此依赖。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn] - ['tʃɑːmɪŋ] , [ʌn'selfɪʃ] , ['sɪmp(ə)l] , ['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] ; [hiː; hi][təʊld] [haʊ]

| He | enlarged | on | Sophy's | charming | , | unselfish | , | simple | , | noble | character | ; | he | told | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放大 | 在 | - | 迷人 | , | 无私 | , | 简单的 | , | 高贵 | 特点 | ; | 他 | 讲述 | 如何 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| he | had | again | found | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 再次 | 成立 | 她 | ; |

他详细描述了索菲迷人、无私、朴实、高尚的品格；他还讲述了自己是如何再次找到她的；

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɜ·ts] [keə(r)]

| he | dwelt | on | the | refining | accomplishments | she | owed | to | Lady | Montfort's | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住 | 在 | 这 | 精制 | 成就 | 她 | 欠款 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | 关心 |

.

:

.

他着重讲述了她在蒙特福特夫人悉心照料下所取得的卓越成就。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] ?

| How | came | she | with | Lady | Montfort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 她 | 和 | 女士 | 蒙特福特 | ? |

她怎么会和蒙特福特夫人在一起?

[waɪ] [hæd; həd] ['leɪdi] ['mɒntfət] ['tʃerɪʃt] , [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Why | had | Lady | Montfort | cherished | , | adopted | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 女士 | 蒙特福特 | 珍爱 | , | 已采用 | 她 | ? |

蒙特福特夫人为何如此珍爱并收养她?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] ['mɒntfət] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [əud] [tuː; tə]

| Because | Lady | Montfort | told | him | how | much | her | own | childhood | had | owed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 女士 | 蒙特福特 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 她 | 自己的 | 童年 | 有 | 欠款 | 到 |

['dærəl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| Darrell | ; | because | , |
|---|---|---|---|
| 达雷尔 | ; | 因为 | , |

因为蒙特福特夫人告诉他，她自己的童年有多么得益于达雷尔；因为，

[ʃʊd; ʃəd] ['səufi; 'sɔ-][biː; bi] , [æz; əz] [ə'ledʒd] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs]

| **should** | **Sophy** | **be** | **,** | **as** | **alleged** | **,** | **the** | **offspring** | **of** | **his** | **daughter** | **,** | **the** | **heiress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 索菲 | 是 | , | 作为 | 据称 | , | 这 | 后代 | 的 | 他的 | 女儿 | , | 这 | 女继承人 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

| **of** | **his** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 线 | , |

如果索菲真如传闻所说，是他女儿，也就是他家族继承人的女儿，的后代，

['kærəlaɪn] ['mɒntfət] [ riˈdʒɔis ] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| **Caroline** | **Montfort** | **rejoiced** | **to** | **guard** | **her** | **from** | **danger** | **,** | **save** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 蒙特福特 | 欣喜若狂 | 到 | 警卫 | 她 | 从 | 危险 | , | 节省 | 她 | 从 |

['pɒvəti] ,

| **poverty** | **,** |
|---|---|
| 贫困 | , |

卡罗琳·蒙特福特很高兴能保护她免受危险，使她摆脱贫困。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðʌs] [tuː; tə][fɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɒt]['əʊnli] [əkˈnɒlɪdʒd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,

| **and** | **ultimately** | **thus** | **to** | **fit** | **her** | **to** | **be** | **not** | **only** | **acknowledged** | **with** | **delight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 因此 | 到 | 合身 | 她 | 到 | 是 | 不是 | 仅有的 | 已确认 | 和 | 喜 | , |

[bʌt; bət] [wɪð] [praɪd] .

| **but** | **with** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 自豪 | . |

最终目的是让她不仅受到人们的喜爱和赞赏，而且受到人们的骄傲。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ inˈdʒɔin ] [nɒt][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][tuː; tə] ['dærəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen]

| **Why** | **had** | **he** | **been** | **enjoined** | **not** | **to** | **divulge** | **to** | **Darrell** | **that** | **he** | **had** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 到过 | 禁止 | 不是 | 到 | 泄露 | 到 | 达雷尔 | 那 | 他 | 有 | 再次 |

[faʊnd] ,

| **found** | **,** |
|---|---|
| 成立 | , |

为什么他被叮嘱不要告诉达雷尔他又找到了什么?

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [ruːf] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] , [waɪl] [jet] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]

| **and** | **under** | **Lady** | **Montfort's** | **roof** | **,** | **the** | **child** | **whom** | **,** | **while** | **yet** | **unconscious** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 女士 | 蒙特福特 | 屋顶 | , | 这 | 孩子 | 谁 | , | 尽管 | 然而 | 无意识 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] ,

| **her** | **claims** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 索赔 | , |

在蒙特福特夫人的屋檐下，那个孩子，虽然还不了解她的权利，

['dærəl] [hɪm'self] [hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] [bə'nevələntli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

| **Darrell** | **himself** | **had** | **vainly** | **sought** | **to** | **find** | **,** | **and** | **benevolently** | **designed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 他自己 | 有 | 徒劳地 | 寻求 | 到 | 寻找 | , | 和 | 仁慈地 | 设计 | 到 |

['sʌkə(r)] ?

| **succour** | **?** |
|---|---|
| 救助 | ? |

达雷尔本人曾徒劳地寻找，并且出于好意想要帮助?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] ['mɒntfət] [wɪʃt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] - [kəm'pliːt] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| **Because** | **Lady** | **Montfort** | **wished** | **to** | **fulfil** | **her** | **task** | **-** | **complete** | **Sophy's** | **education** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 女士 | 蒙特福特 | 希望 | 到 | 实现 | 她 | 任务 | - | 完全的 | - | 教育 | , |

因为蒙特福特夫人希望完成她的任务——完成索菲的教育，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɪn'diːd] , [wen]

| **interrupted** | **by** | **grief** | **for** | **her** | **missing** | **grandfather** | **,** | **and** | **obtain** | **indeed** | **,** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | 悲伤 | 为了 | 她 | 丢失的 | 祖父 | , | 和 | 获得 | 的确 | , | 什么时候 |

['wɪljəm] ['luːsli] [əˈgen] [rɪ'tɜːnd] ,

| **William** | **Losely** | **again** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 松散地 | 再次 | 返回 | , |

她因祖父失踪而悲痛不已，但当威廉·洛斯利再次回来时，她确实得到了满足。

[sʌm; səm] [pruːfs] ( [ɪf] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] ) [tuː; tə] [kəˈrɒbəreɪt] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˈpeərəntɪdʒ] .

| some | proofs | ( | if | such | existed | ) | to | corroborate | the | assertion | of | Sophy's | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 证明 | ( | 如果 | 这样的 | 存在 | ) | 到 | 证实 | 这 | 断言 | 的 | - | 亲子关系 | . |

一些证据（如果存在的话）可以证实索菲的身世。

" [ænd; ənd] , " [ˈædɪd] [ˈlaɪən(ə)l] ,

| " | And | , | " | added | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 额外 | 莱昂内尔 | , |

“而且，”莱昂内尔补充道，“

" [ˈleɪdi] [ˈmɒntfət] [ siːm ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv]

| " | Lady | Montfort | seems | to | fear | that | she | has | given | you | some | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | 似乎 | 到 | 害怕 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 你 | 一些 | 原因 | 的 |

[dɪsˈpleʒə(r)] — [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

| displeasure | — | what | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | — | 什么 | 我 | 知道 | 不是 | , |

“蒙特福特夫人似乎担心她惹您不高兴了——至于是什么，我不得而知。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [aɪ]

| but | which | might | have | induced | you | to | disapprove | of | the | acquaintance | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 可能 | 有 | 诱导 | 你 | 到 | 不赞成 | 的 | 这 | 熟人 | 我 |

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | begun | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 和 | 她 | . |

但这可能让你不赞成我与她开始交往。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

| Be | that | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , |

即便如此，

[wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈrevərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] —

| would | you | could | hear | the | reverence | with | which | she | ever | alludes | to | your | worth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 可以 | 听到 | 这 | 尊敬 | 和 | 哪个 | 她 | 曾经 | 暗示 | 到 | 你的 | 值得 | — |

[ðə; ði] [ˈgrætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ əˈtest ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɜːli]

| the | gratitude | with | which | she | attests | her | mother's | and | her | own | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感激 | 和 | 哪个 | 她 | 证明 | 她 | 母亲的 | 和 | 她 | 自己的 | 早期的 |

[ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːt] !

| obligations | to | your | intellect | and | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 义务 | 到 | 你的 | 智力 | 和 | 心 | ! |

如果你能听到她总是带着敬畏之心提及你的价值，听到她带着感激之情讲述她母亲和她自己早年对你的智慧和心灵的付出！

" [ˈfaɪnəli] ,

| " | Finally | , |
|---|---|---|
| " | 最后 | , |

“最后，

[ˈlaɪən(ə)l] [wəʊv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θredz] [ɒv; əv][rɪˈsaɪt(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ˈɪntuː]

| Lionel | wove | all | his | threads | of | recital | into | the | confession | of | the | deep | love | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 编织 | 全部 | 他的 | 线程 | 的 | 独奏会 | 进入 | 这 | 忏悔 | 的 | 这 | 深的 | 爱 | 进入 |

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rəʊˈmæntɪk] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] - [ˈwɒndərɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ ˈraipən ] [baɪ]

| which | his | romantic | memories | of | Sophy's | wandering | childhood | had | been | ripened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 浪漫的 | 回忆 | 的 | - | 漫游 | 童年 | 有 | 到过 | 成熟的 | 经过 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪsf(ə)l] ,

| the | sight | of | her | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 她 | 优美 | , |

莱昂内尔将他所有的吟诵都融入到对索菲的深情告白中，他浪漫的童年回忆因看到她优雅的身姿而变得更加真挚动人。

['kʌltʃəd] [juːθ] .
**cultured** **youth** **.**
有文化的 青年 .

有教养的年轻人。

" [grɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **Grant** **,** **"** **he** **said** **,**
" 授予 , " 他 说 ,

“格兰特,”他说。

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [teɪl] [biː; bi] [fɔːls] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz]
**"** **that** **her** **father's** **tale** **be** **false** **—** **and** **no** **doubt** **you** **have** **sufficient** **reasons**
" 那 她 父亲的 故事 是 错误的 — 和 不 怀疑 你 有 充足的 原因
[tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [stɪl] ,
**to** **discredit** **it** **—** **still** **,**
到 诋毁 它 — 仍然 ,

“即便她父亲的故事是假的——毫无疑问，你有足够的理由不相信它——但是，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] , [rɪ'siːv] , [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**if** **you** **cannot** **love** **her** **as** **your** **daughter's** **child** **,** **receive** **,** **know** **her** **,**
如果 你 不能 爱 她 作为 你的 女儿的 孩子 , 收到 , 知道 她 ,

如果你不能像对待女儿一样爱她，那就接纳她，了解她，

[aɪ][ɪm'plɔː(r)] — [let][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)][juː; jʊ] — [æz; əz][maɪ][waɪf] !
**I** **implore** **—** **let** **her** **love** **and** **revere** **you** **—** **as** **my** **wife** **!**
我 恳求 — 让 她 爱 和 尊敬 你 — 作为 我的 妻子 !

我恳求——让她爱你、敬重你——如同爱我的妻子!

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['fɑːðə(r)] — [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'diːm] ,
**Leave** **me** **to** **protect** **her** **from** **a** **lawless** **father** **—** **leave** **me** **to** **redeem** **,**
离开 我 到 保护 她 从 一个 无法无天 父亲 — 离开 我 到 赎回 ,

让我来保护她，让她免受不法父亲的伤害——让我来救赎她。

[baɪ][sʌm; səm] [diːdz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
**by** **some** **deeds** **of** **loyalty** **and** **honour** **,**
经过 一些 契约 的 忠诚 和 荣誉 ,

通过一些忠诚和荣誉的行为，

['eni] [steɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [grændsaɪrz] ['sentəns] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['juːniən] .
**any** **stain** **that** **her** **grandsire's** **sentence** **may** **seem** **to** **fix** **upon** **our** **union** **.**
任何 弄脏 那 她 祖父的 句子 可能 似乎 到 使固定 之上 我们的 联盟 .

她祖父的判决可能会给我们的婚姻带来任何污点。

[əʊ] ! [ɪf] [æm'bɪʃəs] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] [æm'bɪʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] — [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [fɔː(r); fə(r)]
**Oh** **!** **if** **ambitious** **before** **,** **how** **ambitious** **I** **should** **be** **now** **—** **to** **efface** **for**
哦 ! 如果 雄心勃勃 前 , 如何 雄心勃勃 我 应该 是 现在 — 到 抹去 为了
[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,
**her** **sake** **,** **as** **for** **mine** **,**
她 清酒 , 作为 为了 矿 ,

哦！如果说我以前雄心勃勃，那么现在我应该多么雄心勃勃——为了她，也为了我自己，我要抹去一切。

[hɜː(r); hə(r)] [grændsaɪrz] [ʃeɪm] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['erə(r)z] !
**her** **grandsire's** **shame** **,** **my** **father's** **errors** **!**
她 祖父的 耻辱 , 我的 父亲的 错误 !

她祖父的耻辱，我父亲的错误!

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪəriz] ,
**But** **if** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **she** **should** **,** **on** **the** **requisite** **inquiries** **,**
但 如果 , 在 这 其他 手 , 她 应该 , 在 这 必需品 查询 ,

但另一方面，如果经过必要的调查，她应该.....

[biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ænsestri] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| be | proved | to | descend | from | your | ancestry | — | your | father's | blood | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已证实 | 到 | 下降 | 从 | 你的 | 祖先 | — | 你的 | 父亲的 | 血 | 在 | 她 |

[pjʊə(r)] [veɪns] — [aɪ] [nəʊ] , [ə'læs] !

| pure | veins | — | I | know | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 静脉 | — | 我 | 知道 | , | 唉 | ! |

被证明是你的后裔——你父亲的血脉流淌在她纯洁的血管里——我知道，唉!

[ðen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['nʌpʃlz] .

| then | that | I | should | have | no | right | to | aspire | to | such | nuptials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 渴望 | 到 | 这样的 | 婚礼 | . |

那么我就没有权利奢望这样的婚礼了。

[huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪljəm] ['luːsli] ?

| Who | would | even | think | of | her | descent | from | a | William | Losely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 甚至 | 思考 | 的 | 她 | 下降 | 从 | 一个 | 威廉 | 松散地 | ? |

谁会想到她竟然是威廉·洛斯利的后裔呢?

[huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

| Who | would | not | be | too | proud | to | remember | only | her | descent | from | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 是 | 也 | 自豪的 | 到 | 记住 | 仅有的 | 她 | 下降 | 从 | 你 | ? |

谁会不以自己是你的后裔而感到骄傲呢?

[ɔːl] [spɒts] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'naʊn] ;

| All | spots | would | vanish | in | the | splendour | of | your | renown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 地点 | 会 | 消失 | 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 你的 | 名声 | ; |

所有污点都会在你辉煌的声望中消失;

[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪəns] .

| the | highest | in | the | land | would | court | her | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 在 | 这 | 土地 | 会 | 法庭 | 她 | 联盟 | . |

国内最高领导人会寻求与她结盟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] ,

| And | I | am | but | the | pensioner | of | your | bounty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 但 | 这 | 退休人员 | 的 | 你的 | 赏金 | , |

而我只不过是您慷慨馈赠的退休者而已。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] .

| and | only | on | my | father's | side | of | gentle | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 我的 | 父亲的 | 边 | 的 | 温和的 | 起源 | . |

而且只来自我父亲那边的温文尔雅的血统。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][maɪ]

| But | still | I | think | you | would | not | reject | me | — | you | would | place | the | future | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 思考 | 你 | 会 | 不是 | 拒绝 | 我 | — | 你 | 会 | 地方 | 这 | 未来 | 到 | 我的 |

['kredɪt] ;

| credit | ; |
|---|---|
| 信用 | ; |

但我仍然认为你不会拒绝我——你会把未来托付给我;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [weɪt] , [weɪt] ['peɪʃntli] ,

| and | I | would | wait | , | wait | patiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 等待 | , | 等待 | 耐心 | , |

我会等待，耐心等待。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [neɪm] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

| till | I | had | won | such | a | soldier's | name | as | would | entitle | me | to | mate | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 韩元 | 这样的 | 一个 | 士兵的 | 姓名 | 作为 | 会 | 标题 | 我 | 到 | 伴侣 | 和 | 一个 |

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] .

| daughter | of | the | Darrells | . |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 这 | 达雷尔斯 | . |

直到我赢得了一个足以让我与达雷尔家的女儿结为伴侣的军人名号。

" [ʃiːt] [əˈpɒn] [ʃiːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeləkwəns] [fləʊd] [ɒn] — [siːkɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| " | Sheet | upon | sheet | the | young | eloquence | flowed | on | — | seeking | , | with | an | art | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 床单 | 之上 | 床单 | 这 | 年轻的 | 口才 | 流动 | 在 | — | 寻求 | , | 和 | 一个 | 艺术 | 的 | 哪个 |

[ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] ,

| the | writer | was | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 曾是 | 无意识 | , |

“年轻的雄辩之才一页接一页地流淌着——他孜孜不倦地追求着一种作家自己都未曾意识到的艺术，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə]

| all | the | arguments | and | points | of | view | which | might | be | the | most | captivating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 论点 | 和 | 积分 | 的 | 看法 | 哪个 | 可能 | 是 | 这 | 最多 | 引人入胜 | 到 |

[ðə; ði] [suːˈpɜːb] [praɪd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlaɪən(ə)l] [ðə; ði]

| the | superb | pride | or | to | the | exquisite | tenderness | which | seemed | to | Lionel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高超 | 自豪 | 或者 | 到 | 这 | 精美的 | 压痛 | 哪个 | 似乎 | 到 | 莱昂内尔 | 这 |

[ˈruːlɪŋ] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈdærəlz] [ˈkærəktə(r)] .

| ruling | elements | of | Darrell's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裁决 | 元素 | 的 | 达雷尔的 | 特点 | . |

所有这些论点和观点，要么最能打动达雷尔那无比的骄傲，要么最能打动他那细腻的温柔，而莱昂内尔认为，这些正是达雷尔性格中最重要的元素。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .

| He | had | not | to | wait | long | for | a | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到 | 等待 | 长的 | 为了 | 一个 | 回复 | . |

他没等多久就收到了回复。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈdres] [ɒn] [ɪts] [ˈkʌvə(r)] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [hɪm] ;

| At | the | first | glance | of | the | address | on | its | cover | , | his | mind | misgave | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 的 | 这 | 地址 | 在 | 它是 | 覆盖 | , | 他的 | 头脑 | 错失 | 他 | ; |

他第一眼看到封面上的地址，就觉得不对劲；

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [bæd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [əˈbrʌpt] [ fɔːˈbəudiŋ ] .

| the | hopes | that | bad | hitherto | elated | his | spirit | yielded | to | abrupt | forebodings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 那 | 坏的 | 迄今为止 | 欣喜若狂 | 他的 | 精神 | 产生 | 到 | 突然 | 不祥的预感 | . |

之前令他精神振奋的希望，如今被突如其来的不祥预感所取代。

[ˈdærəlz] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] -

| Darrell's | handwriting | was | habitually | in | harmony | with | the | intonations | of | his | voice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔的 | 手写 | 曾是 | 习惯性地 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 语调 | 的 | 他的 | 嗓音 | - |

[ˈsɪŋgjələli] [klɪə(r)] ,

| singularly | clear | , |
|---|---|---|
| 单独地 | 清除 | , |

达雷尔的字迹总是与他说话的语调保持一致——格外清晰。

[fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈelɪgəns] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [iːz] [ɒv; əv]

| formed | with | a | peculiar | and | original | elegance | , | yet | with | the | undulating | ease | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 和 | 一个 | 奇特 | 和 | 原来的 | 优雅 | , | 然而 | 和 | 这 | 起伏的 | 舒适 | 的 |

[ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

| a | natural | , |
|---|---|---|
| 一个 | 自然的 | , |

它以一种独特而原创的优雅形式形成，同时又具有自然起伏的流畅感。

[ˈkændɪd] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkærəktə(r)] .

| candid | , | impulsive | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 冲动 | 特点 | . |

坦率、冲动的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdekərəs] [keə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [mɪə(r)] [ˈtraɪflz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] ,

| And | that | decorous | care | in | such | mere | trifles | as | the | very | sealing | of | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 得体 | 关心 | 在 | 这样的 | 仅仅 | 琐事 | 作为 | 这 | 非常 | 密封 | 的 | 一个 | 信 | , |

甚至在封信这样的小事上也体现出这种得体的细致。

[wɪtʃ] , [nɪ'glektɪd] [baɪ] ['mjuːzɪŋ] ['poʊəts][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['ɔːθəz] , [ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] [men] [ɒv; əv]

| which | , | neglected | by | musing | poets | and | abstracted | authors | , | is | observable | in | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 被忽视的 | 经过 | 沉思 | 诗人 | 和 | 摘要 | 作者 | , | 是 | 可观察的 | 在 | 男人 | 的 |

[haɪ] ['pʌblɪk] ['steɪʃ(ə)n] ,

| high | public | station | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | 民众 | 车站 | , |

这种特质，常被沉思的诗人、抽象的作家所忽略，却在身居高位的公众人物身上可以观察到。

[wɒz; wəz][ɪn] [gaɪ] ['dærəl] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] ['dɪgnəti] [ðæt] [ɪm'pa:tɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| was | in | Guy | Darrell | significant | of | the | Patrician | dignity | that | imparted | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 盖伊 | 达雷尔 | 重要的 | 的 | 这 | 贵族 | 尊严 | 那 | 传授 | 一个 | 肯定 |

['steɪtlɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ækʃ(ə)nz] .

| stateliness | to | his | most | ordinary | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 到 | 他的 | 最多 | 普通的 | 行动 | . |

盖伊·达雷尔身上体现出的贵族尊严，使他最普通的举动也显得庄严而高贵。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['laɪənəlz] [hænd][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] —

| But | in | the | letter | which | lay | in | Lionel's | hand | the | writer | was | scarcely | recognisable | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 信 | 哪个 | 躺 | 在 | 莱昂内尔的 | 手 | 这 | 作家 | 曾是 | 几乎 | 可识别的 | — |

[ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [blɜːd] ,

| the | direction | blurred | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 模糊 | , |

但是，在莱昂内尔手中的那封信里，写信人的笔迹几乎无法辨认——方向也模糊不清。

[ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [dæʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pen] [fɪəs] [jet] ['tremjələs] ; [ðə; ðɪ] [siːl] [ə; eɪ] [greɪt]

| the | characters | dashed | off | from | a | pen | fierce | yet | tremulous | ; | the | seal | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 虚线 | 离开 | 从 | 一个 | 笔 | 凶猛的 | 然而 | 颤抖的 | ; | 这 | 海豹 | 一个 | 伟大的 |

[blɒtʃ] [ɒv; əv][wæks] ;

| blotch | of | wax | ; |
|---|---|---|---|
| 斑点 | 的 | 蜡 | ; |

字迹飞快地从笔尖流淌而出，既激烈又颤抖；印章是一大块蜡渍；

[ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['herən] , [wɪð] [ɪts] ['sɔːrɪŋ] ['mɒtəʊ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] ,

| the | device | of | the | heron | , | with | its | soaring | motto | , | indistinct | and | mangled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设备 | 的 | 这 | 苍鹭 | , | 和 | 它是 | 翱翔 | 座右铭 | , | 模糊 | 和 | 残缺不全 | , |

苍鹭的图案，以及它那高亢的格言，模糊不清，残缺不全。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stæmpɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] ['rɒθfəli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][wæks]

| as | if | the | stamping | instrument | had | been | plucked | wrathfully | away | before | the | wax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 冲压 | 乐器 | 有 | 到过 | 拨弦 | 愤怒地 | 离开 | 前 | 这 | 蜡 |

[hæd; həd] [kuːld] .

| had | cooled | . |
|---|---|---|
| 有 | 冷却 | . |

仿佛在蜡冷却之前，印章工具就被愤怒地夺走了。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪən(ə)l] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)]

| And | when | Lionel | opened | the | letter | , | the | handwriting | within | was | yet | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 莱昂内尔 | 打开 | 这 | 信 | , | 这 | 手写 | 之内 | 曾是 | 然而 | 更多的 |

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] .

| indicative | of | mental | disorder | . |
|---|---|---|---|---|
| 指示性的 | 的 | 精神的 | 紊乱 | . |

当莱昂内尔打开信时，信中的笔迹更加表明他患有精神疾病。

[ðə; ðɪ] ['veri] [ɪŋk] [lʊkt] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] - ['blækə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][pen][hæd; həd] [biːn]

| The | very | ink | looked | menacing | and | angry | - | blacker | as | the | pen | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 墨水 | 看起来 | 威胁 | 和 | 生气的 | - | 更黑 | 作为 | 这 | 笔 | 有 | 到过 |

['fɔːsəbli] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][peɪdʒ] .

| forcibly | driven | into | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 驱动 | 进入 | 这 | 页 | . |

墨水看起来既凶狠又愤怒——因为钢笔被用力按在纸上，所以墨水显得更加漆黑。

" [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ! " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [ɪ'pɪsl] ,

| " | Unhappy | boy | ! | " | began | the | ominous | epistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不开心 | 男生 | ! | " | 开始 | 这 | 不祥的 | 书信 | , |

“不幸的男孩！”这封不祥的信件以这样的开头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [ di'test ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['wɪðəd] [ʌp]

| " | is | it | through | you | that | the | false | and | detested | woman | who | has | withered | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 通过 | 你 | 那 | 这 | 错误的 | 和 | 令人厌恶的 | 女士 | WHO | 有 | 干枯 | 向上 |

[ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ siːk ] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪts] ['blaɪtɪd] [kləʊz] ?

| the | noon | - | day | of | my | life | seeks | to | dishonour | its | blighted | close | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中午 | - | 天 | 的 | 我的 | 生活 | 寻找 | 到 | 羞辱 | 它是 | 秕 | 关闭 | ? |

“难道是通过你，那个虚伪可憎的女人，那个毁了我生命中美好的一天的女人，想要玷污我生命中凄凉的结局吗？”

[tɔːk] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['leɪdi] [mɑːntfɔ͗ts] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['revərəns] !

| Talk | not | to | me | of | Lady | Montfort's | gratitude | and | reverence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 不是 | 到 | 我 | 的 | 女士 | 蒙特福特 | 感激 | 和 | 尊敬 | ! |

不要跟我谈蒙特福特夫人的感激和敬仰！

[tɔːk] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , ['tendə(r)] , ['həʊli][eɪm] ,

| Talk | not | to | me | of | her | amiable | , | tender | , | holy | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 不是 | 到 | 我 | 的 | 她 | 可亲 | , | 投标 | , | 圣 | 目的 | , |

不要跟我谈她那和蔼、温柔、神圣的目标，

[tuː; tə] [əb'truːd] [ə'pɒn] [maɪ] ['tʃaɪldləs] [haʊs] [ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] !

| to | obtrude | upon | my | childless | house | the | grand | - | daughter | of | a | convicted | felon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 突兀 | 之上 | 我的 | 无子女 | 房子 | 这 | 盛大 | - | 女儿 | 的 | 一个 | 已定罪 | 重罪犯 | ! |

一个罪犯的孙女竟然闯入我这个没有孩子的家庭！

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [laɪnz] ,

| Show | her | these | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 她 | 这些 | 线条 | , |

把这些话给她看，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'sjuːm] [ðæt]

| and | ask | her | by | what | knowledge | of | my | nature | she | can | assume | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 经过 | 什么 | 知识 | 的 | 我的 | 自然 | 她 | 能 | 认为 | 那 |

['ɪgnəmɪni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːθ] ?

| ignominy | to | my | name | would | be | a | blessing | to | my | hearth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 到 | 我的 | 姓名 | 会 | 是 | 一个 | 祝福 | 到 | 我的 | 炉 | ? |

问问她凭什么了解我的本性，就断定我的名誉受损会给我的家庭带来福祉?

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| Ask | her | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | , | 的确 | , |

问她吧，确实如此。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][deə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] [stɪl] [ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] — [deə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi]

| how | she | can | dare | to | force | herself | still | upon | my | thoughts | — | dare | to | imagine | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 能 | 敢 | 到 | 力量 | 她自己 | 仍然 | 之上 | 我的 | 想法 | — | 敢 | 到 | 想象 | 她 |

[kæn; kən] [leɪ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] — [deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn]

| can | lay | me | under | obligations | — | dare | to | think | she | can | be | something | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 躺 | 我 | 在下面 | 义务 | — | 敢 | 到 | 思考 | 她 | 能 | 是 | 某物 | 仍然 | 在 |

[maɪ] [fə'lɔːn] [ɪg'zɪstəns] !

| my | forlorn | existence | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 绝望 | 存在 | ! |

她怎敢继续占据我的思绪——怎敢妄想她能让我受制于她——怎敢妄想她能在我的孤寂人生中扮演某种角色！

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ,

| Lionel | Haughton | , |
|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 霍顿 | , |

莱昂内尔·霍顿

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən][kleɪm][æz; əz]

| I | command | you | in | the | name | of | all | the | dead | whom | we | can | claim | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 这 | 死的 | 谁 | 我们 | 能 | 宣称 | 作为 |

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] ['kɒmən] ,

| ancestors | in | common | , |
|---|---|---|---|
| 祖先 | 在 | 常见的 | , |

我以所有我们共同的祖先——已故先祖的名义命令你们：

[tuː; tə][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [teə(r); tɪə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs]

| to | tear | from | your | heart | , | as | you | would | tear | a | thought | of | disgrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 撕 | 从 | 你的 | 心 | , | 作为 | 你 | 会 | 撕 | 一个 | 想法 | 的 | 耻辱 |

,

,

,

像撕掉耻辱的念头一样，从你心中撕下这块石头。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] .

| this | image | which | has | bewitched | your | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 哪个 | 有 | 着迷 | 你的 | 原因 | . |

这幅画面已经迷惑了你的理智。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [left] [nəʊ] [pledʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l]['juːniən] .

| My | daughter | , | thank | Heaven | , | left | no | pledge | of | an | execrable | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | , | 感谢 | 天堂 | , | 左边 | 不 | 保证 | 的 | 一个 | 可憎的 | 联盟 | . |

感谢老天，我的女儿没有留下缔结一段糟糕婚姻的誓言。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ə; eɪ] [retʃ] [səʊ]

| But | a | girl | who | has | been | brought | up | by | a | thief | — | a | girl | whom | a | wretch | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 | 一个 | 贼 | — | 一个 | 女孩 | 谁 | 一个 | 可怜虫 | 所以 |

[lɒst] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [æz; əz]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [frɔːd]

| lost | to | honour | as | Jasper | Losely | sought | to | make | an | instrument | of | fraud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 荣誉 | 作为 | 碧玉 | 松散地 | 寻求 | 到 | 制作 | 一个 | 乐器 | 的 | 欺诈罪 |

[tuː; tə][maɪ] ['hærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

| to | my | harassment | and | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 骚扰 | 和 | 耻辱 | , |

但是，一个被窃贼养大的女孩——一个像贾斯珀·洛斯利这样丧失荣誉的恶棍试图利用她来欺骗我、羞辱我的工具的女孩，

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

| be | her | virtues | and | beauty | what | they | may | , | I | could | not | , | without | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 美德 | 和 | 美丽 | 什么 | 他们 | 可能 | , | 我 | 可以 | 不是 | , | 没有 | 无法容忍 |

['æŋgwɪʃ] ,

| anguish | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

无论她拥有怎样的美德和美貌，我都无法接受，否则我将承受难以忍受的痛苦。

['kɒntəmpleɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

| contemplate | as | the | wife | of | Lionel | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 作为 | 这 | 妻子 | 的 | 莱昂内尔 | 霍顿 | . |

想象自己是莱昂内尔·霍顿的妻子。

[bʌt; bət] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

| But | receive | her | as | your | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 收到 | 她 | 作为 | 你的 | 妻子 | ! |

但要接受她成为你的妻子！

" [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] !

| " | Admit | her | within | these | walls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 她 | 之内 | 这些 | 墙壁 | ! |

“让她进来！”

['nevə(r)] , ['nevə(r)] ; [ai] [skɔ:n] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] , [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

| **Never** | **,** | **never** | **;** | **I** | **scorn** | **to** | **threaten** | **you** | **with** | **loss** | **of** | **favour** | **,** | **loss** | **of** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | ; | 我 | 轻蔑 | 到 | 威胁 | 你 | 和 | 损失 | 的 | 偏爱 | , | 损失 | 的 | 财富 | . |

绝不，绝不；我鄙视用失宠、失去财富来威胁你。

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

| **Marry** | **her** | **if** | **you** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 她 | 如果 | 你 | 将要 | . |

如果你愿意，就娶她吧。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['æmpl] ['ɪnkʌm] [sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| **You** | **shall** | **have** | **an** | **ample** | **income** | **secure** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 一个 | 充足 | 收入 | 安全的 | 到 | 你 | . |

你将拥有充足的收入保障。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] — ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [si:sɪz] .

| **But** | **from** | **that** | **moment** | **our** | **lives** | **are** | **separated** | **—** | **our** | **relation** | **ceases** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那 | 片刻 | 我们的 | 生活 | 是 | 分开 | — | 我们的 | 关系 | 停止 | . |

但从那一刻起，我们的生活就此分离——我们的关系就此结束。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [si:] [nɔ:(r)] [ə'dres] [ˌem 'i:] .

| **You** | **will** | **never** | **again** | **see** | **nor** | **address** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 再次 | 看 | 也不 | 地址 | 我 | . |

你将永远不会再见到我，也不会再和我说话。

[bʌt; bət][əʊ] , ['laɪən(ə)l] , [kæn; kən][ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['sɒrəʊ] ?

| **But** | **oh** | **,** | **Lionel** | **,** | **can** | **you** | **—** | **can** | **you** | **inflict** | **upon** | **me** | **this** | **crowning** | **sorrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 莱昂内尔 | , | 能 | 你 | — | 能 | 你 | 造成 | 之上 | 我 | 这 | 加冕 | 悲哀 | ? |

但是，莱昂内尔，你能——你能让我承受这加倍的悲痛吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| **Can** | **you** | **,** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **a** | **girl** | **of** | **whom** | **you** | **have** | **seen** | **but** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 女孩 | 的 | 谁 | 你 | 有 | 已见 | 但 | 小的 | , |

你能为了一个你只见过不多的女孩，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['kwɪksətɪzəm][ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [fɔ:lt] ,

| **or** | **in** | **the** | **Quixotism** | **of** | **atonement** | **for** | **your** | **father's** | **fault** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 堂吉诃德主义 | 的 | 赎罪 | 为了 | 你的 | 父亲的 | 过错 | , |

或者，以堂吉诃德式的赎罪精神来弥补你父亲的过错，

[kəm'pli:t] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ai][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [əud] [ˌem 'i:][məʊst] ?

| **complete** | **the** | **ingratitude** | **I** | **have** | **experienced** | **from** | **those** | **who** | **owed** | **me** | **most** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 这 | 忘恩负义 | 我 | 有 | 经验丰富的 | 从 | 那些 | WHO | 欠款 | 我 | 最多 | ? |

把我所经历的那些欠我最多人情的忘恩负义都补全一遍吧?

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **cannot** | **think** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 它 | . |

我无法想象。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [rəʊt] — [dɪd] [nɒt] [ɜ:dʒ] [ðɪs] [su:t] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

| **I** | **rejoice** | **that** | **you** | **wrote** | **—** | **did** | **not** | **urge** | **this** | **suit** | **in** | **person** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麾 | 那 | 你 | 写道 | — | 做过 | 不是 | 敦促 | 这 | 套装 | 在 | 人 | . |

我很高兴你写信来提起诉讼，而不是亲自来敦促提起诉讼。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [wi:; wi] [mait] [hæv; həv] ['pɑ:tɪd] [fəʊz]

| **I** | **should** | **not** | **have** | **been** | **able** | **to** | **control** | **my** | **passion** | **;** | **we** | **might** | **have** | **parted** | **foes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 控制 | 我的 | 热情 | ; | 我们 | 可能 | 有 | 分手了 | 敌人 |

.

**:**

.

我本不该控制住自己的激情；我们或许会从此成为仇敌。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] !

| As | it | is | , | I | restrain | myself | with | difficulty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 抑制 | 我 | 和 | 困难 | ! |

即便如此，我也很难克制自己!

[ðæt] [ˈwʊmən] , [ðæt] [tʃaɪld] ,

| That | woman | , | that | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | , | 那 | 孩子 | , |

那个女人，那个孩子，

[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][lɑːst] [əˈfekʃn] [left] [tuː; tə][maɪ] [ˈruːɪnd]

| associated | thus | to | tear | from | me | the | last | affection | left | to | my | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 因此 | 到 | 撕 | 从 | 我 | 这 | 最后的 | 感情 | 左边 | 到 | 我的 | 毁坏 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

这样一来，就如同撕裂了我破碎的心中仅存的最后一丝感情。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ][ˈkruːəl] !

| You | will | not | be | so | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 残忍的 | ! |

你不会那么残忍!

[send] [ðɪs] , [ai] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɒntfət] .

| Send | this | , | I | command | you | , | to | Lady | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | , | 我 | 命令 | 你 | , | 到 | 女士 | 蒙特福特 | . |

我命令你把这个送给蒙特福特夫人。

[siː] [əˈgen] [ˈnaɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][ðə; ði][ɪmˈpɒstə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| See | again | neither | her | nor | the | impostor | she | has | been | cherishing | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 再次 | 两者都不 | 她 | 也不 | 这 | 骗子 | 她 | 有 | 到过 | 珍惜 | 为了 | 我的 |

[dɪsˈgreɪs] .

| disgrace | . |
|---|---|
| 耻辱 | . |

别再见到她，也别再见到她一直庇护的那个冒牌货，他只会让我蒙羞。

[ðɪs] [ˈletə(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [bəuθ] — [wɪð] [bəuθ] .

| This | letter | will | be | your | excuse | to | break | off | with | both | — | with | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 将要 | 是 | 你的 | 原谅 | 到 | 休息 | 离开 | 和 | 两个都 | — | 和 | 两个都 | . |

这封信将成为你与他们两人断绝关系的借口——和他们两人都断绝关系。

[gai] [ˈdærəl] .

| GUY | DARRELL | . |
|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | . |

盖伊·达雷尔。

" [ˈlaɪən(ə)l][wɒz; wəz] [stʌnd] .

| " | Lionel | was | stunned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

莱昂内尔惊呆了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈkʌvə(r)] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [hɪz; ɪz]

| Not | for | several | hours | could | he | recover | self | - | possession | enough | to | analyse | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一些 | 小时 | 可以 | 他 | 恢复 | 自己 | - | 拥有 | 足够的 | 到 | 分析 | 他的 |

[əʊn] [ɪˈməʊʃnz] ,

| own | emotions | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 情绪 | , |

他花了几个小时才恢复足够的自制力来分析自己的情绪。

[ɔː(r)] [dɪˈsɜːn] [ðə; ðɪ] [səʊl] [kɔːs] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| or | discern | the | sole | course | that | lay | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 辨别 | 这 | 唯一 | 课程 | 那 | 躺 | 前 | 他 | . |

或者看清摆在他面前的唯一道路。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfæktə(r)] , [nəʊ] ['ɒpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] .

| After | such | a | letter | from | such | a | benefactor | , | no | option | was | left | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 一个 | 信 | 从 | 这样的 | 一个 | 恩人 | , | 不 | 选项 | 曾是 | 左边 | 到 | 他 | . |

收到这样一位恩人的来信后，他别无选择。

['səufi; 'sɔ-] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈzaɪnd] ;

| Sophy | must | be | resigned | ; |
|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 必须 | 是 | 辞职 | ; |

索菲必须辞职；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs] [krʌʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] — [krʌʃt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mænhʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| but | the | sacrifice | crushed | him | to | the | earth | — | crushed | the | very | manhood | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牺牲 | 碎 | 他 | 到 | 这 | 地球 | — | 碎 | 这 | 非常 | 男子气概 | 出去 | 的 | 他 | . |

但这种牺牲让他彻底崩溃——彻底摧毁了他的男子气概。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , ['sɒbɪŋ] — ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ,

| He | threw | himself | on | the | floor | , | sobbing | — | sobbing | as | if | body | and | soul | were | torn | , | each | from | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 地面 | , | 啜泣 | — | 啜泣 | 作为 | 如果 | 身体 | 和 | 灵魂 | 是 | 撕裂 | , | 每个 | 从 | 每个 | , |

他扑倒在地，嚎啕大哭——哭得仿佛身心都被撕裂，彼此分离。

[ɪn] [kənˈvʌlsɪv] ['spæzəmz] .

| in | convulsive | spasms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 痉挛 | 痉挛 | . |

抽搐痉挛。

[bʌt; bət] [send] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ?

| But | send | this | letter | to | Lady | Montfort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 发送 | 这 | 信 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | ? |

但是要把这封信寄给蒙特福特夫人吗?

[ə; eɪ] ['letə(r)] [səʊ] ['həʊlli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] ['dærələz] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [reɪdʒ] [siːmd] [læʃt] [tuː; tə] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['frenzi] .

| A | letter | so | wholly | at | variance | with | Darrell's | dignity | of | character | — | a | letter | in | which | rage | seemed | lashed | to | unreasoning | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 所以 | 完全 | 在 | 方差 | 和 | 达雷尔的 | 尊严 | 的 | 特点 | — | 一个 | 信 | 在 | 哪个 | 愤怒 | 似乎 | 鞭打 | 到 | 不讲道理 | 狂热 | . |

这封信与达雷尔高尚的品格完全不符——信中充满了愤怒，仿佛陷入了非理性的狂热之中。

[sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [skɔːn] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| Such | bitter | language | of | hate | and | scorn | , | and | even | insult | to | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 苦的 | 语言 | 的 | 恨 | 和 | 轻蔑 | , | 和 | 甚至 | 侮辱 | 到 | 一个 | 女士 | , |

这种充满仇恨和蔑视的恶毒言辞，甚至是对女性的侮辱，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪən(ə)l] [səʊ] ['revərəntli] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] ['raɪtərz] [neɪm] — [səʊ] ['tendəli] [tuː; tə] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['raɪtərz] ['hæpinəs] !

| and | to | the | very | woman | who | had | seemed | to | Lionel | so | reverently | to | cherish | the | writer's | name | — | so | tenderly | to | scheme | for | the | writer's | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 非常 | 女士 | WHO | 有 | 似乎 | 到 | 莱昂内尔 | 所以 | 虔诚地 | 到 | 珍惜 | 这 | 作家的 | 姓名 | — | 所以 | 温柔地 | 到 | 方案 | 为了 | 这 | 作家的 | 幸福 | ! |

而对于莱昂内尔来说，这位女士似乎如此虔诚地珍视着作家的名字，如此温柔地为作家的幸福谋划！

[kʊd; kəd][hiː; hi][əˈbeɪ][ə; eɪ][kəˈmɑːnd][ðæt][siːmd][tuː; tə]['ləʊə(r)]['dærəl]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| Could | he | obey | a | command | that | seemed | to | lower | Darrell | even | more | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 服从 | 一个 | 命令 | 那 | 似乎 | 到 | 降低 | 达雷尔 | 甚至 | 更多的 | 比 | 它 |

[kʊd; kəd]['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][huːm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent]?

| could | humble | her | to | whom | it | was | sent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 谦逊的 | 她 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 发送 | ? |

他能服从这样一条命令吗？这条命令似乎让达雷尔更加屈辱，甚至比让命令的接收者更加屈辱。

[jet][ˌdɪsəˈbeɪ]!

| Yet | disobey | ! |
|---|---|---|
| 然而 | 违 | ! |

然而，你却不服从！

[wɒt][bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)][ɪt'self][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn]?

| What | but | the | letter | itself | could | explain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 但 | 这 | 信 | 本身 | 可以 | 解释 | ? |

除了信本身还能解释什么呢?

[ɑː] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][sʌm; səm][streɪndʒ][ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ][wɪð][rɪˈspekt][tuː; tə]['leɪdi]

| Ah | — | and | was | there | not | some | strange | misunderstanding | with | respect | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 和 | 曾是 | 那里 | 不是 | 一些 | 奇怪的 | 误解 | 和 | 尊重 | 到 | 女士 |

['mɒntfət], [wɪtʃ][ðə; ði]['letə(r)][ɪt'self],

| Montfort | , | which | the | letter | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特福特 | , | 哪个 | 这 | 信 | 本身 | , |

啊——信中是否提到了蒙特福特夫人，并由此产生了一些奇怪的误会?

[ænd; ənd]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)], [wʊd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'spel]; [ænd; ənd][ɪf]

| and | nothing | but | the | letter | , | would | enable | her | to | dispel | ; | and | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 信 | , | 会 | 使能够 | 她 | 到 | 打消 | ; | 和 | 如果 |

[dɪ'speld],

| dispelled | , |
|---|---|
| 驱散 | , |

只有这封信才能让她消除疑虑；如果疑虑消除了，

[maɪt][nɒt]['dærəlz][həʊl][maɪnd][ˌʌndəˈgəʊ][ə; eɪ][tʃeɪndʒ]?

| might | not | Darrell's | whole | mind | undergo | a | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 达雷尔的 | 所有的 | 头脑 | 经历 | 一个 | 改变 | ? |

达雷尔的整个思想会不会发生改变?

[ə; eɪ][flæʃ][ɒv; əv][dʒɔɪ]['sʌd(ə)nli][brəʊk][ɒn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd], [temˈpestʃuəs][θɔːts].

| A | flash | of | joy | suddenly | broke | on | his | agitated | , | tempestuous | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 喜悦 | 突然 | 打破 | 在 | 他的 | 激动 | , | 暴风雨般的 | 想法 | . |

一阵喜悦的光芒突然打破了他躁动不安、波澜壮阔的思绪。

[hiː; hi][fɔːst][hɪmˈself][əˈgen][tuː; tə][riːd][ðəʊz]['blɒtɪd][ɪmˈpetʃuəs][laɪnz].

| He | forced | himself | again | to | read | those | blotted | impetuous | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他自己 | 再次 | 到 | 读 | 那些 | 印迹 | 浮躁 | 线条 | . |

他强迫自己再次阅读那些潦草而冲动的文字。

['evɪdəntli] — ['evɪdəntli], [waɪl]['raɪtɪŋ][tuː; tə]['laɪən(ə)l] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['səufi; 'sɔ-] — [ðə; ði][mænz]

| Evidently | — | evidently | , | while | writing | to | Lionel | — | the | subject | Sophy | — | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | — | 显然 | , | 尽管 | 写作 | 到 | 莱昂内尔 | — | 这 | 主题 | 索菲 | — | 这 | 男人的 |

['rɒθfl][hɑːt][hæd; həd][biːn][əˈdresɪŋ][ɪt'self][tuː; tə]['naɪðə(r)].

| wrathful | heart | had | been | addressing | itself | to | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒的 | 心 | 有 | 到过 | 解决 | 本身 | 到 | 两者都不 | . |

显然——显然，在写给莱昂内尔的信中——关于索菲——这个人愤怒的心并没有指向他们中的任何一个人。

[ə; eɪ][səˈspɪʃ(ə)n][siːzd][hɪm]; [wɪð][ðæt][səˈspɪʃ(ə)n], [həʊp].

| A | suspicion | seized | him | ; | with | that | suspicion | , | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀疑 | 查获 | 他 | ; | 和 | 那 | 怀疑 | , | 希望 | . |

他心中燃起疑虑；而伴随这份疑虑，希望也随之而来。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
**He** **would** **send** **the** **letter** **,**
他 会 发送 这 信 ,

他会寄出这封信。

[ænd; ənd] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] — [wɜːdz] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens]
**and** **with** **but** **few** **words** **from** **himself** **—** **words** **that** **revealed** **his** **immense**
和 和 但 很少 字 从 他自己 — 字 那 揭晓 他的 巨大
[dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] ['səufi; 'sɔ-] — ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dærəl]
**despair** **at** **the** **thought** **of** **relinquishing** **Sophy** **—** **intimated** **his** **belief** **that** **Darrell**
绝望 在 这 想法 的 放弃 索菲 — 暗示 他的 信仰 那 达雷尔
[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ,
**here** **was** **,**
这里 曾是 ,

他寥寥数语——那些话语中流露出他一想到要放弃索菲就感到无比绝望——暗示了他相信达雷尔就在这里。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ə'vendʒɪŋ]
**from** **some** **error** **of** **judgment** **which** **Lionel** **could** **not** **comprehend** **,** **avenging**
从 一些 错误 的 判断 哪个 莱昂内尔 可以 不是 理解 , 复仇
[hɪm'self] [ɒn] ['leɪdi] ['mɒntfət] ;
**himself** **on** **Lady** **Montfort** **;**
他自己 在 女士 蒙特福特 ;

由于莱昂内尔无法理解的某种判断失误，他向蒙特福特夫人进行了报复；

[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [səʊ] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [laɪnz] ['kʌləd] [baɪ]
**and** **closed** **with** **his** **prayer** **to** **her** **,** **if** **so** **,** **to** **forgive** **lines** **coloured** **by**
和 关闭 和 他的 祷告 到 她 , 如果 所以 , 到 原谅 线条 有色 经过
['heɪsti] ['pæʃ(ə)n] ,
**hasty** **passion** **,**
仓促 热情 ,

最后，他向她祈祷，如果真是如此，请她原谅那些因仓促激情而写下的文字。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**and** **,** **for** **the** **sake** **of** **all** **,**
和 , 为了 这 清酒 的 全部 ,

为了大家的利益，

[nɒt] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ðæt] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [pə'hæps] [jet] ['sɒfn] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)]
**not** **to** **disdain** **that** **self** **-** **vindication** **which** **might** **perhaps** **yet** **soften** **a** **nature**
不是 到 蔑视 那 自己 - 平反 哪个 可能 也许 然而 软化 一个 自然
[pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [depθs] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [naʊ] [səʊ] ['kruːəl]
**possessed** **of** **such** **depths** **of** **sweetness** **as** **that** **which** **appeared** **now** **so** **cruel**
拥有 的 这样的 深度 的 甜味 作为 那 哪个 出现 现在 所以 残忍的
[ænd; ənd] [səʊ] ['bɪtə(r)] .
**and** **so** **bitter** **.**
和 所以 苦的 .

不要轻视这种自我辩解，它或许还能软化一种原本拥有如此深沉甜蜜的本性，而现在这种本性却显得如此残酷和苦涩。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [jet] [dɪ'spɒnd] — [nɒt] [jet] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˌfeə'wel]
**He** **would** **not** **yet** **despond** **—** **not** **yet** **commission** **her** **to** **give** **his** **last** **farewell**
他 会 不是 然而 沮丧 — 不是 然而 委员会 她 到 给 他的 最后的 告别
[tuː; tə] ['səufi; 'sɔ-] .
**to** **Sophy** **.**
到 索菲 .

他还没有绝望——还没有委托她向索菲作最后的告别。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [mæn] - [ˈiːtə(r)] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [steɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɒli] [puːl] ;

| THE | MAN | - | EATER | CONTINUES | TO | TAKE | HIS | QUIET | STEAK | OUT | OF | DOLLY | POOLE | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 食客 | 继续 | 到 | 拿 | 他的 | 安静的 | 牛排 | 出去 | 的 | 多莉 | 普尔 | ; |

食人魔继续从多莉·普尔身上悄悄地吃掉他的牛排；

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [tɜːn] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌænəˈtɒmɪk(ə)l] [naɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsektɪŋ]

| AND | IS | IN | TURN | SUBJECTED | TO | THE | ANATOMICAL | KNIFE | OF | THE | DISSECTING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 转动 | 受 | 到 | 这 | 解剖学 | 刀 | 的 | 这 | 解剖 |

[ˈɔːθə(r)] .

| AUTHOR | . |
|---|---|
| 作者 | . |

然后又被解剖作者的解剖刀所审视。

[tuː] [træps] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [wʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mæn] - [ˈiːtə(r)] — [wʌn] [baɪ]

| TWO | TRAPS | ARE | LAID | FOR | HIM | — | ONE | BY | HIS | FELLOW | MAN | - | EATERS | — | ONE | BY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 陷阱 | 是 | 铺设 | 为了 | 他 | — | 一 | 经过 | 他的 | 同伴 | 男人 | - | 食客 | — | 一 | 经过 |

[ðæt] [ˈdedli] [ˌpɜːrsɪˈkjuːtrɪks] ,

| THAT | DEADLY | PERSECUTRIX | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 致命 | 迫害者 | , |

有人为他设下了两个陷阱——一个是他的食人族同伙设的，一个是那个致命的迫害者设的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi]

| THE | WOMAN | WHO | TRIES | TO | SAVE | HIM | IN | SPITE | OF | ALL | HE | CAN | DO | TO | BE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 尝试 | 到 | 节省 | 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他 | 能 | 做 | 到 | 是 |

[hæŋd] .

| HANGED | . |
|---|---|
| 绞刑 | . |

尽管他竭尽全力想要被绞死，但那个女人仍然试图救他。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [əˈdɒlfəs] [puːl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [bʌt; bət] [ʌnˈfeɪlɪŋ]

| Meanwhile | the | unhappy | Adolphus | Poole | had | been | the | reluctant | but | unfailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 不开心 | 阿道弗斯 | 普尔 | 有 | 到过 | 这 | 不情愿的 | 但 | 永不失败 |

[sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdʒæspə(r)] [ˈluːsli] [hæd; həd] [ˈwiːkli] [drɔːn] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| source | from | which | Jasper | Losely | had | weekly | drawn | the | supplies | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来源 | 从 | 哪个 | 碧玉 | 松散地 | 有 | 每周 | 绘制 | 这 | 补给品 | 到 | 他的 |

[ˈwɜːθləs] [ænd; ənd] [ˈwɜːkləs] [ɪgˈzɪstəns] .

| worthless | and | workless | existence | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无价值 | 和 | 无业 | 存在 | . |

与此同时，郁郁寡欢的阿道夫·普尔虽然不情愿，但却一直是贾斯珀·洛斯利每周赖以维持其毫无价值且无所事事的生活的可靠来源。

[ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)] [kənˈstreɪnədli] [bəˈnevələnt] , [ænd; ənd] [les] [ ˈrekəmpens ] [fɔː(r); fə(r)]

| Never | was | a | man | more | constrainedly | benevolent | , | and | less | recompensed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 一个 | 男人 | 更多的 | 受限地 | 仁慈 | , | 和 | 较少的 | 补偿 | 为了 |

[pɪˈkjuːniəri] [ˈsækrɪfaɪs] [baɪ] [əˈplɔːd] [ˈkɒnʃəns] ,

| pecuniary | sacrifice | by | applauding | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金钱 | 牺牲 | 经过 | 鼓掌 | 良心 | , |

从来没有人像他那样仁慈得近乎苛刻，也没有人像他那样因良心而牺牲金钱，却依然为之喝彩。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [duːmd] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [ælˈhæmbrə] [ˈvɪlə] .

| than | the | doomed | inhabitant | of | Alhambra | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 注定失败 | 居民 | 的 | 阿尔罕布拉宫 | 别墅 | . |

比阿尔罕布拉别墅里那位注定要下地狱的居民还要悲惨。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈsəufi; ˈsɔ-] ,

| In | the | utter | failure | of | his | attempts | to | discover | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 说出 | 失败 | 的 | 他的 | 尝试 | 到 | 发现 | 索菲 | , |

在他寻找索菲的尝试彻底失败后，

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs]['dʒæspə(r)][tuː; tə][ək'sept] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrliz] [prə'poʊzlz] ,

| or | to | induce | Jasper | to | accept | Colonel | Morley's | proposals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 诱导 | 碧玉 | 到 | 接受 | 上校 | 莫利 | 提案 | , |

或者诱使贾斯珀接受莫利上校的提议，

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˌpærə'sɪtɪkəl]['mɒnstə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] ,

| he | saw | this | parasitical | monster | fixed | upon | his | entrails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 寄生 | 怪物 | 固定的 | 之上 | 他的 | 内脏 | , |

他看到这个寄生怪物附着在他的内脏上，

[laɪk] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['sʌfərə(r)] [ɪn] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [teɪlz; 'teɪliːz] .

| like | the | vulture | on | those | of | the | classic | sufferer | in | mythological | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 秃鹫 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 经典的 | 患者 | 在 | 神话 | 故事 | . |

就像神话故事中那只盘踞在经典受难者身上的秃鹫一样。

['dʒæspə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| Jasper | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 碧玉 | , | 的确 | , |

确实如此，贾斯珀。

[hæd; həd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['regjələ(r)][ænd; ənd] [ˌʌnlə'bɔːriəs] [məʊd] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] "

| had | accommodated | himself | to | this | regular | and | unlaborious | mode | of | gaining | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已安排 | 他自己 | 到 | 这 | 常规的 | 和 | 不费力的 | 模式 | 的 | 获得 | " |

/ ['ɛs.eɪ] [poʊv] [vaɪ] / . " [tuː; tə][kɔːl] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

| / | sa | pauvre | vie | / | . | " | To | call | once | a | week | upon | his | old | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 萨 | 穷人 | 争夺 | / | . | " | 到 | 称呼 | 一次 | 一个 | 星期 | 之上 | 他的 | 老的 | 熟人 | , |

他已经习惯了这种规律且毫不费力地获得"贫困生活"的方式。每周拜访一次他的老熟人，

['fraɪt(ə)n] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [θrets] ,

| frighten | him | with | a | few | threats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吓唬 | 他 | 和 | 一个 | 很少 | 威胁 | , |

用几句威胁吓唬他，

[ɔː(r)] [fɔːs] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [smaɪl] [frɒm; frəm]['ægəˌnaɪzɪŋ] [lɪps] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪləˌnəs] [dʒəʊks] ,

| or | force | a | deathlike | smile | from | agonising | lips | by | a | few | villanous | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 力量 | 一个 | 死气沉沉 | 微笑 | 从 | 痛苦的 | 嘴唇 | 经过 | 一个 | 很少 | 邪恶的 | 笑话 | , |

或者用几个恶毒的笑话，强迫痛苦的嘴唇挤出一个死气沉沉的笑容。

['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ˌðeər'ɒn] [tɪl] [peɪ] - [deɪ] ['djuːli] [rɪ'tɜːnd] ,

| carry | off | his | four | sovereigns | , | and | enjoy | himself | thereon | till | pay | - | day | duly | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 他的 | 四 | 君主 | , | 和 | 享受 | 他自己 | 其上 | 直到 | 支付 | - | 天 | 正式地 | 返回 | , |

夺走他的四个金币，尽情享用，直到发薪日归还为止。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['dʒæspə(r)][dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ;

| was | a | condition | of | things | that | Jasper | did | not | greatly | care | to | improve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 状况 | 的 | 事物 | 那 | 碧玉 | 做过 | 不是 | 非常 | 关心 | 到 | 提升 | ; |

贾斯珀并不太在意改善这种情况；

[ænd; ənd]['truːli][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [puːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['enədʒi] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

| and | truly | had | he | said | to | Poole | that | his | earlier | energy | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 有 | 他 | 说 | 到 | 普尔 | 那 | 他的 | 早些时候 | 活力 | 有 | 左边 | 他 | . |

他确实对普尔说过，他早年的精力已经消失了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [ɒv; əv]['dʒæspərz][stæmp] [grəuz] ['əʊldə][ænd; ənd] [fɔːls] ['ləʊə(r)] ,

| As | a | sensualist | of | Jasper's | stamp | grows | older | and | falls | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 感官主义者 | 的 | 碧玉的 | 邮票 | 生长 | 老 | 和 | 瀑布 | 降低 | , |

随着贾斯珀的感官主义者年纪渐长，境况每况愈下，

['ɪndələns] ['grædʒuəli] [ juː'zəːp ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['vænəti][ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

| indolence | gradually | usurps | the | place | once | occupied | by | vanity | or | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | 逐步地 | 篡位 | 这 | 地方 | 一次 | 占领 | 经过 | 虚荣 | 或者 | 志向 | . |

懒惰逐渐取代了虚荣心或野心曾经占据的位置。

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kʌmlinɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

| Jasper | was | bitterly | aware | that | his | old | comeliness | was | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 曾是 | 苦涩地 | 意识到的 | 那 | 他的 | 老的 | 美丽 | 曾是 | 已消失 | ; |

贾斯珀痛苦地意识到，他昔日的俊美容颜已不复存在；

[ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn'sneə(r)][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [gəʊld] .

| that | never | more | could | he | ensnare | a | maiden's | heart | or | a | widow's | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 更多的 | 可以 | 他 | 诱捕 | 一个 | 少女的 | 心 | 或者 | 一个 | 寡妇的 | 金子 | . |

他再也无法俘获少女的芳心或寡妇的金子。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [truːθ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

| And | when | this | truth | was | fully | brought | home | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 真相 | 曾是 | 完全 | 带来 | 家 | 到 | 他 | , |

当他彻底明白了这个道理之后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

| it | made | a | strange | revolution | in | all | his | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 奇怪的 | 革命 | 在 | 全部 | 他的 | 习惯 | . |

这给他的所有习惯带来了奇特的改变。

[hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['gjuːgɔː] — [sɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self]

| He | cared | no | longer | for | dress | and | gewgaws | — | sought | rather | to | hide | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 不 | 更长 | 为了 | 裙子 | 和 | 小玩意 | — | 寻求 | 相当 | 到 | 隐藏 | 他自己 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'reɪd] .

| than | to | parade | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 游行 | . |

他不再在意穿着打扮和小饰品——与其炫耀，不如隐藏自己。

[ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][səʊ]['aɪdəlˌaɪzd] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

| In | the | neglect | of | the | person | he | had | once | so | idolised | — | in | the | coarse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忽视 | 的 | 这 | 人 | 他 | 有 | 一次 | 所以 | 偶像化 | — | 在 | 这 | 粗 |

['rʌfnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [k'ærɪktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌlən] [dɪ'speə(r)]

| roughness | which | now | characterised | his | exterior | — | there | was | that | sullen | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙度 | 哪个 | 现在 | 具有特征 | 他的 | 外部的 | — | 那里 | 曾是 | 那 | 忧郁 | 绝望 |

[wɪtʃ] [ðə; ði][veɪn]['əʊnli] [naʊ] [wen] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['deɪnti] [ænd; ənd]['dʒɒkənd][ɪz]

| which | the | vain | only | know | when | what | had | made | them | dainty | and | jocund | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 徒劳 | 仅有的 | 知道 | 什么时候 | 什么 | 有 | 制成 | 他们 | 纤巧 | 和 | 欢乐 | 是 |

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| gone | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 为了 | 曾经 | . |

在他曾经如此崇拜的人如今被冷落的那一刻——在他粗犷的外表下——有一种只有虚荣的人才会体会到的阴郁绝望，因为那些曾经让他们娇柔快乐的东西永远消失了。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ɪn] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] , [fɪts] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnz] .

| The | human | mind | , | in | deteriorating | , | fits | itself | to | the | sphere | into | which | it | declines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 头脑 | , | 在 | 恶化 | , | 适合 | 本身 | 到 | 这 | 领域 | 进入 | 哪个 | 它 | 下降 | . |

人类心智在衰退的过程中，会逐渐适应它所衰落的领域。

['dʒæspə(r)] [wʊd] [nɒt] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ]['kæbrɪəʊleɪ] [daʊn] [ˌes 'tiː] .

| Jasper | would | not | now | , | if | he | could | , | have | driven | a | cabriolet | down | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 会 | 不是 | 现在 | , 如果 | | 他 | 可以 | , | 有 | 驱动 | 一个 | 敞篷车 | 向下 | 英石 | . |

[dʒeɪmzɪz] [striːt] .

| James's | Street | . |
|---|---|---|
| 詹姆斯的 | 街道 | . |

即使可以，贾斯珀现在也不会开着敞篷车沿着圣詹姆斯街行驶。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

| He | had | taken | more | and | more | to | the | vice | of | drinking | as | the | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 这 | 副 | 的 | 喝 | 作为 | 这 | 激动 |

[ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] .

| of | gambling | was | withdrawn | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 赌博 | 曾是 | 撤回 | 从 | 他 | . |

随着赌博带来的刺激感消失，他越来越沉迷于酗酒。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['gæmb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ,

| For | how | gamble | with | those | who | had | nothing | to | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 赌博 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 没有什么 | 到 | 失去 | , |

如何与那些一无所有的人赌博?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɪdʒɪn] , [nɒt] [hɔːk] ?

| and | to | whom | he | himself | would | have | been | pigeon | , | not | hawk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 他 | 他自己 | 会 | 有 | 到过 | 鸽子 | , | 不是 | 鹰 | ? |

而他自己，对谁来说，会是一只鸽子，而不是一只鹰?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [ðʌs] [druː] ['regjələli] [frɒm; frəm] ['dɒli] [puːl] ,

| And | as | he | found | that | , | on | what | he | thus | drew | regularly | from | Dolly | Poole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 成立 | 那 | , | 在 | 什么 | 他 | 因此 | 画 | 经常 | 从 | 多莉 | 普尔 | , |

而他发现，他经常从多莉·普尔那里得到的东西，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bruːt] [teɪsts] [naʊ] [dɪ'zaɪəd] ,

| he | could | command | all | the | comforts | that | his | embruted | tastes | now | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 命令 | 全部 | 这 | 舒适 | 那 | 他的 | 残酷的 | 口味 | 现在 | 想要的 | , |

他可以随心所欲地享受他那粗俗的品味所渴望的一切舒适事物。

[səʊ][æn; ən] [ɒd] [kaɪnd][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [wɪð] [wɒt]

| so | an | odd | kind | of | prudence | for | the | first | time | in | his | life | came | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 谨慎 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 来了 | 和 | 什么 |

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] " [ə; eɪ]['set(ə)ld] ['ɪnkʌm] .

| he | chose | to | consider | " | a | settled | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 到 | 考虑 | " | 一个 | 定居 | 收入 | . |

因此，他一生中第一次对"稳定的收入"产生了一种奇怪的谨慎态度。

" [hiː; hi] [mɪkst] [wɪð] [ 'rʌfiən ] [ɪn][ðeə(r)] ['naɪtli] ['ɔːdʒiːz] ; ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃiːp] [pəʊ'teɪʃən] ;

| " | He | mixed | with | ruffians | in | their | nightly | orgies | ; | treated | them | to | cheap | potations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 混合 | 和 | 恶棍 | 在 | 他们的 | 每晚 | 狂欢 | ; | 治疗 | 他们 | 到 | 便宜的 | 饮料 | ; |

[ 'swægə ] , ['bʊlid] , ['bəʊstɪd] ,

| swaggered | , | bullied | , | boasted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 趾高气扬 | , | 被欺凌 | , | 吹嘘 | , |

他与流氓们混在一起，参加他们每晚的狂欢派对；请他们喝廉价的酒；趾高气扬、欺凌弱小、吹嘘自夸。

[bʌt; bət] [ʃeəd] [ɪn][nəʊ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [ðeəz] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒepədi] [ðə; ði][laɪf]

| but | shared | in | no | project | of | theirs | which | might | bring | into | jeopardy | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 共享 | 在 | 不 | 项目 | 的 | 他们的 | 哪个 | 可能 | 带来 | 进入 | 危险边缘 | 这 | 生活 |

[wɪtʃ] ['dɒli] [puːl] ['rendəd] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .

| which | Dolly | Poole | rendered | so | comfortable | and | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 多莉 | 普尔 | 渲染 | 所以 | 舒服的 | 和 | 安全的 | . |

但他们没有参与任何可能危及多莉·普尔所创造的舒适和安全生活的项目。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [wʌns][səʊ] ['restləs] , [wɜː(r); wə(r)] [ lʌl ] , ['pɑːtli] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| His | energies | , | once | so | restless | , | were | lulled | , | partly | by | habitual | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能量 | , | 一次 | 所以 | 不安 | , | 是 | 昏昏欲睡 | , | 部分 | 经过 | 习惯性的 | 中毒 | , |

他曾经躁动不安的精力，如今却变得迟钝起来，部分原因是长期酗酒造成的。

['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nesld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst]['faɪbəz] ,

| partly | by | the | physical | pains | which | had | nestled | themselves | into | his | robust | fibres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 经过 | 这 | 身体的 | 疼痛 | 哪个 | 有 | 依偎 | 他们自己 | 进入 | 他的 | 强壮的 | 纤维 | , |

部分原因是身体上的疼痛已经深深地烙印在他强健的肌肉纤维中。

['efəts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [stɪl] [tə'neɪʃəs] [vaɪ'tæləti][tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [dɪ'zi:zɪz]

| efforts | of | an | immense | and | still | tenacious | vitality | to | throw | off | diseases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 的 | 一个 | 巨大 | 和 | 仍然 | 顽强 | 活力 | 到 | 扔 | 离开 | 疾病 |

[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [helθ] .

| repugnant | to | its | native | magnificence | of | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 到 | 它是 | 本国的 | 壮丽 | 的 | 健康 | . |

凭借着强大而顽强的生命力，努力摆脱与自身健康本性相悖的疾病。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns] ['sɪəriəsli] [ɪm'peəd] , [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði]

| The | finest | constitutions | are | those | which | , | when | once | seriously | impaired | , | occasion | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 宪法 | 是 | 那些 | 哪个 | , | 什么时候 | 一次 | 严重地 | 受损 | , | 场合 | 这 |

['daɪərɪst][peɪn] ;

| direst | pain | ; |
|---|---|---|
| 最直接 | 疼痛 | ; |

最好的体质，一旦受到严重损害，就会造成最剧烈的痛苦；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [tu:; tə][beə(r)][peɪn] [ðæt] [wʊd] [su:n] [weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| but | they | also | enable | the | sufferer | to | bear | pain | that | would | soon | wear | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 还 | 使能够 | 这 | 患者 | 到 | 熊 | 疼痛 | 那 | 会 | 很快 | 穿 | 离开 | 这 |

['delɪkət] .

| delicate | . |
|---|---|
| 精美的 | . |

但它们也能使患者忍受痛苦，而这种痛苦很快就会耗尽脆弱的身体。

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)][bɔ:(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] ['staʊtli] , [ðəʊ] [æt; ət][taɪmz] [ðeɪ] [səʊ]

| And | Jasper | bore | his | pains | stoutly | , | though | at | times | they | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碧玉 | 钻孔 | 他的 | 疼痛 | 坚定地 | , | 尽管 | 在 | 时代 | 他们 | 所以 |

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

| exasperated | his | temper | , |
|---|---|---|---|
| 恼怒 | 他的 | 脾气 | , |

贾斯珀坚强地忍受着这些痛苦，尽管有时这些痛苦让他非常恼火。

[ðæt] [wəʊ] [ðen] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hu:z] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'spekt] [geɪv]

| that | woe | then | to | any | of | his | comrades | whose | want | of | caution | or | respect | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悲哀 | 然后 | 到 | 任何 | 的 | 他的 | 同志们 | 谁 | 想 | 的 | 警告 | 或者 | 尊重 | 给予 |

[hɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [si:k] [rɪ'li:f] [ɪn] [rɒθ] !

| him | the | occasion | to | seek | relief | in | wrath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 场合 | 到 | 寻找 | 宽慰 | 在 | 愤怒 | ! |

那么，如果他的同伴因为缺乏谨慎或尊重而让他有机会在愤怒中寻求慰藉，那他们就遭殃了！

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] , [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [æz; əz] ['stɔ:lwət] [æz; əz]['evə(r)] .

| His | hand | was | as | heavy | , | his | arm | as | stalwart | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 作为 | 重的 | , | 他的 | 手臂 | 作为 | 坚定的 | 作为 | 曾经 | . |

他的手依然沉重，手臂依然强壮有力。

[dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] [hæd; həd] [bi:n] ['raɪtli] [ɪn'fɔ:md] .

| George | Morley | had | been | rightly | informed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 莫利 | 有 | 到过 | 没错 | 知情的 | . |

乔治·莫利得到的消息是正确的。

['i:v(ə)n][baɪ] ['bɜ:glə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] - [θrəʊt] , [hu:z] ['deɪndʒəz][hi:; hi] [ʃʌnd] , [waɪl] ['fɪələsli]

| Even | by | burglars | and | cut | - | throats | , | whose | dangers | he | shunned | , | while | fearlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 窃贼 | 和 | 切 | - | 喉咙 | , | 谁 | 危险 | 他 | 被排斥 | , | 尽管 | 无畏地 |

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðeə(r)]['sɜ:k(ə)l] ,

| he | joined | their | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 他们的 | 圆圈 | , |

即使是面对窃贼和杀人犯，他都避之不及，却又无所畏惧地加入他们的圈子。

['dʒæspə(r)] ['lu:sli] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] ['terə(r)] .

| Jasper | Losely | was | regarded | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 松散地 | 曾是 | 认为 | 和 | 恐怖 | . |

贾斯珀·洛斯利令人闻风丧胆。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] ['rekləs] [men] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| To | be | the | awe | of | reckless | men | , | as | he | had | been | the | admiration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 敬畏 | 的 | 鲁莽 | 男人 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 钦佩 | 的 |

['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] ,

| foolish | women | , |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 女性 | , |

他要像曾经令愚蠢的女人倾慕一样，也令鲁莽的男人们敬畏。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ðə; ði][lɑːst] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| this | was | delight | to | his | vanity | , | the | last | delight | that | was | left | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 喜 | 到 | 他的 | 虚荣 | , | 这 | 最后的 | 喜 | 那 | 曾是 | 左边 | 到 | 它 | . |

这满足了他的虚荣心，这是他虚荣心所能得到的最后一点满足。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðʌs] [prə'vɔʊkt] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [wɒz; wəz][blaɪnd] .

| But | he | thus | provoked | a | danger | to | which | his | arrogance | was | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 因此 | 挑衅 | 一个 | 危险 | 到 | 哪个 | 他的 | 傲慢 | 曾是 | 瞎的 | . |

但他却因此招致了危险，而他的傲慢却对此视而不见。

[hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] .

| His | boon | companions | began | to | grow | tired | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恩惠 | 同伴 | 开始 | 到 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 他 | . |

他的那些亲密伙伴开始对他感到厌倦。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ 'welkəm ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'zɔːt] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃwɜːd] [ɔː(r)]

| He | had | been | welcomed | to | their | resort | on | the | strength | of | the | catchword | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 欢迎 | 到 | 他们的 | 采取 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 口号 | 或者 |

['pɑːspɔːt] [wɪtʃ] [kən'fedərɪts] [æt; ət]['pærɪs][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

| passport | which | confederates | at | Paris | had | communicated | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护照 | 哪个 | 南方邦联 | 在 | 巴黎 | 有 | 沟通 | 到 | 他 | , |

他凭借巴黎同盟者传授给他的暗号或通行证，得以来到他们的度假胜地。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['skruːp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

| and | of | the | reputation | for | great | daring | and | small | scruple | which | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 名声 | 为了 | 伟大的 | 大胆 | 和 | 小的 | 顾忌 | 哪个 | 他 | 采取 |

[frɒm; frəm] [kʌts] ,

| from | Cutts | , |
|---|---|---|
| 从 | 卡茨 | , |

以及他从卡茨那里继承来的大胆无畏、肆无忌惮的名声。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [haɪ] [kɑːst] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [traɪbz] ,

| who | was | of | high | caste | amongst | their | mysterious | tribes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 的 | 高的 | 种姓 | 在 | 他们的 | 神秘 | 部落 | , |

在他们神秘的部落中，他属于高种姓。

[ænd; ənd] [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ flit ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [seɪf] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd]

| and | who | every | now | and | then | flitted | over | the | Continent | , | safe | and | accursed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 飞掠 | 超过 | 这 | 大陆 | , | 安全的 | 和 | 被诅咒的 |

[æz; əz][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] .

| as | the | Wandering | Jew | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 漫游 | 犹 | . |

他们时不时地游荡在欧洲大陆上，既安全又受诅咒，就像流浪的犹太人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɪliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [wʊd] ['əʊnli] [tɔːk] [bɪg] ,

| But | when | they | found | that | this | Achilles | of | the | Greeks | would | only | talk | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 那 | 这 | 阿喀琉斯 | 的 | 这 | 希腊人 | 会 | 仅有的 | 讲话 | 大的 | , |

但当他们发现这位希腊的阿喀琉斯只会夸夸其谈时，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪks'tʃekə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θju:z] [ə'genst]
**and employ his wits on his private exchequer and his thews against**
和 采用 他的 智慧 在 他的 私人的 国库 和 他的 那些 反对
[ðəm'selvz] ,
**themselves ,**
他们自己 ,

并利用他的智慧来侵吞他的私人财产，并让他的同伙反过来对付他们自己。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪərɪəs] ['mænə(r)] ,
**they began not only to tire of his imperious manner ,**
他们 开始 不是 仅有的 到 胎 的 他的 专横 方式 ,

他们不仅开始厌倦他专横跋扈的态度，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] .
**but to doubt his fidelity to the cause .**
但 到 怀疑 他的 忠诚 到 这 原因 .

但要怀疑他对事业的忠诚。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kʌts] ,
**And , all of a sudden , Cutts ,**
和 , 全部 的 一个 突然 , 卡茨 ,

突然间，卡茨

[hu:] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:st] [ ik'stəul ] ['dʒæspə(r)] [æz; əz] [wʌn] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l]
**who had at first extolled Jasper as one likely to be a valuable**
WHO 有 在 第一的 赞扬 碧玉 作为 一 可能 到 是 一个 有价值的
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**acquisition to the Family of Night ,**
获得 到 这 家庭 的 夜晚 ,

起初，有人曾盛赞贾斯珀很可能成为夜之家族的宝贵成员。

['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] [ in'sinjueit ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑ:vəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ;
**altered his tone , and insinuated that the bravo was not to be trusted ;**
已修改 他的 语气 , 和 暗示 那 这 太棒了! 曾是 不是 到 是 可信 ;

他改变了语气，暗示那位勇敢的士兵不可信；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:ʃəs] [tɔ:k] [wen] [drʌŋk] [wʊd] [ʌn'fɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**that his reckless temper and incautious talk when drunk would unfit him for a**
那 他的 鲁莽 脾气 和 不谨慎 讲话 什么时候 醉 会 不合格 他 为了 一个
[seɪf] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] ['eni] ['skɪlfl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] ['plʌndə(r)] ;
**safe accomplice in any skilful project of plunder ;**
安全的 同案犯 在 任何 熟练 项目 的 掠夺 ;

他性情鲁莽，醉酒后说话轻率，不适合成为任何精心策划的掠夺计划中的可靠同伙；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'skru:pjələs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)]
**and that he was so unscrupulous , and had so little sympathy with their**
和 那 他 曾是 所以 无良的 , 和 有 所以 小的 同情 和 他们的
[klɑ:s] ,
**class ,**
班级 ,

他如此肆无忌惮，对他们这个阶层毫无同情心。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [spaɪ] [ɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] [kɪŋz] ['evɪdəns] ; [ðæt] , [ɪn]
**that he might be quite capable of playing spy or turning king's evidence ; that , in**
那 他 可能 是 相当 有能力的 的 玩耍 间谍 或者 转弯 国王的 证据 ; 那 , 在
[ʃɔ:t] ,
**short ,**
短的 ,

他或许完全有能力扮演间谍或充当国王的证人；简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['prez(ə)ns] .

| it | would | be | well | to | rid | themselves | of | his | domineering | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 摆脱 | 他们自己 | 的 | 他的 | 盛气凌人 | 在场 | . |

他们最好摆脱他的专横跋扈。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['leɪzi] ['hɜːkjəliːz] — [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði][duː; də] - [nɔːt]

| Still | there | was | that | physical | power | in | this | lazy | Hercules | — | still | , | if | the | Do | - | nought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 那 | 身体的 | 力量 | 在 | 这 | 懒惰的 | 赫拉克勒斯 | — | 仍然 | , | 如果 | 这 | 做 | - | 零 |

,

,

,

然而，这位懒散的赫拉克勒斯身上仍然蕴藏着强大的力量——即便如此，如果“零”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəsli] [ðə; ði] [dred] - [nɔːt] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][deə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

| he | was | so | fiercely | the | Dread | - | nought | — | that | they | did | not | dare | , | despite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 激烈地 | 这 | 恐惧 | - | 零 | — | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 敢 | , | 尽管 | 这 |

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,

| advantage | of | numbers | , |
|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 数字 | , |

他就像一艘无畏舰，威风凛凛，以至于即使人数占优，他们也不敢轻举妄动。

['əʊpənli][tuː; tə] [breɪv] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm] .

| openly | to | brave | and | defy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 到 | 勇敢的 | 和 | 违抗 | 他 | . |

公然勇敢地反抗他。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bel] [ðə; ði][kæt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] !

| No | one | would | bell | the | cat | — | and | such | a | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 钟 | 这 | 猫 | — | 和 | 这样的 | 一个 | 猫 | ! |

没有人会给这只猫戴铃铛——而且是这么一只猫！

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [plɒts] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔː] .

| They | began | to | lay | plots | to | get | rid | of | him | through | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 躺 | 图表 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 通过 | 这 | 法律 | . |

他们开始密谋通过法律手段除掉他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nəʊɪŋ] [ə'depts] [ɪn] [gɪlt] [ðæn; ðən][tuː; tə][træns'fɜː(r)][tuː; tə]

| Nothing | could | be | easier | to | such | knowing | adepts | in | guilt | than | to | transfer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更轻松 | 到 | 这样的 | 会心 | 专家 | 在 | 有罪 | 比 | 到 | 转移 | 到 |

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['eni] [diːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [gæŋ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] — [hiːp]

| his | charge | any | deed | of | violence | one | of | their | own | gang | had | committed | — | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收费 | 任何 | 契据 | 的 | 暴力 | 一 | 的 | 他们的 | 自己的 | 帮派 | 有 | 坚定的 | — | 堆 |

['dæmɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [raʊnd] [hɪm] — ['prɪvɪli] [ə'praɪz] ['dʒʌstɪs] — ['fɔːlsli] [sweə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| damning | circumstances | round | him | — | privily | apprise | justice | — | falsely | swear | away | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊的 | 情况 | 圆形的 | 他 | — | 私下里 | 通知 | 正义 | — | 错误地 | 发誓 | 离开 | 他的 | 生活 | . |

对于这些深谙罪责之道的惯犯来说，没有什么比把他们团伙成员犯下的任何暴力行为栽赃到他身上更容易的了——给他堆砌罪证——私下向司法机关告密——让他丢掉性命。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

| In | short | , |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

简而言之，

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [wɒsp] [ðæt] [hæz; həz] [ 'blʌndə ] ['ɪntuː][æn; ən][ænts] -

| the | man | was | in | their | way | as | a | wasp | that | has | blundered | into | an | ants | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 他们的 | 方式 | 作为 | 一个 | 黄蜂 | 那 | 有 | 犯错 | 进入 | 一个 | 蚂蚁 | - |

[nest] ;

| nest | ; |
|---|---|
| 巢 | ; |

这个人就像误入蚁巢的黄蜂一样挡住了他们的路；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

| **and** | **,** | **while** | **frightened** | **at** | **the** | **size** | **of** | **the** | **intruder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 害怕 | 在 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 入侵者 | , |

虽然被入侵者的体型吓了一跳，

[ðiːz] ['ɒnɪst] [ænts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtədəl] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .

| **these** | **honest** | **ants** | **were** | **resolved** | **to** | **get** | **him** | **out** | **of** | **their** | **citadel** | **alive** | **or** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 诚实的 | 蚂蚁 | 是 | 已解决 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 他们的 | 堡垒 | 活 | 或者 | 死的 | . |

这些诚实的蚂蚁决心无论生死都要把他从它们的堡垒里救出来。

['prɒbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [wʊd] [miːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]

| **Probable** | **it** | **was** | **that** | **Jasper** | **Losely** | **would** | **meet** | **with** | **his** | **deserts** | **at** | **last** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 曾是 | 那 | 碧玉 | 松散地 | 会 | 见面 | 和 | 他的 | 沙漠 | 在 | 最后的 | 为了 |

[æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn] .

| **an** | **offence** | **of** | **which** | **he** | **was** | **as** | **innocent** | **as** | **a** | **babe** | **unborn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪行 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 一个 | 宝贝 | 未出生的 | . |

贾斯珀·洛斯利很可能最终会为他所犯下的罪行付出代价，尽管他对此罪行的无辜程度就像一个未出生的婴儿一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

| **It** | **is** | **at** | **this** | **juncture** | **that** | **we** | **are** | **re** | **-** | **admitted** | **to** | **the** | **presence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 契机 | 那 | 我们 | 是 | 关于 | - | 承认 | 到 | 这 | 在场 | 的 |

正是在这一点上，我们再次被允许进入……的境地。

[ˌærə'belə] [kreɪn] .

| **Arabella** | **Crane** | **.** |
|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 起重机 | . |

阿拉贝拉鹤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

| **She** | **was** | **standing** | **by** | **a** | **window** | **on** | **the** | **upper** | **floor** | **of** | **a** | **house** | **situated** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 经过 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 上 | 地面 | 的 | 一个 | 房子 | 位于 | 在 | 一个 |

['nærəʊ] [striːt] .

| **narrow** | **street** | **.** |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 街道 | . |

她站在一条狭窄街道上一栋房子的二楼窗边。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz][let] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd]

| **The** | **blind** | **was** | **let** | **down** | **,** | **but** | **she** | **had** | **drawn** | **it** | **a** | **little** | **aside** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 曾是 | 让 | 向下 | , | 但 | 她 | 有 | 绘制 | 它 | 一个 | 小的 | 旁边 | , | 和 |

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

| **was** | **looking** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 出去 | . |

百叶窗放下来了，但她把它拉到一边，正向外看。

[baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] , [veɪg] , [nəʊm] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ,

| **By** | **the** | **fireside** | **was** | **seated** | **a** | **thin** | **,** | **vague** | **,** | **gnome** | **-** | **like** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 炉边 | 曾是 | 坐着 | 一个 | 薄的 | , | 模糊的 | , | 侏儒 | - | 喜欢 | 数字 | , |

壁炉旁坐着一个瘦削、模糊、类似小矮人的身影。

[pɜːtʃt] ['kʌmfətləs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)] ,

| **perched** | **comfortless** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **rush** | **-** | **bottomed** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 无安慰 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 匆忙 | - | 底部 | 椅子 | , |

他不舒服地坐在草编椅底的椅子边缘，

[wɪð] [ɪts] ['ʃædəʊi] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ɪts] ['ʃædəʊi] [tʃɪn] .

| **with** | **its** | **shadowy** | **knees** | **drawn** | **up** | **till** | **they** | **nearly** | **touched** | **its** | **shadowy** | **chin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 阴暗的 | 膝盖 | 绘制 | 向上 | 直到 | 他们 | 几乎 | 感动 | 它是 | 阴暗的 | 下巴 | . |

它蜷缩着身子，双膝几乎碰到了它那阴影般的下巴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [səʊ] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd]

| There | was | something | about | the | outline | of | this | figure | so | indefinite | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 数字 | 所以 | 不定 | 和 |

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

| unsubstantial | , |
|---|---|
| 不实质性的 | , |

这个人物的轮廓显得模糊不清，缺乏实质感。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| that | you | might | have | taken | it | for | an | optical | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 一个 | 光学的 | 错觉 | , |

你可能会把它当作一种视觉错觉。

[ə; eɪ] ['spektrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] .

| a | spectral | apparition | on | the | point | of | vanishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光谱 | 幻影 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 消失 | . |

一个即将消失的幽灵般的幻影。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

| This | thing | was | , | however | , | possessed | of | voice | , | and | was | speaking | in | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | , | 然而 | , | 拥有 | 的 | 嗓音 | , | 和 | 曾是 | 请讲 | 在 | 一个 | 低的 |

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] .

| but | distinct | hissing | whisper | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 清楚的 | 嘶嘶声 | 耳语 | . |

然而，这个东西却有声音，它发出低沉但清晰的嘶嘶声。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [endid] , [ˌærə'belə] [kreɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [spəʊk] , ['ɔːlsəʊ]

| As | the | whisper | ended | , | Arabella | Crane | , | without | turning | her | face | , | spoke | , | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 耳语 | 结束 | , | 阿拉贝拉 | 起重机 | , | 没有 | 转弯 | 她 | 脸 | , | 辐 | , | 还 |

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| under | her | breath | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 气息 | . |

低语声停止后，阿拉贝拉·克莱恩没有转过脸，也低声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ,

| " | You | are | sure | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 那 | , |

你确定吗?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['luːsli] [drɔːz] [ðɪs] ['wiːkli] ['staɪpend][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]

| so | long | as | Losely | draws | this | weekly | stipend | from | the | man | whom | he | has | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 松散地 | 平局 | 这 | 每周 | 助学金 | 从 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 在 |

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

| his | power | , |
|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , |

只要洛斯利每周都能从他掌控的那个人那里领取这笔津贴，

[hiː; hi] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] .

| he | will | persist | in | the | same | course | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 坚持 | 在 | 这 | 相同的 | 课程 | 的 | 生活 | . |

他将继续走同样的道路。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ? "

| Can | you | not | warn | him | of | the | danger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 警告 | 他 | 的 | 这 | 危险 | ? | " |

难道你不能警告他危险吗?

" [piːtʃ] [ə'genst] [pælz] !

| " | Peach | against | pals | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 桃 | 反对 | 朋友们 | ! |

“桃子对抗伙伴们！”

[ai][deə(r)][nɒt] .
**I dare not .**
我 敢 不是 .

我不敢。

[nəʊ] ['trʌstɪŋ] [hɪm] . "
**No trusting him . "**
不 信任 他 . "

不能相信他。

" [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] , [mæd] [wɪð] ['brændi] , [meɪk] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [rəʊ] ,
**" He would come down , mad with brandy , make an infernal row ,**
" 他 会 来 向下 , 疯狂的 和 白兰地 , 制作 一个 地狱 排 ,

“他会下来，喝得酩酊大醉，大吵大闹，简直是疯了一样。”

[siːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [dæʃ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [blæb] , ['bʊli] ,
**seize two or three by the throat , dash their heads against each other , blab , bully ,**
抢占 二 或者 三 经过 这 喉 , 短跑 他们的 头部 反对 每个 其他 , 废话 , 欺负 ,

抓住两三个人的喉咙，让他们头互相撞，大声喧哗，欺凌欺凌

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːzənd] [ɔː(r)] [tuː] [kʌt] ,
**and a knife would be out , and a weasand or two cut ,**
和 一个 刀 会 是 出去 , 和 一个 韦桑德 或者 二 切 ,

然后一把刀就会拔出来，砍下一两刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːkəs] [ɔː(r)][səʊ] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] — [maɪn] ['sɜːt(ə)nli] — [hɪz; ɪz] [pə'hæps] .
**and a carcase or so dropped into the Thames — mine certainly — his perhaps .**
和 一个 尸体 或者 所以 掉落 进入 这 泰晤士河 — 矿 当然 — 他的 也许 .
"
**"**
"

还有一具或几具动物尸体掉进了泰晤士河——肯定是我的——也许是他的。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [bæk] [ðɪs] [plɒt] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ? "
**" You say you can keep back this plot against him for two or three days ? "**
" 你 说 你 能 保持 后退 这 阴谋 反对 他 为了 二 或者 三 天 ? "

“你说你能把针对他的阴谋瞒过两三天？”

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] — [jes] .
**" For two days — yes .**
" 为了 二 天 — 是的 .

“两天——是的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒen(ə)rəl] [dʒæs] .
**I should be glad to save General Jas .**
我 应该 是 高兴的 到 节省 一般的 贾斯 .

我应该很高兴能救下贾斯将军。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd]
**He has the bones of a fine fellow , and if he had not destroyed**
他 有 这 骨头 的 一个 美好的 同伴 , 和 如果 他 有 不是 损毁
[hɪm'self] [baɪ] ['brændi] ,
**himself by brandy ,**
他自己 经过 白兰地 ,

他有着一副好人的骨架，如果不是因为酗酒毁了自己，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] - [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] .
**he might have been at the top of the tree - in the profession .**
他 可能 有 到过 在 这 顶部 的 这 树 - 在 这 职业 .

他原本可能是业内顶尖人物。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] . "

| But | he | is | fit | for | nothing | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 现在 | . | " |

但他现在什么都做不了了。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['brændi] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ? "

| and | you | say | the | brandy | is | killing | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 这 | 白兰地 | 是 | 杀 | 他 | ? | " |

你说白兰地害死了他?

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kɪld] [baɪ] ['brændi] ,

| " | No | , | he | will | not | be | killed | by | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 被杀 | 经过 | 白兰地 | , |

“不，他不会被白兰地毒死的。”

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɒli] [set] . "

| if | he | continues | to | drink | it | among | the | same | jolly | set | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 继续 | 到 | 喝 | 它 | 之中 | 这 | 相同的 | 快乐的 | 放 | . | " |

如果他继续和那群快乐的人一起喝酒的话。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['terəb(ə)l]

| " | And | if | he | were | left | without | the | money | to | spend | amongst | these | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 是 | 左边 | 没有 | 这 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 这些 | 糟糕的 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

“如果他没钱和这些糟糕的同伴们一起挥霍，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['miːtiŋz] ?

| he | would | no | longer | resort | to | their | meetings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不 | 更长 | 采取 | 到 | 他们的 | 会议 | ? |

他不会再参加他们的会议了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .

| You | are | right | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | 那里 | . |

你说的没错。

[ðə; ði] [seɪm] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd]

| The | same | vanity | that | makes | him | pleased | to | be | the | great | man | in | that | society | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 虚荣 | 那 | 制作 | 他 | 高兴 | 到 | 是 | 这 | 伟大的 | 男人 | 在 | 那 | 社会 | 会 |

[meɪk] [hɪm] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] . "

| make | him | shrink | from | coming | amongst | them | as | a | beggar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 收缩 | 从 | 未来 | 在 | 他们 | 作为 | 一个 | 乞丐 | . | " |

正是这种让他乐于成为那个社会中的显赫人物的虚荣心，让他不愿以乞丐的身份进入他们中间。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wiːkli] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

| " | And | if | he | had | not | the | wherewithal | to | pay | the | weekly | subscription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 所需资源 | 到 | 支付 | 这 | 每周 | 订阅 | , |

“如果他没有能力支付每周的会费，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| there | would | be | an | excuse | to | shut | the | door | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 原谅 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 他的 | 脸 | . |

这样就有借口把他拒之门外了。

[ɔːl] [ðiːz] ['feloʊz] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][feə(r)] [miːnz] ,

| All | these | fellows | wish | to | do | is | to | get | rid | of | him | ; | and | if | by | fair | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 伙伴们 | 希望 | 到 | 做 | 是 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | ; | 和 | 如果 | 经过 | 公平的 | 方法 | , |

这些人只想除掉他；如果能用正当手段，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [faʊl] .

| there | would | be | no | necessity | to | resort | to | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 必要性 | 到 | 采取 | 到 | 犯规 | . |

完全没有必要诉诸犯规。

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [seɪvd] [hɪm] .

| The | only | danger | would | be | that | from | which | you | have | so | often | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 危险 | 会 | 是 | 那 | 从 | 哪个 | 你 | 有 | 所以 | 经常 | 已保存 | 他 | . |

唯一的危险，恰恰是你曾多次救他脱离的那种危险。

[ɪn][dɪ'speə(r)] , [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [kə'mɪt] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [striːt] ['rɒbəri] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

| In | despair | , | would | he | not | commit | some | violent | rash | action | — | a | street | robbery | , | or | something | of | the | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | , | 会 | 他 | 不是 | 犯罪 | 一些 | 暴力 | 皮疹 | 行动 | — | 一个 | 街道 | 抢劫 | , | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | ? |

绝望之下，他会不会做出一些暴力鲁莽的行为——比如街头抢劫之类的?

[hiː; hi][hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['vaɪələns] ,

| He | has | courage | for | any | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 勇气 | 为了 | 任何 | 暴力 | , |

他胆敢诉诸任何暴力手段。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [kuːl] [hed] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

| but | no | longer | the | cool | head | to | plan | a | scheme | which | would | not | be | detected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更长 | 这 | 凉爽的 | 头 | 到 | 计划 | 一个 | 方案 | 哪个 | 会 | 不是 | 是 | 检测到 | . |

但他已不再拥有冷静的头脑去策划一个不会被发现的阴谋。

[juː; jʊ] [siː] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ][pælz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [rɪsks] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [prə'pəʊz] ,

| You | see | I | can | prevent | my | pals | joining | in | such | risks | as | he | may | propose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 能 | 防止 | 我的 | 朋友们 | 加入 | 在 | 这样的 | 风险 | 作为 | 他 | 可能 | 提出 | , |

你看，我可以阻止我的朋友们参与他可能提议的这类冒险活动。

[ɔː(r)] ['letɪŋ] [hɪm] ( [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ) ['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

| or | letting | him | ( | if | he | were | to | ask | it | ) | into | an | adventure | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出租 | 他 | ( | 如果 | 他 | 是 | 到 | 问 | 它 | ) | 进入 | 一个 | 冒险 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

或者让他（如果他提出要求的话）加入他们自己的冒险之旅，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [seɪf] [əd'vaɪzə(r)] ; [ðeɪ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ;

| for | they | know | that | I | am | a | safe | adviser | ; | they | respect | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 安全的 | 顾问 | ; | 他们 | 尊重 | 我 | ; |

因为他们知道我是一个可靠的顾问；他们尊重我；

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| the | law | has | never | been | able | to | lay | hold | of | me | ; | and | when | I | say | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 躺 | 抓住 | 的 | 我 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 到 | 他们 | , |

律法从未能抓住我；当我对他们说，

- [ðæt] ['feləʊ] [drɪŋks] , [ blæb ] , [ænd; ənd] [bəʊsts] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

| - | That | fellow | drinks | , | blabs | , | and | boasts | , | and | would | bring | us | all | into | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 同伴 | 饮料 | , | 闲聊 | , | 和 | 吹嘘 | , | 和 | 会 | 带来 | 我们 | 全部 | 进入 | 麻烦 | , |

“那家伙喝酒、胡说八道、吹牛，会把我们都拖下水。”

- [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ;
' they will have nothing to do with him ;
- 他们 将要 有 没有什么 到 做 和 他 ;

他们将与他没有任何瓜葛；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ pliːz ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌdld] [hed] ,
but I cannot prevent his doing what he pleases out of his own muddled head ,
但 我 不能 防止 他的 正在做 什么 他 请 出去 的 他的 自己的 混乱 头 ,

但我无法阻止他凭着自己混乱的头脑做他想做的事。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekləs] [hænd] . "
and with his own reckless hand . "
和 和 他的 自己的 鲁莽 手 . "

以及他自己鲁莽的举动。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [tɪl] [ðæt] [hiː; hi][prə'pəuziz] !
" But you will keep in his confidence , and let me know till that he proposes !
" 但 你 将要 保持 在 他的 信心 , 和 让 我 知道 直到 那 他 提议 !
"
"
"

“但你要替他保密，等他求婚的时候再告诉我！”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And meanwhile , he must come to me .
" 和 同时 , 他 必须 来 到 我 .

“与此同时，他必须来找我。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæv; həv][mɔː(r)] [həʊp][ðæn; ðən]['evə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [helθ] [gɪvz] [wei] ,
And this time I have more hope than ever , since his health gives way ,
和 这 时间 我 有 更多的 希望 比 曾经 , 自从 他的 健康 给予 方式 ,

这一次，我比以往任何时候都更有希望，因为他的健康状况正在恶化。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [kraɪm] [ɪt'self] .
and he is weary of crime itself .
和 他 是 厌倦 的 犯罪 本身 .

他对犯罪本身感到厌倦。

['mɪstə(r)] . [kʌts] , [kʌm] [nɪə(r)] — ['sɒftli] .
Mr . Cutts , come near — softly .
先生 . 卡茨 , 来 靠近 — 轻轻 .

卡茨先生，请轻声靠近些。

[lʊk] - [neɪ] , [neɪ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [skriːnd] [baɪ]
Look - nay , nay , he cannot see you from below , and you are screened by
看 - 不 , 不 , 他 不能 看 你 从 以下 , 和 你 是 筛选 经过
[ðə; ði][blaɪnd] .
the blind .
这 瞎的 .

瞧，瞧，他从下面看不到你，而且你被百叶窗遮挡住了。

[lʊk] , [ai] [seɪ] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɪts] .
Look , I say , where he sits .
看 , 我 说 , 在哪里 他 坐着 .

我说，你看，他坐在哪里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] ,

| " | She | pointed | to | a | room | on | the | ground | - | floor | in | the | opposite | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 到 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | 在 | 这 | 对面的 | 房子 | , |

她指着对面房子一楼的一个房间，

[weə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['dɪmlɪ] [siːn] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [greɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [fɔːm] ,

| where | might | be | dimly | seen | a | dull | red | fire | in | a | sordid | grate | , | and | a | man's | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可能 | 是 | 依稀 | 已见 | 一个 | 乏味的 | 红色的 | 火 | 在 | 一个 | 肮脏的 | 格特 | , | 和 | 一个 | 男人的 | 形式 | , |

隐约可见肮脏的炉膛里燃着暗红色的火焰，还有一个人的身影。

[ðə; ði] [hed] [ 'piləu ] [ə'pɒn] [ɑːmz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .

| the | head | pillowed | upon | arms | that | rested | on | a | small | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 枕头 | 之上 | 武器 | 那 | 休息 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | . |

头枕在放在小桌子上的手臂上。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [glɑːs] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

| On | the | table | a | glass | , | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 玻璃 | , | 一个 | 瓶子 | . |

桌上放着一个玻璃杯和一个瓶子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [pɑːs] , " [sed] [ˌærə'belə] [kreɪn] ,

| " | It | is | thus | that | his | mornings | pass | , | " | said | Arabella | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 因此 | 那 | 他的 | 早晨 | 经过 | , | " | 说 | 阿拉贝拉 | 起重机 | , |

“他的早晨就是这样度过的，”阿拉贝拉·克莱恩说道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['bɪtə(r)] ['pɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| with | a | wild | bitter | pity | in | the | tone | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 苦的 | 遗憾 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

她语气中带着一种狂野的、苦涩的怜悯。

" [lʊk] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][hiː; hi] [fə'mɪdəb(ə)l] [naʊ] ?

| " | Look | , | I | say | , | is | he | formidable | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 我 | 说 | , | 是 | 他 | 强大 | 现在 | ? |

“你看，我说，他现在很厉害吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][fɪə(r)][hɪm] ? "

| can | you | fear | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 害怕 | 他 | ? | " |

你害怕他吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [ 'mʌtə ] [kʌts] .

| " | Very | much | indeed | , | " | muttered | Cutts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | 的确 | , | " | 低声说道 | 卡茨 | . |

“确实如此，”卡茨低声说道。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnlɪ]['stjuːpɪfaɪd] ,

| " | He | is | only | stupefied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 仅有的 | 目瞪口呆 | , |

他只是惊呆了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ʃeɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [dəʊz] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊldɒg] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] [ræt][ɪz] [let] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . "

| and | he | can | shake | off | a | doze | as | quickly | as | a | bulldog | does | when | a | rat | is | let | into | his | kennel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 摇 | 离开 | 一个 | 瞌睡 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 一个 | 斗牛犬 | 做 | 什么时候 | 一个 | 鼠 | 是 | 让 | 进入 | 他的 | 狗窝 | . | " |

他能像斗牛犬看到老鼠闯进狗窝时那样，迅速从睡意中清醒过来。

" ['mɪstə(r)] . [kʌts] ,

| " | Mr | . | Cutts | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卡茨 | , |

“卡茨先生，

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ]

| you | tell | me | that | he | constantly | carries | about | him | the | same | old | pocket | - | book | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | 那 | 他 | 不断地 | 携带 | 关于 | 他 | 这 | 相同的 | 老的 | 口袋 | - | 书 | 哪个 |

[hiː; hi] [sez] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

| he | says | contains | his | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 包含 | 他的 | 财富 | ; |

你告诉我他总是随身带着同一个旧钱包，他说里面装着他的全部财产；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| in | other | words | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , |

换句话说，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːz]

| the | papers | that | frighten | his | victim | into | giving | him | the | money | which | is | now | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 那 | 吓唬 | 他的 | 受害者 | 进入 | 给予 | 他 | 这 | 钱 | 哪个 | 是 | 现在 | 这 | 原因 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] .

| of | his | danger | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 危险 | . |

那些恐吓受害者交出钱财的文件，如今却成了他自身危险的根源。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] ['pɒkɪt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [pɪk] [ɔː(r)] [get] [pɪkt] , ['mɪstə(r)] . [kʌts] ?

| There | is | surely | no | pocket | you | cannot | pick | or | get | picked | , | Mr | . | Cutts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一定 | 不 | 口袋 | 你 | 不能 | 挑选 | 或者 | 得到 | 挑选 | , | 先生 | . | 卡茨 | ? |

卡茨先生，难道就没有你偷不了或被偷不了的口袋吗?

['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bʊk] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] . "

| Fifty | pounds | for | that | book | in | three | hours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 磅 | 为了 | 那 | 书 | 在 | 三 | 小时 | . | " |

三个小时就花了五十英镑买了那本书。

" ['fɪfti] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;

| " | Fifty | pounds | are | not | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | 磅 | 是 | 不是 | 足够的 | ; |

“五十英镑不够；

[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] ['spʌndʒɪz] [ɒn] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] . "

| the | man | he | sponges | on | would | give | more | to | have | those | papers | in | his | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他 | 海绵 | 在 | 会 | 给 | 更多的 | 到 | 有 | 那些 | 文件 | 在 | 他的 | 力量 | . | " |

他赖以生存的那个人，为了得到那些文件，愿意付出更大的代价。

" ['pɒsəbli] ;

| " | Possibly | ; |
|---|---|---|
| " | 可能 | ; |

“有可能；

[bʌt; bət] ['luːsli] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [dəʊlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ]

| but | Losely | has | not | been | dolt | enough | to | trust | you | sufficiently | to | enable | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 松散地 | 有 | 不是 | 到过 | 笨蛋 | 足够的 | 到 | 相信 | 你 | 足够 | 到 | 使能够 | 你 |

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mens] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

| to | know | how | to | commence | negotiations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如何 | 到 | 开始 | 谈判 | . |

但洛斯利还没蠢到足够信任你，让你知道如何开始谈判。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

| Even | if | the | man's | name | and | address | be | amongst | those | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 男人的 | 姓名 | 和 | 地址 | 是 | 在 | 那些 | 文件 | , |

即使该男子的姓名和地址包含在这些文件中，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['dʒæspə(r)] [hɪm'self] [ə'pɒn]

| you | could | not | make | use | of | the | knowledge | without | bringing | Jasper | himself | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 知识 | 没有 | 带来 | 碧玉 | 他自己 | 之上 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

你若利用这些知识，就会招致贾斯珀本人的惩罚；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒæspə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | even | if | Jasper | were | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 碧玉 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

即使贾斯珀不在场，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [həʊld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði]

| you | would | not | have | the | same | hold | over | his | victim | ; | you | know | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 有 | 这 | 相同的 | 抓住 | 超过 | 他的 | 受害者 | ; | 你 | 知道 | 不是 | 这 |

['sɜːkəmstənsɪz] ;

| circumstances | ; |
|---|---|
| 情况 | ; |

你无法像他那样控制受害者；你不了解情况；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['ræmblɪŋ] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| you | could | make | no | story | out | of | some | incoherent | rambling | letters | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 制作 | 不 | 故事 | 出去 | 的 | 一些 | 语无伦次 | 漫无边际 | 信件 | ; | 和 | 这 |

[mæn] , [huː] ,

| man | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | , | WHO | , |

你不可能从几封语无伦次的信件中编出一个故事；而那个人，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['bʊli] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| I | can | tell | you | , | is | by | nature | a | bully | , | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 是 | 经过 | 自然 | 一个 | 欺负 | , | 和 | 强的 | , |

我可以告诉你，他天生就是个欺凌弱小、力气很大的人。

[kəm'peəd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][bʌt; bət]['dʒæspə(r)] , [wʊd] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ;

| compared | with | any | other | man | but | Jasper | , | would | seize | you | by | the | collar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 任何 | 其他 | 男人 | 但 | 碧玉 | , | 会 | 抢占 | 你 | 经过 | 这 | 衣领 | ; |

除了贾斯珀之外，其他任何人都可能揪住你的衣领；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [lɒs]

| and | you | would | be | lucky | if | you | got | out | of | his | house | with | no | other | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 是 | 幸运的 | 如果 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 房子 | 和 | 不 | 其他 | 损失 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɛtəz] ,

| than | the | letters | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 信件 | , |

如果你能毫发无损地从他家出来，除了那些信件之外没有其他损失，那就算你走运了。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [geɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] .

| and | no | other | gain | but | a | broken | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 获得 | 但 | 一个 | 破碎的 | 骨 | . |

除了骨折之外，一无所获。

[puː] !

| Pooh | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]

| YOU | know | all | that | , | or | you | would | have | stolen | the | book | , | and | made | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 全部 | 那 | , | 或者 | 你 | 会 | 有 | 被盗 | 这 | 书 | , | 和 | 制成 | 使用 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| it | before | . |
|---|---|---|
| 它 | 前 | . |

你明明知道这一切，否则你早就把书偷走并利用了。

['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bʊk] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] ;

| Fifty | pounds | for | that | book | in | three | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 磅 | 为了 | 那 | 书 | 在 | 三 | 小时 | ; |

三个小时花了五十英镑买了那本书;

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [sɪks] [mʌnθs] [hens] , ['fɪfti] [paʊndz] [mɔː(r)] ,

| and | if | Jasper | Losely | be | safe | and | alive | six | months | hence | , | fifty | pounds | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 碧玉 | 松散地 | 是 | 安全的 | 和 | 活 | 六 | 几个月 | 因此 | , | 五十 | 磅 | 更多的 | , |

['mɪstə(r)] . [kʌts] .

| Mr | . | Cutts | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡茨 | . |

如果六个月后贾斯珀·洛斯利平安无事，还活着，卡茨先生，再加五十英镑。

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[hiː; hi][ stəː ] [nɒt] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːst] [ə'sliːp] .

| he | stirs | not | must | be | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | 不是 | 必须 | 是 | 快速地 | 睡着了 | . |

他一动不动，一定是睡得很沉。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt] . "

| Now | is | the | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 这 | 片刻 | . | " |

现在就是时候了。

" [wɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ! " [sed] [kʌts] [wɪð] [kən'tempt] .

| " | What | , | in | his | own | room | ! | " | said | Cutts | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | ! | " | 说 | 卡茨 | 和 | 鄙视 | . |

“什么？在他自己的房间里！”卡茨轻蔑地说。

" [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| " | Why | , | he | would | know | who | did | it | ; | and | where | should | I | be | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 会 | 知道 | WHO | 做过 | 它 | ; | 和 | 在哪里 | 应该 | 我 | 是 | 到 | - | 明天 | ? |

“为什么？他会知道是谁干的；而我明天又会在哪里呢？”

[nəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz]

| No | — | in | the | streets | ; | any | one | has | a | right | to | pick | a | pocket | in | the | Queen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 在 | 这 | 街道 | ; | 任何 | 一 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 挑选 | 一个 | 口袋 | 在 | 这 | 女王大学 |

['haɪweɪz] .

| highways | . |
|---|---|
| 高速公路 | . |

不——在街上；任何人都有权在女王的道路上扒窃。

[ɪn] [θriː] ['aʊəz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] .

| In | three | hours | you | shall | have | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 小时 | 你 | 将 | 有 | 这 | 书 | . |

三个小时后你就能拿到这本书了。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

['mɜːkjəri] [ɪz][ðə; ði] ['peɪtrən] ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] ['mɜːkəntaɪl] ['spekjəˌleɪtəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| MERCURY | IS | THE | PATRON | DEITY | OF | MERCANTILE | SPECULATORS | , | AS | WELL | AS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汞 | 是 | 这 | 赞助人 | 神 | 的 | 商业 | 投机者 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ɒv; əv] [kræk] - [ brein ] ['poʊəts] ; [ɪn'diːd] ,

| OF | CRACK | - | BRAINED | POETS | ; | INDEED | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 裂缝 | - | 脑子 | 诗人 | ; | 的确 | , |

水星是商业投机者的守护神，也是那些精神错乱的诗人的守护神；的确如此。

[hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] , [mɔː(r)] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

| HE | IS | MUCH | MORE | FAVOURABLE | , | MORE | A | FRIEND | AT | A | PINCH | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 很多 | 更多的 | 有利 | , | 更多的 | 一个 | 朋友 | 在 | 一个 | 捏 | , |

他更讨人喜欢，更像是一位在紧急情况下可以帮忙的朋友。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætə(r)] .

| TO | THE | FORMER | CLASS | OF | HIS | PROTEGES | THAN | HE | IS | TO | THE | LATTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 以前的 | 班级 | 的 | 他的 | 门徒 | 比 | 他 | 是 | 到 | 这 | 后者 | . |

他对待他的前辈门生比对待后辈门生更亲近。

" - [pə(r)] [hoʊsts] [mɜːr'kjʊəriəs] ['sɛlər] ,

| " | Poolum | per | hostes | mercurius | celer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 每 | 主人 | 水星 | 塞勒 | , |

“Poolum per hostes Mercurius celer，

['dɛnˌsoʊ] - - ['ɪəriː] .

| Denso | paventem | sustulit | aere | . |
|---|---|---|---|---|
| 电装 | - | - | 空气 | . |

Denso paventem sustulit aere.

" [puːl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| " | Poole | was | sitting | with | his | wife | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普尔 | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 妻子 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，普尔和妻子坐在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] ;

| He | had | made | a | good | speculation | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 推测 | 那 | 天 | ; |

他那天做出了一笔不错的投资；

['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] ,

| little | Johnny | would | be | all | the | better | for | it | a | few | years | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 约翰尼 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | 一个 | 很少 | 年 | 因此 | , |

几年后，小约翰尼会因此受益匪浅。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mænz] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒniz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] — [bʌt; bət] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn]

| and | some | other | man's | little | Johnnys | all | the | worse | — | but | each | for | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他 | 男人的 | 小的 | 约翰尼 | 全部 | 这 | 更糟 | — | 但 | 每个 | 为了 | 他自己 | 在 |

[ðɪs] [wɜːld] !

| this | world | ! |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | ! |

还有其他人的小约翰尼更糟糕——但在这个世界上，每个人都各取所需！

[puːl] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] - [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl]

| Poole | was | therefore | basking | in | the | light | of | his | gentle | helpmate's | approving | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普尔 | 曾是 | 所以 | 晒太阳 | 在 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 温和的 | - | 批准 | 微笑 |

.

:

.

因此，普尔沉浸在温柔的助手赞许的笑容中。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl]['ekstrə] [glɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [pɔːt] - [waɪn] ,

| He | had | taken | all | extra | glass | of | a | venerable | port | - | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 全部 | 额外的 | 玻璃 | 的 | 一个 | 可敬 | 港口 | - | 葡萄酒 | , |

他把多余的那杯名贵波特酒都喝光了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['selə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪnz][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

| which | had | passed | to | his | cellar | from | the | bins | of | Uncle | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 通过了 | 到 | 他的 | 地窖 | 从 | 这 | 垃圾箱 | 的 | 叔叔 | 山姆 | . |

这些东西是从山姆大叔的垃圾桶里送到他家地窖的。

[kə'mɜːʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] [wɪ'ðaʊt] , ['kɒndʒəg(ə)l] [fə'lɪsəti] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][æl'hæmbrə] ['vɪlə] ;

| Commercial | prosperity | without | , | conjugal | felicity | within | , | the | walls | of | Alhambra | Villa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业的 | 繁荣 | 没有 | , | 夫妻 | 费利西蒂 | 之内 | , | 这 | 墙壁 | 的 | 阿尔罕布拉宫 | 别墅 | ; |

阿尔罕布拉别墅外是商业繁荣，内是婚姻幸福；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'dɒlfəs] [puːl] [ɪz][æn; ən]['enviəb(ə)l][mæn] !

| surely | Adolphus | Poole | is | an | enviable | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 阿道弗斯 | 普尔 | 是 | 一个 | 令人羡慕 | 男人 | ! |

阿道弗斯·普尔无疑是个令人羡慕的人！

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [səʊ] ?

| Does | he | look | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 看 | 所以 | ? |

他看起来是这样吗?

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !

| The | ghost | of | what | he | was | but | a | few | months | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | ! |

他简直判若两人，跟几个月前判若两人！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæŋ] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [bægz] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌrid] ,

| His | cheeks | have | fallen | in | ; | his | clothes | hang | on | him | like | bags | ; | there | is | a | worried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 有 | 倒下 | 在 | ; | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 在 | 他 | 喜欢 | 包 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 担心 | , |

他双颊凹陷，衣服像麻袋一样松松垮垮地挂在他身上，神情忧虑，

['hægəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| haggard | look | in | his | eyes | , | a | nervous | twitch | in | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯槁 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 一个 | 紧张的 | 抽搐 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

他眼神憔悴，嘴唇微微抽搐。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [pə'rɪziən] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]

| and | every | now | and | then | he | looks | at | the | handsome | Parisian | clock | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 英俊的 | 巴黎人 | 钟 | 在 | 这 |

[tʃɪmnɪ'piːs] ,

| chimneypiece | , |
|---|---|
| 壁炉架 | , |

他时不时会抬头看看壁炉架上那座漂亮的巴黎钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] , [ snʌb ] [hɪz; ɪz] [kə'njuːbiəl] ['eɪndʒl] , [huː] [ɑːsks] " [wɒt] [eɪlz] [hɪm] ?

| and | then | shifts | his | posture | , | snubs | his | connubial | angel | , | who | asks | " | what | ails | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 轮班 | 他的 | 姿势 | , | 冷落 | 他的 | 婚姻 | 天使 | , | WHO | 问 | " | 什么 | 疾病 | 他 | ? |

然后他改变了姿势，冷落了他的婚姻天使，天使问他"他有什么病吗？"

" [ˌriː'fɪlz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ stɛə ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| " | refills | his | glass | , | and | stares | on | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 补充装 | 他的 | 玻璃 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 火 | , |

他重新斟满酒杯，凝视着火焰。

['siːɪŋ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði]['məʊbaɪl]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] .

| seeing | strange | shapes | in | the | mobile | aspects | of | the | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 奇怪的 | 形状 | 在 | 这 | 移动的 | 方面 | 的 | 这 | 煤炭 | . |

在煤炭的移动过程中，可以看到奇怪的形状。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋz] [bæk] [ðɪs] ['wiːkli] ['spektə(r)] !

| To | - | morrow | brings | back | this | weekly | spectre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 带来 | 后退 | 这 | 每周 | 幽灵 | ! |

明天这个每周都会出现的幽灵又要来了！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]

| To | - | morrow | Jasper | Losely | , | punctual | to | the | stroke | of | eleven | , | returns | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 碧玉 | 松散地 | , | 准时 | 到 | 这 | 中风 | 的 | 十一 | , | 返回 | 到 |

[rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːst] [wɪtʃ] ,

| remind | him | of | that | past | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 的 | 那 | 过去的 | 哪个 | , |

明天，贾斯珀·洛斯利会准时在十一点整回来，提醒他那段往事。

[ɪf] [rɪ'viːld] , [wɪl] [blɑːst][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| if | revealed | , | will | blast | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 揭晓 | , | 将要 | 爆炸 | 这 | 未来 | . |

如果被揭露，将会对未来造成巨大冲击。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['aʊə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| And | revealed | it | might | be | any | hour | despite | the | bribe | for | silence | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | 它 | 可能 | 是 | 任何 | 小时 | 尽管 | 这 | 贿赂 | 为了 | 沉默 | 哪个 | 他 |

[mʌst; məst] [peɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

| must | pay | with | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 支付 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

他透露，尽管他必须亲手支付封口费，但死亡可能随时降临。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .

| under | his | own | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 自己的 | 屋顶 | . |

在他自己的屋檐下。

[wʊd] [hiː; hi] [trʌst] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪmənt] ? — ['hɒrə(r)] !

| Would | he | trust | another | with | the | secret | of | that | payment | ? | — | horror | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 相信 | 其他 | 和 | 这 | 秘密 | 的 | 那 | 支付 | ? | — | 恐怖 | ! |

他会把这笔款项的秘密告诉别人吗？——太可怕了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第8卷(What Will He Do with It — Volume 08)


[wʊd] [hiː; hi] ['vɪzɪt] ['luːsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] [ðeə(r)] ? — ['mɜːdə(r)] !

| **Would** | **he** | **visit** | **Losely** | **at** | **his** | **own** | **lodging** | **,** | **and** | **pay** | **him** | **there** | **?** | **—** | **murder** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 访问 | 松散地 | 在 | 他的 | 自己的 | 住宿 | , | 和 | 支付 | 他 | 那里 | ? | — | 谋杀 | ! |

他会去洛斯利自己的住处拜访他，并在那里付钱吗？——谋杀！

[wʊd] [hiː; hi] [ə'pɔɪnt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn]

| **Would** | **he** | **appoint** | **him** | **somewhere** | **in** | **the** | **streets** | **—** | **run** | **the** | **chance** | **of** | **being** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 委 | 他 | 某处 | 在 | 这 | 街道 | — | 跑步 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 已见 |

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ?

| **with** | **such** | **a** | **friend** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 朋友 | ? |

他会把这个人安排在街头某个地方吗？冒着被人看到和这样的朋友在一起的风险？

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ kən'fæbjuleit ] [wɪð] ['ɒfl] ? — [dɪs'greɪs] !

| **Respectability** | **confabulating** | **with** | **offal** | **?** | **—** | **disgrace** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体面 | 编造 | 和 | 内脏 | ? | — | 耻辱 | ! |

体面人士与下流之徒沆瀣一气？——真是耻辱！

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪzɪts] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| **And** | **Jasper** | **had** | **on** | **the** | **last** | **two** | **or** | **three** | **visits** | **been** | **peculiarly** | **disagreeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碧玉 | 有 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 访问 | 到过 | 奇特地 | 令人不快的 | . |

贾斯珀最近两三次来访时都非常令人讨厌。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [laʊd] .

| **He** | **had** | **talked** | **loud** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 大声 | . |

他说话声音很大。

[puːl] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

| **Poole** | **feared** | **that** | **his** | **wife** | **might** | **have** | **her** | **ear** | **at** | **the** | **keyhole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普尔 | 害怕 | 那 | 他的 | 妻子 | 可能 | 有 | 她 | 耳朵 | 在 | 这 | 锁孔 | . |

普尔担心他的妻子可能在钥匙孔旁偷听。

['dʒæspə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

| **Jasper** | **had** | **seen** | **the** | **parlour** | **-** | **maid** | **in** | **the** | **passage** | **as** | **he** | **went** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 有 | 已见 | 这 | 客厅 | - | 女佣 | 在 | 这 | 通道 | 作为 | 他 | 去 | 出去 | , |

贾斯珀出门时在走廊里看到了女仆。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

| **and** | **caught** | **her** | **round** | **the** | **waist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 圆形的 | 这 | 腰部 | . |

然后搂住了她的腰。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [puːl] ,

| **The** | **parlour** | **-** | **maid** | **had** | **complained** | **to** | **Mrs** | **.** | **Poole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | - | 女佣 | 有 | 抱怨 | 到 | 太太 | . | 普尔 | , |

女佣曾向普尔太太抱怨过，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɪf] [səʊ] [ in'sʌlt ] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['blægɑːd] .

| **and** | **said** | **she** | **would** | **leave** | **if** | **so** | **insulted** | **by** | **such** | **an** | **ugly** | **blackguard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 会 | 离开 | 如果 | 所以 | 受辱 | 经过 | 这样的 | 一个 | 丑陋的 | 浑蛋 | . |

她说，如果被这样一个丑陋的恶棍如此侮辱，她就会离开。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] - ['kɪlə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !

| what | the | poor | lady | - | killer | has | come | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 贫穷的 | 女士 | - | 杀手 | 有 | 来 | 到 | ! |

可怜的万人迷竟然沦落到这步田地!

['mɪsɪz] . [puːl] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [ɒn][ðə; ði]

| Mrs | . | Poole | had | grown | more | and | more | inquisitive | and | troublesome | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普尔 | 有 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 好奇 | 和 | 麻烦的 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪts] ;

| subject | of | such | extraordinary | visits | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这样的 | 非凡的 | 访问 | ; |

波尔夫人对这种非同寻常的来访越来越好奇，也越来越爱追问;

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['hævɪŋ] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət]

| and | now | , | as | her | husband | stirred | the | fire | - | having | roused | her | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 她 | 丈夫 | 搅拌 | 这 | 火 | - | 拥有 | 唤醒 | 她 | 秘密 |

['aɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ʌn'mænli] [snʌbɪŋz] ,

| ire | by | his | previous | unmanly | snubbings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 经过 | 他的 | 以前的 | 不男子气概 | 冷落 | , |

而现在，她的丈夫火上浇油——他之前那些缺乏男子气概的冷落激起了她内心深处的怒火——

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [puːl] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kɒmprəbl] [waɪvz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

| and | Mrs | . | Poole | being | one | of | those | incomparable | wives | who | have | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 普尔 | 存在 | 一 | 的 | 那些 | 无与伦比 | 妻子们 | WHO | 有 | 一个 | 完美的 |

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

| command | of | temper | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 脾气 | , |

而波尔太太是那种无与伦比的妻子之一，她对脾气有着完美的控制力。

[huː] ['nevə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['æŋgri] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] , [wɪð]

| who | never | reply | to | angry | words | at | the | moment | , | and | who | always | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 回复 | 到 | 生气的 | 字 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | WHO | 总是 | , | 和 |

[ɪk'skwɪzɪt] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

| exquisite | calm | and | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 冷静的 | 和 | 自己 | - | 拥有 | , |

他从不立即回应愤怒的言语，总是以极其冷静和沉着的态度，

[peɪ] [ɒf] ['evri] ['æŋgri] [wɜːd] [baɪ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [stɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['məʊmənt] — ['mɪsɪz] . [puːl] ,

| pay | off | every | angry | word | by | an | amiable | sting | at | a | right | moment | — | Mrs | . | Poole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 离开 | 每一个 | 生气的 | 单词 | 经过 | 一个 | 可亲 | 蜇 | 在 | 一个 | 正确的 | 片刻 | — | 太太 | . | 普尔 | , |

[aɪ] [seɪ] ,

| I | say | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

我说，普尔夫人，每说一句愤怒的话，都要在合适的时机用一句和蔼的讽刺来回应。

[ðʌs] ['sɒftli] [sed] :

| thus | softly | said | : |
|---|---|---|---|
| 因此 | 轻轻 | 说 | : |

于是他轻声说道:

" ['sæmi] , [dʌk] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌuː'ɜːr][səʊ] [krɒs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [veks][ˌuː'ɜːr] [lɒŋ] ,

| " | Sammy | , | duck | , | we | know | what | makes | oo | so | cross | ; | but | it | shan't | vex | oo | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨米 | , | 鸭子 | , | 我们 | 知道 | 什么 | 制作 | oo | 所以 | 叉 | ; | 但 | 它 | 不会 | 烦恼 | oo | 长的 | , |

['sæmi] .

| Sammy | . |
|---|---|
| 萨米 | . |

“萨米，鸭子，我们知道是什么让你这么生气；但这不会让你生气太久，萨米。”

[ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| That | dreadful | man | comes | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 男人 | 来 | 到 | - | 明天 | . |

那个可怕的人明天就来了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] . "

| He | always | comes | the | same | day | of | the | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 来 | 这 | 相同的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | . | " |

他总是每周同一天来。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['mɪsɪz] . [puːl] . "

| " | Hold | your | tongue | , | Mrs | . | Poole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 太太 | . | 普尔 | . | " |

“普尔夫人，请闭嘴。”

" [jes] , ['sæmi] , [dɪə(r)] , [aɪl] [həʊld][maɪ] [tʌŋ] .

| " | Yes | , | Sammy | , | dear | , | I'll | hold | my | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 萨米 | , | 亲爱的 | , | 患病的 | 抓住 | 我的 | 舌头 | . |

“好的，亲爱的萨米，我会保持沉默。”

[bʌt; bət] ['sæmi] [ʃænt] [biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [baɪ] [ 'mendikənt ] ;

| But | Sammy | shan't | be | imposed | upon | by | mendicants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨米 | 不会 | 是 | 强加 | 之上 | 经过 | 乞丐 | ; |

但萨米绝不会被乞丐欺负；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mendɪkənt] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'ʃɑːpə ] [ɔː(r)] ['blækleg] [huː] [tʊk]

| for | I | know | he | is | a | mendicant | — | one | of | those | sharpers | or | blacklegs | who | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 他 | 是 | 一个 | 乞丐 | — | 一 | 的 | 那些 | 磨刀器 | 或者 | 黑腿 | WHO | 采取 |

[ˌuˈɜːr][ɪn] ,

| oo | in | , |
|---|---|---|
| oo | 在 | , |

因为我知道他是个乞丐——是那种收留穷人的骗子或黑帮分子之一，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [sæm] , [ɪn][ˌuˈɜːr][waɪld]['bætʃələ(r)] [deɪz] ,

| poor | innocent | Sam | , | in | oo | wild | bachelor | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 清白的 | 山姆 | , | 在 | oo | 荒野 | 学士 | 天 | , |

可怜的无辜的萨姆，在他那段狂野的单身汉时光里，

[ænd; ənd][ˌuˈɜːr] [gʊd] [hɑːt] [kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] [dɪ'stres] ;

| and | oo | good | heart | can't | bear | to | see | him | in | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | oo | 好的 | 心 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 他 | 在 | 痛苦 | ; |

我心地善良，不忍心看到他受苦；

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] . "

| but | there | must | be | an | end | to | all | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 事物 | . | " |

但万物终有尽头。

" ['mɪsɪz] . [puːl] — ['mɪsɪz] . [puːl] - [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [fuːlz] [dʒɔː][ɔː(r)][nɒt] ? "

| " | Mrs | . | Poole | — | Mrs | . | Poole | - | will | you | stop | your | fool's | jaw | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普尔 | — | 太太 | . | 普尔 | - | 将要 | 你 | 停止 | 你的 | 傻瓜 | 颚 | 或者 | 不是 | ? | " |

“普尔夫人——普尔夫人——你到底能不能闭上你那愚蠢的嘴巴？”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['hʌbi] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['skwiːzɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][maɪld][teə(r); tɪə] ,

| " | My | poor | dear | hubby | , | " | said | the | angel | , | squeezing | out | a | mild | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 老公 | , | " | 说 | 这 | 天使 | , | 挤压 | 出去 | 一个 | 温和的 | 撕 | , |

“我可怜的丈夫，”天使说着，挤出一滴淡淡的泪水。

" [ˌuˈɜːr] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [hændz][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌuˈɜːr] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [ænd; ənd][təʊld] [pɑː] !

| " | oo | will | be | in | good | hands | to | advise | oo | ; | for | I've | been | and | told | Pa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | oo | 将要 | 是 | 在 | 好的 | 双手 | 到 | 建议 | oo | ; | 为了 | 我已经 | 到过 | 和 | 讲述 | 宾夕法尼亚州 | ! |

"

"

“oo会得到很好的建议；因为我已经告诉过爸爸了！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['fɔːltəd] [puːl] , " [təʊld][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | You | have | , | " | faltered | Poole | , | " | told | your | father | — | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | , | " | 犹豫不决 | 普尔 | , | " | 讲述 | 你的 | 父亲 | — | 你 | 有 | ! |

“你，”波尔结结巴巴地说，“已经告诉你父亲了——你已经告诉过你父亲了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['gɑːstli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [puːl] [gruː]

| " | and | the | expression | of | his | face | became | so | ghastly | that | Mrs | . | Poole | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 成为 | 所以 | 阴森 | 那 | 太太 | . | 普尔 | 生长 |

['sɪəriəsli] ['terɪfaɪd] .

| seriously | terrified | . |
|---|---|---|
| 严重地 | 恐惧 | . |

“他的表情变得极其可怕，以至于波尔太太感到非常害怕。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

| She | had | long | felt | that | there | was | something | very | suspicious | in | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 可疑的 | 在 | 她 | 丈夫的 |

[səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][səʊ] [ruːd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| submission | to | the | insolence | of | so | rude | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 这 | 傲慢 | 的 | 所以 | 粗鲁的 | 一个 | 游客 | . |

她一直觉得丈夫对如此粗鲁无礼的访客的无礼行为逆来顺受，这其中必有蹊跷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [breɪv] ;

| But | she | knew | that | he | was | not | brave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 勇敢的 | ; |

但她知道他并不勇敢；

[ðə; ði][mæn] [mait] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm][baɪ] [θrets] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] .

| the | man | might | intimidate | him | by | threats | of | personal | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 威吓 | 他 | 经过 | 威胁 | 的 | 个人的 | 暴力 | . |

该男子可能会以人身暴力威胁来恐吓他。

[ðə; ði][mæn] [mait] ['prɒbəbli] [biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [puːl]

| The | man | might | probably | be | some | poor | relation | , | or | some | one | whom | Poole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 大概 | 是 | 一些 | 贫穷的 | 关系 | , | 或者 | 一些 | 一 | 谁 | 普尔 |

[hæd; həd] ['ruːɪnd] ,

| had | ruined | , |
|---|---|---|
| 有 | 毁坏 | , |

这个人很可能是他的穷亲戚，或者是被普尔毁掉的人。

['aɪðə(r)][ɪn] ['baɪgɒn] [dɪs'kredɪtəbl] ['spɔːtɪŋ] - [deɪz] , [ɔː(r)][ɪn]['riːs(ə)nt] [rɪ'spektəbl] ['mɜːkəntaɪl]

| either | in | bygone | discreditable | sporting | ' | days | , | or | in | recent | respectable | mercantile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 逝去的 | 不光彩的 | 体育 | - | 天 | , | 或者 | 在 | 最近的 | 可敬 | 商业 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| speculations | . |
|---|---|
| 猜测 | . |

无论是过去那些不光彩的体育时代，还是近来那些体面的商业投机。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['gɑːstli] [lʊk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| But | at | that | ghastly | look | a | glimpse | of | the | real | truth | broke | upon | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 阴森 | 看 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 真实的 | 真相 | 打破 | 之上 | 她 | ; |

但就在她看到那可怕的一瞬间，真相突然在她眼前闪现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

| and | she | stood | speechless | and | appalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 无言 | 和 | 震惊 | . |

她呆立在那里，震惊得说不出话来。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [bel] .

| At | this | moment | there | was | a | loud | ring | at | the | street | - | door | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 戒指 | 在 | 这 | 街道 | - | 门 | 钟 | . |

这时，街边的门铃响了一声。

[puːl] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Poole | gathered | himself | up | , | and | staggered | out | of | the | room | into | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普尔 | 聚集 | 他自己 | 向上 | , | 和 | 交错 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 进入 | 这 | 通道 | . |

普尔稳住身子，踉跄着走出房间，来到走廊里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]

| His | wife | remained | without | motion | ; | for | the | first | time | she | conceived | a | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 剩余 | 没有 | 运动 | ; | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 构思 | 一个 | 害怕 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

他的妻子一动不动；她第一次对丈夫产生了恐惧。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Presently | she | heard | a | harsh | female | voice | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 听到 | 一个 | 残酷的 | 女性 | 嗓音 | 在 | 这 | 大厅 | , |

这时，她听到大厅里传来一个刺耳的女声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [puːl] [hɪm'self] .

| and | then | a | joyous | exclamation | from | Poole | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 欢乐 | 感叹 | 从 | 普尔 | 他自己 | . |

然后，普尔本人发出了一声欣喜的惊叹。

[rɪ'kʌvəd] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊndz] , [ʃiː; ʃi] [went] [mə'kænɪkli] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| Recovered | by | these | unexpected | sounds | , | she | went | mechanically | forth | into | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 经过 | 这些 | 意外 | 声音 | , | 她 | 去 | 机械地 | 前进 | 进入 | 这 | 通道 | , |

被这些意想不到的声音惊醒后，她机械地走进了通道。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hemz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - [greɪ] [dres] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [puːlz] ['stʌdi] ,

| just | in | time | to | see | the | hems | of | a | dark | - | grey | dress | disappearing | within | Poole's | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 下摆 | 的 | 一个 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 裙子 | 消失 | 之内 | 普尔的 | 学习 | , |

正好看到一件深灰色连衣裙的下摆消失在普尔的书房里。

[waɪl] [puːl] , [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] - [ɪn][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [dres] [əb'siːkwiəsli] ,

| while | Poole | , | who | had | opened | the | study | - | door | , | and | was | bowing | - | in | the | iron | - | grey | dress | obsequiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 普尔 | , | WHO | 有 | 打开 | 这 | 学习 | - | 门 | , | 和 | 曾是 | 鞠躬 | - | 在 | 这 | 铁 | - | 灰色的 | 裙子 | 谄媚地 | , |

而普尔，他打开了书房的门，身穿铁灰色连衣裙，恭敬地鞠躬行礼。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['wɪspəd] ,

| turned | his | eye | towards | his | wife | , | and | striding | towards | her | for | a | moment | , | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 眼睛 | 向 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 大步走 | 向 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 低声说道 | , |

他转头看向妻子，朝她走近了一会儿，低声说道：

" [gəʊ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][stɜː(r)] [nɒt] , " [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [grʌf] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

| " | Go | up | - | stairs | and | stir | not | , | " | in | a | tone | so | unlike | his | usual | gruff | accents | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 搅拌 | 不是 | , | " | 在 | 一个 | 语气 | 所以 | 与此不同 | 他的 | 通常 | 粗暴 | 口音 | 的 | 命令 | , |

“上楼去，别动，”他用一种与平时粗犷的命令语气截然不同的语气说道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ kau ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]
**that** **it** **cowed** **her** **out** **of** **the** **profound** **contempt** **with** **which** **she** **habitually**
那 它 胆怯 她 出去 的 这 深刻的 鄙视 和 哪个 她 习惯性地
[rɪ'siːvd] , [waɪl] ['smaɪlɪŋli] [ əu'bei ] ,
**received** **,** **while** **smilingly** **obeying** **,**
已收到 , 尽管 微笑着 服从 ,

它让她不再像往常那样面带微笑地服从，而是带着深深的蔑视。

[hɪz; ɪz]['mærɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .
**his** **marital** **authority** **.**
他的 婚姻 权威 .

他的婚姻权威。

[puːl] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['keəfəli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
**Poole** **,** **vanishing** **into** **his** **study** **,** **carefully** **closed** **his** **door** **,**
普尔 , 消失 进入 他的 学习 , 小心 关闭 他的 门 ,

普尔走进书房，小心翼翼地关上了门。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['leɪdi]['vɪzɪtə(r)][baɪ][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**and** **would** **have** **caught** **his** **lady** **visitor** **by** **both** **her** **hands** **;** **but** **she**
和 会 有 捕捉 他的 女士 游客 经过 两个都 她 双手 ; 但 她
[weɪvd] [hɪm] [bæk] ,
**waived** **him** **back** **,**
放弃 他 后退 ,

他本想抓住那位女访客的双手，但她挥手让他退开了。

[ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [rɪ'meɪnd] ['stɜːnli] [ɪ'rekt] .
**and** **,** **declining** **a** **seat** **,** **remained** **sternly** **erect** **.**
和 , 下降 一个 座位 , 剩余 严厉地 直立 .

他婉拒了座位，保持着笔直的姿态。

" ['mɪstə(r)] . [puːl] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .
**"** **Mr** **.** **Poole** **,** **I** **have** **but** **a** **few** **words** **to** **say** **.**
" 先生 . 普尔 , 我 有 但 一个 很少 字 到 说 .

“波尔先生，我只有几句话要说。”

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [geɪv] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
**The** **letters** **which** **gave** **Jasper** **Losely** **the** **power** **to** **extort** **money** **from** **you**
这 信件 哪个 给予 碧玉 松散地 这 力量 到 勒索 钱 从 你
[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ;
**are** **no** **longer** **in** **his** **possession** **;**
是 不 更长 在 他的 拥有 ;

贾斯珀·洛斯利用来勒索你钱财的那些信件，现在已经不在他手中了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [maɪn] .
**they** **are** **in** **mine** **.**
他们 是 在 矿 .

它们在我的里面。

[juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [fiː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] . "
**You** **need** **fear** **him** **no** **more** **—** **you** **will** **fee** **him** **no** **more** **.** **"**
你 需要 害怕 他 不 更多的 — 你 将要 费用 他 不 更多的 . "

你无需再惧怕他——你也不会再给他任何好处。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [puːl] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
**"** **Oh** **!** **"** **cried** **Poole** **,** **falling** **on** **his** **knees** **,**
" 哦 ! " 哭 普尔 , 坠落 在 他的 膝盖 ,

“哦！”普尔叫道，跪倒在地。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] — [ə; eɪ] [beɪb] [nɒt][sɪks] [wiːks] [bɔːn] — [biː; bi]

| " | the | blessing | of | a | father | of | a | family | — | a | babe | not | six | weeks | born | — | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 祝福 | 的 | 一个 | 父亲 | 的 | 一个 | 家庭 | — | 一个 | 宝贝 | 不是 | 六 | 周 | 出生 | — | 是 |

[ɒn][jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest] ,

| on | your | blessed | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 蒙福 | , |

“一位父亲对一个家庭的祝福——一个出生不到六周的婴儿——愿你蒙福，

['blesɪd; blest] [hed] ! "

| blessed | head | ! | " |
|---|---|---|---|
| 蒙福 | 头 | ! | " |

神圣的头颅!

" [get] [ʌp] , [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] ['nɒnsə)ns] .

| " | Get | up | , | and | don't | talk | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | 和 | 不 | 讲话 | 废话 | . |

“起来，别胡说八道。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] ['peɪpəz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [nɔː(r)] [bɜːn] [ðem; ðəm] .

| I | do | not | give | you | these | papers | at | present | , | nor | burn | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 给 | 你 | 这些 | 文件 | 在 | 展示 | , | 也不 | 烧伤 | 他们 | . |

我现在既不把这些文件给你，也不烧掉它们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdld] , [ɪ'rezəluːt] ['drʌŋkəd] ,

| Instead | of | being | in | the | power | of | a | muddled | , | irresolute | drunkard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 混乱 | , | 徊 | 酒鬼 | , |

而不是受制于一个糊涂、优柔寡断的醉汉，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] , [klɪə(r)] - [ brein ] ['wʊmən] .

| you | are | in | the | power | of | a | vigilant | , | clear | - | brained | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 警惕的 | , | 清除 | - | 脑子 | 女士 | . |

你正处于一位警觉、头脑清醒的女性的掌控之中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

| You | are | in | my | power | , | and | you | will | act | as | I | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | , | 和 | 你 | 将要 | 行为 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | . | " |

你受我掌控，你必须听从我的命令。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [puːl] , [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm]

| " | You | can | ask | nothing | wrong | , | I | am | sure | , | " | said | Poole | , | his | grateful | enthusiasm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 问 | 没有什么 | 错误的 | , | 我 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 普尔 | , | 他的 | 感激的 | 热情 |

[mʌtʃ] [ ə'beɪt ] .

| much | abated | . |
|---|---|---|
| 很多 | 减弱 | . |

“你肯定不会提什么错要求，”普尔说道，他感激的热情已经消退了很多。

" [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpəz] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ;

| " | Command | me | ; | but | the | papers | can | be | of | no | use | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | 我 | ; | 但 | 这 | 文件 | 能 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 你 | ; |

“命令我吧；但是这些文件对你来说毫无用处；

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['hænsəmli] . "

| I | will | pay | for | them | handsomely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 支付 | 为了 | 他们 | 英俊地 | . | " |

我会付给他们丰厚的报酬。

" [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| " | Be | silent | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 沉默的 | 和 | 听 | . |

保持安静，仔细聆听。

[ai] [rɪˈteɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] - [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)]

| I | retain | these | papers | - | first | , | because | Jasper | Losely | must | not | know | that | they | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 这些 | 文件 | - | 第一的 | , | 因为 | 碧玉 | 松散地 | 必须 | 不是 | 知道 | 那 | 他们 | 曾经 |

[pɑːst] [tuː; tə][maɪ][hændz] ;

| passed | to | my | hands | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 到 | 我的 | 双手 | ; |

我保留这些文件——首先，是因为贾斯珀·洛斯利绝不能知道它们曾经落入我手中；

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [nəʊ]['ɪndʒəri][ɒn] ['luːsli] [hɪm'self] .

| secondly | , | because | you | must | inflict | no | injury | on | Losely | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 因为 | 你 | 必须 | 造成 | 不 | 受伤 | 在 | 松散地 | 他自己 | . |

其次，因为你绝对不能伤害洛斯利本人。

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə]['rendə(r)] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

| Betray | me | to | him | , | or | try | to | render | himself | up | to | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 我 | 到 | 他 | , | 或者 | 尝试 | 到 | 使成为 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 法律 | , |

要么出卖我给他，要么就自首接受法律制裁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] ['ruːθləsli] .

| and | the | documents | will | be | used | against | you | ruthlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 文件 | 将要 | 是 | 用过的 | 反对 | 你 | 无情地 | . |

这些文件将被用来无情地对付你。

[ə'beɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

| Obey | , | and | you | have | nothing | to | fear | , | and | nothing | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | , | 和 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 支付 | . |

服从，你就没有什么好怕的，也没有什么需要付出的。

[wen] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [kɔːlz] [ɒn][juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɛtəz] .

| When | Jasper | Losely | calls | on | you | tomorrow | , | ask | him | to | show | you | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 碧玉 | 松散地 | 呼叫 | 在 | 你 | 明天 | , | 问 | 他 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 信件 | . |

明天贾斯珀·洛斯利来拜访你时，请他把信件给你看。

[hiː; hi] ['kænɒt] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] .

| He | cannot | ; | he | will | make | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | ; | 他 | 将要 | 制作 | 借口 | . |

他做不到；他会找借口。

[dɪ'klaɪn] [pə'remptrəli] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'sʌltɪŋli] ( [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪz] [fɪəs] ) , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['fɑːðə(r)]

| Decline | peremptorily | , | but | not | insultingly | ( | his | temper | is | fierce | ) | , | to | pay | him | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰退 | 专断地 | , | 但 | 不是 | 侮辱性的 | ( | 他的 | 脾气 | 是 | 凶猛的 | ) | , | 到 | 支付 | 他 | 更远 |

.

:

.

断然拒绝，但不要侮辱他（他的脾气很暴躁），不要再付钱给他。

[hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] ['haɪəd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -

| He | will | perhaps | charge | you | with | having | hired | some | one | to | purloin | his | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 也许 | 收费 | 你 | 和 | 拥有 | 雇用 | 一些 | 一 | 到 | 窃 | 他的 | 口袋 | - |

[bʊk] ;

| book | ; |
|---|---|
| 书 | ; |

他或许会指控你雇人偷了他的钱包；

[let] [hɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| let | him | think | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 思考 | 它 | . |

让他好好想想吧。

[stɒp] — [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)]['əupənz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] : — [ɑː] !

| Stop | — | your | window | here | opens | on | the | ground | — | a | garden | without | : | — | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | — | 你的 | 窗户 | 这里 | 打开 | 在 | 这 | 地面 | — | 一个 | 花园 | 没有 | : | — | 啊 | ! |

停——你这里的窗户通向地面——一个没有花园的地方：——啊！

[hæv; həv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| have | three | of | the | police | in | that | garden | , | in | sight | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 三 | 的 | 这 | 警察 | 在 | 那 | 花园 | , | 在 | 视线 | 的 | 这 | 窗户 | . |

让三名警察待在花园里，就在窗户的视线范围内。

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] ; ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ɔː(r)] [pɑːs] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| Point | to | them | if | he | threaten | you | ; | summon | them | to | your | aid | , | or | pass | out | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 到 | 他们 | 如果 | 他 | 威胁 | 你 | ; | 召唤 | 他们 | 到 | 你的 | 援助 | , | 或者 | 经过 | 出去 | 到 | 他们 | , |

如果他威胁你，就指着他们；召唤他们来帮助你，或者直接跑到他们那里。

[ɪf] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'tempt] ['vaɪələns] .

| if | he | actually | attempt | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 实际上 | 试图 | 暴力 | . |

如果他真的试图使用暴力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːdʒ] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] ;

| But | when | he | has | left | the | house | , | you | must | urge | no | charge | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , | 你 | 必须 | 敦促 | 不 | 收费 | 反对 | 他 | ; |

但他离开家后，你不可再对他提出任何指控；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [let] [ɒf] [ʌn'skeɪðd] .

| he | must | be | let | off | unscathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 让 | 离开 | 毫发无损 | . |

他必须毫发无损地被释放。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'skjuːs][ɪn] [ðɪs] ['mɜːsi] ; [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] — ['niːdi] ,

| You | can | be | at | no | loss | for | excuse | in | this | mercy | ; | a | friend | of | former | times | — | needy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 在 | 不 | 损失 | 为了 | 原谅 | 在 | 这 | 怜悯 | ; | 一个 | 朋友 | 的 | 以前的 | 时代 | — | 贫困 | , |

在这份怜悯中，你绝无借口；一位昔日的朋友——贫困潦倒，

[ʌn'fɔːtʃənət] ,

| unfortunate | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

不幸，

[huːm] ['hæbɪts][ɒv; əv] [drɪŋk] [ 'mædən ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][hɪm] — [ɪn'hjuːmən][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] — ['eni] ['stɔːri] [juː; jʊ] [pliːz] .

| whom | habits | of | drink | maddened | for | the | moment | — | necessary | to | eject | him | — | inhuman | to | prosecute | — | any | story | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 习惯 | 的 | 喝 | 疯狂的 | 为了 | 这 | 片刻 | — | 必要的 | 到 | 喷射 | 他 | — | 不人道 | 到 | 起诉 | — | 任何 | 故事 | 你 | 请 | . |

酗酒成性，一时糊涂——必须驱逐他——起诉他简直不人道——随便你怎么编故事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [liːv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [aɪ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | next | day | you | can | , | if | you | choose | , | leave | London | for | a | short | time | ; | I | advise | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 你 | 能 | , | 如果 | 你 | 选择 | , | 离开 | 伦敦 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | ; | 我 | 建议 | 它 | . |

第二天，如果你愿意，可以离开伦敦短暂一段时间；我建议你这样做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] ; [hiː; hi] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| But | his | teeth | will | be | drawn | ; | he | will | most | probably | never | trouble | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 牙齿 | 将要 | 是 | 绘制 | ; | 他 | 将要 | 最多 | 大概 | 绝不 | 麻烦 | 你 | 再次 | . |

但他会被拔掉牙齿；他很可能再也不会给你添麻烦了。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| I | know | his | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 特点 | . |

我了解他的人品。

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ; ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɜː(r)] .

| There | , | I | have | done | ; | open | the | door | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 有 | 完毕 | ; | 打开 | 这 | 门 | , | 先生 | . |

好了，我已经办好了；先生，请开门。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

| THE | WRECK | AND | THE | LIFE | - | BOAT | IN | A | FOG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 和 | 这 | 生活 | - | 船 | 在 | 一个 | 多雾路段 | . |

雾中的沉船和救生艇。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [nuːn] , ['dʒæspə(r)] ['luːsli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][æl'hæmbrə]

| The | next | day | , | a | little | after | noon | , | Jasper | Losely | , | coming | back | from | Alhambra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 一个 | 小的 | 后 | 中午 | , | 碧玉 | 松散地 | , | 未来 | 后退 | 从 | 阿尔罕布拉宫 |

['vɪlə] — ['fjʊəriəs] , ['despərət] ,

| Villa | — | furious | , | desperate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 别墅 | — | 狂怒 | , | 绝望的 | , |

第二天中午刚过，贾斯珀·洛斯利从阿尔罕布拉别墅回来——他怒不可遏，绝望至极。

['nəʊɪŋ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ɔː(r)][ɒn] [huːm] [tuː; tə][pɔː(r)][hɪz; ɪz][reɪdʒ] — [bɪ'held]

| knowing | not | where | to | turn | for | bread | , | or | on | whom | to | pour | his | rage | — | beheld |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 不是 | 在哪里 | 到 | 转动 | 为了 | 面包 | , | 或者 | 在 | 谁 | 到 | 倒 | 他的 | 愤怒 | — | 观看 |

['sʌd(ə)nli] ,

| suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他不知该去哪里弄点面包，也不知该向谁发泄怒火——突然，他看见了。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [hɑːf] - [bɪlt] [striːt] , [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] ,

| in | a | quiet | , | half | - | built | street | , | which | led | from | the | suburb | to | the | New | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 安静的 | , | 一半 | - | 建造 | 街道 | , | 哪个 | 引领 | 从 | 这 | 市郊 | 到 | 这 | 新的 | 路 | , |

在一条安静的、尚未完全建成的街道上，这条街道从郊区通往新路，

[ˌærə'belə] [kreɪn] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| Arabella | Crane | standing | right | in | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 起重机 | 常设 | 正确的 | 在 | 他的 | 小路 | . |

阿拉贝拉·克莱恩就挡在他的路中间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [streɪt] [ˌɪntə'sektɪŋ] [rəʊdz] [wɪtʃ]

| She | had | emerged | from | one | of | the | many | straight | intersecting | roads | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 出现 | 从 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 直的 | 相交 | 道路 | 哪个 |

['kærəktəraɪz] [ðæt] [kruːd] ['nebjələ][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['sɪti] ;

| characterise | that | crude | nebula | of | a | future | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 那 | 原油 | 星云 | 的 | 一个 | 未来 | 城市 | ; |

她从众多笔直交错的道路中的一条走出来，这些道路构成了未来城市那片粗糙的星云状景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [met] [ðʌs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;

| and | the | woman | and | the | man | met | thus | face | to | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 男人 | 遇见 | 因此 | 脸 | 到 | 脸 | ; |

于是，那女人和男人面对面相遇了；

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] ; — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði]['dəʊzɪŋ]

| not | another | passer | - | by | visible | in | the | thoroughfare | ; | — | at | a | distance | the | dozing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 其他 | 过路人 | - | 经过 | 可见的 | 在 | 这 | 通道 | ; | — | 在 | 一个 | 距离 | 这 | 打盹 |

[hæk] [kæb] - [stænd] ;

| hack | cab | - | stand | ; |
|---|---|---|---|---|
| 黑客 | 出租车 | - | 站立 | ; |

大街上不见其他行人；远处，打盹的出租车司机正在等候。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] — [sʌm; səm] [wɪð] [gɔːnt]

| round | and | about | them | carcases | of | brick | and | mortar | — | some | with | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 关于 | 他们 | 尸体 | 的 | 砖 | 和 | 砂浆 | — | 一些 | 和 | 瘦削 |

['skæfəldɪŋ] [fɪkst] ['ɪntuː][ðeə(r)][rɪbz] ,

| scaffolding | fixed | into | their | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚手架 | 固定的 | 进入 | 他们的 | 肋骨 | , |

它们周围是砖瓦堆砌而成的残骸——有些残骸的肋骨上还固定着简陋的脚手架。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [jet] [mɔː(r)] [wɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [rɔː] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| and | all | looking | yet | more | weird | in | their | raw | struggle | into | shape | through | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 寻找 | 然而 | 更多的 | 诡异的 | 在 | 他们的 | 生的 | 斗争 | 进入 | 形状 | 通过 | 这 | 活的 |

[heɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒg] .

| haze | of | a | yellow | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴霾 | 的 | 一个 | 黄色的 | 多雾路段 | . |

在黄色迷雾的笼罩下，它们挣扎着成形，看起来更加怪异。

['luːsli] , ['siːɪŋ] [ˌærə'belə] [ðʌs] ['plɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl ] ;

| Losely | , | seeing | Arabella | thus | planted | in | his | way | , | recoiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松散地 | , | 看到 | 阿拉贝拉 | 因此 | 已种植 | 在 | 他的 | 方式 | , | 反冲 | ; |

洛斯利看到阿拉贝拉挡在自己面前，吓得缩了回去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ]

| and | the | superstition | in | which | he | had | long | associated | her | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷信 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 联系 | 她 | 图像 |

[wɪð] ['bæfld] [skiːm] [ænd; ənd] ['perələs] ['aʊəz] [sent][ðə; ði] ['rɒθfl] [blʌd] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz]

| with | baffled | schemes | and | perilous | hours | sent | the | wrathful | blood | back | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 方案 | 和 | 危险的 | 小时 | 发送 | 这 | 愤怒的 | 血 | 后退 | 通过 | 他的 |

[veɪns] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [biː; bi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !

| veins | so | quickly | that | be | heard | his | heart | beat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静脉 | 所以 | 迅速地 | 那 | 是 | 听到 | 他的 | 心 | 打 | ! |

他长期以来一直迷信地将她的形象与困惑的计划和危险的时刻联系在一起，这种迷信让他怒火中烧，以至于他都能听到自己的心跳声！

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

[kreɪn] . — " [səʊ] !

| CRANE | . | — | " | SO | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 起重机 | . | — | " | 所以 | ! |

克莱恩——“所以！”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['miːtɪŋ] , ['dʒæspə(r)][dɪə(r)] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː]

| You | see | we | cannot | help | meeting | , | Jasper | dear | , | do | what | you | will | to | shun | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我们 | 不能 | 帮助 | 会议 | , | 碧玉 | 亲爱的 | , | 做 | 什么 | 你 | 将要 | 到 | 回避 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

你看，我们注定要见面，亲爱的贾斯珀，你想怎样躲避我都行。

" ['luːsli] .
**" LOSELY .**
" 松散地 .

松散地。

" [ai] — [ai] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː][səʊ] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taʊn] , [ðen] ? — [tuː; tə] [steɪ] ?
**" I — I — you always startle me so ! — you are in town , then ? — to stay ?**
" 我 — 我 — 你 总是 惊吓 我 所以 ! — 你 是 在 镇 , 然后 ? — 到 停留 ?
— [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] ?
**— your old quarters ?**
— 你的 老的 四分之一 ?

“我——我——你总是吓我一跳！——你是在城里吗？——是要住在这里吗？——你以前的住处？”

" ['mɪsɪz] .
**" MRS .**
" 太太 .

“太太。

[kreɪn] . — " [waɪ] [ɑːsk] ?
**CRANE . — " Why ask ?**
起重机 . — " 为什么 问 ?

克莱恩——“为什么要问？”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] .
**You cannot wish to know where I am — you would not call .**
你 不能 希望 到 知道 在哪里 我 是 — 你 会 不是 称呼 .

你不可能想知道我在哪里——你不会打电话的。

[bʌt; bət] [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
**But how fares it ? — what do you do ? — how do you live ?**
但 如何 票价 它 ? — 什么 做 你 做 ? — 如何 做 你 居住 ?

但情况如何呢？——你做什么？——你如何生活？

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒæspə(r)] .
**You look ill — Poor Jasper .**
你 看 患病的 — 贫穷的 碧玉 .

你看上去病恹恹的——可怜的贾斯珀。

" ['luːsli] ( ['fɪəsli] ) . — " [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] .
**" LOSELY ( fiercely ) . — " Hang your pity , and give me some money .**
" 松散地 ( 激烈地 ) . — " 悬挂 你的 遗憾 , 和 给 我 一些 钱 .

“LOSELY（凶狠地）——“别同情我，给我点钱吧。”

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] ( ['kɑːmli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːtɪd]
**" MRS . CRANE ( calmly laying her lean hand on the arm which was darted**
" 太太 . 起重机 ( 平静地 躺下 她 倾斜 手 在 这 手臂 哪个 曾是 飞镖
['fɔːwəd] [mɔː(r)][ɪn] ['menəs] [ðæn; ðən] [ɪn'triːti] ,
**forward more in menace than entreaty ,**
向前 更多的 在 威胁 比 恳求 ,

“克莱恩夫人（平静地将她纤细的手放在那只向前伸出的手臂上，那只手臂与其说是恳求，不如说是威胁）

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['glædieɪtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ðæt] ['dedli] [ɑːm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
**and actually terrifying the Gladiator as she linked that deadly arm into her**
和 实际上 恐怖 这 角斗士 作为 她 链接 那 致命 手臂 进入 她
[əʊn] ) . — " [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**own ) . — " I said you would always find me when at the worst of your**
自己的 ) . — " 我 说 你 会 总是 寻找 我 什么时候 在 这 最差 的 你的
['trʌb(ə)lz] .
**troubles .**
麻烦 .

（当她把那条致命的手臂与自己的手臂连接起来时，真的吓坏了角斗士）。——“我说过，无论你身处何种困境，你总会找到我。

[ænd; ənd][səʊ] , ['dʒæspə(r)] ,

| And | so | , | Jasper | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 碧玉 | , |

所以，贾斯珀，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['paʊələs] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt]

| it | shall | be | till | this | right | hand | of | yours | is | powerless | as | the | clay | at | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 直到 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 你的 | 是 | 无力 | 作为 | 这 | 黏土 | 在 | 我们的 | 脚 |

.

:

.

直到你的右手像我们脚下的泥土一样无力为止。

[wɔːk] — [wɔːk] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? — [wɔːk] [ɒn] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

| Walk | — | walk | ; | you | are | not | afraid | of | me | ? | — | walk | on | , | tell | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | — | 走 | ; | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 我 | ? | — | 走 | 在 | , | 告诉 | 我 | 全部 | . |

走吧——走吧；你不怕我吗？——走吧，把一切都告诉我。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [biːn] ?

| Where | have | you | just | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 只是 | 到过 | ? |

你刚才去哪儿了?

" ['dʒæspə(r)] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ] , [ pɔː ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ə'bjuːs]

| " | Jasper | , | therewith | reminded | of | his | wrongs | , | poured | out | a | volley | of | abuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碧玉 | , | 由此 | 提醒 | 的 | 他的 | 错误 | , | 倾倒 | 出去 | 一个 | 截击 | 的 | 虐待 |

[ɒn] [puːl] ,

| on | Poole | , |
|---|---|---|
| 在 | 普尔 | , |

“贾斯珀因此想起自己犯下的错误，便对普尔破口大骂。”

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɒn] [ðæt] ['dʒentlmən] —

| communicating | to | Mrs | . | Crane | the | whole | story | of | his | claims | on | that | gentleman | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 到 | 太太 | . | 起重机 | 这 | 所有的 | 故事 | 的 | 他的 | 索赔 | 在 | 那 | 绅士 | — |

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ filtʃ ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| the | loss | of | the | pocket | - | book | filched | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 这 | 口袋 | - | 书 | 偷窃 | 从 | 他 | , |

他向克莱恩太太讲述了他向那位先生提出的索赔的全部经过——丢失了从他那里偷走的钱包。

[ænd; ənd] [puːlz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪs'ɑːmd] .

| and | Poole's | knowledge | that | he | was | thus | disarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普尔的 | 知识 | 那 | 他 | 曾是 | 因此 | 解除武装 | . |

普尔也知道他因此被解除了武装。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| " | And | the | coward | , | " | said | he | , | grinding | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 懦夫 | , | " | 说 | 他 | , | 研磨 | 他的 | 牙齿 | , |

“还有那个懦夫，”他咬牙切齿地说。

" [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd] [θriː] [pə'liːsmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

| " | got | out | of | his | window | — | and | three | policemen | in | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 窗户 | — | 和 | 三 | 警察 | 在 | 他的 | 花园 | . |

“他从窗户里出来——还有三个警察在他的花园里。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ braib ] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] — [ləʊ] [neɪv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

| He | must | have | bribed | a | pickpocket | — | low | knave | that | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 受贿 | 一个 | 扒手 | — | 低的 | 恶棍 | 那 | 他 | 是 | . |

他一定是贿赂了扒手——他真是个卑鄙无耻的家伙。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðen] — "

| But | I | shall | find | out | — | and | then | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 寻找 | 出去 | — | 和 | 然后 | — | " |

但我会查明真相——然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒæspə(r)] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] ? — [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;

| " | And | then | , | Jasper | , | how | will | you | be | better | off | ? | — | the | letters | are | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 碧玉 | , | 如何 | 将要 | 你 | 是 | 更好的 | 离开 | ? | — | 这 | 信件 | 是 | 已消失 | ; |

“那么，贾斯珀，你又该如何变得更好呢？——信件已不见了；

[ænd; ənd] [puːl] [hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [hɪm] [ə'gen] .

| and | Poole | has | you | in | his | power | if | you | threaten | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普尔 | 有 | 你 | 在 | 他的 | 力量 | 如果 | 你 | 威胁 | 他 | 再次 | . |

如果你再威胁他，波尔就能控制你了。

[naʊ] , [hɑːk] [juː; jʊ] ;

| Now | , | hark | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 听着 | 你 | ; |

现在，听着；

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['mɜːdə(r)][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ['jɒndə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

| you | did | not | murder | the | Italian | who | was | found | stabbed | in | the | fields | yonder | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 谋杀 | 这 | 意大利语 | WHO | 曾是 | 成立 | 刺伤 | 在 | 这 | 字段 | 远处 | 一个 | 星期 |

[ə'gəʊ] ;

| ago | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

你没有谋杀一周前在田野里被发现身中数刀的那个意大利人；

L100 [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ? "

| L100 | reward | for | the | murderer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| L100 | 报酬 | 为了 | 这 | 凶手 | ? | " |

悬赏100英镑捉拿凶手?

" [aɪ] — [nəʊ] .

| " | I | — | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 不 | . |

“我——不。

[haʊ] ['kəʊldlɪ][juː; jʊ][ɑːsk] !

| How | coldly | you | ask | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 冷冷地 | 你 | 问 | ! |

你问得真冷酷！

[aɪ][hæv; həv][hɪt] [hɑːd] [ɪn][feə(r)] [faɪt] ; [ 'mɜːdə ] — ['nevə(r)] .

| I | have | hit | hard | in | fair | fight | ; | murdered | — | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 打 | 难的 | 在 | 公平的 | 斗争 | ; | 被谋杀 | — | 绝不 | . |

我在公平的战斗中狠狠出手；谋杀——从未发生过。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [puːl] . "

| If | ever | I | take | to | that | , | I | shall | begin | with | Poole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 拿 | 到 | 那 | , | 我 | 将 | 开始 | 和 | 普尔 | . | " |

如果我真要开始做这件事，我会先从普尔开始。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒæspə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːdə(r)] ;

| " | But | I | tell | you | , | Jasper | , | that | you | are | suspected | of | that | murder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | , | 碧玉 | , | 那 | 你 | 是 | 怀疑 | 的 | 那 | 谋杀 | ; |

“但我告诉你，贾斯珀，你被怀疑与那起谋杀案有关；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ðʌs] ['fɔːtʃənətli]

| that | you | will | be | accused | of | that | murder | ; | and | if | I | had | not | thus | fortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 是 | 被告 | 的 | 那 | 谋杀 | ; | 和 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 因此 | 幸运的是 |

[met] [juː; jʊ] ,

| met | you | , |
|---|---|---|
| 遇见 | 你 | , |

你将被指控犯下那起谋杀案；如果我没有如此幸运地遇见你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [hæŋd] . "

| for | that | murder | you | would | be | tried | and | hanged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 谋杀 | 你 | 会 | 是 | 尝试 | 和 | 绞刑 | . | " |

你因这起谋杀案会被审判并处以绞刑。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɪəriəs] ?

| " | Are | you | serious | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 严肃的 | ? |

“你是认真的?

[huː] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ? "

| Who | could | accuse | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 控 | 我 | ? | " |

谁能指控我?

" [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪlti] — [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [səʊ]

| " | Those | who | know | that | you | are | not | guilty | — | those | who | could | make | you | appear | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | WHO | 知道 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 有罪的 | — | 那些 | WHO | 可以 | 制作 | 你 | 出现 | 所以 |

— [ðə; ði] ['vɪlənz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [hɔːd] ,

| — | the | villains | with | whom | you | horde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 反派 | 和 | 谁 | 你 | 部落 | , |

“那些知道你无罪的人——那些能让你看起来像有罪的人——那些与你沆瀣一气的恶棍，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [brɔːl] !

| and | drink | and | brawl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 和 | 争吵 | ! |

然后喝酒打架!

[hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [jet] ? "

| Have | I | ever | been | wrong | in | my | warnings | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 曾经 | 到过 | 错误的 | 在 | 我的 | 警告 | 然而 | ? | " |

我的警告有错过吗?

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] , " ['fɔːltəd] ['luːsli] , ['θɪŋkɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| " | This | is | too | horrible | , | " | faltered | Losely | , | thinking | not | of | the | conspiracy | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 也 | 可怕 | , | " | 犹豫不决 | 松散地 | , | 思维 | 不是 | 的 | 这 | 阴谋 | 反对 | 他的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“这太可怕了，”洛斯利结结巴巴地说，完全没有想到有人密谋要害他。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['presiəns] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | of | her | prescience | in | detecting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 她 | 预知 | 在 | 检测 | 它 | . |

但她却有先见之明，发现了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪtʃkrɑːft] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| " | It | must | be | witchcraft | , | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 巫术 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

“这一定是巫术，除此之外别无其他。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| How | could | you | learn | what | you | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 学习 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " |

你是怎么知道你告诉我的这些事的?

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ə'feə(r)] ; [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .

| " | That | is | my | affair | ; | enough | for | you | that | I | am | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 我的 | 事务 | ; | 足够的 | 为了 | 你 | 那 | 我 | 是 | 正确的 | . |

“那是我的事；只要你相信我是对的就行了。”

[gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [blæk] [ hɔːnt ] ;

| Go | no | more | to | those | black | haunts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 不 | 更多的 | 到 | 那些 | 黑色的 | 闹鬼的地方 | ; |

不要再去那些阴暗的地方了;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ snɛə ] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| they | are | even | now | full | of | snares | and | pitfalls | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 现在 | 满的 | 的 | 陷阱 | 和 | 陷阱 | 为了 | 你 | . |

即使现在，它们仍然充满了陷阱和圈套。

[liːv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

| Leave | London | , | and | you | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 伦敦 | , | 和 | 你 | 是 | 安全的 | . |

离开伦敦，你就安全了。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| Trust | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 我 | . | " |

相信我。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ? "

| " | And | where | shall | I | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 将 | 我 | 去 | ? | " |

我该去哪里呢?

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['dʒæspə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːn] [aʊt] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [nəʊ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| " | Look | you | , | Jasper | ; | you | have | worn | out | this | old | world | no | refuge | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 你 | , | 碧玉 | ; | 你 | 有 | 磨损 | 出去 | 这 | 老的 | 世界 | 不 | 避难所 | 为了 | 你 |

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] .

| but | the | new | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | . |

“瞧瞧你，贾斯珀；你已经把这个旧世界玩坏了，除了新世界，你再无避难所了。”

['wɪðə(r)] [went] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ðɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] .

| Whither | went | your | father | , | thither | go | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 去 | 你的 | 父亲 | , | 那里 | 去 | 你 | . |

你父亲去了哪里，你也去哪里。

[kən'sent] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] .

| Consent | , | and | you | shall | not | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | , | 和 | 你 | 将 | 不是 | 想 | . |

同意，你就不会有任何匮乏。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)]['səufi; 'sɔ-] .

| You | cannot | discover | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 发现 | 索菲 | . |

你无法发现索菲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ɔːl] [ə'tempts] [ɒn] ['dærəlz] [pɜːs] .

| You | have | failed | in | all | attempts | on | Darrell's | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 失败的 | 在 | 全部 | 尝试 | 在 | 达雷尔的 | 钱包 | . |

你所有试图偷达雷尔钱包的尝试都失败了。

[bʌt; bət] [ə'griː] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] ,

| But | agree | to | sail | to | Australasia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同意 | 到 | 帆 | 到 | 澳大拉西亚 | , |

但同意航行至澳大拉西亚，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ ik'stɔːt ]

| and | I | will | engage | to | you | an | income | larger | than | you | say | you | extorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 从事 | 到 | 你 | 一个 | 收入 | 更大的 | 比 | 你 | 说 | 你 | 勒索 |

[frɒm; frəm] [puːl] ,

| from | Poole | , |
|---|---|---|
| 从 | 普尔 | , |

我会保证给你提供比你声称从普尔那里勒索到的更多的收入。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] [ðəʊz] [sefə] [ʃɔːz] . "

| to | be | spent | in | those | safer | shores | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 花费 | 在 | 那些 | 更安全 | 海岸 | . | " |

要在那些更安全的海岸度过。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['luːsli] , [wɪð] [ʌn'greɪʃəs] ['sʌlənnəs] .

| " | And | you | will | go | with | me | , | I | suppose | , | " | said | Losely | , | with | ungracious | sullenness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 去 | 和 | 我 | , | 我 | 认为 | , | " | 说 | 松散地 | , | 和 | 不友善的 | 阴郁 | . |

“我想你会跟我一起去吧，”洛斯利语气生硬地说道。

" [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| " | Go | with | you | , | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 你 | , | 作为 | 你 | 请 | . |

“随你便吧。”

[biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [jes] .

| Be | where | you | are | — | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在哪里 | 你 | 是 | — | 是的 | . |

安于现状——没错。

" [ðə; ði] ['rʌfiən] ['baʊndɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .

| " | The | ruffian | bounded | with | rage | and | loathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 痞子 | 有界 | 和 | 愤怒 | 和 | 厌恶 | . |

“恶棍怒不可遏，恨意滔天。”

" ['wʊmən] , [krɒs] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ gəud ] ['ɪntuː] — "

| " | Woman | , | cross | me | no | more | , | or | I | shall | be | goaded | into | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 叉 | 我 | 不 | 更多的 | , | 或者 | 我 | 将 | 是 | 被激怒 | 进入 | — | " |

“女人，你别再惹我，否则我就要被激怒——”

" ['ɪntuː] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] !

| " | Into | killing | me | — | you | dare | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 杀 | 我 | — | 你 | 敢 | 不是 | ! |

“想杀我？你不敢！”

[miːt] [maɪ] [aɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] !

| Meet | my | eye | if | you | can | — | you | dare | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我的 | 眼睛 | 如果 | 你 | 能 | — | 你 | 敢 | 不是 | ! |

有本事就直视我的眼睛——你不敢！

[hɑːm] [ˌem 'iː] , [jeɪ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['moʊənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] !

| Harm | me | , | yea | a | hair | of | my | head | , | and | your | moments | are | numbered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 我 | , | 是的 | 一个 | 头发 | 的 | 我的 | 头 | , | 和 | 你的 | 时刻 | 是 | 编号 | ! |

— [jɔː(r); jə(r)] [duːm] [siːld] .

| — | your | doom | sealed | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 厄运 | 密封 | . |

胆敢伤害我，哪怕是我一根头发，你的末日也必将到来！——你的末日已定。

[biː; bi][wiː; wi] [tuː] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] — [nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] — [nɒt]

| Be | we | two | together | in | a | desert | — | not | a | human | eye | to | see | the | deed | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 二 | 一起 | 在 | 一个 | 沙漠 | — | 不是 | 一个 | 人类 | 眼睛 | 到 | 看 | 这 | 契据 | — | 不是 |

[ə; eɪ]['hjuːmən][ɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [grəʊn] ,

| a | human | ear | to | receive | my | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 耳朵 | 到 | 收到 | 我的 | 呻吟 | , |

我们两人身处沙漠——无人目睹我们的所作所为——无人倾听我的呻吟，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ʌn'hɑːmd] .

| and | still | I | should | stand | by | your | side | unharmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我 | 应该 | 站立 | 经过 | 你的 | 边 | 毫发无损 | . |

而我依然会毫发无损地站在你身边。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [baɪ] ['vɪdʒɪlənt] , [ʌn'taɪərɪŋ]

| I | , | who | have | returned | the | wrongs | received | from | you | , | by | vigilant | , | untiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 返回 | 这 | 错误 | 已收到 | 从 | 你 | , | 经过 | 警惕的 | , | 不懈 |

['benɪfɪts] — [aɪ] ,

| benefits | — | I | , |
|---|---|---|---|
| 好处 | — | 我 | , |

我，以警惕、不懈的善行，报答了你们所受的冤屈——我，

[huː] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [səʊ] ['meni] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] ['meni] ['deɪndʒəz] — [aɪ] , [huː]

| who | have | saved | you | from | so | many | enemies | , | and | so | many | dangers | — | I | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已保存 | 你 | 从 | 所以 | 许多 | 敌人 | , | 和 | 所以 | 许多 | 危险 | — | 我 | , | WHO |

,

,

,

是谁将你们从那么多敌人和那么多危险中拯救出来——是我，

[naʊ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃʌn] [juː; jʊ] — [wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [feɪlz] - [aɪ] ,

| now | when | all | the | rest | of | earth | shun | you | — | when | all | other | resource | fails | - | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 地球 | 回避 | 你 | — | 什么时候 | 全部 | 其他 | 资源 | 失败 | - | 我 | , |

如今，当地球上所有其他资源都抛弃你——当所有其他资源都失效时——我，

[huː] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃeə(r)] [maɪ] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['ɒnɪst] ! -

| who | now | say | to | you | , | ' | Share | my | income | , | but | be | honest | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 说 | 到 | 你 | , | - | 分享 | 我的 | 收入 | , | 但 | 是 | 诚实的 | ! | - |

他们现在对你们说："请分享我的收入，但要诚实！"

[aɪ] [rɪ'siːv] ['ɪndʒəri] [frɒm; frəm] [ðæt] [hænd] .

| I | receive | injury | from | that | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收到 | 受伤 | 从 | 那 | 手 | . |

我的那只手受伤了。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [gɪlt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] — ['hev(ə)n] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | ; | the | guilt | would | be | too | unnatural | — | Heaven | would | not | permit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 有罪 | 会 | 是 | 也 | 不自然 | — | 天堂 | 会 | 不是 | 允许 | 它 | . |

不；这种罪恶感太不自然了——上天不会允许的。

[traɪ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [wɪl] [fɔːl] ['pɔːlzɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] !

| Try | , | and | your | arm | will | fall | palsied | by | your | side | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 和 | 你的 | 手臂 | 将要 | 落下 | 麻痹症 | 经过 | 你的 | 边 | ! |

试试看，你的手臂就会瘫软在身侧！

" ['dʒæspərz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] [geɪz] ,

| " | Jasper's | bloodshot | eyes | dropped | beneath | the | woman's | fixed | and | scorching | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碧玉的 | 充血 | 眼睛 | 掉落 | 下面 | 这 | 女性的 | 固定的 | 和 | 灼热 | 目光 | , |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

| and | his | lips | , | white | and | tremulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | , | 白色的 | 和 | 颤抖的 | , |

"贾斯珀布满血丝的眼睛在女人灼热而专注的目光下垂了下来，他的嘴唇苍白而颤抖，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [fɪəs] [kɜːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪts]

| refused | to | breathe | the | fierce | curse | into | which | his | brutal | nature | concentrated | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 呼吸 | 这 | 凶猛的 | 诅咒 | 进入 | 哪个 | 他的 | 野蛮 | 自然 | 集中 | 它是 |

[fɪəz] [ænd; ənd] [ɪts] [heɪt] .

| fears | and | its | hate | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 它是 | 恨 | . |

他拒绝吐露那句充满恐惧和仇恨的恶毒诅咒，那是他残暴本性中所有恐惧和仇恨的集中体现。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ;

| He | walked | on | in | gloomy | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 在 | 阴沉 | 沉默 | ; |

他沉默不语，神情阴郁地继续前行；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [fɔːl] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] .

| but | some | words | she | had | let | fall | suggested | a | last | resort | to | his | own | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 字 | 她 | 有 | 让 | 落下 | 建议 | 一个 | 最后的 | 采取 | 到 | 他的 | 自己的 | 大胆 | . |

但她无意间说出的一些话暗示，他可能要孤注一掷，孤注一掷了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ,

| She | had | urged | him | to | quit | the | old | world | for | the | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 敦促 | 他 | 到 | 辞职 | 这 | 老的 | 世界 | 为了 | 这 | 新的 | , |

她曾劝他放弃旧世界，拥抱新世界。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['dærəl] .

| but | that | had | been | the | very | proposition | conveyed | to | him | from | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 主张 | 传递 | 到 | 他 | 从 | 达雷尔 | . |

但这正是达雷尔向他传达的提议。

[ɪf] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndələns] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| If | that | proposition | , | so | repugnant | to | the | indolence | that | had | grown | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 主张 | , | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 这 | 懒惰 | 那 | 有 | 生长 | 超过 | 他 | , |

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'breɪst] ,

| must | be | embraced | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 拥抱 | , |

如果必须接受这个与他日渐滋生的懒惰格格不入的提议，

['betə(r)][æt; ət] [liːst] [seɪl] [fɔːθ] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ,

| better | at | least | sail | forth | alone | , | his | own | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 在 | 至少 | 帆 | 前进 | 独自的 | , | 他的 | 自己的 | 掌握 | , |

最好至少独自一人，跟随自己的主人扬帆起航。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [sleɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'hɔːd] [ænd; ənd] [ 'pəːsikjuːt ] ['benɪfæktrɪs] .

| than | be | the | dependent | slave | of | this | abhorred | and | persecuting | benefactress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 这 | 依赖 | 奴隶 | 的 | 这 | 令人厌恶 | 和 | 迫害 | 慈善家 | . |

宁愿做这个令人憎恶、迫害人的女恩人的奴隶。

[hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [lækt] .

| His | despair | gave | him | the | determination | he | had | hitherto | lacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绝望 | 给予 | 他 | 这 | 决心 | 他 | 有 | 迄今为止 | 缺乏 | . |

绝望让他获得了此前一直缺乏的决心。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] ['dærəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] ['kɒmprəmaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| He | would | seek | Darrell | himself | , | and | make | the | best | compromise | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 达雷尔 | 他自己 | , | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 妥协 | 他 | 可以 | . |

他会亲自去找达雷尔，并尽力做出最好的妥协。

[ðɪs] [rɪ'zɒlv] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒg] ,

| This | resolve | passed | into | his | mind | as | he | stalked | on | through | the | yellow | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 通过了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 作为 | 他 | 跟踪 | 在 | 通过 | 这 | 黄色的 | 多雾路段 | , |

他一边在黄色的雾气中踱步，一边下定决心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| and | his | nerves | recovered | from | their | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 神经 | 恢复 | 从 | 他们的 | 刺激 | , |

他的神经从紧张中恢复过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ ri'gein, riː- ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [krɑːft][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| and | his | thoughts | regained | something | of | their | ancient | craft | as | the | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 恢复 | 某物 | 的 | 他们的 | 古老的 | 工艺 | 作为 | 这 | 主意 | 的 |

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kreɪnz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

| escaping | from | Mrs | . | Crane's | vigilance | and | charity | assumed | a | definite | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 太太 | . | 起重机的 | 警觉 | 和 | 慈善机构 | 假定 | 一个 | 定 | 形状 | . |

他的思绪重新焕发出古老的技艺，摆脱克莱恩太太的监视和施舍的想法逐渐成形。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ di'simjuleit ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

| " | Well | , | " | said | he | at | length | , | dissimulating | his | repugnance | , | and | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | 在 | 长度 | , | 掩饰 | 他的 | 厌恶 | , | 和 | 和 | 一个 |

['efət] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][hɑːf] - ['kəʊksɪŋ] ,

| effort | at | his | old | half | - | coaxing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 在 | 他的 | 老的 | 一半 | - | 哄骗 | , |

“好吧，”他终于开口说道，掩饰着自己的厌恶，并试图用他惯常的半哄半劝的方式说道。

[hɑːf] - ['rɒlɪkɪŋ] [təʊnz] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['krɪːtʃəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

| half | - | rollicking | tones | , | " | you | certainly | are | the | best | of | creatures | ; | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 欢快的 | 音调 | , | " | 你 | 当然 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 生物 | ; | 和 | , | 作为 |

[juː; jʊ] [seɪ] ,

| you | say | , |
|---|---|---|
| 你 | 说 | , |

带着几分戏谑的语气，“你当然是最棒的生物；而且，正如你所说，

- [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlshʊd] [freɪmd] , [aɪ] [nɛə] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] , -

| ' | Had | I | a | heart | for | falsehood | framed | , | I | ne'er | could | injure | you | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | 一个 | 心 | 为了 | 谬误 | 框 | , | 我 | 从未 | 可以 | 损伤 | 你 | , | - |

“如果我生来就心怀谎言，我就永远不会伤害你。”

[ʌn'greɪtf(ə)l] [dɒg] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [siːm] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ˌeɪ 'em] .

| ungrateful | dog | though | I | may | seem | , | and | very | likely | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 狗 | 尽管 | 我 | 可能 | 似乎 | , | 和 | 非常 | 可能 | 是 | . |

虽然我看起来像条忘恩负义的狗，而且很可能就是。

[aɪ] [əʊn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [siːt] - ['vɔɪɪdʒ] !

| I | own | I | have | a | horror | of | Australasia | — | such | a | long | sea | - | voyage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 我 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 | 澳大拉西亚 | — | 这样的 | 一个 | 长的 | 海 | - | 航程 | ! |

我承认我对澳大利亚和新西兰感到恐惧——海上航行太漫长了！

[njuː] [siːnz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [ðəʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| New | scenes | no | longer | attract | me | ; | I | am | no | longer | young | , | though | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 场景 | 不 | 更长 | 吸引 | 我 | ; | 我 | 是 | 不 | 更长 | 年轻的 | , | 尽管 | 我 | 应该 | 到 |

[biː; bi] ;

| be | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

新事物不再吸引我；我不再年轻了，尽管我应该年轻；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | if | you | insist | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 它 | , |

但如果你坚持要这样做，

[ænd; ənd] [wɪl] ['riːəli] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][sɪnz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| and | will | really | condescend | to | accompany | me | in | spite | of | all | my | sins | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 真的 | 屈尊 | 到 | 陪伴 | 我 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我的 | 罪孽 | 到 | 你 | , |

尽管我犯下了种种罪过，你仍然会屈尊陪伴我。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

| why | , | I | can | make | up | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 能 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | . |

为什么？我可以自己做决定。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɒnəsti] , [ɑːsk] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] , [huː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wʊd] [sweə(r)]

| And | as | to | honesty | , | ask | those | infernal | rascals | , | who | , | you | say | , | would | swear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 诚实 | , | 问 | 那些 | 地狱 | 无赖 | , | WHO | , | 你 | 说 | , | 会 | 发誓 |

[ə'weɪ] [maɪ][laɪf] ,

| away | my | life | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 我的 | 生活 | , |

至于诚实，去问问那些该死的恶棍吧，你说他们会拿我的性命发誓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [sɪns] [maɪ]

| and | they | will | tell | you | that | I | have | been | as | innocent | as | a | lamb | since | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 作为 | 清白的 | 作为 | 一个 | 羊肉 | 自从 | 我的 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

| return | to | England | ; |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 英格兰 | ; |

他们会告诉你，自从我回到英国以来，我一直像羔羊一样纯洁无辜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [gɪlt] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪlə˛nəs] [aɪz] .

| and | that | is | my | guilt | in | their | villanous | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 我的 | 有罪 | 在 | 他们的 | 邪恶的 | 眼睛 | . |

在他们邪恶的眼中，这就是我的罪孽。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ɪnfəməs] [puːl] [geɪv] [˛em 'iː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɒnts] ,

| As | long | as | that | infamous | Poole | gave | me | enough | for | my | humble | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 那 | 臭名昭著的 | 普尔 | 给予 | 我 | 足够的 | 为了 | 我的 | 谦逊的 | 想要 | , |

只要那个臭名昭著的普尔能满足我这点微不足道的需求，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [mæn] .

| I | was | a | reformed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 改革后的 | 男人 | . |

我曾是一个改过自新的人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [rɪ'fɔːmd] .

| I | wish | to | keep | reformed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 保持 | 改革后的 | . |

我希望继续保持改革。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][˛em 'iː] [naʊ] .

| Very | little | suffices | for | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 足够了 | 为了 | 我 | 现在 | . |

现在我只需要很少的东西就能满足。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [˛pstrə'leɪʒə; ˛pstrə'leɪʃə] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][˛em 'iː] .

| As | you | say | , | Australasia | may | be | the | best | place | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 澳大拉西亚 | 可能 | 是 | 这 | 最好的 | 地方 | 为了 | 我 | . |

正如你所说，澳大拉西亚或许是最适合我的地方。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? "

| When | shall | we | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将 | 我们 | 去 | ? | " |

我们什么时候走?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? "

| " | Are | you | serious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 严肃的 | ? | " |

“你是认真的？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

| " | To | be | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | . | " |

“当然。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [seɪl] .

| " | Then | I | will | inquire | the | days | on | which | the | vessels | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 查询 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 船只 | 帆 | . |

然后我会询问船只的航行日期。

[ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ɒn][ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] [əʊn] [əʊld] [həʊm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .

| You | can | call | on | me | at | my | own | old | home | , | and | all | shall | be | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 称呼 | 在 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 老的 | 家 | , | 和 | 全部 | 将 | 是 | 安排 | . |

你可以来我以前住的地方找我，一切都会安排妥当。

[əʊ] , ['dʒæspə(r)] ['lu:sli] ,

| Oh | , | Jasper | Losely | , |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 碧玉 | 松散地 | , |

哦，贾斯珀·洛斯利，

[du:; də][nɒt] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ju:; jʊ] .

| do | not | avoid | this | last | chance | of | escape | from | the | perils | that | gather | round | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 避免 | 这 | 最后的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 危险 | 那 | 收集 | 圆形的 | 你 | . |

"

"

"

不要错过这最后一次逃离重重险阻的机会。

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [rɪ'pəʊz] .

| " | No | ; | I | am | sick | of | life | — | of | all | things | except | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 是 | 生病的 | 的 | 生活 | — | 的 | 全部 | 事物 | 除了 | 休息 | . |

“不，我厌倦了生活——除了休息之外，我厌倦了一切。”

[ˌærə'belə] , [ai]['sʌfə(r)]['hɒrəb(ə)l][peɪn] .

| Arabella | , | I | suffer | horrible | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | , | 我 | 遭受 | 可怕 | 疼痛 | . |

阿拉贝拉，我疼痛难忍。

" [hi:; hi] [grəʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [spəʊk] ['tru:li] .

| " | He | groaned | , | for | he | spoke | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | , | 为了 | 他 | 辐 | 真的 | . |

他呻吟了一声，因为他说的是实话。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [nɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

| At | that | moment | the | gnaw | of | the | monster | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 啃 | 的 | 这 | 怪物 | 痛苦 | , |

那一刻，怪物的痛苦啃噬着一切。

[wɪtʃ] [ 'fɑ:sən, 'fæ- ][ɒn][ðə; ði] [nɜ:vz] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlfs] [tu:θ] ,

| which | fastens | on | the | nerves | like | a | wolf's | tooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扣 | 在 | 这 | 神经 | 喜欢 | 一个 | 狼的 | 齿 | , |

它像狼牙一样紧紧咬住神经。

[wɒz; wəz][səʊ] [ki:n] [ðæt] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [swel] [hɪz; ɪz] [grəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɔ:(r)] .

| was | so | keen | that | he | longed | to | swell | his | groan | into | a | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 敏锐的 | 那 | 他 | 渴望 | 到 | 膨胀 | 他的 | 呻吟 | 进入 | 一个 | 吼 | . |

他如此渴望，以至于想要把自己的呻吟变成一声咆哮。

[ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l][ɒv; əv] ['hɜ:kjəli:z] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['tju:nɪk][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪn'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm]

| The | old | fable | of | Hercules | in | the | poisoned | tunic | was | surely | invented | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 寓言 | 的 | 赫拉克勒斯 | 在 | 这 | 中毒 | 束腰外衣 | 曾是 | 一定 | 发明 | 经过 | 一些 |

[skɪld] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,

| skilled | physiologist | , |
|---|---|---|
| 熟练 | 生理学家 | , |

赫拉克勒斯身穿毒衣的古老寓言故事，肯定是某个技艺高超的生理学家编造出来的。

[tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [freɪmz] [ðæt] [peɪn][kæn; kən][biː; bi]

| to | denote | the | truth | that | it | is | only | in | the | strongest | frames | that | pain | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表示 | 这 | 真相 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 最强 | 框架 | 那 | 疼痛 | 能 | 是 |

[pʊʃt] ['ɪntuː][ɪts] [ɛkstɹ'ɛməst] ['tɔːtʃə(r)] .

| pushed | into | its | extremest | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 进入 | 它是 | 极端 | 酷刑 | . |

这表明，只有在最坚强的意志力下，痛苦才能被推向极致的折磨。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['sɔfənd] .

| The | heart | of | the | grim | woman | was | instantly | and | thoroughly | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 严峻 | 女士 | 曾是 | 即刻 | 和 | 彻底 | 软化 | . |

这位表情严肃的女人的心瞬间彻底软化了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [liːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][drɒps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| She | paused | ; | she | made | him | lean | on | her | arm | ; | she | wiped | the | drops | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | ; | 她 | 制成 | 他 | 倾斜 | 在 | 她 | 手臂 | ; | 她 | 擦拭 | 这 | 滴 | 从 | 他的 |

[braʊ] ;

| brow | ; |
|---|---|
| 眉头 | ; |

她停顿了一下；让她扶着她的胳膊；擦去他额头上的泪珠；

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['suːðɪŋ] [təʊnz][ɒv; əv]['pɪti] .

| she | addressed | him | in | the | most | soothing | tones | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 他 | 在 | 这 | 最多 | 舒缓 | 音调 | 的 | 遗憾 | . |

她用最温柔、最怜悯的语气对他说。

[ðə; ði]['spæzəm] [pɑːst] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][njʊə'rældʒɪk] ['ægəni] ,

| The | spasm | passed | away | suddenly | as | it | does | in | neuralgic | agonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痉挛 | 通过了 | 离开 | 突然 | 作为 | 它 | 做 | 在 | 神经痛 | 痛苦 | , |

痉挛像神经痛那样突然消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['grætɪtjuːd] [ɔː(r)] ['eni] [rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| and | with | it | any | gratitude | or | any | remorse | in | the | breast | of | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 任何 | 感激 | 或者 | 任何 | 悔恨 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 患者 | . |

受害者心中也不会有任何感激或悔恨之情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | I | will | call | on | you | ; | but | meanwhile | I | am | without | a | farthing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 称呼 | 在 | 你 | ; | 但 | 同时 | 我 | 是 | 没有 | 一个 | 法辛 | . |

“是的，”他说，“我会去拜访你；但与此同时，我身无分文。”

[əʊ] , [duː; də][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ʃʌn] [juː; jʊ] .

| Oh | , | do | not | fear | that | if | you | helped | me | now | , | I | should | again | shun | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 不是 | 害怕 | 那 | 如果 | 你 | 帮助 | 我 | 现在 | , | 我 | 应该 | 再次 | 回避 | 你 | . |

哦，别担心，如果你现在帮助了我，我以后还会疏远你。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [left] ; [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][wʌns][hæd; həd] .

| I | have | no | other | resource | left | ; | nor | have | I | now | the | spirit | I | once | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 资源 | 左边 | ; | 也不 | 有 | 我 | 现在 | 这 | 精神 | 我 | 一次 | 有 | . |

我已无其他依靠；我也失去了曾经拥有的精神。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [lɑːf] [æt; ət] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] . "

| I | no | longer | now | laugh | at | fatigue | and | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 现在 | 笑 | 在 | 疲劳 | 和 | 危险 | . | " |

我不再嘲笑疲惫和危险了。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][baɪ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [jet] [həʊld]['seɪkrɪd] — [ɪf] , [ə'læs] !

| " | But | will | you | swear | by | all | that | you | yet | hold | sacred | — | if | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 你 | 发誓 | 经过 | 全部 | 那 | 你 | 然而 | 抓住 | 神圣 | — | 如果 | , | 唉 | ! |

“但是，如果，唉！你是否会以你所珍视的一切发誓呢?

[ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

| there | be | aught | which | is | sacred | to | you | — | that | you | will | not | again | seek | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 零 | 哪个 | 是 | 神圣 | 到 | 你 | — | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 再次 | 寻找 | 这 | 公司 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ kən'spaɪɔ ] [tuː; tə] [ɪn'træp] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] ? "

| of | those | men | who | are | conspiring | to | entrap | you | into | the | hangman's | hands | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 男人 | WHO | 是 | 阴谋 | 到 | 陷阱 | 你 | 进入 | 这 | 刽子手 | 双手 | ? | " |

难道你心中就没有什么是神圣的吗？难道你不会再与那些密谋将你送上绞刑架的人为伍吗？

" [siːk] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kəʊədli] [ 'blægɑːd ] !

| " | Seek | them | again | , | the | ungrateful | cowardly | blackguards | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 他们 | 再次 | , | 这 | 忘恩负义 | 胆小 | 黑帮 | ! |

“再去找他们吧，这些忘恩负义的懦夫恶棍！”

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] — ['spləmli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rest]

| No | , | no | ; | I | promise | you | that | — | solemnly | ; | it | is | medical | aid | that | I | want | ; | it | is | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 我 | 承诺 | 你 | 那 | — | 庄严地 | ; | 它 | 是 | 医疗的 | 援助 | 那 | 我 | 想 | ; | 它 | 是 | 休息 |

,

,

,

不，不；我郑重向你保证；我需要的是医疗救助；我需要的是休息。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [rest] , [rest] , [rest] .

| I | tell | you | — | rest | , | rest | , | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | — | 休息 | , | 休息 | , | 休息 | . |

我告诉你——休息，休息，休息。

" [ˌærə'belə] [kreɪn] [druː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

| " | Arabella | Crane | drew | forth | her | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉贝拉 | 起重机 | 画 | 前进 | 她 | 钱包 | . |

阿拉贝拉·克莱恩掏出了她的钱包。

" [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] .

| " | Take | what | you | will | , | " | said | she | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 什么 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 她 | 轻轻地 | . |

“随便拿吧，”她温柔地说。

['dʒæspə(r)] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Jasper | , | whether | from | the | desire | to | deceive | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | , | 无论 | 从 | 这 | 欲望 | 到 | 欺骗 | 她 | , |

贾斯珀，无论是出于想要欺骗她的愿望，

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['riːəli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

| or | because | her | alms | were | so | really | distasteful | to | his | strange | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 她 | 施舍 | 是 | 所以 | 真的 | 令人厌恶的 | 到 | 他的 | 奇怪的 | 种类 | 的 |

[praɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ stint ] [tuː; tə] [beə(r)] [nə'sesəti] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| pride | that | he | stinted | to | bare | necessity | the | appeal | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 那 | 他 | 吝啬 | 到 | 裸 | 必要性 | 这 | 上诉 | 到 | 他们 | , |

或者，是因为她的施舍实在令他那古怪的自尊心感到厌恶，以至于他不得不克制自己，才勉强向她们求助。

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːs]

| contented | himself | with | the | third | or | fourth | of | the | sovereigns | that | the | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他自己 | 和 | 这 | 第三 | 或者 | 第四 | 的 | 这 | 君主 | 那 | 这 | 钱包 |

[kən'teɪnd] ,

| contained | , |
|---|---|
| 包含 | , |

他只满足于钱包里三分之一或四分之一的金币。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| and | after | a | few | words | of | thanks | and | promises | , | he | left | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 谢谢 | 和 | 承诺 | , | 他 | 左边 | 她 | 边 | , |

说了几句感谢和承诺之后，他便离开了她身边。

[ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] -

| and | soon | vanished | in | the | fog | that | grew | darker | and | darker | as | the | night | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 消失了 | 在 | 这 | 多雾路段 | 那 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | 作为 | 这 | 夜晚 | - |

[laɪk] ['wɪntri] [deɪ] ['diːpənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saɪlənst] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

| like | wintry | day | deepened | over | the | silenced | thoroughfares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 冬季 | 天 | 加深 | 超过 | 这 | 沉默 | 干道 | . |

很快，雾气越来越浓，如同黑夜般笼罩着寂静的街道，雾气也越来越浓。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] , ['həʊpf(ə)l] — [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [went]

| The | woman | went | her | way | through | the | mists | , | hopeful | — | through | the | mists | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 去 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 薄雾 | , | 充满希望 | — | 通过 | 这 | 薄雾 | 去 |

[ðə; ði][mæn] , ['həʊpf(ə)l]['ɔːlsəʊ] .

| the | man | , | hopeful | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 充满希望 | 还 | . |

女人怀着希望穿过迷雾而去——男人也怀着希望穿过迷雾而去。

[rɪ'kruːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [slaɪt] [fuːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] ,

| Recruiting | himself | by | slight | food | and | strong | drink | at | a | tavern | on | his | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招聘 | 他自己 | 经过 | 轻微 | 食物 | 和 | 强的 | 喝 | 在 | 一个 | 酒馆 | 在 | 他的 | 路 | , |

他靠着在路边小酒馆里吃点东西、喝点烈酒招揽生意。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ɒn][tuː; tə] ['dærəlz] [haʊs] [ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] , ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt]

| he | stalked | on | to | Darrell's | house | in | Carlton | Gardens | ; | and | , | learning | there | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跟踪 | 在 | 到 | 达雷尔的 | 房子 | 在 | 卡尔顿 | 花园 | ; | 和 | , | 学习 | 那里 | 那 |

['dærəl] [wɒz; wəz][æt; ət] ['fɔːli] ,

| Darrell | was | at | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 曾是 | 在 | 福利 | , |

他径直来到达雷尔位于卡尔顿花园的家；在那里得知达雷尔在福利，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['nɪərɪst] [tuː; tə]

| hastened | to | the | station | from | which | started | the | train | to | the | town | nearest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 这 | 车站 | 从 | 哪个 | 开始 | 这 | 火车 | 到 | 这 | 镇 | 最近的 | 到 |

[ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] ;

| the | old | Manor | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 庄园 | - | 房子 | ; |

匆匆赶往车站，那里有开往离老庄园最近的城镇的火车；

[riːtʃt] [ðæt] [taʊn] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| reached | that | town | safely | , | and | there | rested | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 那 | 镇 | 安全 | , | 和 | 那里 | 休息 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

安全抵达该镇，并在那里休息了一夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神